



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

### **Правила пользования**

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

### **О программе**

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.











	fort	plus fort	tréfort
Fran.	forté	piu forte	fortissimo
Ital.	rezio	mas rezio	muy rezio
Espa.	sterc	stercker	alder sterckst
Flam.	gras	plus gras	tré-gras
Fran.	grasso	piu grasso	gratissimo
Ital.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gor
Espa.	vet	vetter	alder vetst
Flam.	riche	Plus riche	tré-riche
Fr.	ricco	piu rico	richissimo
Ital.	ricb	mas ricco	muy rico, o ri-
Espa.	rijk	rijcker	alderrijckst
Flam.	plein	Plus plein	tré-plein
Fr.	pieno	piu pieno	pienissimo
Ita.	lleho	mas lleho	muy lleho
Espa.	vol	volder	alder volst
Fl.			

Aucuns ecumeurs veulent auourd'hui vser de nouveaux superlatifs, comme pour dire, Tré-bien, Trébon, tré-reuerend, asent dire, Benissimo, bonissimo, reuerendissimo : dont pour n'estre d'aucuns estimé, vs suis vtar, bonissimo ou lourdisimo, ie n'en oseroye vser, toutefois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouuoir vser en aucuns vocables, more tralico, comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo : pour muy famoso, muy querendo, muy clemente, muy excelente, &c.

*Vous trouuez les Adverbes aux Colloques precedentes.*

F. I. N.

Fransois.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
mas. { Grand maieur trégrād	groot meerder aldermeest	grande mayor grandissimo	grande maggior grandissimo
fem. { grande maieure trégrāde	groot meerdere aldermeeste	grande mayor grandissima	grande maggior grandissima
mas. { petit moindre tré-petit	cleyne minder alderminst	pequeño menor muy pequeña	piccolo minore piccolissimo
fem. { petite moindre tré-petite	cleyne mindere alderminste	pequeña menor muy pequeño	piccola minore piccolissima
aduc. { petit ou mois peu tré-peu	luytel min alderminst	poco menos muy poco	poco meno pochissimo.

Les autres adiectifs se comparent comme s'ensuit.

Fransois.	Positi.	Comparati.	Superlati.
Ital.	Cher	plus cher	trécher
Hispa.	Caro	piu caro	carissimo
Flamen.	Querido	mas querido	muy querido
	Lief	lieuer	alderlieft

## Des Comparaisons

mas.	{ bon meilleur tré bon	goet beter alderbest	bueno mejor (bueno bonissimo o muy	buono megliore ottimo, o bonissimo
fem.	{ bonne meilleure tré-bône	goede betere alderbeste	buena mejor (buena bonissima o muy	buona megliore buonissima, ottima
aduc.	{ bien mieux tré bien	ovel beter alderbest	bien mejor muy bien	bene meglio benissimo, o otti-
mas.	{ mauvais pir (uais tré-mau-	quaet erger aldererchst	malo peor muy malo	malo (mamente peggiore pessimo
fem.	{ mauuaise pire (uaise tré-mau-	quade erghere alder erchste	mala peor muy mala	mala peggiore pessima
aduc.	{ mal pis tré mal	qualijck qualijcker alder qualijckst	mal peor muy mal	malo peggio malissimo

*Heſpañol.*  
ablō de aquel

Ntō aquellos  
gtō de aquellos  
dtō à aquellos  
actō aquellos  
ablō de aquellos

Ntō aquella  
gtō de aquella  
dtō à aquella  
actō aquella  
ablō de aquella

Ntō aquellas  
gtō de aquellas  
dtō à aquellas  
actō aquellas  
ablō de aquellas

N V M E R O

N V M E R O

N V M E R O

*Italiano.*

*da colui*

P L V R. M A S C.

*Quelli  
di coloro  
à coloro  
loro  
da loro*

S I N G V L. F E M I.

*Quella  
di colei  
à colei  
quello o colei  
da quella*

P L V R A. F E M I.

*quelle  
di coloro  
à coloro  
loro, & esse  
da loro, & da esse*

*François.*

*Vlaemisch.*

abtō de eelay

*van dien*

N V M E R O

P L V R. M A S C.

Ntō ceux

*die*

gtō d'iceux

*van die*

dtō à iceux

*tot die*

actō ceux

*die*

ablō d'iceux

*van die*

N V M E R O

S I N G V L. F E M L.

Ntō celle ou icelle

*Die*

gtō d'icelle

*van die*

dtō à celle

*tot die*

actō celle

*die*

ablō d'icelle

*van die*

N V M E R O

P L V R. F E M L.

Ntō celles

*die*

gtō d'icelles

*van die*

dtō à celles

*tot die*

actō celles

*die*

ablō d'icelles

*van die*

*Heſpañol.*

à los quales hombres virtuoſos  
los quales hombres virtuoſos  
de los quales hombres virtuoſos

N V M E R O

La qual linda moça  
de laqual linda moça  
à laqual linda moça  
laqual linda moça  
de laquel linda moça

N V M E R O

Las quales lindas moças  
de las quales lindas moças  
à las quales lindas moças  
las quales lindas moças  
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel  
gtõ de aquel  
dtõ à aquel  
actõ aquel

*Italiano.*

alli quali huomini virtuoſi  
e quali huomini virtuoſi  
è alli quali huomini virtuoſi

S I N G V L. F E M I.

La quale fanciulla bella  
della quale fanciulla bella  
la quale fanciulla bella  
dalla quale fanciulla bella  
alla quale fanciulla bella.

P L V R A L I.

Le quali fanciulle belle  
delle quali fanciulle belle  
alle quali fanciulle belle  
le quali fanciulle belle  
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S C.

Quello  
de colui  
à colui  
lui



*François.*

datiuo    aufquels hōmes vertueux  
 accusatiuo lesquels hōmes vertueux  
 ablatiuo    desquels hōmes vertueux

**N V M E R O**

Nominat. Laquelle belle fille  
 genitiuo    de laquelle belle fille  
 datiuo    à laquelle belle fille  
 accusatiuo laquelle belle fille  
 ablatiuo    de laquelle belle fille

**N V M E R O**

Nominat. lesquelles belles filles  
 genitiuo    desquelles belles filles  
 datiuo    aufquelles belles filles  
 accusatiuo lesquelles belles filles  
 ablatiuo    desquelles belles filles

**N V M E R O**

Ntō    iceluy ou celuy  
 gtō    de celuy  
 dtō    à celuy  
 actō    celuy

**Vlaemfch.**

*tot vvelcke deugdelijcke mannen*  
*vvelcke deugdelijcke mannen*  
*van vvelcke deugdelijcke mannen.*  
**S I N G V L. F E M I.**

*de vvelcke fchoon dochter*  
*van de vvelcke fchoon dochter*  
*tot de vvelcke fchoon dochter*  
*de vvelcke fchoon dochter*  
*van de vvelcke fchoon dochter*

**T P L V R A L I.**

*Die vvelcke fchoone dochters*  
*van die vvelcke fchoone dochters*  
*tot vvelcke fchoone dochters*  
*die vvelcke fchoone dochters*  
*van die vvelcke fchoone dochters*

**S I N G V L A R I.**

*die*  
*van dien*  
*tot dien*  
*die*

*Hespañol.*

El hombre virtuoso  
del hombre virtuoso  
al hombre virtuoso  
el hombre virtuoso  
del hombre virtuoso

**N V M E R O**

Los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos  
à los hombres virtuosos  
los hombres virtuosos  
del los hombres virtuosos

**N V M E R O**

El qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso  
al qual hombre virtuoso  
el qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso

**N V M E R O**

Los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

*Italiano.*

L'huomo virtuoso  
del huomo virtuoso  
al' huomo virtuoso  
l'huomo virtuoso  
da l' huomo virtuoso

**P L V R A L I.**

gl'huomini virtuos  
de gl'huomini virtuos  
à gl'huomini virtuos  
gl'huomini virtuos  
da gl'huomini virtuos

**S I N G V L A R I.**

il quale huomo virtuoso  
del qual huomo virtuoso  
al quale huomo virtuoso  
il quale huomo virtuoso  
dal quale huomo virtuoso

**P L V R A L I.**

I quals huomini virtuos  
de's quals huomini virtuos

*François.*

Nominatio	l'homme vertueux
genitio	de l'homme vertueux
datio	à l'homme vertueux
accusatio	l'homme vertueux
ablatio	de l'homme vertueux

## N U M E R O

Nominatio	les hommes vertueux
genitio	des hommes vertueux
datio	aux hommes vertueux
accusatio	les hommes vertueux
ablatio	des hommes vertueux

## N U M E R O

Nominatio	lequel hōme vertueux
genitio	de quel hōme vertueux
datio	auquel hōme vertueux
accusatio	lequel hōme vertueux
ablatio	de quel hōme vertueux

## N U M E R O

Nominat.	lesquels hōmes vertueux
genitio	desquels hōmes vertueux

## Vlaemisch.

die deugdelijcke man
vanden deugdelijcken man
tot den deugdelijcken man
die deugdelijcke man
van den deugdelijcken man

## P L V R A L I.

die deugdelijcke mannen
van die deugdelijcke mannen
tot die deugdelijcke mannen
die deugdelijcke mannen
van die deugdelijcke mannen

## S I N G V L A R I.

de welcke deugdelijcke man
van welcken deugdelijcken man
tot welcken deugdelijcken man
de welcke deugdelijcke man
van welcken deugdelijcken man

## P L V R A L I.

welcke deugdelijcke mannen
van welcke deugdelijcke mannen

*Heſpañol.*

Comedor  
benedor  
jugador  
trauajador  
engañador

**DECLINACIONES.**

Numero ſingulari.

El niño hermoſo  
del niño hermoſo  
al niño hermoſo  
el niño hermoſo  
del niño hermoſo

Numero plurali.

Los niños hermoſos  
de los niños hermoſos  
à los niños hermoſos  
los niños hermoſos  
de los niños hermoſos

Numero ſingulari.

*Italiano.*

Mangiatore  
biberone  
giocatore  
lauoratore  
ingannatore

**DECLINACIONES.**

Numero ſingulari.

Il fanciullo bello  
del fanciullo bello  
al fanciullo bello  
il fanciullo bello  
del fanciullo bello

Numero Plurali.

I fanciulli belli  
d' fanciulli bello  
aſſi fanciulli belli  
i fanciulli belli  
dall' fanciulli belli

Numero ſingulari.

*François.*

Mangeur  
beuveur  
joueur  
laboureur  
trompeur

**DECLINATIONES.**

Numero singulari.

Nominat. le bel enfant  
Genitiuo du bel enfant  
Datiuo au bel enfant  
Accusatiuo le bel enfant  
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.

Nominat. les beaux enfans  
genitiuo des beaux enfans  
datiuo aux beaux enfans  
accusatiuo des beaux enfans  
ablatiuo des beaux enfans

Numero singulari.

*Vlaemisch.*

Eter  
drinker  
speelder  
aerbeyder  
bedriegher.

**DECLINATIONES.**

Numero singulari.

Dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde  
tot den schoonen kinde  
dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde.

Numero plurali.

die schoone kinderen  
vanden schoonen kinderen  
tot den schoonen kinderen  
die schoone kinderen  
vanden schoonen kinderen

Numero singulari.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi, sont terminai-  
sons des diminutifs Franc. comme Larronceau, fourneau, homelet, cheualet,  
clerçon, gallantin, musquin, vinot, chénot, gallantine, femellette, &c.

#### Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & inna, etta, ella, femin. sont les terminaisons des  
diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homelet-  
to, meschinello, tristarello, giottarello, surfantella, scarzella, &c.

#### Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, ito, uelo, masc. vt Ita, illa, ita, uela, fem. sont les terminaisons des  
dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, horrico, perillo, marauiillo, chiquito,  
bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

#### Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken, est terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vronken,  
knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle ou ve-  
hementé action, sont comme.

Plural.	{	mis	}	Señores	}	Señoras								
		tus					}	ojos	}	entrañas				
		fus						}		amos	}	amas		
		}								}		hermanos	}	hermanas
												hijos		hijas

Terminaisons, & Articles feminins des  
dictiones Espagnoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud. femin. Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, ex-

Z, femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El, femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en commençant par vne voyelle, cōme El agua, el alma, el aguilá, &c.

Des diminutifs François.

cōme vn mancebo diligente, vn moço valiète: Plura. dos mance-  
 bos diligentes: dos moços valientes. Je ne ttouue que naxo exce-  
 pté, touchant à la lettre O, quant à la lettre E, sangre, puète, aucis  
 hâbre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont exceptez.

Est masculin comme albahac.

- C**  
 Al, el, il, ol. Comme Candal, papel, perexil, caracol, exceptez carcel, hiel,  
 mascu. miel.  
 N. mascul. Comme Pan, haragan, affan, excep. Orden, farten, & verbalia  
 in. cion.  
 R. mascul. Comme alabar, fauor. Except, mar.  
 X. mascul. Comme Relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro.  
 Mas. Sing. sont mascul.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,  
 communs

Comme	}	mi	}	oio	&	}	mi	boca
		tu		seño			tu	señora
		su		amo			su	ama
				hermano				hermana
								hija



ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, en son pluriel - comme la vertu, le vertu, le virtude.

La

La, est l'article seruant, & precedent toujours les dictions femi. & singul. & le precede icelles memes plurielles. Comme,

Singula.	La	{	Casa forte		{	case forti
		{	cosa bella		{	coſe belle
		{	penna bianca	Plural. le	{	penne blanche
		{	pecora toſa		{	pecore toſe

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres, cōme le membra, ou le membre, le ſaſſa, ou le ſaſſe.

### DES PRONOMS.

Singul.

Quella, queſta, ella, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural.

Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriels, & pareillement femin.

Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpagnoles.

O, e,

O, & e, ſont les deux plus cōmunes Terminaiſons, du masculin.

I, & gli

I, & gli plural.

I, precede vne consonne, comme i poneri, harete sempre voseo, buoni si debbono honorare, & i scelerati: & rei fugire, & schiuare.

Gli.

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettera s, comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stromenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suytre ces quatre particelles, de, a, ne, cō: à cause que le Tuscan ne dit pas, A i miei fratelli, ne i miei bisogni, cō i miei prosimi: ne moins de i miei figliolini, mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prosimi, & di nostri amici.

Pronom.

mascul.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, modemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u.

A, e, u, sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne, Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E

E, singul. fait son pluriel en i, comme Vna canzone, due canzo-

	my	me
	v	te
	hem-	lay
Comme vous	haer	ley
<b>Come voor</b>	ons	noy
	v-lieden	vey akri
	henlieden	loro
	haerlieden	loro

volendo dire per

**Terminaisons & articles des dictions Italiennes.**

- O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reservé mano) sont masculines ; formantes leurs pluriers en is comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi, vn libro nuovo, duo libri nuovi.
- i, mascul.** Les dictions terminées en is comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculi. retenantes aussi i, en leurs pluriers,
- a, e, mascul.** A, &, e, finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duchi eccellenti.
- Il, & lo.** Il precede les dictions commençantes par consonante, comme, il castello, il bastione, il tempio.
- Lo.** Lo, precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp. comme, l'huomo, l'animo, lo spirito, lo spianato.

I, &

Gli,

Prono  
mascul  
Singul

A, e, u.

come *eu*, ou *con*.

**V** per *eu*

La littera *v*, sendo vocale si pronuncia, come *eu*, come si direbbe, *buyt*, *cruyt*, *huyt*, *vuyt*, *cuyt*, *muyt*.

**ve** per *eu*

*V*, sendo la *u* vocale si suole prononciare aguisa di *eu*, comme *vreucht*, *deucht*, *verheucht*.

**Wa, we**

Molti Italiani indurano fatica a prononciare simili vocaboli cioe *waer*, *wanneer*, *wel*, *wat*, *warmoes*, *wech*, *wit*, *wol*, *waschen*, pero prononciandoli a dagio, come *wanneer*, quasi *u* *an* *ner*, *waer*, come *u* *ac*, *vvel*, come *u* *el*, &c. cosi ritroueranno detta prononcia assai piu ageuole.

**u** per *eu*

Il Fiaminco o Thedisco ritrouasi hauere in molti vocaboli, si vocali, si tre vocali consequenti: come in questi & simili: *Cauuven*, *vrauvve*, *clauue*, *crauvven*, *vvijnbrauvve*, *uvve*, *bauvve*, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare *ca o e n*, *va o e n*, &c.

**ader, eder, oe**

Le ditioni in *ader*, *eder*, *oeder*, si prononciano anco dal *vol* *der*, *p*, *ac*, *gare* spesso come *ac*, *er*, *our*. Exempli gratia, *Vader*, *nader*, *ned*, *leder*, *moeder*, *broeder*.

**cre, ure**

A cio non abusi deli pronomi nelle coniugationi gia possi auertisce che, *ic*, *ghy*, *hy*, *sy*, *vvy*, *ghy lieden*, *sy lieden*, *sonorette*, & *my*, *v*, *hem*, *har ons*, *v lieden*, *h en lieden* obliqui.

**fjn, vyy, wijn,** quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto, *hey, mey, teit, mein, &c.*

**Acy per ay** Acy diphthongo si pronuncia come ai. Exempla gratia: *Gaeyt, vvacyt, maeyt, naeyt, faeyt,* quasi formando *gayt, vvayt, mayt* & cetera.

**Oo per oe** Oo, doppio per oe, ouero ue tofco, come *broot, noot, doot, loot, boon, loos,* quasi, *noet, doet, loet, boen, loes, &c.*

**Oe per ou, u** Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, tofco, come *boer, roeren,* ero u tofco *moeten, roepen, croes, &c.*

**Ou per au.** Ou, assimiglia in suono au, comme *Cout, gout, smout, sout, trouue, mont, bout, &c.*

**Ge, gi, per ghe, ghy** Ge, gi si pronunciano come *Ghe, ghy Ital.* come appare in queste dictioni, *boge, hooge, ooge, &c.*

**H per hao** H, è detta hao, laquale è lettera assai vfata nelli vocaboli *The- deschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelijc, haese, hays, haer, hoer, boec, haec, &c.*

**A final,** Molti vocaboli *Tedeschi* finiscono per h, come *Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, mach, utgh,* quali si pronunciano a la fiorentina cioè un poco di la gola.

**K pro cao** La littera *K* è spesso siate vfata, & da *Brabantini* prononciata

# DE LA PRONONCIA- tione Tedesca.

**A** E, si pronuncia il piu spesso in Brabant, como *ae*, *ta scaer* verbi gratia: *Baes*, *claes*, *maer*, *daer*, *maer*, *paer*, *vaer*, *iaer*, *schaer*, *schaer*, *maer*, corrispondendo, & approssimando à *baos*, *claos*, *maor*, *daor*, &c

**A**, ritiene alle volte il medesimo suono cioè dalla gente plebea, o dal volgare, comme *Gabriel*, *pater*, *frater*, *Dauid*, quando quasi *Gaobriel*, *paoter*, *fracter*, & *Daouid*.

**E**e, doppio ritiene la prononciatione di *ye*, comme *meer*, *eer*, *heer*, *seer*, *leeren*, quasi *meyer*, *yer*, *hier*, *fier*, *lieren*, &c.

**Ey** è, quasi conforme à *ai* Italiano, comme *magesteyt*, *vijsheyt*, *puerheyt*, &c.

**Ie**, diphthongo si pronuncia à guisa de *i*, solo, come *vier*, *tier*, *hier*, *sele*, *niet*, *liere*, *cricke*, *dries*, *vrieten*, quasi chi dicesse, *vir*, *sele*, *nit*, *lire*, *cricke*, *drie*, &c.

**I** greco si pronuncia per *ci*, verbi gratia, *hy*, *my*, *sy*, *sijt*, *mijn*.

- B, en i**      B, en y & ye, comme Pido, viente, mirdo, ciento, de peto, ventus, metus, centum, &c.
- F, en h**      F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama, de filius, fames, flex, facio, flamma.
- Gn, en ñ**      Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
- I, en e**      I, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo, de vetus, lingua de lingua.
- L, en i**      L, en i, comme ajo, de alium, hijo de filius.
- O, en v**      O, en v, & ue, comme lugar, presta, nuncio, puercos, de locus, porta, nouus, porcus.
- P, en b**      P, en b & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, fauor, fauio, liaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
- Q, en z**      Q, en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, agila, agua, de laqueus, coquin, aquila, & aqua.
- S**      S, en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.
- T**      T, en d, comme lado, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho, de actum & dictum.
- V**      V, en o, comme logro de lucrum.
- X**      X, en z, comme laz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pag

Z.

La lettre Z. est assez difficile à prononcer, & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.

Et pour ce réserverons quelque chose pour l'exercice & verbale de la raison du maître.

### De l'inversion des lettres Espagnoles.

Considéré que la mutation & échangeement des lettres, des vns es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouvé les regles ensuyvantes, lesquelles, à mon auis, porteront grand avantage, atancement & aide à nostre jeunesse.

Premièrement

B, Latin est changé & souvent corrompu en V, & à la fois en P Espagnol. Exem. Varnabas bibio como fabio, pour dire Barnabas viuo como satio, sive Barnabas vixit vt sapiens.

C, Latin est changé en G, & à la fois en Z Espagnol, come digo, ciego, vario, bozean, reziente, de dico, tecus, vacuus, vociferari recens, &c.

Cl, en ll, come llamar, Haue, de clavis clavis.

D, en l, & r, comme olor, eols, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.





saouir Morisque, Arrabigne ou Iudaique.

**D** final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double &  
Ad.ed.id. espelle langue plus approchant à la prononciation Angloise, que  
ad à nulle autre : comme Hermandad, ciudad, sed, merced, venid,  
virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

Y garcia, calabaza, }  
gingibre } Motisque

**G** Le G. a diuers sons, comme }  
gigante } Franc.  
guinda, }  
guerra }  
guardar } Ital.

**Gna, gno,** Se prononce comme guena & gueno, François.

**H** Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vobles, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v, estre voyelle, comme Huevo, huesped, huerto, huessa. (hijo, &c.

Itē ledit h reuerbere aucunes fois, come hambre, hasta, hombre,

La lettre **L**, a diuers sons, comme }  
lita, igualar } Latin  
james, jarno, double conso. }  
ayo, ayunas, taya voeal. }  
Laya, esja } conso.

A fin que la jeunesse ne suyre, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon usage de deuenir prononcer Alla, elle, ello, ella, cili, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle : fallo, falli; abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse. lassa, lasse, massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, anne, arza, arze, ezzi, izzo, aza, eze, ize. ozo, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIA. tion Espaignole.

**I**L conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deuenir & nauement prononcer les lettres alphabetiques : car sans doute icelles lettres prononcées à la nauie guise Castillanne, different grandement en prononcia-tion aux autres, comme la clere preure en rend petent témoi-gnage.

**C** Le C a diuers sons comme <sup>cafa</sup> canora  
<sup>chapiron</sup>

**Ch** C, ayant esté ceruelle ainsi, denote la diction estre étrange à

# De la transmutation des lettres Italiennes,

## Auertissement au Lecteur.

Il a soit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutesfois qu'il s'en éloigne journellement le plus qu'il peut, soit par rection de lettres, ou addition, intermixiõ, mutation ou abbreuiation: comme cy-dessouz voyez es dictionns ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: fino, chio: cardoglio, fuoco, fogno: acqua, bei, figarei, io, &c.

- B, en u, B, se change souuent en v: comme bauerer, de habere.  
 C, en t, Comme fatto, dotio, atto, lattuga, de factũ, doctũ, actũ, lactuca.  
 Ch, en chi, Comme Chiato, occhio, chiano, de clarns, oculus, clavis.  
 Chi, che, Pour quis, que, quis, quando.  
 D, en g, Comme, vegge, ou veggio, de video.  
 N, en g, Comme vengo, teugo, de venio & teuco.  
 I, en g, Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.  
 L, en i, Comme fiote, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.  
 O, en v, Comme vbedire, ufficio, uguale, uouã: de obedire, officio, &c.  
 I, en r, Comme fornai, granai, armaio: de fornario, granario & ar-  
 I, en s, Comme masuro, posuro, de maximo & primo. (maso

Scia, sce, sci  
fcio, fcio

Scia  
sce  
sci  
fcio  
fcio

Italien.

est conforme a

cha	xa	sha
che	xe	she
chi	xi	shy
cho	xo	sho
chu	xu	shu

François. Espag. Anglois.

-Exemples Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, seiuto.  
Sea, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, Fran-  
çois, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.  
Sche, schi. Comme sque, squi François. Exemp. Scherno, schernire, schie-  
ra, schiara, schiffare, scioffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge: comme Iy, ie François Exemple. Girare, giorno, gene-  
ro, generoso.

Gna, gne.

Gna, gne, gni, gno. difficile prononciation aux Allemans &  
gno. Anglois. Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie.

Gli, glie, difficile, quibus supra. Exem. Figli, cauagli, moglie, co-  
uaglie, Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione,  
discretion.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs: ie dy serua<sup>nt</sup>s tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amis. Vos bonnes amycs.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfans. Ces belles fillettes.

Mes bons vaillets. Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIA- tion Italienn.

**P**our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la règle sus alleguée, en deuement prononceant les lettres alphabetiques & spécialement, A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che & cizcôme chi. Exē. cecità, cera, cielo, &c. Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol. Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco, cuoco.

Che, chi, sonne cōme ke, ki, Flamen, Alleman, ou Anglois, Exemple, che, chiedete, chieto, chiamare.

C  
Ce, ci  
Ca, co, cu

Che, shi

chacune se promesse, proesse. (magistrate, &c.  
 nulle te poureté, excep. reste, geste. côté, gîte, été, cōtraite  
 quelcōque ué, ne, rue, caue, except. glaue, & orta à neut. Latinis.  
 vne che bouche, except. dishenche, austruche, perché.

**Noms cō-** Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide,  
**muns.** grant, amour, & reste, sont substantifs communs.

## Terminaisons des adiectifs communs, & ser-

uants tant à l'homme comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bro, cre, dre, fre, gre,  
 pre, tre, vre, sont cōmuns: car nous difōns indifferemment à l'hō-  
 me courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agi-  
 le, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, medio-  
 cre, tendre, saffre, allaire, āpre, opiniatre, & yure, &c.

Notre & vostre singuliers sont communs.

		perre
comme	{	notre
		mere
		frere
		vostre
		sœur
		compagnon

## Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Femini.	Exemple,	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la quelle	ce	sapience, grace, excep. police, calice.
de la	de	garde, excep. monde, conde.
de la quelle	ee	cheminée, excep. caducée.
à la	effe	greffe, coëffe.
à la quelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis-
elle	ye	vie, exce. fay, foye, yuroye.
celle	lle, le	falle, palle, exce. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plumé, excep. arbime, pseaume, heaume, etime.
		quareme, trenche plume.
ceste	ine, gne, ne,	medicine, rogne, catene, excep. aumône.
		demaïne, origine, trone.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
ta	tre	terre, excep. caractere, cum neutris.
fa	ase, ese, rase,	excep. vase, diocèse.
aucune	ise, ose, guise,	chose, excep. marçise.



nul            x            **contoux, fais, esed, toux, chaux, vortz, noix, poix,**  
quiconque z            **nez, excep. ritz.**

vn

**La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.**

**B** Adiect. masculin, fait son feminin, e, comme croub, croube.  
**c** fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche, Greque.  
**d** fait e, comme laid, ord, truan, laide, orde, truande.  
**e** participe fait ce, comme, couroucé, couroucée, créé, créée,  
**f** fa. iue: comme oi sif, foisiue, tardif, tardive.  
**g** fa. ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.  
**i** fa. ye, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelle.  
**l** fa. le: comme mol, fol, molle, folle.  
**n** fa. e: comme, vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.  
**r** fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.  
**ois** comme as, es, os, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epts, epeffe,  
**t** fa. se: comme François, François, Anglois, Angloise.  
**v.** fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte,  
**x** fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue,  
**z** fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse,  
faux doux font fauce, douce. Et roux fa. rousse.  
frez fa. freche, naltz, née, metiz, metize.

**Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.**

<b>Terminatio.</b>	
le	b
lequel	e
du	d
duquel	e
au	f
auquel	g
il	h
luy	i
celuy	y
iceluy	l
ce	m
cest	n an, en, in, vn, van,
ceſtuy	p
mon	q
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,
ſon	f
aucun	t
chacun	v

particip.

**Exemples. Exception.**

plomb  
 arc, excep. lembic.  
 pied, neud, nid.  
 changé, excep. ité, comme charité.  
 chef, excep. nef, ſoif, clef.  
 bourg, coing, ioing, ſoing.  
 eſtomach,  
 cri, excep. fouri, formi, merci.  
 gay, excep. may, paroy, foy.  
 mal, cal.  
 nom, except. fain  
 vin, exce. main, ſin, parſin, putain, nonain, &  
 loup, champ, hanap. (tiô verbale,  
 cop.  
 papier, excep. mer. eulier, cour, tour pro turri.  
 dos, exc. brebis, vis, pdris, marris. chauueſouris  
 combat, etc. mort, hart, dent, court, nuit, part.  
 trou, feu, except. vertu, eau, peau.

Si voulez-ſçauoir bien liſe François, ayez eſgard à la der-  
niere lettre de chacune diſtion, & à la premiere de la diſtion  
immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir  
l'vne voyelle: & l'autre conſone: vous prononcerez la finale, &  
l'autre enſuyuante, & autrement non. Exempla gratia, allons  
auant, auez vous fait voz negoces?

**Regula pa-** Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides ne ſont comprin-  
**titur excep.** ſes en ceſte regle: & trouue auſſi les diſtions terminées en c,  
en z; en ſ, cum hac coniunctione, avec, inobedientes: car nous  
diſons avec puissance & avec grand nombre. Item ils ont, ils  
eſtoyent, ou ils auront, ils entendent, eſquels ils ne ſe pronon-  
ce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', ſ', lh', l', m', n', r', ſ', r', qu', reçoquent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & à un  
trait: comme c'eſt, & nō ce eſt, d'amy, & nō de amy: d'eau & non  
de eau, d'hōme, & nō de hōme: qu'il, & nō que il, l'or, non le or:  
l'argent, non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt déclaré.  
Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & e-  
changeement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer  
intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoises.



**L**, double entre i, & e est conforme en son à, la, lle, lli, llo, lla, aille, cille, ille, pille, ouille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M**, pour ame, M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme ame. Exemple, Emputer, embour, & icelle m finale, ou precedente b ou p, se prononce comme n, comme : embaumer, emborger, nom, renom, surnom.

**N**, pour ane, N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane, Exemple, Entendement; entendiblement, certainement.

**P**, P, est mute estant finale, comme lomp, champ, &c.

**S**, S, X, finales, ont vn mesme son, comme moys, ioyeux, frez.

**S**, S, entre deux voyelles se prononce comme z, asc, esc, isc, osc, vsc, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, estuse.

**S**, double differe grandement en son à la simple : cōme aussi font toutes autres simples entre les doubles, & iacōit que plusieurs mal stilez p'en font grain de difference, si est-ce que n'en soyons leur idiotise, ains exhorterons la netteté de prendre bon egard à l'orthographe & vraye prononciatiō, se dōnant garde d'ecorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses, sages pour sages, sages pour sages.

**Gna, gne, gui.** G suyuant ua, ue, & ui, se prononce ( le plus souvent ) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy Guise pour cité,

**Gna, gne.** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne. comme poignart, trogne, compaigne, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'escrivent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

L'aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller han, ( moré Germanico ) seroit digne d'être appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, mots, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voielle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, bourder, haillons, &c.

La diuersa sons, à François

{ i Latin  
y Grec, j long.  
ij double consonne.

Exemple.

Il y a ja douze ans que Iesus est sans argent.

**Sca, sce, sci.** Sca, sce, sci, comme: f sa, se, s, si. Exemple scauant, sceptre, science.

**D** D final, tant es pollyfillabes que monofyllabes, est souuēt mute, comme: Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand-arrina, il trouua le grand Edouard armé.

**Ad** Notez que ad au cōmencement, d'vne diſtion & precedēte vne conſone, ne se pronōce (le plus souuēt) que pour á, comme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

**E** E, a diuers fois, comme suyuantment appert { fenētre quasi z  
portefeminin.  
porté masculin.  
portée, creée.

**F** F. est à la fois (specialement es monofyllabes) semimute ou mute. comme oenf, boenf, cief, &c.

**Ga, go, gu,** G. suyuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gulsman.

**Gg, gi** Ledir g accompagné d'vn, e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple. Gemesu, giron, Gules, gisant.

**B** final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots & sem-  
blables prononcerez comme cron, & plon.

**C**, a diuers sons, comme cy dessouz appert.

**Prononciations equipolentes & equivalentes.**

Cha	xa	scia	sha	Exemple	chardonner
che	xe	sce	she		chevalier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas

Frang. Espa. Ital. Ang. Frang.

**Ca, co, cu.** Conuiet en son & prononciation avec le Latin, Italien, Espa-  
gnol, Alleman, Flamen & Anglois, comme demontre ce mot,  
**Ca cocubinaire.**

**ca, ço** Ca, co, conuiet seulement avec l'Espagnol ou morisque, com-  
me disons, Venez ça, François, maçon, payez vostre rançon.

**Ce, ci** Ce, ci, se prononcent quasi comme se si Latin. Exemple,  
Certain, citoyen, certus, ciuis.

**Sca, sco, scu,** Sca, sco, scu, conuiet à la prononciation Latine, Italienne,  
Espagnole & Flamengue, come: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.



S'en suit vn petit traité moult propre & tréneceffaire  
 pour ceux qui desirent bien fçauoir, entendre & parler Fran-  
 çois, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONONCIA-

tion Françoisé,

ay, ou ai      Ay ou ai diphthōgue ou triphthōgue se pronōce cōme z. Exēple  
 pour z      Raison (en toute faifon) fait maifon.  
 Oy ou oi      Oy ou oi diphthongue fait oē.      Exemple.  
 pour oe      Poiffon fait poyfon.  
 Diphtō, &      Eo, ea, ei, ici, en, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eay, euy, fe prononcent  
 Tripton.      legerement & fans pofe, comme: feoir, veoir, George, beau, veau,  
 dea, vicille, vicilleffe, veille, feigneur, ceindre, veu, beu, ſœur, ſœur,  
 ocil, coudre, veuf, boeuf, ciex, vieux, mangailles, dueil, fueil,  
 fouiller, fouiller, touiller, grenouille Le oy prononcerez, quoy,  
 comme: foir, voir, forge, dau, bau, vau, &c

Dés Lettres alphabetiques, & de la di-

uerfité de leurs fons.

Maltese.

podria se  
queria se  
deueria se  
diria se

Si se pudiesse  
si se quisiesse  
si se deniasse  
si se dixesse  
Pluguiessse à Dios  
Que se pudiesse  
que se quisiesse  
que se supiesse  
Oxala  
Que se pueda  
que se sepa  
que se acabe  
que se diga  
Si se pudiera  
si se quisiera  
si se supiera

Italiano.

si potrebbe  
si vorrebbe  
si dovrebbe  
si direbbe  
Se si potesse  
se si volesse  
se si dovesse  
se si dicessi  
Valesse laddo  
Ch' si potesse  
ch' si volesse  
ch' si sapessi.  
Faccia Dio  
Che si possa  
che si sappia  
che si finisca  
che si disca  
Si se hauesse potuto  
si se tramosse voluto  
si se hauesse saputo

*François.*

*Vlaemsch.*

en pouroit  
on voudroit  
on deuroit  
on diroit

Si on pouuoit  
si on vouloit  
si on deuoit  
si on disoit

Pleust à Dieu  
Qu'on peut  
qu'on veust ou voutut  
qu'on sceut

Dieu doint  
Qu'on puisse  
qu'on sache  
qu'on acheue  
qu'on die

Si on eut peu  
si on eut voulu  
si on eut sceu

men soude mogen  
men soude vullen  
men soude moeten  
men soude seggen

Dat men mochte  
datmen vvende  
datmen moeste  
datmen seyde

Och oft godt gaus  
Datmen mochte  
datmen wilde  
datmen wiste

Godt ghene  
Datmen mach  
datmen vrete  
datmen voleynde  
datmen segghe

Haddemen mogen  
hadmen geuult  
haddomen geuuten

*Heſpañol.*  
que ellos quietan

Va ſe  
puede ſe  
quiere ſe  
deue ſe  
dize ſe  
Podia ſe  
quieria ſe  
denia ſe  
dezia ſe  
Pudio ſe  
quiſo ſe  
dixo ſe  
Ira ſe  
podra ſe  
guerra ſe  
denera ſe  
Iria ſe

**IMPERSONALIA.**

*Italiano.*  
che ella vogliono

Si va  
ſi puo  
ſi vuole  
ſi debbo  
ſi dice  
Si potena  
Si volena  
ſi donena  
ſi dicena  
Si potuto  
ſi volſe  
ſi diſſe  
Si andara  
ſi potera  
ſi verra  
ſi donera  
Si andarebbo

*François.*

*Vlaemisch.*

qu'ils veulent

*dat sylseden willen*

**IMPERSONALIA.**

On va  
on peut  
on veut  
on doit  
on dit  
On pouvoit  
on vouloit  
on devoit  
on disoit  
On peüit  
on vouloit  
on dit  
On ira  
on pourra  
on voudra  
on deura  
On ira

*Men gaet  
men mach  
men wils  
men moes  
men seyt  
Men mochte  
men wilde  
men moeste  
men seyde  
Men mochte  
men wilde  
men seyde  
Men sal gaen  
men sal mogen  
men sal willen  
men sal moeten  
Men soude gaen*

*Hispanol.*

nos otros queremos  
 vos otros quereis  
 ellos querran  
 Yo querria  
 tu querrias  
 el querria  
 nosotros querriamos  
 vosotros querriades  
 ellos querrian  
 Yo quisiese  
 tu quisieses  
 el quisiese  
 si nosotros quisiessemos  
 si vosotros quisiesseis  
 si ellos quisiesen  
 Que yo quiera  
 que tu quieras  
 que el quiera  
 que nosotros queramos  
 que vosotros querrais

*Italiano.*

noi vorremmo  
 voi vorreste  
 quelli vorrebbero  
 Tu vorrei  
 tu vorresti  
 quel vorrebbe  
 noi vorremmo  
 voi vorreste o vorresti  
 quelli vorrebbero  
 Volesti io  
 volesti tu  
 volesse quello  
 volestimo noi  
 voleste voi  
 volestimo quelli  
 Che io voglia  
 che tu voglia  
 che quel voglia  
 che noi vogliamo  
 che voi vogliate

*François*

nous voudrons  
vous voudrez  
ils voudront

Je voudroye  
tu voudrois  
il voudroit  
nous voudrions  
vous voudriez  
ils voudroyent

Si ie voulusse ou vouloye  
tu voulusses ou voulois  
s'il voulut ou vouloit  
si nous vousfissions ou voulions  
si vous vousfissiez  
s'ils vousfissent

Que ie vueille  
que tu vueilles  
qu'il vueille  
que nous vueillions  
que vous vueilliez

*Vlaemsch.*

vy sullen vvilken  
ghyliden sult vvilken  
slyleden sullen vvilken  
Ick soude vvilken  
ghy soude vvilken  
hy soude vvilken  
vy souden vvilken  
ghyliden sont vvilken  
slyleden souden vvilken,

Dat ic vville  
dat ghy vvilde  
dat hy vville  
dat vry vvilde  
dat ghyliden vvilde  
dat slyleden vvilde

Dat ic vville  
dat ghy vville  
dat hy vville  
dat vry vvilken  
dat ghyliden vville

**Español.**

tu quieres  
 el quiere  
 nos-otros queremos  
 vos-otros queréis  
 ellos quieren

Yo queria  
 tu querias  
 el queria  
 nos-otros queriamos  
 vos-otros queriades  
 ellos querian

Yo quise  
 tu quisiste  
 el quiso  
 nos-otros quisimos  
 vos-otros quisistes  
 ellos quisieron

Yo querra  
 tu querras  
 el querra

**Italiano.**

tu vuoi  
 ello vuole  
 noi vogliamo  
 voi volete  
 essi vogliono

Io volevo, o voleva

tu volevi  
 quel voleva  
 noi volevamo  
 voi volevate  
 quelli volevano

Io velsi

tu volesti  
 quello velse  
 noi volemmo  
 voi volesti, o volesti  
 quelli velsero

Io verro

tu verras  
 quel verra



*François.*

tu veus  
 il vent  
 nous voulons  
 vous voulez  
 ils veulent  
 Je vouloye  
 tu voulois  
 il vouloit  
 nous voulions  
 vous vouliez  
 ils vouloyent  
 Je voulu  
 tu voulus  
 il voulut  
 nous voulumes  
 vous voulutes  
 ils voulurent  
 Je vouldray  
 tu voudras  
 il vouldra

*Vlaemisch.*

ghy wilt  
 by wilt  
 wy willen  
 ghylseden wilt  
 sylseden willen  
 Ic wilde  
 ghy wildet  
 hy wilde  
 wy wilden  
 ghylseden wildet  
 sylseden wilden  
 Ick wilde  
 ghy wildet  
 hy wilde  
 wy wilden  
 ghylseden wildet  
 sylseden wilden  
 Ic sal willen  
 ghy sult willen  
 hy sal willen

*Spañol.*

el podra  
 nos-otros podremos  
 vos-otros podreis  
 ellos podran  
 yo podria  
 tu podrias  
 el podria  
 nos-otros podriamos  
 vos-otros podriades  
 ellos podrian  
 Plugniessè à Dios  
 Que yo podiessè  
 que tu podiessès  
 que el podiessè  
 que nosotros podiessèmos  
 que vosotros podiessèdes  
 que ellos podiessèn

La Coniugacion  
 de *Querer.*

Yo quiero

*Italiano.*

quel poteva  
 noi poteremo  
 voi poterete  
 quelli poteranno  
 io poteres  
 tu poteresti  
 quello potrebbe  
 noi poteremo  
 voi potereste  
 quelli potrebbero  
 Volessè Dio  
 Ch' io potessè  
 che tu potessi  
 che quello potesse  
 che noi potessimo  
 che voi poteste  
 che quelli potessero o potessino.

La Coniugazione del  
 verbo, *Voglio.*

Yo voglio

*P f*

**Francois.**

**Vietnamsch.**

il porrá ou pourra  
 nous pourons  
 vous pourrez  
 ils porront ou pourront  
 Je pourroye  
 tu porrois  
 il porroit  
 nous pourions  
 vous pourriez  
 ils pouroyent  
 Pleust à Dieu  
 que ie peusse  
 que tu peusses  
 quil peust ou peut  
 que nous peussions  
 que vous peussiez  
 qu'ils peussent  
 La Coniugaison du  
 verbe, Vouloir.  
 Je veuil

hy sal mogen  
 vuy sullen mogen  
 ghylieden sult moghen  
 sylesden sullen mogen  
 Ick soude mogen  
 ghy soudt mogen  
 hy soude moghen  
 vuy souden mogen  
 ghylieden soudt mogen  
 sylesden souden mogen  
 .Och oft Godt gáve  
 dat ick machte  
 dat ghy mochtet  
 dat hy machte  
 dat vuy mochten  
 dat ghylieden mochten  
 dat sylesden mochten  
 Die Coniugatio van dat  
 Verbum, V. V. V. V.  
 Ick vville

*Hebraico.*

Yo puedo  
 tu puedes  
 el puede  
 nos-otros podemos  
 vos-otros podéis  
 ellos pueden  
 yo podia  
 tu podias  
 el podia  
 nos-otros podiamos  
 vos-otros podiadis  
 ellos podian  
 yo puede  
 tu pudiste  
 el pudo  
 nos-otros pudimos  
 vos-otros pudistes  
 ellos pudieron  
 yo podra  
 tu podras

*[Faint Hebrew text, likely a glossary or commentary, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*

*Italiano.*

Io posso  
 tu puoi  
 quello puo, puo, o puole  
 noi possiamo  
 voi potete  
 quelli possono  
 io potera, o potera  
 tu potrai  
 quello potera  
 noi poteremo  
 voi potrete  
 essi poteranno  
 io potesti o potesti  
 tu potesti  
 quello poteste  
 noi potemo  
 voi potete  
 quelli poteranno  
 io potero  
 tu potrai

*[Faint Italian text, likely a glossary or commentary, mostly illegible due to fading and bleed-through.]*



**Hispanico**

tu irias

el iria

nos otros iriamos

vos otros iriades

ellos irian

Si yo anduiesse

si tu anduiesse

si el anduiesse

nos otros anduiessemos

vos otros anduiesseades

si ellos anduiesssen

Plega à Dios

que yo vaya

que tñ vays

que aquel vaya

que andemos o vamos

que vos otros vays

que aquellos vayan

**La Coniugacion del****verbo, Poder****Italiano**

tu andaresti

ello andarebbe

noi andaremmo

vos andateste

elli andarebbero

Si io andassi

si tu andassi

si quello andasse

si noi andassimo

si voi andaste

si quelli andassino o andassero

Faccia Dio

che io vada

che tu vadi

che quello vada

che noi andiamo

che voi andate

che quelli vadino, o andino

**La coniugacion del****verbo, Potere,**

**François**

**Vlaemſch**

tu irois  
il iroit  
nous irions  
vous iriez  
ils iroyent

O ſi i'allaffe  
ô ſi tu allaſſes  
ô ſ'il allât  
ô ſi nous alliffions  
ô ſi vous alliffiez  
ô ſ'ils allaſſent

Face Dieu  
que i'aïlle, ou voiſe  
que tu aïlles  
qu'il aïlle  
que nous aïllions  
que vous aïliez  
qu'ils aïllent ou voiſent

La Coniugaifon du  
verbe, Pouuoir.

ghy ſout gaen  
hy ſoude gaen  
vry ſonden gaen  
ghylieden ſoudt gaen  
ſylreden ſonden gaen.

Dat ick ghinge  
dat ghy ginc  
dat hy ghinge  
dat vry ghingen  
dat ghylieden ginc  
dat ſy ghingen  
Godt gene  
dat ic gae  
dat ghy gaet  
dat hy gae  
dat vry gaen  
dat ghylieden gaet  
dat ſylieden gaen

Die coniugatie van dat  
Verbum, Mogen.





**François**

**Vlaemisch**

il estoit allé  
nous estions allez  
vous étiez allez  
ils étoient allez

J'iray  
tu iras  
il ira  
nous irons  
vous irez  
ils iront

**En commandant ou conseillant**

qu'il aille  
allons  
allez  
qu'ils aillent

**En desirant**

**L'iroye**

2 03

hy was gegaen  
vy waren gegaen  
ghyliden waers gegaen  
slylieden waren gegaen

Ic sal gaen  
ghy sult gaen  
hy sal gaen  
vy sullen gaen  
ghyliden sult gaen  
slylieden sullen gaen

**Gebiedende oft radende.**

gaet  
dat hy gaet  
laet ons gaen  
gaet ghyliden  
dat sy gaen.

**Begerende.**

**Ic soude gaen**

*Hispanol.*

yo andana, o yua

tu yuas

el yua

nos otros yuamos

vos otros yuades

ellos yuan

yo anduue

tu anduuisse

el anduuo.

nos otros anduuiamos

vos otros anduuiastes

ellos anduuiaron

Yo soi ido

tu eres ido

el es ido

nos otros somos idos

vos otros sois idos

ellos son idos

yo era ido

tu eras ido

*Italiana.*

io andasso, o andana

tu andassi

ello andana

noi andavamo

voi andavate

elli andavano

lo andai

tu andasti

ello ando

noi andavamo

voi andavate

elli andanno

io son andato, isto, isto, o gito

tu sei andato, isto, o gito

ello e andato, isto, o gito

noi siamo andati

voi siete andati

elli sono andati

lo era andato

tu eri andato

*François*

*Vlaemſch*

**I'alloye  
tu allois  
il alloit  
nous allions  
vous alliez  
ils alloient**

**I'allay  
tu allas  
il allá  
nous allâmes  
vous allâtes  
ils allerent**

**Ie ſuis allé  
tu es allé  
il eſt allé  
nous ſommes allez  
vous eſtes allez  
ils ſont allez**

**I'eſtoye allé  
tu eſtois allé**

**Ic ginck  
ghy ginck  
hy ginck  
wy gingen  
ghylſeden gingen  
ſylſeden gingen**

**Ic ginck  
ghy gincke  
hy ginck  
wy gingen  
ghylſeden gingen  
ſylſeden gingen**

**Iek hebbe gegaen  
ghy hebt gegaen  
hy is oft heeft gegaen  
wy hebben gegaen  
ghylſeden hebt gegaen  
ſylſeden hebben gegaen**

**Ick was gegaen  
ghy waert gegaen**

**Españolo**

tu deuieras hazer  
 el deuiera hazer  
 nosotros deuiéramos hazer  
 vosotros deuiérades hazer  
 ellos deuiéran hazer  
 yo deuiera auer hecho  
 tu deuieras auer hecho  
 el deuiera auer hecho  
 nosotros deuiéramos auer hecho  
 vosotros deuiérades  
 ellos deuiéran.

**La Coniugacion del verbo, Andar, Ir.**

yo voy  
 tu vas  
 aquel va  
 nosotros vamos  
 vos vais  
 aquellos van

**Italiano.**

tu douessi fare  
 quello douesse fare  
 noi douessimo fare  
 voi douessi fare  
 quelli douessino fare  
 io douerei hauer fatto  
 tu doueresti hauer fatto  
 douerebbe hauer fatto  
 noi doueremmo hauer fatto  
 voi douereste  
 quello douerebbero.

**La Coniugatione del verbo, Andar.**

io voi  
 tu vai  
 egli va  
 noi andiamo  
 voi andate  
 essi vanno

**François**

tu eusses deu faire  
 il eut deu faire  
 nous eussions deu faire  
 vous eussiez deu faire  
 ils eussent deu faire  
 L'eusse deu auoir fait  
 tu eusses deu auoir fait  
 il eut deu auoir fait  
 nous eussions deu auoir fait  
 vous eussiez deu auoir fait  
 ils eussent deu auoir fait.

**La Coniugation du verbe, Aller.**

Je vai  
 tu vas  
 il va  
 nous allons  
 vous allez  
 ils vont

**Vlaemisch**

ghy haddet behooren  
 hy hadde behooren  
 wy hadden behooren  
 ghylen hadt behoort  
 sylten hadden behoorts  
 Ick hadde } behooren ge-  
 ghy soude } daen te-  
 hy soude } hebben.  
 wy souden } behooren  
 ghylien soude } gadaen  
 sylten souden } te hebben.

**Coniugatie van het verbum, Gaen.**

Ick gae  
 ghy gaet  
 hy gaet  
 wy gaen  
 ghyleden gaes  
 sylieden gaen

**Hispano**

ellos deueran  
 Yo deueria  
 tu deuerias  
 el deueria  
 nosotros deueriamos  
 vosotros deueriadesc  
 ellos deuerian  
 Si yo deuiesse  
 si tu deuiesses  
 si aquel deuiesse  
 si nosotros deuiessemos  
 si vosotros deuiessedes  
 si aquellos deuiessen  
 Bien que yo deua  
 bien que tu deuas  
 bien que el deua  
 bien que nosotros deuamos  
 bien que vosotros deuiades  
 bien que ellos deuan  
 yo deuiera hazer

**Italiano**

quelli doueranno  
 Io doueres  
 tu doueresti  
 quello douerebbe  
 noi doueremmo  
 voi douereste  
 quelli douerebbero  
 Si io douessi  
 si tu douessi  
 si quello douesse  
 si noi douessimo  
 si voi doueste  
 si quelli douessino  
 Ben ch'io debba  
 ben che tu debbi  
 ben che quello debba  
 ben che noi dobbiamo  
 ben che voi debbiate  
 ben che quelli debbino  
 io douesse fare.

Ils deurent

Ic deuroye

tu deurois

il deuroit

nous deurions

vous deuriez

ils deuroyent

Si ie deusse

si tu deusse

s'il deusse

si nous deussions

si vous deussiez

s'ils deussent

Bien que ie doive

bien que tu doives

bien qu'il doive

bien que nous deuions

bien que vous deuez

bien qu'ils doiuent

I'eusse deu faire

Vlaemsch. Del

*sylsieden sullen behooren*

Ic soude behooren

ghy soude behooren

hy soude behooren

vy souden behooren

ghylsieden soude behooren

*sylsieden souden behooren*

Dat ic moest

dat ghy moest

dat hy moest

dat vy moesten

dat ghylsieden moesten

dat sylsieden moesten

Al behoore ic

al behoort ghy

al behoort hy

al behooren vy

al behoort ghylsieden

al behooren sylsieden

Ie hadde behooren te doen

*Heſpañol.*  
**La Coniugacion del**  
**verbo, Deuer.**

yo de-  
 no  
 tu deues  
 el deue  
 nos-otros deuremos  
 vos-otros deueris  
 ellos deuen  
 yo deuia  
 tu deuias  
 el deuia  
 nos-otros deuiamos  
 vos-otros deuiades  
 ellos deuian  
 yo deuera  
 tu deueras  
 el deuera  
 nos-otros deueremos  
 vos-otros deueris

*Italiana.*  
**La Coniugazione del**  
**Verbo, Deuere.**

Io deuo  
 tengo  
 tu deui  
 tu deui  
 quello debbe  
 noi dobbiamo  
 voi deuerete  
 quelli debbono  
 Io deueno  
 tu deueni  
 quello deuenia  
 noi deueniamo  
 voi deuenete  
 quelli deuenano  
 Io deuero  
 tu deuera  
 quello deuera  
 noi deueremo  
 voi deuerete



**François.**  
**La Coniugaison du Verbe**  
**Deuoir.**

**je** deuoys  
**tu** deuoys  
**il** doit  
**nous** deuoons  
**vous** deuez  
**ils** deuoyent  
**ie** deuoye  
**tu** deuoys  
**il** deuoit  
**nous** deuions  
**vous** deuiez  
**ils** deuoyent  
**ie** deurai  
**tu** deuras  
**il** deura  
**nous** deurons  
**vous** deurez

**Vlaemisch.**  
**De Coniugatie van het Ver-**  
**ben Deuoeren.**

**ic** behoore  
**ghy** behoort  
**hy** behoort  
**wy** behooren  
**ghylen** behoort  
**lylen** behooren  
**ick** behoorde  
**ghy** behoordet  
**hy** behoorde  
**wy** behoorden  
**ghylen** behoorden  
**lylen** behoorden  
**ic** sal behooren  
**ghy** sult behooren  
**hy** sal behooren  
**wy** sullen behooren  
**ghylien** sult behooren



*He Español.*

yo estava  
 aquel estava  
 nos-otros estavaamos  
 vos-otros estavaades  
 ellos estavaan  
 yo estuue  
 el estuuo  
 estuuiamos  
 estuuieron  
 yo he estado  
 el ha estado  
 auemos estado  
 auéis estado  
 ellos han estado  
 yo estare  
 tu estaras  
 aquel estara  
 nos-otros estaremos  
 vos-otros estaréis  
 aquellos estaran

tu estavaas

tu estuuieste

estuuiestes

tu as estado

*Italiano.*

io stava  
 quello stava  
 noi stavamo  
 voi stavate  
 quelli stavano  
 io stetti  
 quello stetti  
 noi stetemo  
 quelli stettero  
 io son stato  
 quello è stato  
 siamo stati  
 siete stati  
 quelli sono stati  
 Io stare  
 tu staras  
 quello stara  
 noi staremo  
 voi starete  
 quelli staranno.

tu stavi

tu stetti

voi stetti

tu sei stato

	<i>He español</i>
aquellos tenían	enojo
yo tútte	dicha
tu túntiste	desdicha
aquel tuuo	duda
tuuimos	plazer
tuuistes	marauilla
tuuieron	desplazer
yo terne	dolencia
yo ternia	voluntad
si yo tuuiesse	compasjion
si yo tuuiera	esperanga
por tener	miedo
teniendo	animo

	<i>Italiano.</i>
hauemano	cordoglio
to hebbi	uentura
tu hauefts	disgrazia
quello hebbe	dubio
nos hauemmo	piacer
hauefte	marauilla
quelli hebbero	dispiacer
so hauero	dolor
so haueres	voluntá
s'ia haueffi	pieta
s'io haueffi haunto	esperanza
per haueo	paura
hauendo	animo

*La Coniugacion de Eſtar.*

yo eſtoy	
tu eſtais	
aquel eſta	
nos otros eſtamos	
vós eſtais	
aquellos eſtan	

*La Coniugatione del verbo State*

io ſto	
tu ſtai	
quello ſta	
noi ſtiamo	
voi ſtate	
quelli ſtanno	

*François.*

*Vlaemisch.*

ils auroyent  
 i'eux  
 tu eus  
 si eut  
 nous eumes  
 vous eutes  
 ils ontent  
 j'auray  
 si j'auroye  
 si j'eusse  
 pour auoir  
 ayant

ennuy  
 heur  
 malheur  
 doute  
 plaisir  
 merueille  
 deplaisir  
 douleur  
 volonte  
 compassion  
 esperance  
 peur  
 courage

*lylieden hadden*  
*ic hadde*  
*ghy hadt*  
*hy hadde*  
*uy hadden*  
*ghylieden hadt*  
*lylieden hadden*  
*ic sal*  
*ic soude*  
*ech oft ic*  
*hadde ic*  
*om*  
*mact*

*ongenoecht*  
*geluc*  
*ongeluc*  
*uwysel*  
*genoechte*  
*uondere*  
*verdriet*  
*pyn hebben*  
*uulle hebben*  
*medelyden hadde*  
*hope gehad*  
*wreesse hebben*  
*hebbende*

El Francés no tiene propio vocabulo, por decir yo estoy, yo estube, estaua, me y estare, mas el usa de varios vocablos, como, a las vezes de Estre, otras de arrester, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Staen, pero hallandolo yo disconforme y anomalo a estos dos estar y star, no se me antojo de poner lo por agora, sino el Hespagnol y Italiano, como aqui sigue.

*Heſpañol.*

**BENIGNO LECTOR.**

A fin que no te engañes cō el Verbo (He) Eſpañol, arriba cōiugado paramiētes q̄ eſſe ſuele ſe poner adelante d'vn preterito, o qualquier otro tiēpo q̄ del ha menefter como de verbo auxiliar, pero Tēgo rige ſiēpre vn accuſatiuo, como claramente parece por eſtos exēplos.

yo tengo  
 tu tienes  
 aquel tiene (moſ  
 nos-otros tene-  
 vos-otros teneis  
 aquellos tienen  
 yo tenia  
 tu tenias  
 aquel tenia  
 nos teniamos  
 vos teniades

hambre  
 ſed  
 calor  
 frio  
 menefter  
 falta  
 cuidade  
 ſueño  
 mal  
 deſſeo  
 gana

*Italiano.*

**BENIGNO LECTOR.**

*Accio non abuſi del verbo (He) Spagnuolo ſopra coniuogato, auertitiſci che precede vn Preterito: ouero, e fatto auxiliarſo a gli altri verbi. Et. ma il verbo tengo, gli è differente, perche richiade un accuſatiuo, come chiaramente appare per queſti eſſempj.*

io ho  
 tu hai  
 quello ha  
 noi habbiamo  
 voi hauete  
 quelli hanno  
 io haueua  
 tu haueua  
 quello haueua  
 haueuamo  
 haueuato

fame  
 ſete  
 caldo  
 freddo  
 biſogno  
 mancamento  
 cura  
 ſonno  
 male  
 deſſo  
 voglia

*François*

**A M Y L E C T E V R.**

Afin que tu n'abuses de ce verbe (He) Hispanol, ia sus coniugué, sache que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliare aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo havia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

i'ay  
tu as  
il a  
nous auons  
vous auez  
ils ont  
i'auoye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auiez

faim  
soif  
chaud  
froid  
besoin  
faute  
soin  
sommeil  
mal  
desir  
ennie

*Vlaemisch.*

**B E M I N D E L E S E R.**

*Om dies wille dat ghy niet en doelt van dit Spaensch vvoort (He) d'ouelike heet vorē gecōmgeert is, vweet dat het selue (He) gestelt vvoort voor eē preterituum, daerom dat den anderē vvoort dē helpt; gelyck: yo he hecho, yo aua dicho, &c. maer Tenge begeert een accusatiu, gelyck blyct by dese exempelen.*

ic hebbe  
ghy hebt  
hy haet  
wy hebben  
ghylseden hebt  
sylseden hebben  
ic hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
wy hadden  
ghylseden hadt

honger  
dorst  
heet  
conue  
ghebrack  
gebruc  
sorge  
vaeck  
vvee  
lust  
begeert

*Castellano.*

yo ouiesse auido  
yo auria auido  
s'yo ouiesse auido  
que yo aya auido  
como yo ouiere auido  
quando yo aua auido  
yo quisiera hauer auido  
yo quisiere hauer auido

yo quiero auer  
por auer  
de auer  
auiendo

**AVER IMPERSONAL.**

A se  
vuo se  
aura se  
auria se  
ouiera se  
ouido  
si se ouiesse

*Italiano.*

hauesse io hauuto  
se hauerei hauuto  
s'io hauessi hauuto  
che io habbia hauuto  
come io habbia hauuto  
quando hauere hauuto  
io hauessi voluto hauer hauuto  
yo vorrei hauer hauuto

**INFINITIVO.**

io voglio hauere  
per hauere  
d'hauere  
hauendo

*Per forma d'imper-  
sonale.*

A si  
hebbe si  
auerà si  
auerrebbe si  
auerrebbe si  
hauuto  
hauessi si



Francois

si i'eusse eu  
si i'auroye eu  
si i'auoye eu  
que i'aye eu  
mais que i'aye eu  
quand i'auray eu  
i'eusse voulu auoir eu  
ie voudroye auoir eu

ie veul adon  
pour auoir  
d'auoir  
ayant

Par forme d'impet-  
soncl.

On a  
on eut  
on aura  
on auroit  
on eut eu  
ô si en auoit

INFINITIVO.

Vlaemisch.  
hadde ic gehadt  
soo ic gehadt hadde  
hadde ic gehadt  
dat ic gehadt hebbe  
als ic sal gehadt hebben  
als ic sal gehadt hebben  
ic soude vriken gehadt hebben  
se vrende dat ic gehadt hadde  
ic vville hebben  
om te hebben  
te hebben  
al hebbende

Men heeft  
men hadde  
men sal hebben  
men soude hebben  
men soude gehadt hebben  
och dat men hadde

*Heſpañol.*

*Italiano.*

Yo auria  
 tu aurias  
 v.m. auria  
 nos-otros auriamos  
 vos-otros auriades  
 aquellos aurian

*Io hanerei  
 tu hanereſte  
 v.s. hanerebbe  
 noi haneremmo  
 voi hanereſte  
 quello hanerebbero, o hanerebbano*

Quiera Dios {  
 que yo aya  
 que tu ayas  
 que v.m. aya. (mos  
 que nos-otros aya-  
 que vos-otros ayades  
 que aquellos ayan

*Facile Dio che {  
 io habbia  
 tu habbia  
 v.s. habbia  
 noi habbiamo  
 voi habbiate  
 quelli habbino*

Dado que yo aya  
 dado que tu ayas  
 dado que aquel aya  
 que nos-otros ayamos  
 dado que vos-otros ayades  
 que aquellos ayan  
 yo he auído  
 yo auia auído  
 yo aure auído

*Caso che io habbia  
 caso che tu habbia  
 caso che quello habbia  
 caso che noi habbiamo  
 caso che voi habbiate  
 caso che quelli habbino  
 io ho hauuto  
 io hauia hauuto  
 io hauero hauuto*

Fransch.

Vlaemisch.

**I'auroye**  
tu aurois  
v. s. auroit  
nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent

que i'aye  
que tu ayes  
que v. s. ait  
que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ils ayent

Dieu doint

En cas que i'aye  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ait  
en cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ils ayent

I'ay eu  
i'auoye eu  
i'auray eu

ghehadde hebbe  
ghehadde hebbe  
ghehadde hebbe  
ghehadde hebbe  
ghehadde hebbe

**Ic soude hebben**  
ghy soude hebben  
v. E. soude hebben  
vvy souden hebben  
ghylieden soude hebben  
slylieden souden hebben

Godt gheue

dat ick hebbe  
dat ghy hebt  
dat v. E. heeft  
dat vvylieden hebben  
dat ghyliden hebben  
dat slylieden hebben

Indien dat ic hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft  
indien dat vvy hebben  
indien dat ghyliden hebt  
indien dat slylieden hebben

Ic hebbe gehad  
ic hadde gehad  
ic sal gehad hebben



**Fransojs**

nous eumes  
 vous eutes  
 ils eurent  
 i'auray  
 tu auras  
 il aura  
 nous aurons  
 vous aurez  
 ils auront  
 aye  
 aye v. s.  
 ayons  
 ayez  
 qu'ils ayent  
 ó si i'eusse  
 ó si tu eusses  
 ó si v. s. eut  
 ó si nous eussions  
 ó si vous eussiez  
 ó s'ils eussent

**Vlaemsch.**

wy hadden  
 ghylieden hadt  
 slylieden hadden  
 ic sal hebben  
 ghy sult hebben  
 hy sal hebben  
 wy sullen hebben  
 ghylieden sult hebben  
 slylieden sullen hebben  
 hebt  
 v. E. hebbe  
 laet ons hebben  
 hebt ghylieden  
 laet henlieden hebben  
 Och oft ic hadde  
 och oft ghy haddet  
 och oft v. E. hadde  
 och oft wy hadden  
 och oft ghylieden hadt  
 och oft slylieden hadden

**Hispanol.**

estara se el hombre.  
estaria se el hombre.

**Conjugacion del**

**verbo, Auer,**

**Yo he**

**tu as**

**aquel ha**

**v.m. ha**

**nos-otros haemos**

**vos auéis**

**aquellos han**

**Yo auia**

**tu auias**

**aquel auia**

**nos-otros auiamos**

**vos-otros auiaes**

**aquellos auian**

**yo vuc**

**tu vuisse**

**aquel vuo**

**Italian.**

**Phuemo fava**

**Phuemo farebbe.**

**Coniugatione del**

**verbo, Hauere,**

**Io ho**

**tu hai**

**quello ha**

**v.s. ha**

**noy habbiamo**

**voi haete**

**quelli hanno**

**To haueuo, o haueua**

**tu haueui**

**quello haueua**

**nos haueuamo**

**voi haueuate**

**quelli haueuano, o haueano.**

**Io hebbi**

**tu hauesti**

**quello hebbe**

Frangoss.

on fera  
 on seroit  
 Coniugaison du  
 verbe, Auoir.  
 J'ay  
 tu as  
 il a  
 v. S. a  
 nous auons  
 vous auez  
 ils ont  
 J'auoye  
 tu auois  
 il auoit  
 nous auions  
 vous auiez  
 ils auoyent.  
 J'en  
 tu eus  
 il eut

Vlaemisch.

men sal vvesen  
 men soude sijn  
 Coniugatio van  
 tVerbum, hebben.  
 Ic hebbe  
 ghy hebt  
 hy heeft  
 v. E. heeft  
 vuy hebben  
 ghy seden hebt  
 sly seden hebben  
 ic hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde  
 vuy hadden  
 ghy lieden hadt  
 sly seden hadden.  
 ic hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde

*Heſpañol.*

v. m. a fide  
 auemos fido  
 vos auéis fido  
 aquellos han fido  
 yo hania fido  
 yo vue fido  
 yo aure fido  
 yo vuiera fido  
 s'yo uuiſſe fido  
 yo auria fido  
 que yo aya fido  
 como yo aure fido  
 quando yo aure fido  
 oxala yo vuiera fido  
 yo quiſiera auer fido  
 yo quiero fer

Esta ſe el hombre  
 eſtana ſe el hombre  
 eſtuuo ſe el hombre

*[Faint handwritten notes in Spanish, possibly a glossary or commentary, including the word 'MOD' in large letters.]*

*Italiano.*

v. S. i ſtata, ſtato  
 noi ſiamo ſtati  
 voi ſiete ſtati  
 eſſi ſono ſtati  
 io era ſtato  
 io fui ſtato  
 io ſaro ſtato  
 io feſſi ſtato  
 s'io feſſi ſtato  
 io ſarei ſtato  
 ch'io ſia ſtato  
 como io ſaro ſtato  
 quando ſaro ſtato  
 vorrei eſſer ſtato  
 hauerei voluto eſſer ſtato  
 voglio eſſere.

**I M P E R S O N.**

L'huomo ſta  
 l'huomo ſtana  
 l'huomo ſtette

*[Faint handwritten notes in Italian, possibly a glossary or commentary.]*





*Hebraico*

como Iuan fuere  
 Como nos-otros  
 fueremos  
 Como vos fue-  
 redes  
 Como aquellos  
 fueren

Aunque yo sea  
 aunque tu seas  
 aunque aquel sea  
 aunque nos-otros seamos  
 aunque vos seays  
 aunque aquellos sean

**V. I. S. V. E. R. B. I. A. V. X. I. L. I. A. R. I. I.**

yo he sido  
 tu as sido  
 aquel a sido

ego fui  
 tu fuisti  
 ille fuit

Io feno stato  
 tu ses stato  
 egli e stato

ego fui  
 tu fuisti  
 ille fuit

*Dd*

*Italiano.*

Quando Giovanni sara  
 Quando nos saremo  
 Quando vos  
 sarete  
 Quando quelli  
 faranno

Ben ch'io sia  
 ben che tu sia  
 ben che quello sia  
 ben che noi siamo  
 ben che voi siate  
 ben che quelli siano.

Frangois

Vlaetsch.

mes que Iean soit  
mes que nous  
soyons  
mes que vous  
soyez  
mes qu'ils  
soyent

Bien que ie soye  
bien que tu sois  
qu'il soit  
bien que soyons  
bien que soyez  
bien qu'ils soient

als Iaan sijn sal  
als wylieden sijn  
sullen  
als ghyliden sijn  
sult  
als syliden sijn  
sullen

Al ben seck  
al sijt ghy  
al is hy  
al zyn wy  
al zyt ghyliden  
al zyn syliden

VIS VERBE AUXILIARIL

I'ay été  
tu as été  
il a été

Ick hebbe gheveest  
ghy hebt gheveest  
hy heeft gheveest

**Hispaniel.**

de buena gana  
aquellos serian  
de buena gana

Si yo fuesse  
si tu fuesse  
si aquel fuesse  
si nos otros fuessemos  
si vos otros fuesse des  
si aquellos fuesse en

Que yo sea  
que tu seas  
que aquel sea  
que nos otros seamos  
que vos otros seys  
que aquellos sean

Como yo fuere  
como tu fueres

**Italiano.**

*volentieri*  
*quelli farebbono*  
*volentiere*

*Fossi io*  
*fossi tu*  
*fossi quello*  
*fossimo noi*  
*fossi voi.*  
*fossero, o fossino quelli*

*Che io sia*  
*che tu sia*  
*che quello sia*  
*che noi siamo*  
*che voi siate.*  
*che quelli siano*

*Quando io sarò*  
*Quando tu saras*

voluntiers  
ils seroient  
volantiers

Si ie fusse, ou si i' esloye  
Si tu fusses, ou étois  
S'il fut, ou estoit  
si nous fussions, ou estions  
si vous fussiez ou étiez  
s'ils fussent ou étoient

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient

Mes que ie soye  
mes que tu sois

gheerne  
sylvien vwaren  
gheerne

Vvaer ick  
vvaert ghy  
vvaer hy  
vwaren vvy  
vvaert ghylsen  
vwaren sylsen

Das ick sy  
dat ghy sijt  
dat hy sy  
dat vvy sijn  
dat ghylseden sijt  
dat sylseden sijn

Als ick sijn sal  
als ghy sijn sult

*Hispaniol:*

Yo fere  
tu seras  
aquel sera  
nos otros seremos  
vos otros fereis  
aquellos seran

Se tu  
sea aquel  
seamos  
sed vos otros  
sean aquellos  
sean aquellas

Yo seria de buena gana  
tu serias  
aquel seria  
nosotros seriamos  
de buena gana  
vos otros seriad

*Italiano:*

To fare  
tu farai  
quello fara  
noi faremo  
voi farete  
quelli faranno

Sei tu  
sia quelle  
siamo  
fiate  
fiano quelli  
fiano quelle

Io farei volentieri  
tu faresti volentieri  
quello farebbe volentieri  
noi faremo  
volentieri  
voi fareste

**François.**

**Ie seray  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront**

**Sois  
qu'il soit  
soyons  
soyez  
qu'ils soyent  
qu'elles soyent**

**Ie seroye voluntiers  
tu serois voluntiers  
il seroit voluntiers  
nous serions  
voluntiers,  
vous seriez**

**Vlaemsch.**

**Ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal sijn  
wy sullen zyn  
ghylien sult zyn  
sy sullen zyn**

**Vveest ghy  
laet hem sijn  
laet ons sijn  
vveest ghylseden  
laet henlsen sijn  
laet haerlsen sijn**

**Ick vvaer gheerne  
ghy vvaert gheerne  
hy vvaer gheerne  
wy vvaeren  
gheerne  
ghylsen vvaert**

*Español.*

No soy oy?  
no eres tu?  
no es aquel?  
no somos nosotros?  
no son ellos?  
no son ellas?

Yo era  
tu eras  
aquel era  
v.m. era  
nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran

Yo fui  
tu fuistes  
aquel fué  
nos-otros fuimos  
vos otros fuistes  
aquellos fueron

*Italiano.*

No son to?  
non ses tu?  
non e quello?  
non siamo noi?  
non sono quelli?  
non sono quelle.

Io ero  
tu eri  
quello era  
v. S. era  
noi eravamo  
voi eravate  
quelli erano

Io fui  
tu fosti  
quello fue  
noi fummo  
voi foste  
quelli furono



Ne suis ie pas?  
 n'es tu pas?  
 n'est il pas?  
 ne sommes nous pas?  
 ne sont ils pas?  
 ne sont elles pas?

I'étoye  
 tu étois  
 il étoit  
 v. S. étoit  
 nous étions  
 vous étiez  
 ils étoient

Ie fu  
 tu fus  
 il fut  
 nous fumes  
 vous fûtes  
 ils furent

ben ic niet?  
 sydy niet?  
 is hy niet?  
 sijn wy niet?  
 sijn sy niet?  
 sijn sy niet?

Ick was  
 ghy waert  
 hy was  
 v. E. was  
 wy waren  
 ghylieden waert  
 slylieden waren

Ic was  
 ghy waert  
 hy was  
 wy waren  
 ghylieden waert  
 slylieden waren

*Hispanol.*

tu eres  
aquel es  
aquella es  
v. m. es  
nosotros somos  
vosotros soys  
aquellos son

soy yo?  
eres tu?  
es aquel?  
somos nos-otros?  
soys vos-otros?  
son aquellos?

Yo no soy  
tu no eres  
aquel no es  
nos-otros no somos  
vos-otros no soys  
aquellos no son

tu sei?  
quello é  
quella é  
v. S. é  
noi siamo  
voi siete  
quelli sono

Son io  
sei tu?  
é quello?  
siamo noi?  
siete voi?  
sono essi?  
Io non sono  
tu non sei  
quello non é  
noi non siamo  
voi non siete  
quelli non sono

*Italiano.*

tu sei?  
quello é  
quella é  
v. S. é  
noi siamo  
voi siete  
quelli sono

soy yo?

eres tu?

es aquel?

somos nos-otros?

soys vos-otros?

son aquellos?

Yo no soy

tu no eres

aquel no es

nos-otros no somos

vos-otros no soys

aquellos no son

soy yo?

François.

tu es  
il est  
elle est  
v.s. est  
nous sommes  
vous estes  
ils sont

suis ie ?  
es tu ?  
est il ?  
sommes nous ?  
estes vous ?  
sont ils ?

Ie ne suis pas  
tu n'es pas  
il n'est pas  
nous ne sommes pas  
vous n'etes pas  
ils ne sont pas

Vlaemisch.

ghy sijt  
hy is  
sy is  
v.E. is  
wy sijn  
ghylleden zjts  
sylleden zjtn

ben ick  
zjts ghy ?  
is hy  
sijn vrylleden ?  
sijt ghylleden  
sijn sylleden ?

Ick en ben niet  
ghy en sijt niet  
hy en is niet  
wy en sijn niet  
ghylleden en sijn niet  
sylleden en sijn niet

*Español.*

ira se

P. Que quereis que se haga?

R. Empecese busque se halle se

P. Que pareceria os bueno que se hizielle?

R. Que se hiziesse penitencia que se pensasse a la fin que se amasse la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer punto mejor.

**La Coniugacion de**

**Verbo Soy.**

Yo soy

*Italiano.*

ander à si.

P. Che vi piace si faccia?

R. Che si cominci che si cerchi che si truoua

P. Che sarebbe tuon di fare?

R. Che si facesse penitenza che si pensasse à la fine che si amasse la carita.

P. Se si volesse o potesse compire cio che dite, parerebbe vi bien fatto?

R. Non si potrebbe ne saperebbe punto far meglio.

**La Coniugatione del**

**Verbo Sono.**

Io sono

*François.*

on ira.

P. Que vous plait il  
qu'on face?

R. Qu'on commence  
qu'on cherche  
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. 

Qu'on	{	fait penitence
		penlat à la fin
		l'aimât charité

P. Si on vouloit, & pouldit accom-  
plir ce que vous dites, vous sem-  
bleroit il bien fait?

R. On ne pouroit ne scauroit guère  
mieux faire.

La Coniugaison du

Verbe, Etre.

Je suis

*Vlaemisch.*

men sal gaen.

T. Vwat begheert ghy  
datmen doe?

R. Datmen beginne  
datmen soecke  
datmen vinde

P. Vwat sonde goet duncken datmē dede?

R. Datmen penitentie dede  
datmen op d'eynde dōcht  
datmen de lesde beminde.

P. Vwaert datmen vromde, ende mochte  
voldoen dat ghy segt, sicut u duncken  
dat vwei ghedaen vware?

R. Men sonde niet een punst mogen, noch  
sonnen beter doen.

Die Coniugatie van

dat Verbum, Zijn.

Ick ben

*Hispania.*

hara resbaladero

- P. Que se haze  
por aca?
- R. Se predica  
se regozija o holgase  
se juega
- P. Que hazia se  
ayer?
- R. Se baylaba  
se triumphaba  
se beula
- P. Que se hizo  
ante ayer?
- R. Canto se  
mercó se  
pagó se
- P. Que hara se  
despues?
- R. Morrirá se  
hara se

*Italiano.*

fara sdrucioloso

- P. Che si fa  
qui?
- R. Si predica  
si sguazza  
si guocca
- P. Che si fa cen-  
hiers?
- R. Si ballano  
si trsonfano  
si beuena
- P. Che si fece  
auant' ieri?
- R. Si canto  
si compro  
pagó
- P. Che si fara  
poi?
- R. Morrirá se  
fara se

*François.*

il sera glissant.

P. Que fait on icy?

R. On presche on fait bonne chere on ioue.

P. Que faisoit on hier?

R. On dansoit on triumphoit on buuoit

P. Que feit on auant hier?

R. On chantá on acheté on payá.

P. Que fera on puis?

R. On mourrá on ferá

*Vlaemisch.*

*het sal slobberich sijn.*

P. *Uwat maect men hier?*

R. *Men preekt men is urolyck men speelt*

P. *Uwat dedemen ghisteren?*

R. *Men danste men triumpheerde men dranc.*

P. *Uwat dedemen eerghisteren?*

R. *Men sanck men cochte men betaelde.*

P. *Uwat salmen daer na doen?*

R. *Men sal steruen men sal doen*

Heſpañol.

ela  
nieua  
deſela  
graniza  
truena  
amanece  
anochece

Haze lindo  
haze lodo  
haze freſco  
haze humido  
haze calor  
a hecho calma  
a hecho claro

hara niebla  
hara mal ſano  
hara ſeguro  
hara peligroſo

Italiano.

gela  
fiocca  
diſgiaccia  
gragnuola  
truena  
Diuenta giorno  
diuenta notte

Fa bel tempo  
fa fango  
fa freſco  
fa humido  
fa caldo  
a fatto calma  
a fatto chiara

farà nebbia  
farà mal ſano  
farà ſiguro  
farà pericoſo



*François.*

il géle  
 il neige  
 il degéle  
 il grêle  
 il tonne  
 il deuient iour  
 il auéprit

il fait beau  
 il fait ord  
 il fait frez  
 il fait humide  
 il fait chaud  
 il a fait caline  
 il a fait cler

Il fera bruine  
 il fera mal sain  
 il fera seur  
 il fera perilleux

*Vlaemisch.*

het vriest  
 het sneeuvs  
 het doyt  
 het haghele  
 het dondere  
 het vort dach  
 het vort auond

Het is schoon weder  
 het is vuyt  
 het is coel  
 het is vochtich  
 het is heet  
 het heeft stille gheveest  
 het heeft claer gheveest

Het sal misten  
 het sal ongesont sijn  
 het sal seker sijn  
 het sal periculoet sijn

*Hispanol.*  
 Conuino me  
 parecio te  
 aggradó, o plugo le  
 peló nos  
 antojó os  
 bafío les

connimiera me  
 accuerderafe te  
 acontescera le  
 agradara nos  
 parecera os  
 bafíara les

**IMPERSONALIA.**  
 P. Hao haragan.  
 R. Que manda mi amo?  
 P. Que tiempo haze?  
 R. Relampaguea  
 llueue  
 haze ayre, o viento

mi é  
 si é  
 gli é  
 es é  
 vi é  
 loro é

mi  
 si  
 gli  
 es  
 vi  
 loro

**IMPERSONALIA.**  
 P. Ho mangsa guadagno.  
 R. Cho vi piace padrons?  
 P. Che tempo fa?  
 R. Folmina  
 piene  
 ssa vento

*Italiano.*  
 bisognato  
 parso  
 aggradato  
 rincresciuto  
 dilettrato  
 bastato

bisognerà  
 ricordarà  
 accaderà  
 piacerà  
 parerà  
 basterà

*François.*

Il m'a  
 il t'a  
 il luy a  
 il nous a  
 il vous a  
 il leur a

fallu  
 semblé  
 agréé  
 faché  
 haité  
 suffit

Il me  
 il te  
 il luy  
 il nous  
 il vous  
 il leur

faudra  
 souviendra  
 auiendra  
 plaira  
 semblera  
 suffira

**IMPERSONALIA.**

P. Heu brise miche.  
 R. Que vous plait maitre?  
 P. Quel téms fait il?  
 R. Il éclere  
 il pleut  
 il vente

*Vlaemisch.*

Ick heb  
 het heeft v  
 het heeft hem  
 het heeft ons  
 het heeft v lieden  
 het heeft hen lieden

moeten  
 ghedochte  
 behaechts  
 verdrotten  
 ghelust  
 ghenough

Ic sal  
 het sal v  
 het sal hem  
 het sal ons  
 het sal v lieden  
 het sal hen lieden

moeten  
 ghedencken  
 toecommen  
 behagen  
 duncken  
 genongen.

**IMPERSONALIA.**

P. Hau brootquiffere.  
 R. Vvat belieft v'Heire?  
 P. Vvat vveder is t?  
 R. Het vveerlicht  
 het reghent  
 het vvaeyt

Heſpañol.

P. Qu' es lo que ſe ha de hazer?

R. Conuiene me

parece

eſta te

agrada le

plaze le

deſplaze le

toca nos

peſa nos

enchañtia os

cabe os

acaefce les

antojaſe les

Conuenia mes

parecia te

plazia le

peſaua nos

antojaua os

baſtaua les

Italiano.

P. Che ci è d'a fare?

R. Mi conuienne

pare

ſta

agrada

piace

diſpiace

impotta

rincreſce

viene faſtidio

tocca

accade

dilettao viene vo-

biſognana (glia

parena

piacena

rincreſcena

venia voglia

baſtaua

ti

gli

ci

vi

loro

mi

ti

gli

ci

vi

loro

Fransois.

Vlaemſch.

P. Qu'est il de faire?  
 R. Il me faut  
 il t' semble  
 il luy affiert  
 il nous agrée  
 il vous plait  
 il leur déplaît  
 Il me touche  
 Il te poise  
 il luy fache  
 il nous compète  
 il leur auient  
 Il me hait  
 Il te falloit  
 il luy sembloit  
 il nous plaisoit  
 il vous fachoit  
 il leur haitoit  
 suffisoit

P. Wat iſſer te doen?  
 R. Het behoort my  
 het dunckt v  
 het voecht v  
 het behaecht hem  
 het beſeſt ons  
 het verdrict v lieden  
 het verdrict v lieden aan  
 het gaet henlieden  
 het gebeurt  
 het luſt  
 Ic moeſte  
 Het dochte v  
 het behaechde 'hem  
 het verdroot ons  
 het luſte v lieden  
 het genoegde henlieden.

*Hispañol.*

es menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuir
fue menester	ganar
sera menester	amar
seria menester	aborrezer

P. Para que os quexais ?  
 R. Yo queria auer hecho  
 tu querias auer hecho  
 el queria auer hecho  
 queriamos auer hecho  
 queriados auer hecho  
 ellos querian auer hecho  
 P. Como aquista se el parayso ?  
 R. Haziendo bien  
 pregando à Dios  
 dando la limosna  
 amando la caridad  
 creendo y esperando

*Italiano.*

bisogna	patire
bisognana	riguardare
è bisognato	uincere
bisogno	guadagnare
bisognerà	amare
bisognerebbe	odiare

P. Perché vi lamentate ?  
 R. Vorrei hauer fatto  
 vorresti hauer fatto  
 vorrebbe hauer fatto  
 vorremmo hauer fatto  
 vorreste hauer fatto  
 vorrebbero hauer fatto  
 P. Como aquisstossi lo paradiso ?  
 R. Facendo bene  
 pregando Dio  
 dando limosina  
 amando la charità  
 credendo & esperando

*François.*

il faut souffrir  
 il falloit regarder  
 il a fallu viure  
 il fallut gagner  
 il faudra aymer  
 il faudroit hayr

**P.** Pourquoi lamentez vous?

**R.** Je voudroye auoir fait  
 eu voudrois auoir fait  
 il voudroit auoit fait  
 nous voudrions auoir fait  
 vous voudriez auoir fait  
 ils voudroyent auoir fait

**P.** Comment acquiert on paradis?

**R.** En faisant bien  
 en priant Dieu  
 en donnant aumones  
 en aimant charité  
 en croyant & esperant

*Vlaemisch.*

*Men moet lyden  
 men moeft besien  
 men heeft moeten leuen  
 men moeste winnen  
 men sal moeten minnen  
 men soude moeten haten*

**P.** Uwacrom claecht ghy?

**R.** Ic vroude ghedaen hebben  
 ghy vroudt ghedaen hebben  
 hy vroude gedaen hebben  
 vvy vrouwen gedaen hebben  
 ghy vroudet gedaen hebben  
 sy vrouwen gedaen hebben

**P.** Hoe crijchtmen het Paradyjs?

**R.** In goet te doen  
 in Godt te bidden  
 in aelmoessen te gemen  
 in de vvaerheyt te beminnen  
 in geloouen ende hopen.

*Heſpañol.*

quereis vos?  
quieren ellos

oyr  
dar

yo no quiero  
tu no quieres  
el no quiere  
no queremos  
no quereis  
ellos no quieren  
ellos no quieren

trocar  
entender  
conocer  
gomer  
beuer  
almorzar  
comer

No quiero yo?  
no quieres tu?  
no quiere el?  
no quiera ella?  
no queremos nos?  
no quereis vos?  
no quieren ellos?

cenar  
leer  
eſcriuir  
apprender  
tomar  
eſpetar  
morir

*Italiano.*

volete vos  
vogliono ellis

udir  
dare

ie non voglio  
tu non vuoi  
elle non vuole  
non vogliamo  
vos non volete  
elli non vogliono

cambiare  
intender  
conoscere  
mangiare  
bere  
far collatione  
pranzare

Non voglio io?  
No vuoi tu?  
Non vuol' ello?  
Non vuol' ella  
Non vogliamo noi?  
Non volete voi?  
Non vogliono ellis?

cenare  
leggere  
ſcrivere  
imparare  
pigliare  
aſpettare  
morire



## François.

voulez vous?  
vueillent ils

ouir  
donner

ie ne veul  
tu ne veus  
il ne veult pas  
nous ne voulons pas  
vous ne voulez pas  
ils ne vueillent pas  
elles ne vueillent pas

changer  
entendre  
cognoître  
manger  
boire  
dejeuner  
diner

ne veul je pas?  
ne veus tu pas?  
ne veult il pas?  
ne veult elle pas?  
ne voulons nous pas?  
ne voulez vous pas?  
ne vueillent ils pas

soupper  
lire  
écrire  
apprendre  
retenir  
prendre  
mourir

## Vlaemisch.

vvilt ghylieden  
vvillen slylieden

hooren  
ghaueu

ic en vville niet  
ghy en vvilt niet  
hy en vvilt niet  
vvij en vvillen niet  
ghylieden en vvilt niet  
slylieden en vvillen niet  
slylieden en vvillen niet

manghelen  
verstaen  
kennen  
eten  
drincken  
ontbyeen  
woen mael eten

en vville ic niet?  
en vvilt ghy niet?  
en vvilt hy niet?  
en vvilt sy niet?  
en vvillen vvij niet?  
en vvilt ghylieden niet  
en vvillen slylieden niet

auoir mael eten  
lesen  
schryuen  
leeren  
onthouuen  
nemen  
steruen

Heſpañol.

Italiano.

L' INFINITIVO.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. S'io lo supieſſe, yo no lo preguntaria.

R. yo quiero  
tu quieres  
el quiere  
v.m. quiere  
queremos  
vos quereis  
ellos quieren  
quiere yo?  
quieres tu?  
quiere v.m?  
quiera ella  
queremos nos?

hablar  
mercar  
pagar  
ir  
buscar  
hallar  
hazer  
ſaber  
dezir  
veer  
auer  
pedir

P. Che ſi e' determinato di fare?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo ſapeſſi, io non lo domandareſi.

R. io voglio  
tu vuoi  
ello vuol  
v.S. vuole  
noi vogliamo  
voi volete  
elli vogliono  
voglio io?  
vuoi tu?  
vuol v. S.  
vuol' ella?  
vogliamo noi?

parlare  
comparare  
pagare  
andare  
cercare  
trovare  
fare  
ſapere  
dire  
vedere  
hauer  
domandare

*François.*

*Vlaemsch.*

**L' I N F I N I T I F.**

**P.** Qu'est on déterminé  
de faire?

**R.** Pourquoi le de-  
mandez vous?

**P.** Si le le sçauoy, ie ne  
le demanderoye pas.

**R.** Je veul parler  
tu veus acheter  
il veut payer  
v.s. veut aller  
nous voulons eecher  
vous voulez trouuer  
ils veulleat faire  
veul ic? sçauoir  
veus tu dire  
veut v. s. veoir  
veut elle? auoir  
voulons nous demander

**P.** *Uvat isser verengkomen  
te doene?*

**R.** *Uvacrom vraecht  
ghy dat?*

**P.** *Uviste stt, ic en souides  
niet vrAGEN.*

**R.** *Je vuisse  
ghy vuis  
hy vuis  
v.E. vuis  
vuy vuis  
ghy liden vuis  
syt liden vuis  
vuis ic?  
vuis ghy  
vuis v. E.  
vuis sy?  
vuis vuy*

*Spreek  
coopen  
besalen  
gaen  
soecken  
vinden  
doen  
vieten  
segghen  
sien  
bebben  
vrAGEN*

*Heſpañel.*  
como nos { hablemos  
halletmos  
oygamos  
vendamos

como vos { hableis  
halletis  
oygais  
vendais

como aquellos { hablen  
halleten  
gañen  
vendan

*Italieno.*  
ma che noi { parlamo  
trouamo  
vdiamo  
vendamo

ma che voi { parlate  
trouate  
vdiate  
vendate

ma che quelli { parlino  
trouino  
guadagnino  
vendino

B 6 4

mes que nous {  
François  
parlions  
trouuions  
oyons  
vendions

mes que vous {  
parliez  
trouuiez  
oyez  
vendiez

mes qu'ils {  
parlent  
trouuent  
gaignent  
vendent

Vlaemisch.  
ais vuy {  
spreken  
vinden  
hooren  
vercoopen

als ghylieden {  
spreekt  
vindt  
hoort  
vercoopt

als sylieden {  
spreken  
vinden  
winnen  
vercoopen

Heſpañol.

Italiano.

NUMERO SINGVLARI.

Quando compliceis  
vueſtra palabra?

como yo {  
hable  
pague  
buelua  
ſepa

como tu {  
hables  
pagues  
bueluas  
empeces

como aquel {  
hable  
pague  
buelue  
ſepa

Quando compirete  
ueſtra parola?

ma' ch'io {  
parli  
paghi  
ritorni  
ſappia.

Che tu {  
parli  
paghi  
ritorni  
cominci

Che quello {  
parli  
paghi  
ritorni  
ſappia

NUMERO PLVRALI.

Français.

Vlaemisch.

NUMERO SINGULARI.

Quand complirez vous  
vostre parolle?

Wanneer suldy v  
woors voldoen?

mes que ie {  
parle  
paye  
retourne  
sache

als ick {  
spreek  
betale  
wedercomme  
vste

mes que tu {  
parles  
payes  
retournes  
commences

als ghy {  
spreekt  
betaelt  
wedercomt  
beghint.

mes qu'il {  
parle  
paye  
retourne  
sache

als hy {  
spreekt  
betaelt  
wedercome  
vset

NUMERO PLURALI.

*Heſpañol.*  
viſto que aquel }  
hable  
pida  
mire

*Italiano.*  
viſto ch'egli }  
parli  
domandi  
rſguardo

N U M E R O P L U R A L I .

aunque noſotros }  
hablemos  
ſepamos  
demandemos  
ſuppliquemos

anchora che noi }  
parliamo  
ſapiamo  
demandiamo  
preghiamo

dado que voſotros }  
haleis  
ſepais  
conozais  
cortais

concio ſia che voi }  
parliate  
ſapiate  
conosciate  
correate

caſo que aquellos }  
hablen  
ſepan  
conozcan  
pidan

caſo che quelli }  
parlano  
ſappino  
cognoscano  
demandino



*François.*  
veu qu'il { parle  
demande  
regarde

*Vlaemisch.*  
aenghefen dat hy { spreekt  
vraecht  
besiet

N U M E R O P L U R A L I.

encore que nous { parlions  
sachions  
demandions  
prions

al ist dat wy { spreken  
vieten  
vraghen  
bidden

iaçoit que vous { parliez  
sachiez  
conoisiez  
courriez

hoe veel dat ghylien { spreekt  
vietet  
kends  
loops

en cas qu'ils { parlent  
sachent  
conoisent  
demandent

al ist dat sylvelden { spreken  
vieten  
kennen  
vraghen

*Spañol.*  
vosotros { hablariades  
          { fabriades  
          { pagariades  
          { espetariades

aquellos { hablarian  
          { mercarian  
          { pagarian  
          { harian

bien que yo { hable  
              { sepa  
              { mire  
              { diga

puesto que tu { hables  
                  { sepas  
                  { mires  
                  { digas

*Italiano.*  
voy { parlareste  
      { sapereste  
      { pagaresto  
      { aspettareste

quelli { parlarebbero  
          { comprarebbero  
          { pagarebbero  
          { farebbero

N V M E R O   S I N G U L A R I.

ben ch'io { parli  
           { sappia  
           { riguardi  
           { dica

posto che tu { parli  
               { sappia  
               { riguardi  
               { dica

Francois. I

vous { parleriez  
sauriez  
payeriez  
attendriez

ils { parleroyent  
acheteroyent  
payeroyent  
feroyent

NUMERO

combien que ie { parle  
sache  
regarde  
die

posé que tu { parles  
saches  
regardes  
dies

Vlaemisch.

ghylieden soude { spreken  
weten  
betalen  
verbeyden

sylseden sonden { spreken  
soopen  
betalen  
koon

SINGVLAR

al { spreke ick  
wete ick  
sie ick  
segge ick

al ist dat ghy { spreke  
wete  
sie  
segge

Hispano.

**N U M E R O**

P. Que queriades vos hazer?

R. hablaria de bus  
yo venderia } na gana  
haria }  
comeria }

tu hablarias bien  
harias bien }  
ganarias bien }  
tomarias bien }

aquel hablaria de bus  
diria } na gana  
entraria }  
trocaria }

**N U M E R O**

nosotros hablariamos  
fabriariamos }  
aduinariamos }  
bucriariamos }

Italiano

**S I N G V L A R I**

P. Che faresti volentieri?

R. parlarei volentieri  
yo venderei volentieri }  
farei volentieri }

tu mangiarei volentieri  
parlaresti bene }  
faresti bene }

quello guadagnaresti bene  
parlarebbe }  
direbbe }

quello intratebbe } volentieri  
cambierebbe }

**P L U R A L I**

noi parleremmo }  
saperemmo }  
indovineremmo }  
beneveremmo }

*François.*

**N V M E R O**

P. Que feriez vous volontiers?

R. parleroye  
ie { vendroye } volontiers  
feroye }  
mangeroye }

tu { parlerois bien }  
ferois bien }  
gagnerois bien }  
prendrois bien }

il { parleroit }  
diroit } volontiers  
entreroit }  
changeroit }

**N V M E R O**

Nous { parlerions }  
saurions }  
deuinions }  
boirions }

*Vlaemſch.*

**S I N G V L A R I.**

P. *Wat soudy geerne doent*

R. { spreken }  
{ vercoopen }  
Ic sou geerne { doen }  
{ eten }

ghy soude { spreken }  
{ doen }  
{ winnen }  
{ nemen }  
vel { }

hy soude { spreken }  
{ seggen }  
geerne { incommen }  
{ mangelen }

**P L V R A L E**

vy soude { spreken }  
{ vreten }  
den { raden }  
{ drinken }

*Castellano*

que tu { hables  
hallas  
pagues  
pierdes

que aquel { hable  
pague  
merque  
venga

que nos { hablemos  
sepamos  
reciamos  
entendamos

que vos { hablais  
sepais  
reciais  
entendais

que aquellos { hablen  
quieten  
sepan  
escriban

*Italiano*

Ch'io { parlo  
ermeni  
paghi  
perdo

Ch'quello { parlo  
paghi  
compro  
venga

Ch'e noi { parliamo  
sapiamo  
ricuiamo  
intendiamo

che voi { parliate  
sappiate  
ricuiate  
intendiate

Ch'quelli { parlino  
vogliano  
sappino  
aspettino

Francois.

que tu { parles  
trouues  
payes  
perdes

qu'il { parle  
paye  
achete  
viene

que nous { parlions  
faisons  
receuons  
entendions

que vous { parliez  
sachiez  
receuiez  
entendiez

qu'ils { parlent  
vueillent  
sachent  
attendent

Vlaemisch.

dat ghy { spreekt  
vint  
besaelt  
verliest

dat hy { spreke  
besale  
coope  
come

dat wy { spreken  
uuten  
ontfanghen  
verstaen

dat ghyisen { spreeckt  
vint  
ontfangt  
verstaet

dat sylien { spreken  
vullen  
uuten  
verbeyden

*Hispanol.*

que nos { hablastemos  
vendiessemos  
supiessemos  
conociessimos

que vos { hablastedes  
vendiesseades  
supiesseades  
conociessedes

que aquellos { hablasten  
vendiesssen  
supiesssen  
conociessen

**NÚMERO**

P. Que desseaís vos hazer?  
R. Oxala

que yo { hable  
hale  
sepa  
verde

*Italiano.*

Che noi { parlastimo  
vendessimo  
sapessimo  
conoscessimo

Che voi { parlasti  
vendessi  
sapessi  
conocessi

Che quelli { parlassero  
vendessero  
sapessero  
conoscessero

**SINGOLARE**

P. Che di fate voi de fare?  
R. Dio voglia

ob'io { parli  
trouoi  
sappia  
venda



Françoise

que nous { parlissions  
vendissions  
sceuissions  
concuissions

que vous { parlassiez  
vendissiez  
sceuissiez  
concuissiez

qu'ils { parlassent  
vendissent  
sceuissent  
concuissent

NUMERO

P. Que desirez vous faire?  
R. Dieu vueille.

que ie { parle  
trouue  
sache  
vende

Vlaemisch.

dat wy { spraken  
vercochten  
wisten  
kenden

dat ghy- leden { sprac  
vercocht  
wist  
kendet

dat sylien { spraken  
vercochten  
wisten  
kenden

SINGVLARI

P. Wat begeert ghy te doen?  
R. Godt gheue.

dat ic { spreke  
vinde  
vete  
vercoope

Hispanol.

Italiano.

NUMERO SINGULARI.

P. Que queriades?

P. Che vorresti?

R. Pluguiesse à Dios, o oxala.

R. ó volesse Dio.

que yo { hablasse  
supiessse  
hiziessse  
entendiessse.

Ch'io { parlasse  
sapasse  
facessse  
intendessse

que tu { hablassses  
supiessses  
quissesses  
hizissesses

Che tu { parlasssi  
sapesssi  
vollesssi  
facesssi

que a  
quel { hablasse  
supiessse  
hiziessse  
entendiessse

Che  
quellà { parlasse  
sapassse  
facessse  
intendessse

## N U M E R O .

## S I N G U L A R I .

P. Que voudriez  
vous?

R. Pleust à Dieu

que ie {  
parlasse  
sceuſſe  
feisse  
entendisse

que tu {  
parlasses  
sceuſſes  
volusses  
feisses

qu'il {  
parlât  
scent  
feit  
entendit

P. Vvat soudy be-  
geeren?

R. Oſt God gann-

dat ick {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde

dat ghy {  
ſpraect  
vviſt  
vroudet  
dedet

dat hy {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde

*Hispanol*

que sean valientes  
que tengan compasión de los pobres  
que guarden la Justicia  
que huyan los malvados  
que platicuen con buenos  
que piensen al venidero.

*Lealdandi*

che fano valenti  
che habbino pietà de poveri  
che servino equità  
che schiffino li maluagi  
che frequentino li buoni  
che pensino al futuro.

*François.*

qu'ils soyent vaillans  
qu'ils ayent pitié des pources  
qu'ils gardent equité  
qu'ils fuyent les meschans  
qu'ils hantent les bons  
qu'ils pensent à l'aduenis.

*Vlaemisch.*

dat sy vroom zyn  
dat sy compassie hebben metten armen  
dat sy recht veerdicheyt bevvaren  
dat sy de boeuen schön vven  
dat sy verkeeren met de goede  
dat sy opt toecomende denken.

*Meſpañol.*

que eſpere el buen tiempo.

P. Señores, que ſe ha de hazer?

R. Empecemos y acabemos  
ſeamos amigos

ayamos buen animo

hagamos algo

vamos y corramos

razonemos juntos

calentemos nos

Oyd, ved y callad

trauajad y comed

ſonoſced y despues amad

alegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborrecede el vicio

haued paz y caridad.

P. Que haran los otros?

R. Que hagan de bien en mejor

*Italianno.*

*Ch'aspetti il buon tempo.*

P. Signora, che ſe ha de farer?

R. *Cominciamo & finiamo.*

*ſiamo amici.*

*habbiamo buon animo*

*faciamo qualche coſa*

*andiamo & corriamo*

*ragionemmo inſieme*

*ſcaldiamo ci*

*udite, vedete, & tacete*

*lavorate, & mangiate*

*conoſcete, & poi amate*

*r'allegrate vi in Dio*

*amate virtu, & la verita'*

*abborrite & odiate il vicio*

*habbiate pace & carita'.*

P. *Che faranno gli altri?*

R. *Che facino di bene in meglio*

*A a 3*

Fransou.

Q V I T A

Qu'il attende le bon temps.  
P. Messieurs, qu'est il de faire?

R. Commençons & acheuons  
foyons bons amis  
ayons bon courage  
faisons quelque chose  
allons & courrons  
deuifons ensemble  
chauffons nous

Oyez, voyez, & vous taifez  
labourez, & mangez  
cognoiffez & aimez  
reiouyffez vous en Dieu  
aimez vertu & verité  
& hayez le vice  
ayez paix & Charité

P. Que feront les autres?

R. Qu'ils faent de bien en mieus

Vlaemfch.

A dat hy den goeden tijt verbejde.

P. Mijn Heeren, wat isse te doen?

R. Laet ons beginnen ende voleynden

Laet ons goede vrienden syn

Laet ons goeden moet hebben

Laet ons wat doen

Laet ons gaen ende loopen

Laet ons samen comen

Laet ons vermen,

Hoort, fiet ende fuychts

aerbeyt ende eet

kent ende bemint

verblyt v in Goet

bemint die deucht ende vuerhijt

haet die ondeucht

hebt peys ende vrede

T. Wat sullen d'ander doen?

R. Dat sy veel doen ende beter

Hispanol.

Italiano.

IMPERATIVO.

P. He, muchacho?

R. Que manda v.m.?

P. Despierta te

laua te

calienta te

despacha te

guarda te.

No juraras, y no mentiras

no hurtaras, y no mataras

no burlaras, y no diras mal

no dudaras, y no temeras.

Señor, que hara vn buen niño?

Que ame a Dios

que haga bien.

que sea hombre de bien

que aya paciencia

que piense à la fin

que platique con buenos

que honre à padre y madre

P. O Ragazzo?

R. Che commanda la S. vositat?

P. Desfarsi

laua ti

scalda ti

spaccia ti

guarda ti.

Non giurare & non mentire

non rubbare & non ammazzare

non scalfiare & non dire male

non dubitare & non temere.

Signore, che farà il buon fanciullo?

Che ami Dio

ch' faccia bene

che sia huomo da bene

che habbia pacientia

che pensi à la fine

che frequenti li buoni

ch' honori padre & madre.



bonheur François.

IMPÉRIE

P. Haug garçon?

R. Que commande v. s?

P. Elueille toy

laue toy

chauffe toy

depêche toy

garde toy.

Ne jure, & ne ments pas

ne derobbe, & ne tue pas

ne mocque & ne medi pas

ne doute & ne crains pas.

Sire que fera le bon enfant?

Qu'il aime Dieu

qu'il tache bien

qu'il soit homme de bien

qu'il ait patience

qu'il pense à la fin

qu'il hante les bons

qu'il honnore pere & mere

Vlaem(sch)

A. T. V. O.

P. Haughy knischkent?

R. Vwat gebiedt v. B.

P. Gint vvaelt v

vvaescht v

vvaermt v

haest v

vvaecht v.

En swaert noch en liecht niet

en seelt noch en doer niet

en spot noch en misfagt niet

en t'vuyffels noch en vreeft niet.

Heer, vwat sal een goet kint doen?

dat hy Godt lief hebbe

dat hy wel doo

dat hy een eerlyck man sy

dat hy patientie hebbe

dat hy op d'eynde dencke

dat hy met den gorden verkeere

dat hy vader ende moeder eere

*François.*      *Wlaemisch.*

R. Yo estuue doliente & tuue una cã-  
lẽtura, yo me hife sangrar y curat.

P. Que hizieron pues los otros?

R. Passaron el tiempo à las cartas.

P. Quando se fueron de aca?

R. Poco se pararon aca.

*Hespañol.*      *Italiano.*

R. To fui infirmo, y mi feco cauar san-  
gue & curare.

P. Che fecerã poi gli altri?

R. Passarono il tempo alle cartas.

P. Quando partirono di qua?

R. Si fermarono poco.

**N U M E R O**

**P L U R A L I.**

Nous { parlerons      *spreken*  
          { acheterons      *coopen*  
          { payerons      *betalen*

vous { parlerez      *spreken*  
          { achetez      *coopen*  
          { payez      *betalen*

ils { parleront      *spreken*  
      { acheteront      *coopen*  
      { commenceront      *beginnen*

no- { hableremos      *parlarẽmo*  
fo- { mercaremos      *comprẽmo*  
tros { pagaremos      *pagarẽmo*  
vo- { hablareis      *parlarẽte*  
fo- { mercareis      *comprẽte*  
tros { pagareis      *pagarẽte*

aque- { hablaran      *parlaranno*  
los { mercaran      *compraranno*  
      { empezaran      *comẽciaranno*

*François.*      *Vlaemisch.*  
 R. Je fus malade, & eu la fièvre,  
 ie me feis saigner & curer.  
 P. Que feirent les autres?  
 R. Ils passerent le temps à cartes.  
 P. Quand partirent ils d'icy?  
 R. Ils ne tarderent gueres.

## N V M E R O

A. Qu'a sera on demain ?	P. Vvat salmen moro ghen doen.
R. Je parleray	R. spreken
Je payeray	ic sal betalen
Je comencera y	beginnen
tu parleras	spreken
tu payeras	ghy sal betalen
Je comenceras	beginnen
il parlera	spreken
il payera	by sal betalen
il achetera	coopen.

*Hispañol.*      *Italiano.*  
 R. Ick vvas feck, ende ic hadde die cort-  
 sen, ic dede my laten ende cureren.  
 P. Vvat deden d'andere?  
 R. Sy spueden meester caerten.  
 P. Vvanneer gingen sy van hier?  
 R. Sy en roefden niet langhe.

## S I N G V L A R I.

P. Que se hara ma- ñana?	P. Che si fara do- mane?
R. Je parleray	R. parlero
Je payeray	Yo paghero
Je comencera y	cominciara
tu parleras	tu parlaras
tu payeras	tu pagheras
Je comenceras	cominciara
il parlera	parlara
il payera	paghera
il achetera	comprara

Hispaniol.

- P. A que hora vno se hecho?
- R. Acabo, se à las doze.
- P. Que os falto ayer à dar bofes?
- R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.
- P. Tuuistes nueva de Iuan?
- R. Yo recebi carras del, y entendi que el estaua bueno. (dro)
- P. Quando estuuistes en casa de Pe-
- R. Dalli bolui el segundo del presente.
- P. Quanto tuuimos azer de este mes?
- R. Tuuimos el penultimo.
- P. Quando vimos la Luna nueva?
- R. Tuuimos ayer eclipsis del diazros.
- P. Quando boluio Pedro?
- R. El llego ayer en amocheciendo.
- P. Que hezistes anteayer?
- R. Yo escriui, lei, y jugue.
- P. An quuistes fuera de la tierra?

Italiano.

- P. A che hora hebbe si fatto?
- R. Si hebbe bieri fatto alle dodici.
- P. Che vi manco bieri a gridar?
- R. Io hebbi doglia a i denti, & yo hebbo voglia d'ammazzar un gallo.
- P. Hauesti nuova di Giovanni?
- R. Io ne riceua lettere, & intesi ch'esse staya sano.
- T. Quando fosti da Pietro?
- R. Ne ritornai il secondo del presente.
- T. Il quoto hauemo bieri di questo mese?
- R. Noi hauemmo bieri il penultimo.
- P. Quando hauemo la Luna nuova?
- R. Hauemmo bieri l'eclipsa de' diazros.
- P. Quando ritorno Pietro?
- R. Iste arriva, hieri sera.
- P. Que fecesti auanti bieri?
- R. Io scrasi, lesi, & ginoccai.
- T. Andasti fuora de la terra?



no ha el?                    benido  
 no ha ella?                conocido  
 no hemos nos?            jugado  
 no haueis vos?          rompido  
 no han ellos                corrido

**P. R. A. T. E. R. I. T. V. M.**

Oyendo cada hora muchos y errar y mal usar del Preterito Indefinitiuo, por falta de la naturaleza digo por no tener la lengua Frãcesa, Italiana, o Hespãñola natural, parecio me biẽ de dar les algunos exẽplos sobre el dicho preterito, verbigratia.

**P. Quando aura se acabado?**

**R. Yo vue**  
 tu ouistes  
 Iuan ouo  
 v.m. ouo                    hecho  
 el ouo (mos) ayer        acabado  
 nosotros ouimos        fenecido  
 vos ouistes  
 ellos ouieron

non ha ello?                benuto  
 non ha ella?                conosciuto  
 non habbiamo noi?        giocato  
 non hauete voi?          rotto  
 non hanno essi?          corso

**I. N. D. I. F. F. I. N. I. T. V. M.**

A causa que molti non habende la natura de la lengua Frãçese, ni manco Italiana ni la Spagnuola, abusan de esso mal usando del Preterito Indefinitiuo, me se parso bene de porçete lordo para esto alcuni essempli.

**P. Quando aura se fatto?**

**R. Io habbi**  
 tu hauesti  
 Giouanni habbe  
 v. s. hebbe  
 ello hebbe  
 noi hauemmo  
 voi haueste  
 essi habbero

fatto  
 fatto  
 fatto  
 fatto

n'a il pas?	beu
n'a elle pas	cóncu
n'avons nous pas	ioné
n'avez vous pas	rompu
n'ont ils pas	coutru

**P R A E T E R I T V M**

A cause que plusieurs n'ayant la lan-  
gue Françoisé, ne moins l'Italien-  
ne, ne l'Espaignole, abusent si sou-  
vent, & griuemét du Præterit In-  
diffinitif, Il m'a sembté bñ de leur  
donner en ayde aucuns exemples.

**P.** Quand aura on fait?

<b>R.</b> J'eus	} hier	fait acheué fini
tu eus		
Iean eut		
v. s. eut		
il eut		
nous eumes		
vous eutes		
ils eurent		

**Vlaemisch.**

heeft hy niet	ghedroncken
heeft sy niet	ghekent
hebben wy niet	ghespeelt
hobt ghy niet	ghebroken.
hebben sy niet	gheloopen

**I N D I F F I N I T I V M.**

Om diés wille dat menighe heitieden so  
dicmael abusoren, van dat Præteritum  
Indiffinitivum, die de Françoisé, Ita-  
liaensche, noch Spaensche sprake niet  
en hebben, so heeft my goet gedocht hier  
sommige exëpelen voor te stelle. Exëp. I.  
**P.** Vvānneer salmen gedaë hebbe? (gratia.)

<b>R.</b> Ic hadde	} gisteren	ghedaen voldaen gherijnd
ghy hadde		
Ian hadde		
v. s. hadde		
hy hadde		
wy hadden		
ghy hadden		
sy hadden		

*Hofpañolo*

has tu?	tomado
ha v.m?	puesto
ha el?	dado
ha ella?	oluidado
hauemos nos	ganado
hauéis vos?	perdido
han ellos?	entendido
yo no he	empecado
tu no has	acabado
Iuan no ha	prometido
el no ha	comido
ella no ha	cenado
no hauemos	pensado
no hauéis	escrito
ellos no han	recebido
no he yo?	trocado
no ha tu?	almerzado
no ha Iuan?	engañado

*Italiano*

ay tu?	preso
a v. s.	posto
a ello?	stato
a ella?	frudente
habbiamo noi?	guadagnato
haueré vós?	perduto
hanno essi?	inteso
io non ho	peccato
tu non hai	cominciato
Giuanni non ha	finito
ella non ha	promesso
no non habbiamo	definito
vos non haueré	cenato
elli non hanno	penfato
	scritto
	ricevuto
non ho io?	cambiato
non hai tu?	fatto colazione
non ha Giuanni?	ingannato



## François.

as tu ?  
 a v. s ?  
 a il ?  
 a elle ?  
 auons nous ?  
 avez vous ?  
 ont ils ?

ie n'ay pas  
 tu n'as pas  
 Iean n'a pas  
 il n'a pas  
 elle n'a pas  
 nous n'auops pas  
 vous n'avez pas  
 ils n'ont pas

n'ay-ic pas ?  
 n'as tu pas ?  
 n'a Iean pas ?

pris  
 mis  
 donné  
 oublié  
 gagné  
 perdu  
 entendu

commencé  
 acheué  
 promis  
 diné  
 souppé  
 pensé  
 écrit  
 receu

changé  
 déiuné  
 trompé

## Vlaemfch.

laabt ghy  
 heeft v. e ?  
 heeft hy ?  
 heeft sy ?  
 hebben wy ?  
 hebt ghy ?  
 hebben sy ?

ick en hebbe niet  
 ghy en hebt niet  
 Ian en heeft niet  
 hy en heeft niet  
 sy en heeft niet  
 wy en hebben niet  
 ghyledem en hebt niet  
 sylieden en hebben niet

hebbe ick niet ?  
 hebt ghy niet ?  
 heeft Ian niet ?

genomen  
 geleyd  
 gegewen  
 vergeten  
 gewonnen  
 verloren  
 verstaen

begonft  
 geeynt  
 beloefte  
 geten  
 auontmael geten  
 gedacht  
 gefchreuen  
 ontfangen

gemangeft  
 onsbeten  
 bedrogen

*Español.*

Qualquier verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador (He o Tégo, ca sin l'ayuda de uno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

*Exempli gratia.*

P. Que auays ves echo oy?

R. Para que lo pedis?

P. Sio lo supiesse, no lo preguntaria.

yo he hablado

tu ha mercedo

el ha pagado

v.m. ha querido

ella ha podido

nosotros haqeramos visto

Vos auays sabido

ellos han lrecho

ho yo dicho

*Itallano.*

Ogoi verbo richiede l'ainta di questo verbo (Hauere;) senza il soccorso del qual non si potrebbero formare li Preteriti; ne manco altri tempi, & modi da detto socorsi.

*Exempli gratia.*

P. Ch'auoto fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. Sio lo sapeffi, se non lo domandarai.

yo he parlato

tu hat comprato

ello ha pagato

v.s. ha voluto

ella ha potuto

noy habbiamo visto

uoy haucte saputo

elli hanno fatto

yo ho detto

*François.*

Tous verbes requierent l'aide de ce  
verbe auxiliaire ( Avoir ) car sans  
le secours dudit ils ne pourroyēt  
former leurs preterites, ne plus-  
ieurs autres tēms & modes.

*Exempli gratia.*

**P.** *Qu'avez vous fait au jourduy?*

**R.** *Pourquoy le demandez vous?*

**P.** *Si ie le sçauoye, ie ne le demāderoy*

iy ay	parlé	( pas.
tu as	acheté	
ila	payé	
v. s. a	voulu	
elle a	peu	
nous auons	veu	
vous auez	scen	
ils ont	fait	

ay ie	dit?
-------	------

*Vlaemisch;*

*Alle verba begeerē hulpē van dat vrees  
( Hebben ) vāns. sonder de hulpe des  
selfden, soo en souden sy niet tonnen  
ghensaken hare Preterita, ende noch  
meer andere tempora ende moden.*

*Exempli gratia.*

**P.** *Wat hebby heden gedaan?*

**R.** *Vaerom vraecht ghy dat?*

**P.** *Vviste ic dat, so en sont niet vragen.*

ic hebbe	ghesproken
ghy hebt	ghecocht
hy heeft	betaelt
v. a. heeft	gevilt
sy heeft	mogen
vry hebben	gefen
ghy hebt	gevviten
sy lieden hebben	gedaen

hebbe ic	geseyt?
----------	---------

	<i>François.</i>		<i>Vlaemisch.</i>
vous	parlâtes	ghylie- den	spraect
	achetâtes		cocht
	payâtes		besaeldet
	vendîtes		vercocht

ils	parlerent	sylie- den	spraken
	acheterent		cachten
	payerent		besaelden
	vendirent		vercochten

	<i>Hispañol.</i>	<i>Italiano.</i>
vos- tros	hablastes	parlaste
	mercastes	compraste
	pagastes	pagaste
	vendistes	vendeste

aque- los	hablaron	parlarono
	mercaron	compraron
	pagaron	pagaron
	vendieron	vendieron

Francois.

Vlaemisch.

Je { parlay  
achetay  
payay  
vendis

ic { sprac  
cachte  
beaelde  
vercochte

Tu { parlas  
achetas  
payas  
vendis

ghy { sprac  
cachte  
beaelde  
vercochte

Il { parla  
acheta  
paye  
vendis

hy { sprac  
cachte  
beaelde  
vercochte

N U M E R O

nous { parlâmes  
acherâmes  
payâmes  
vendîmes

spraken  
cochten  
beaelden  
vercochten

ε S

Espanol.

Italiano.

yo { hablé  
merqué  
pagué  
vendí

yo { parlas  
comprai  
pagai  
vendí

Tu { hablastes  
mercastes  
pagastes  
vendistes

tu { parlasti  
comprasti  
pagasti  
vendisti

aquei { hablo  
merco  
pago  
vendio

quello { parlo  
compro  
pago  
vendo

P L U R A L I.

nos- { hablamos  
mercamos  
pagamos  
vendimos

nos { parliamo  
compramo  
pagamo  
vendiamo

Francois.

Vlaemisch.

Holländ.

Italiano.

N V M E R O

P L V R A L I

nous	{	passions	{	spraeken
		cerchions		soeken
		regardions		besaghen
		escriuions		schreuen

no-	{	hablauamos	{	parlauamo
		buscauamos		bercuuamo
		mirauamos		riuardauamo
		escriuamos		scriuauamo

vous	{	parliez	{	spraect
		cerchiez		soect
		regardiez		besaecht
		ecriuez		schreefs

vo-	{	hablauades	{	parlauate
		buscauades		bercuuade
		mirauades		riuardauate
		escriuades		scriuauate

ils	{	parloient	{	spraeken
		cerchoyēt		soeken
		regardoïēt		besaghen
		ecriuoient		schreuen

aque	{	habluant	{	parlauano
		buscauant		bercuuano
		mirauant		riuardauano
		escriuiant		scriuauano

N V M E R O

S I N G U L A R I

P. Que fait on  
uant hier?

P. Que se hizo an  
ayer?

Francois

Vlaemisch.

Español.

Italiano.

## NOMER

## SINGVLARI.

P. Que faisoison hier?

P. Vant dedemen gsteren?

P. Que se bozia ayer?

P. Che si faceva ieri?

Ic { parloye  
cerchoye  
regardoye  
pensoyeAck { sprack  
socht  
besacht  
myndeyo { hablaua  
buscaua  
miraua  
pensauayo { parlaua  
cercaua  
regardaua  
pensauatu { parlois  
cerchois  
regardois  
faisoisby { sprack  
socht  
besacht  
myndetu { hableuas  
buscauas  
mirauas  
haziastu { parlaua  
cercaua  
regardaua  
faciuail { parloit  
cerchoit  
regardoit  
faisoitby { sprack  
socht  
besacht  
myndeaquel { hablaua  
buscaua  
miraua  
haziaquello { parlaua  
cercaua  
regardaua  
faciua

	<b>Fransoys</b>	<b>Vlaemfch</b>
II	parle cerche trouue achete	by spreekt soekt vindt coops

	<b>Hebräisch</b>	<b>Italienos</b>
II	aque habla busca halla merca	Quello parla cerca troua compra

**N V M E R O P L U R A L I.**

	<b>Nous</b>	parlons cerchons trouvons achetons	uy sprechen soekhen vinden coopen
--	-------------	---	---

	<b>nos- tros</b>	hablamos buscamos hallamos mercamos	Noi parliamo cerchiamo stouiamo compramo
--	----------------------	--	--

	<b>vous</b>	parlez cerchez trouvez achetez	ghyllio- den spreekt soekt vindt coopt
--	-------------	---	---

	<b>vos- tros</b>	hablayz buscayz hallayz mercayz	Voi parlate cercate trouate comprate
--	----------------------	--	--

	<b>Ils</b>	parlent cerchent trouuent achetent	ghylie- den sprechen soekhen vinden coopen
--	------------	---	---

	<b>aque- llos</b>	hablan buscan hallan mercan	Quelli parlano cercano trouano comprano
--	-----------------------	--------------------------------------	---



zore si contentara delle nostre coniugationi, notando che il Fiamengo ter-  
 zima sha seconda persona, & terza in qual si voglia tempo in littera t: com-  
 mo, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: como, Ick  
 hebbe ghedaen, ick hebbe ghegheuen, & ogni infinitiuo in n finale: como,  
 Ick yville hebben, ick vville spreken, &c.

NUMERO SINGULARI.

Fransois.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
P. Mon amy, q̄ fait on maintenant	P. Vwat maectmen nu vrent.	P. Amigo, que se haze agora.	P. Amico, che si fa adesso.
Ic } parle cerche trouue achete	Ick } spreke soecke vinde coope	yo } hablo busco hallo merco	yo } parlo cerco brouo compro
Il } parle cerches trouues achetes	He } spreek soekt vint coopt	tu } hablas buscas hallas compras	tu } parli cerchi broui compro

¶ *Terminazione del verbo Italiano.*

L'indicatif Italiano, se termine toujours en o : comme, Io parlo, io canto, la seconde persona en i : comme, tu canti, tu parli : & la tierce estant de la premiere Coniugaison en a : comme, quello riguarda, quello canta : & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Coniugaison, la termination sera en e : comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. & l'infinitif, suivant la norme du Latin.

¶ *Terminazione del Verbo He Spagnolo.*

Coniuga.	{ 1 2 3	o, a	Comme	{ hablo, tu hablas, el habla hago, tu hazes, el haze siruo, tu siruis, el siruo.
		o, es	e	
		o, is		

Præterite	{ ado ido ito cho	{ como como como como	{ hallado. comido escrito hecho.		
				o, ho	
				o, ho	
				o, ho	

Infinitiuo	{ er ir	{ como como como	{ Quero Quero Quero	{ hablar hazer escruir.		
					o, ho	
					o, ho	

exceptez, He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, al quanta pratica del Fiamingo, noteranno che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare, il benigno lettore

**S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, & Instru-  
ctions necessaires à ceux qui desirent apprendre François, Fla-  
men, Hespagnol, & Italien, dont la plus part est mise par ma-  
niere d'interrogations & Responces.**

*Terminaisons des quatre Langages.*

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugaison Françoise, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite parfait en é, son infinitif en er: comme, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde coniuaison a diuerses terminaisons en son Indicatif, comme, ie puis, ie veux, ou, ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme, i'ay voulu, i'ay sçeu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: comme, ie vaine, ie romp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait, ie veul vaincre, clore, faire, &c.

La quarte coniuaison est aussi diuers en terminaisons: comme, ie dors, ie tuy, i'oy, i'ay dormy, fuy, ony, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

no sean induzidos  
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes  
a fin que los ladrones  
no os vengán buscar.

¶ De tres cosas  
se deuen guardar  
los que quieren anquirir honra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos del dinero  
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos agenos

no siano indutti  
per la desiare.

3. Che tu hai molti beni  
accioche li ladi  
non ti venghino a cercare.

¶ Di tre cose  
se debbono guardare quelli  
che vogliono acquistare honore.

1. Li occhi de le lettere d'altrui.
2. Le mani del dinaro  
che appartiene ad altri.
3. L'orecche de li secrets d'altrui.

niet gheloft en voordē  
tot haerder begeerte.

3. Dat ghy veel goets hebt  
op dat de dieuen  
v niet en comen soecken.

¶ Van dry dinghen  
behooren sy hen te vrachten  
die na prijs en eere staen.

1. Die oogē van ander liedē brieuen.
2. De handen vant gheit  
dat eenen anderen toebehoort.
3. Tgehoor vā ander liedē secreten.

*ne soyent attirés  
pour la desirer.*

3. *Que tu as grans biens  
afin que les larrons  
ne te viennent chercher.*

¶ *De trois choses  
se doivent garder  
qui vneilles acqueris prin & honneur.*

1. *Les yeux des lettres d'autrui.*
2. *Les mains de l'argent  
qui appartiens à autrui.*
3. *Les oreilles des secrets d'autrui.*

5. Contar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta.
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lavar vn negro.
11. Constreñir vna vieja a ballar.
12. Sacar vna maroma por vn ago.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

Alabarse a ti mismo  
que posses estas cosas  
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino  
a fin que algunos  
no sean halagados  
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger  
a fin que los que lo oyen

5. Contare le onde del acqua.
6. Includere li venti in vno serigno.
7. Pescare in vna selua.
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere il canuto.
10. Lavare vn Negro.
11. Spingere vna vecchita a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Mongere vn capro.
14. Insegnare sapienza a vn pazzo.

Vantare te stesso  
che possedi queste cose  
non è sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino  
accioche alcuni  
non siano inchinati  
à domandarti de esso.
2. Che tu hai bella moglie  
accioche quelli che lo vdirno

5. Tellen die batgen van twater.
6. VVinden sluyten in een kiste.
7. In een bos visschen.
8. In eenen ouen ijs drooghen.
9. Den caluven scherem.
10. Eenen Moor vvaschen. (dālen.
11. Een oude vrouwe dwinghen tot
12. Een cabel treckē door eē naelde.
13. Eenen bock melcken.
14. Eenen dwasen vvijs heyt leeren.

Vven roem draghen  
dat ghy dese dinghen hebt  
en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten vvijs hebt  
op dat sommighe  
niet becoort en vworden  
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy een schoon vrouwe hebt  
op dat die gheue diet hooren

5. *Compter les vundes de l'eau.*
6. *Enfermer les vens en un coffre.*
7. *Pescher en un bois.*
8. *Sescher glace en un four.*
9. *Tondre le chantue.*
10. *Lauer un Marsen.*
11. *Contraindre vne vicille à danser.*
12. *Tirer vne chable par vne esguille.*
13. *Tirer last d'un bouq.*
14. *Enseigner sagesse à un fol.*

*Te vanter  
que tu possede ces choses  
n'est pas chose assurée.*

1. *Que tu as du tresbon vin  
afin que plusieurs  
ne soyent aliches  
de s'en demander.*
2. *Que tu as belle femme  
afin que ceux qui l'oyent*

¶ Estas quatro cosas  
se deuen guardar,  
pero la quinta no se puede  
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan  
acerca los lugares sembrados
2. Los bueyes y cauallos  
que apacentan  
acerca de vn cãpo lleno de trigo.
3. Las ouejas que vn pastor  
aura aguijado a vn bosque espesso
4. Las cabras que se auran aguijado  
por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba deshonesta.

¶ Pena pdidia y cosa desaprouechada

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn fardo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Deciamar simiente en la mar.

5. Con.

¶ Queste quattro cosa  
se debbono guardare,  
ma la quinta non se puote  
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono  
appresso li luoghi seminati.
2. Li buo & canalli  
che pascono  
appresso vn campo ripieno di fermeneto.
3. Le pecore che uno pastore  
hauerà cacciato ad una selua solta.
4. Le capre che se haueranno cacciato  
per vn giardino di verze.
5. Vna moglie giouane disonestà.

¶ Indarno, & cose inutili

1. Far segno con li occhi a vn cieco.
2. Parlar con uno sordo.
3. Beuer in uno beualo vuoto.
4. Spargere seme nel mar.

5. Con.



Dese vier dingen moeten ghevraecht  
vworden, maer dat vijfde en  
can men gheensins be-  
varen.

1. Die verckenen die vreyden  
ontrent besayde plaetsen.
2. Ossen ende peerden  
diemen voedert  
by eenen acker vol corens.
3. Schapen die een herder  
gedreuen heeft na eē dick bosch.
4. Gheyten die ghedreuen vworden  
door eenen coolhof.
5. Een ionge oneerlijke vrouwe.

¶ Verlore arbeyt en onprofitelijc.

1. Den blinden eenen wenc genen.
2. Spraken met eenen doonen.
3. Drincken vvt eenen ydelen pot.
4. Saet storten in de zec.

*Ces quatre choses doivent estre gar-  
diées, mais on ne peut la cin-  
quiesme aucunement  
garder.*

1. Les poureaux qui paissent  
eniron les places semées.
2. Les bœufs & cheuaux  
que lon repast  
aupres d'une terre plaine de grain.
3. Les brebis que un bergier  
aura chassé vers un bon espe.
4. Les chieures qu'on aura chassé  
par un sardin de choux.
5. Vne ieune femme deshoneste.

¶ Peine perdue & choses inutiles.

1. Faire signe des yeux à un aveugle.
2. Parler avec un sourd.
3. Boire à un pot uuide.
4. Respandre semence en la mer.

3. Luxuria del vientre.
4. Alboroto de la ciudad.
5. Discordia de la casa.
6. De todas cosas destemplança.

Estas cinco cosas se ouren algunas vezes la verdad.

1. Los niños.
2. Los sueños.
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

Estas tres cosas son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelear con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

Estas

3. La lussuria di ventre.
4. Seditione della citta.
5. La discordia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

Questo cinque cose palesano qualche volta la verita.

1. Li putti.
2. Li sogni.
3. Imprudenza.
4. Embriachezza.
5. Pazzia.

Questo tre cose sono da ridere.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con vna ombra.
3. Consigliarsi con vn pazzo.

Que

3. Oncuyscheyt vanden buyck.
4. Mysterie vut die stadt.
5. Tveedracht vuten huysfe.
6. Van alle dingen ongetēpertheyt.

Dese vijf saken openbaren somtijts die vvaerhey.

1. Die kinderen.
2. Die droomen.
3. Onbedachtheyt.
4. Dronckenschap.
5. Dwaeltheyt.

Dese dry dinghen sijn te belacchen.

1. Spreken met sijnen beelde.
2. Te vechten met een schaduve.
3. Raet nemen van eenen dyaels.

Dese

3. *Lazure de ventre.*
4. *Mutinerse dala cité.*
5. *Discorde de la maison.*
6. *De toutes choses de satrempance.*

*Ces cinq choses manifestent quel-  
que fois la verité.*

1. *Les enfans.*
2. *Les songes.*
3. *Inadvertences.*
4. *Turognerse.*
5. *Resuerie.*

*Les se rist de ces trois  
choses no. choses.*

1. *Parler à son image.*
2. *Combattre avec une ombre.*
3. *Soj son seiller avec un seill.*

2. Los sueños
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura.

Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas.

Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de si.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necedad del coraçon.
3. Luxu.

2. Li sogni.
3. La inaduerenza.
4. La embriachezza.
5. La pazzia.

Tre cose sono appresso li huomini secondo el comun parere estimate bonissime.

1. Essere sano.
2. Essere bello.
3. Auererichesse senza inganno acquistate.

Queste cose se debbono con tutta diligencia schisfare & cacciare fuorida se.

1. La malattia del corpo.
2. La ignoranza del animo.
3. La

2. Die droomen.
3. Onbedachtheyt.
4. Dronckenschap.
5. Rasernye.

Drye dinghen worden by die menschen nae een ghemeyn seggen gehouden voor d'alderbeste.

1. Vvel te passe sijn.
2. Fraey sijn.
3. Rijckdomme hebben sonder argheliste ghecreghen.

Dese dinghen moetmen met alle neersticheyt schouven ende van hem verdryuen.

1. Die siecke van tlichaem.
2. Onghelertheyt van tverstant.

2. *Les songes.*
3. *Inadvertences.*
4. *Yrognerie.*
5. *Resuerie.*

*Trois choses sont enpres des hommes selon la commune opinion estimées tresbonnes.*

1. *Estre en bon point.*
2. *Estre beau.*
3. *Avoir richesses acquises sans fraude.*

*Ces choses doit on en toute diligence enster & chasser arriere de soy.*

1. *La maladie du corps.*
2. *Ignorance de l'entendement.*
3. *Enure*

3. Huespedes que tienen gana de comer, y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeño y grande peso.
5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.
6. Vn buen caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano, y vna cabra.
9. Gran tributo y pobres mercaderes.
10. Vn hombre anciano y vna muger mancebá.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

Cinco cosas manifiestan muchas veces la verdad.

1. La niñez.

2. Los

3. *Hospiti che hanno fame & uno hoste forzo.*
4. *Vn carro piccolo & grande peso.*
5. *Vno che a gran sete & un piccolo bicchiere.*
6. *Vno buono cacciatore & cani tardi.*
7. *Cani & gatti in uno stesso luoco.*
8. *Un ortolano, & una capra.*
9. *Gran dacio & poveri mercanti.*
10. *Un huomo vecchio & una moglie giovane.*
11. *Vn buon maestro & uno discipolo loquace.*

*Cinque cose palesano spesso volte la verita.*

1. La fanciullezza.

T 3

2. Li

3. Hongherighe gasten  
ende eenen vuylen vveert.
4. Een en cleynen vvaghen  
ende groot ghevichte.
5. Een die grooten dorst heeft  
ende eenen cleynen croes.
6. Een en goeden iagher  
ende luyc honden.
7. Honden en catten  
op een plaetse.
8. Een houenier ende een gheyte.
9. Grooten tol en arme coopliden.
10. Een oudt man  
ende een ionghe vrouwe.
11. Een goet meester  
ende een clapachtich discipel.

Vijf dinghen openbaren dick-  
vuis die vvaertheyt.

1. Kindtsheyt,

2. Die

3. Hostes qui ont bon appetit  
& un hôte ord.
4. Vn petit chariot  
& grande pesanteur.
5. Vn qui a grand soif  
& un petit hanap.
6. Vn bon chasseur  
& chiens paresseux.
7. Chens & chass  
sur vne place.
8. Vn jardinier & vne chievre.
9. Grosse gabelle & pauvres marchans.
10. Vn homme ancien  
& vne ieune femme.
11. Vn bon mestre  
& un disciple qui parle trop.

Cinq choses manifestent sou-  
uent la verité.

1. Enfance.

2. Les

4. Buena compañía, y alegría.
5. Vn asno y vn molinero.
6. Vn mesonero y vn goloso.
7. Vn cantaro y el agua.
8. Vna hermosa muger y lindos vestidos.
9. Vn puerco hambriento y vn estiércol caliente.
10. Vn niño que mama y vna buena teta.
11. Vna muger de uergonçada y vn palo.
12. Hijos desobedientes y los açotes.
13. Vn ladrón y el ahogar.
14. Vn estudiante y los libros.

Estas cosas no acuerdan  
juntamente.

1. Vn hombre temeroso en guerra.
2. Los que hazen su obra lealmente y los que les detienen su salario.
3. Huespe-

4. Buena compagnia & allegrezza.
5. Vn asino & un molinero.
6. Vn hoste & un glotto.
7. Vna hidria & l'acqua.
8. Vna bella moglie & belle vesti.
9. Vn porco affamato & un caldo sterco.
10. Vn pusto que succia & una buona tetta.
11. Vna moglie frontata, & uno bastone.
12. Figliuoli disubbedienti & gli flagelli.
13. Vn ladro & l'impiccare.
14. Vn scolaro & gli libri.

Queste cose non accorda-  
no insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra. (mente.)
2. Quelli che fanno il suo lauore fedel- & quelli che ci risengono la merceda loro.
3. Hospiti



4. Goet gefelschap ende vrolicheyt.
5. Een en ezcl ende eenen mulder.
6. Een en weet en oen slampamper.
7. Een cruycke ende vwater.
8. Eē schoō vrouwe en fray cleederē
9. Een hongherich, verckan  
ende eenen heeten dreck.
10. Een kint suyghende  
ende een goede borst.
11. Een onbeschaemde vrouwe  
ende eenen clappel.
12. Ongehoorsame kinderen  
ende geeselen.
13. Een dief ende tvorghen.
14. Een clerck ende die boecken.

Dese dinghen en accorderen  
niet te samen.

1. Een bevrees man inde oorloghe.
2. Die hen vere getrouwelijc doen,  
ende die hen den loon onthoudē.

4. *Bonne compaignie & resouissance.*
5. *Un asne & un musnier.*
6. *Vn hoste & un gourmand.*
7. *Vne cruche & l'eau.*
8. *Vne belle femme & beaux habillemē*
9. *Vn porcēau affamē  
& un esfont chaud.*
10. *Vn enfant succant  
& vne bonne mammelle.*
11. *Vne femme es honte  
& un bastor.*
12. *Enfans desobeyssans  
& les jouz.*
13. *Vn larron & l'estranglement.*
14. *Vn escolser & les livres.*

*Ces choses n'accordent  
point ensemble.*

1. *Vn homme craintif à la guerre.*
2. *Qui font leur besogne loyaument,  
& ceux qui leur retienēt leur salair.*

dotado de mucha scientia.

Buscar estas cosas es  
pena perdida.

1. Ganfos en vna azeitera.
2. Puercos gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cavallos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco.
10. Entendimiento agudo en vientre.
11. Virtud en ruyñ compania. (gordo.)

Estas cosas quadran iuntamente.

1. Vn cortador de bolsas  
y vna bolsa llena de dineros.
2. Vn correo, y camino llano.

Buc.

adornato di molte scienze.

Cercare queste cose  
è pena perduta.

1. Oche in uno vaso di oglio.
2. Porchi grassi fra le Giudei.
3. Vino in una rete de pescatore.
4. Canalli in nidi di cigogne.
5. Verita in uno ipocrita.
6. Fidelta in uno adulatore.
7. Temperanza in uno briacco.
8. Dinari apresso un prodigo.
9. Prudenza in uno pazzo.
10. Mente acuta in uno ventre grasso.
11. Virta in mala compagnia.

Queste quattro cose accordano insieme.

1. Uno tagliatore di bolza  
& una bolza piena di dinari.
2. Un correro & cammino llano.

I

Buc.

die met veel consten verciert is.

¶ Datmen dese dinghen soeckt  
is verloren arbeyt.

1. Gansen in eenen olypot.
2. Vette verckenen by die Iuden.
3. VVijn in een vischuet.
4. Peerden in eenen oyuers nest.
5. Vvacrachticheit in eenē geueysdē
6. Trouwe in eenen fleser.
7. Soberheyt in eenen dronekaert.
8. Ghelt by eenen verquistet.
9. VVijshheit in eenen drvasen.
10. Scherp verstaen in eenē vette buye
11. Deucht in quaet gheselschap.

¶ Dese dinghen accorderen tsamen.

1. Een borsensnyder,  
ende een borse vol ghelts.
2. Een looper en eenē effenē vvech.

Goet

*decoré de beaucoup de sciences.*

¶ *Cacher ces choses est poi-  
ne perdue.*

1. *Des oyes en une burette.*
2. *Gras pour ceaux entre les Juifs.*
3. *Du vin en une vess' à pescher.*
4. *Chevaux avec nids des cigognes.*
5. *Versté en un hypocrisite.*
6. *Loyauté en un flatteur.*
7. *Sobriété en un yurogne.*
8. *Argent chez un prodigue.*
9. *Sagesse en un fol.*
10. *Entendemēt subtil en un gros ventre.*
11. *Vertu en mauuaise compaignie.*

¶ *Ces choses accordent ensamble.*

1. *Un coupour des bourses,  
& une boursse pleine d'argent.*
2. *Un courtteur & chemin. uny.*

Bon-

4. Las cingueñas las ranas.
5. Los cuervos los morcielagos.
6. Los perros entre si mismos por la vianda common.
7. Perezza à la virtud.

¶ Estas cosas son contra naturaleza.

1. Vna donzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad sin ladrones.
3. Vn viejo logreto sin dineros.
4. Vn muço sin alegria.
5. Vn troxe viejo sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa sin piojos.
7. Vn cabron de diez años sin harua.
8. Vn hõbre adormecido y perezoso do-

4. *Lo aigogue le rano.*
5. *Li corns la pipastrelli.*
6. *Li cani tra se istessi per la vianda commune.*
7. *Dapocagine a virtu.*

¶ Queste cose sono contra natura.

1. *Vna bella donna senza amore.*
2. *Vna cita mercantesea senza ladri.*
3. *Vn vecchio usurato senza danari.*
4. *Vn giouane senza alegria.*
5. *Uno granato vecchio senza topi.*
6. *Vna testa rognosa senza pedocchi.*
7. *Vn capro di dieci anni senza barba.*
8. *Vn huomo negligente & pigro,*

4. D'oyeuers die vorssen.
5. Die rauen die vleermuyfen.
6. Die honden malcanderen om die ghemeyne spysc.
7. Die traecheyt der deucht.

Dese dinghen sijn te-  
ghen natuere.

1. Eē schoō meyskē sonder liefde.
2. Een groote coopstadt sonder dieuen.
3. Een out vvoeckenaer sonder ghelt.
4. Een ionc man sonder blyfchap.
5. Een en ouden corensolder sonder muysen.
6. Een schorft hoeft sonder luyfen.
7. Een en Bock van thien iaren sonder baert.
8. Een slaperachtich luy mensche

4. *Les esgaignes les grenouilles.*
5. *Les corbeaux les chauues souris.*
6. *Les chiens l'un l'autre pour la viande commune.*
7. *Paresse à vertu.*

*Ces choses sont con-  
tre nature.*

1. *Vne belle fille sans amour.*
2. *Une ville marchande sans larrons.*
3. *Vn vieil usurier sans argens.*
4. *Vn ieune homme sans l'osse.*
5. *Vn vieil grenier sans souris.*
6. *Vne scitte reigieuse sans poux.*
7. *Vn bouc de dix ans sans barbe.*
8. *Vn homme endormy & paresseux*

6. Vna muger puta.
7. Vna moça empenhada.
8. Hijos oñtinados.
9. Vna bolsa en laqual non caben dineros.

¶ Quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El cortal de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen vnas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

4. Las

6. Una moglie pura.
7. Una fancesca gravida.
8. Figliuoli oñtinati.
9. Una borsa nella quale non si poettero danari.

¶ Quattro cose debbono sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Li pollajo.
3. Il gatto.
4. La moglie, de chi è proprio aver cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimice & se struggano l'un l'altra.

1. Le cani le lepore.
2. Le volpi le galline.
3. Li lupi li ughelli.

4. Le

6. Een vrouwe die achter vvtlaet;
7. Een maerte die bevrucht is.
8. Obstinate kinderen.
9. Een borse daermen gheen ghelt in en doet.

¶ Vier dinghen moeten  
altijt thys sijn.

1. Die schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. Die catte.
4. Die vrouwe, wiens eyghen is,  
dat sy metten huysē besorcht is.

¶ Dese dinghen sijn vyanden ende  
vernien malcanderen.

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die voluen die lammeren.
4. D'oye.

6. Une femme ribaade.
7. Une seruante grosse.
8. Enfants obstinez.
9. Une bourse en laquelle  
on ne met argent.

¶ Quatre choses doivent tou-  
ours estre à la maison.

1. La cheminée.
2. Le poullaslier.
3. Le chat.
4. La femme, de qui la propriété est  
d'auoir soin de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies & se  
destruisent l'une l'autre.

1. Les chiens les lioures.
2. Les renards les poules.
3. Les loups les aigneaux.

1. La niene.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho, verdadero.

Vn Consejero  
deue tener tres cosas.

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar.

Hazienda o alhaja  
de la prouechada.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna puerca sterile.
3. Vno seruidor infiel.
4. Oficiales perezosos.
5. Vn gato que huye de ratones.

6. Vnas

1. La niene.
2. L'argento.
3. La biacca.
4. Li capelli cansti.
5. Il cuore sempice, drittto  
& uero.

A vno Configliero  
bisogna auere tre cose.

1. Scienza.
2. Amore uolentia.
3. Libertà nel parlare.

Robba o massariti inuttili.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna porca sterile.
3. Vno seruidore infiale.
4. Vfficiali pigri.
5. Un gatta che fugge di topi.

6. Vnas



1. Sneeu.
2. Silber.
3. Cernyse.
4. Grijs haer.
5. Een simpel oprecht herte,  
ende vvaerachtich.

Een Raetsheer moet dry  
dinghen hebben.

1. Scientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. Vryheyt int spreken.

Onprofytelijck goet oft  
huysraet.

1. Een onvruchtbaer hinne.
2. Een onvruchtbaer soch.
3. Een onghetrou dienaer.
4. Luye vvercklieden.
5. Een eette van muysen vliende.

6. Een

1. La neige.
2. Argent.
3. Cernise.
4. Le cheveu gris.
5. Le cuer simple, adroit  
& veritable.

Vn Conseillier doit auoir  
trois choses.

1. Science.
2. Benivolence.
3. Liberté en parler.

Biens on message  
inutil.

1. Une poule sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruant desloyal.
4. Ouvriers pareseux.
5. Vn chat fuyant les souris.

6. Une

4. De los secretos de grãdes Señores
5. De la mudança del tiempo.

¶ Destas tres cosas conuiente auer siempre memoria.

1. De los mandamientos de Dios.
2. De los beneficios q̄ se os hã hecho
3. De los que son finãdos, afin que siempre delante los ojos tengamos la fin de nuestra vida.

¶ Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

1. Sobre el yelo.
2. Sobre lugar humido, y sobre hienda.
3. Sobre gloria y ambicion.
4. Sobre hermosura de muger.

¶ Estas quatro cosas son blancas pero la quinta reluzo sobre todo.

4. *De li secreti di gran Signori.*
5. *Del mutamento d'il tempo.*

¶ *Di queste tre cose è conueniente auer ne sempre ricordo.*

1. *De li commandamenti di Dio.*
2. *De li beneficij che ci sono fatti.*
3. *Di quelli che sono morti, accio che sempre manchi li occhi habbiamo il fine de nostra vita.*

¶ *Sopra queste tre cose si scriuita il camino.*

1. *Sopra la ghiaccia.*
2. *Sopra luoto humido, & sopra feccia.*
3. *Sopra gloria & ambitione.*
4. *Sopra beltà di moglie.*

¶ *Queste quatre cose sono bianche, ma la quinta riluzo sopra tutto.*

4. Vander grooter Heeren secreten.
5. Vande veranderinge des weders.

Dese dry dinghen behoortmen  
altijt te ghedencken.

1. Die Godlijcke gheboden. (heeft.
2. De weldaden diemen v gedaen
3. Die ghene die ouerleden sijn,  
op dat vvy altijt voor ooghen  
d'eynde ons leuēs hebbē souden.

Op dese vier dinghen is den  
vvech slibberachtich.

1. Op ijs.
  2. Op een vochte plaetse,  
ende op mist.
  3. Op fame ende eergherichheyt.
  4. Op vrouwe schoonheyt.
- ¶ Dese vier dinghen sijn vvit,  
maer dat vijffte blinke  
bouch als

1. Sneeu,

4. Des secrets de grands Seigneurs.
5. De la mutation du temps.

De ces trois choses doit on tousiours  
auoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous a fait.
3. De ceux qui sont trespasser,  
afin que tousiours devant les yeux  
ayons la fin de nostre vie.

Sur ces quatre choses est le  
chemin lubrique.

1. Sur glace.
  2. Sur un lieu humide,  
& sur fien.
  3. Sur bruit & ambition.
  4. Sur beauté de femme.
- Ces quatre choses sont blanches,  
mais la cinquiesme re-  
luit sur tout.

1. La

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel, y robador.
7. Quando alguno a pecado, y queda perfiada, y no quiere ser castigado.

Tres cosas no pueden quedar sin ser insuaziadas.

1. El ollero.
2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.
3. Que han cōuersation con ruines.

De cinco cosas hemos de ser desasossegados, y no curiosos.

1. Como se gouierna la casa agena.
2. Del gouierno diuino.
3. De lo que comen peccos marinos.

4. De-

come ingannara li saggy.

6. Quando vno procuratore è auaro, sleale, & ladro.
7. Quando alcuno a peccato, & resta ostinato, & non vuol essere castigato.

Tre case non possono restare, senza essere sporcate.

1. Il Maestro di vasi.
2. La ruota d'vn carro in vn gran fango.
3. Chi conuersano con malnaggi.

De cinque cose habbiamo da essere acchetati, & non curiosi.

1. Como se gouerna la casa d'altrui.
2. Del gouerno diuino. (vini.)
3. Di quello che mangiano i pesci ma-

X 4

4. Dels

- hoe dat hy sal die vyfse vvtstrijckē.
6. Als een procureur is ghierich, ongetrouwe ende roofachtich.
  7. Als yemant misdaen heeft, ende blijft hertneckich, ende niet en vvilt gekraft sijn.

Dry dinghē en moghen niet onbesmet blyuen.

1. Een potbacker.
2. Het radt van eenen vvaghen in eenen grooten sijnckhoop.
3. Die met quade verkeeren.

Van vijf dingen behoortmen gerust ende niet forchvuldich te sijn.

1. Hoemen elders huysbout.
2. Van die Godlijcke regeringe.
3. Vvat zeevisschen eten.

- comment il trompera les sages.*
6. *Quand un procureur est avarecieux, desloyal & larron.*
  7. *Quand unenn a mesfait, & demeure opiniastre, & ne veut estre chastie.*

*Trois choses ne peuvent estre meurer sans estre souillees.*

1. *Le potier.*
2. *La roue d'un chariot dedans la fange profond.*
3. *Qui conuersent avec meschans.*

*De cinq choses doit on estre repose & n'en estre curieux.*

1. *Comment lon veent mesnage asseurs.*
2. *De la gubernation divine.*
3. *De la viande des poissons de mer.*
4. *Des*

que bien quiere a su amo.

4. Una buena espada, y armas necesarias para la guerra.

¶ Siete cosas son à si mismas y a otro dañosas:

1. Si alguno quiere ser maestro de otro, y el mismo es necio.
2. Buscar lo que no te es posible hallar.
3. Quando algune se parece en todas cosas sabio, y iamas no haze el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura para ser maestro de personas ricas y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja con gente inconsiderada,

*che vuol bene al suo signore.*

4. Una buona spada, & arme necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono à se istesse & ad altro dannose.

1. Si alcun vuole diuentare maestro d'un altro, & lui istesso è ignorante.
2. Cercare quello che ci non è possibile trouare.
3. Quando alcuno se dà à enseñare che egli è in ogni cosa saggio, & non fa mai il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'apressa per diuentar maestro di persone ricche, & istesso è pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia con gente inconsiderata,

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet sweert, ende vvapenen ter oorloghen nootelijck,

¶ Seuen dingen sijn haer seluen ende eenen anderen schadelijc.

1. Indien dat yemant vvilt andere lieden meester vvorden daer hy seluer onghelert is.
2. Soecken tghene dat hy niet vinden en mach.
3. Als yemāt hē seluen laet duncken dat hy in allen dinghen vvijis is, ende nemmermeer en doet andere lieden raedt.
4. Als yemant hem haest om meester te vvorden van rijcke lieden, ende is seluer sot ende mal.
5. Als yemant hem beraet met onbedachte lieden,

*qui aime son maistre.*

4. *Vne bonne espee, & armes necessaires à la guerre.*

¶ *Sept choses sont à elles mesmes & à un autre dangereuses.*

1. *Si quelqu'un veut devenir maistre d'autrui quand il est mesme ignorant.*
2. *Cercher ce qu'il n'est possible traher.*
3. *Quand quelqu'un se donne à entendre qu'il est de tout sage, & ne fait jamais le conseil d'autrui.*
4. *Quand aucun se haste pour devenir maistre de riches gens, & luy mesme est fol & insensé.*
5. *Quand aucun se conseille avec gens mal advisez.*

hoc

1. En vn perro extranjero.
2. En cada qual cauallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vno criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Yamas os arrepentireis  
por auer obedecido  
a estas tres cosas.

1. Ala verdad; mayorméte la diuina.
2. Al que os aconseja Virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas  
cabe si, y no las empresta fuera  
no puede cō razón ser reprehendido.

1. Vn buen firme cauallo.
2. Vna muger sabia  
que ama a su marido.
3. Vn fiel criado

que

1. In vno cane forastiere.
2. In cauallo di chiascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna rima cana.

¶ Mai vi pentirete  
per auere vbbidito  
a queste tre cose.

1. Ala verita maggiormente la diuina.
2. A chi vi consiglia virtù.
3. Al gallo che nelle matine desta quelli che dormeno.

¶ Chi guarda queste quattro cose  
apresso se, & non li presta fuori  
non puo gustamente essere ripreso.

1. Vno buono & firme cauallo.
2. Vna moglie prudente  
che ama suo marito.
3. Vno fedele seruitore

X 2

cha



1. Een en vremen den kont.
2. Een elckerlijck peert.
3. Een clappachtighe vrouwe.
4. Een en houuerdighen knecht.
5. Een en ouer die hol is.

Ten sal v niet berouwen  
dat ghy gehoortsaem sijt gheweest  
dele dry taken.

- (lijcke.)
1. Die vvaerhey t, bysunder e die god-
  2. Den gheenen die v deucht raet.
  3. Den hane smorghens vveckende  
de ghene die slapen.

¶ Vvelcke dese vier dingē by hē hout  
ende niemant vut en leent, (den  
en mach te racht niet berispt vvor-

1. Een goet vast peert.
2. Een vvyse vrouwe  
die haren man bemint.
3. Een en ghetrouwen dienaer

1. En un chien estranger.
2. En cheval de tous chascun.
3. En une femme parisere.
4. En un seruiteur glorieux.
5. En un vinage creux.

Il ne vous repentira  
d'auoir obey  
à ces trois choses.

1. A la verité, singulierement la diuine.
2. A ceuy qui vous conseilte vertu.
3. Au coq, au matin esueillans  
ceux qui dorment.

¶ Qui retient ces quatre choses chez soy  
& ne les profite dehors,  
n'en peut estre à drosu repris.

1. Un bon ferme cheval.
2. Une femme sage  
qui ayme son mary.
3. Un loyal seruiteur

A tres cosas es dañoso  
apressurar se  
mucho.

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala borrachez y juego.
3. Al combite si alguno  
no es a ello llamado.
4. A hablar  
con vn loco.

Quatro cosas no impidi-  
reis iamas.

1. Al que legitimamente se quisiere  
( casar.
2. Al que va ala escuela.
3. Al que quiere ayudar al oppressa-  
( do.
4. Al que de vida ruyn,  
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas no se  
puede fiar.

1. En

A tre cose é dannoso  
affrettar si trop-  
pa.

1. Al combattore ouer a la guerra.
2. Alla brachezza & giuoco.
3. Al conuicio si qu'alchuno  
non es é chiamato.
4. A parlare  
con vn pazzo.

Quattro cose non impidi-  
rete mai.

1. Quel che si uolo maritare legitima  
( mento.
2. Quel che uade a la scuola.
3. Quel che uol aiutar l'oppresso.
4. Quel che de uita cattiuu  
si ritorna a uirtu.

¶ In cinque cose non si  
sogna fidarsi.

X

2. In

Tot vier dinghen is schadelijck hem seer te haesten.

1. Tot crijch ende oorloghe.
2. Tot doechēschap en tuyfscherie.
3. Totter maeltijt in dien yemant daer niet toe gheroeppen en is.
4. Om te spreken teghen een dwase.

Vier dinghen en suldy nimmermeer beletten.

1. Die vvettelijck vvilt houwen.
  2. Die ter scholen gaet.
  3. Die de bedruckte vvil helpen.
  4. Die van oneerlijck leuen hem keert tot deuchden.
- ¶ Vijf dinghen en sijn niet te betrouwen.

1. Eenen

*A quatre choses est dommageable soy fors haister.*

1. *Au combat ou la guerre.*
2. *A gourmandise ou ieu de dex.*
3. *Au banquet si quelqu'un n'y est appelle.*
4. *A parler contre un sot.*

*Quatre choses n'empescheront jamais.*

1. *Qui se veut legitimeement marier.*
  2. *Qui va a l'escole.*
  3. *Qui veut aider l'opresse.*
  4. *Qui d'une vie meschante se retourne a vertu.*
- ¶ *En cinq choses ne se faus fier.*

1. En

1. Quando vn soldado es desamparado por pobreza.
2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

Tres cosas no tienen menester de ser lodadas, mas ellas por si mismas son alabadas o menospreciados.

1. Buen vino quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en auersidad.

1. Quando vno soldato e abbandonato per pouerta.
2. Quando Huomini sapienti sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino dritto si scua à peccato.

Tre cose non hanno bisogno d'essere lodate, ma esse per se stesse sono lodate o sprezzate.

1. Buon vino quando se beue.
2. Vno sanio ragionamento quando è pronunciato.
3. Vno tuomo da bene nell' aduersita.

1. Als een erijchfman  
verlaten vvort  
om armoede.
2. Als die vvyfe mannen  
veracht sijn.
3. Als yemant vanden rechten  
vvech verdoolt tot sonde.

¶ Drye saken en hebben  
gheen pryfens van doen  
maer metter daet  
vvorden ghepresen  
oft mispresen.

1. Goeden vvijn  
als hy ghedroncken vvort.
2. Een vvyle redene  
als sy vvtghesproken vvordt.
3. Een goeden man  
in teghenspoet.

1. *Quant un sondars  
est abandonné  
par pauvreté,*
2. *Quant les hommes sages  
sont mépriséz.*
3. *Quand aucun du chemin droit  
se desvoye à peché.*

¶ *Trois choses n'ont  
besoyn d'estre prifées  
mais par elle's mesmes  
sont prifées  
ou desprisées.*

1. *Bon vin  
quand il se boit.*
2. *Un sage raison  
quand elle est prononcée.*
3. *Un homme de bien  
en aduersité.*

3. La tierra seca.
4. El fuego que todo devora,  
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas acerca de  
Dios, y de los hombres

1. Concordia entre hermanos
2. Amistad entre vezinos.
3. Muger y hombre que perseveran  
juntamēte en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas,  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberbio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero à quien  
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es mi coraçon  
turbado, y la tercera  
me enoja.

1. *Quando*

3. *La terra secca.*
4. *Il fuoco vorace,  
non è mai satto.*

*Tre cose sono belle apresso Iddio  
& li huomini.*

1. *Concordia fra fratelli.*
2. *Amicitia fra vicini.*
3. *Moglie & huomo che perseverano  
insieme in compagnia & lealta.*

¶ *Tre cose sono odiate &  
moleste.*

1. *Uno mendico superbo.*
2. *Un huomo rico mentitore.*
3. *Un vecchio adultere a chi  
l'intendimento manca.*

¶ *De dos cose è il mio cuore tur-  
bato, & la terza me da  
fastidio.*

1. *Quando*

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, d'vvelckt al verflindt,  
en heeft nimmermeer genoech.

¶ Drye saken sijn schoon voor God,  
ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen gebroeders.
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwe en man tamen blyuende  
in geselschap ende trouwe.

¶ Drye dinghen sijn hatelijk  
ende verdrietelijk.

1. Een houeerdich bedelaer.
2. Een rijck leughenaer.
3. Een oudt man ouerspeelder,  
vviens verstant vergaet.

¶ Van tyvee saken is mijn herte  
beroert, ende dat derde  
maect my gram.

1. Als

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout deuore,  
n'est iamais resaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant Dieu  
& deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demeurans ensemble  
en compaignie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses  
& facheuses.

1. Un mendiant orgueilleux.
2. Un riche homme menteur.
3. Un vieillard adultere,  
à qui l'engandement defaut.

¶ De deux choses est mon cœur  
troublé, & la troisieme  
me courrouce.

1. Quant

ser instruidos.

¶ Dios aborrece feys cosas,  
y la septima  
aborrece sobre todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua. (cidio.)
3. Las manos mançadas de homi-
4. El coraçon aconsejando,  
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos  
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen dissençion  
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y  
la quarta no se puede en ningun  
manera hartar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.

2. La

essere instrutti.

¶ Iddio abborri sei cose,  
& la settima  
abborri sopra tutto.

1. L'occhio oltraggiato.
2. Una lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinosi & omicidiali.
4. Il cuor configiando,  
& facendo male.
5. Piedi veloci  
a mal fare.
6. Falsi testimoni.
7. I huomo che mette discordia tra  
fratelli.

¶ Tre cose sono insatiabili,  
& la quarta insatiabilissi-  
ma.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.

3. La



gheleert vvozen.

Godt haet ses dinghen  
ende dat seuenste  
haet hy bouen al.

1. Een spytighē ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. Die handē met dootslagē besmet.
4. Thert quaet radende,  
ende doende.
5. Die voeten die ras sijn  
tot quaet doen.
6. Valsche ghetuyghen.
7. Die ghene die twiſt maken  
tusschen ghebroeders.

Dry dinghen sijn onuersade-  
lijk, ende het vierde en can men  
gheensins versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongheschiēte vrouwe.

3. Doo-

*estre instruits.*

*Dien hayt six choses,  
& la septiesme  
abomina il sur tout.*

1. L'œil outrageux.
2. Vne fausse langue.
3. Les mains pollues de meurtres.
4. Le cuerit conseilant mal,  
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades  
pour faire mal.
6. Les faux sermens.
7. Ceux qui sont diffension  
entre freres.

*Trois choses sont insatiables, & la  
quatriesme ne peut en aucunement  
refaisir.*

1. L'enfer.
2. La femme desordonnée.

3. La

hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria  
nos haga participantes  
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,  
y quien queda en charidad,  
queda en Dios.

Por lo qual quedemos  
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gratias Señor  
por todos tus bienes  
y todos tus beneficios,  
que viues y reynas  
eternalmente. Amen.

¶ Aqui sigue despues vna nume-  
ration de algunas cosas  
comprehendidas por numeros,  
por las quales podemos

ser-

habbiamo di pigliare. Amen.

Il Re di gloria eterno  
ci faccia partiscipanti  
de la celeste tauola. Amen.

Dio é la Charità,  
& chi dimora in Charità,  
dimora in Dio;

per cio siamo,  
sempre con lui. Amen.

¶ Le Grazie.

Ringraziamo ti Signore  
di tutti tuoi bens.  
& di tutti tuoi beneficij,  
chi visui & regni  
eternamente. Amen.

¶ Qui apresso seguita vna nomina-  
tione d'alcune cose  
comprese per numeri.  
per le quals potemo

V s

essete

Sullen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eeuwiger glorien  
make ons deelachtich  
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die Liefde,  
ende die inde liefde blijft,  
die blijft in Gode  
daerom laet ons  
altijts met hem blyuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vvy dancken v Heere  
van alle v ghiften  
ende alle v veldaden,  
die daer leeft ende regneert  
inder eeuwicheyt. Amen.

¶ Hier na volcht een vertellin-  
ghe van sommighe punten,  
begrepen by ghetal,  
vvaer door vvy moghen

gheleert

nous irons prendre. Amen.

Le Roy de gloire eternelle  
nous face participans  
de sa table celeste. Amen.

Dieu est la Charité,  
& qui demeure en charité,  
demeure en Dieu:  
parquoy demeurons  
toujours avec luy. Amen.

¶ Les Graces.

Nous se remercions Seigneur  
de tous ses biens  
& de tous ses benefices,  
qui vis & regnes  
eternellement. Amen.

¶ Cy apres s'ensuit un denombre-  
ment de plusieurs choses  
comprinses par nombres,  
par lesquelles pouuant

estre

2. El Iuyzio.
3. El inferno.
4. El Reyno de los cielos.

**La Bendicion ante el  
Combitte.**

Los ojos de todo el mundo  
esperan en ti Señor,  
y tu les das mantenimiento  
en tiempo conueniente.

Abres tu mano,  
y cumples todo animal  
de tu bendicion

Gloria sea al Padre, y al Hijo,  
y al Espiritu Santo:  
Como era en el principio,  
y agora, y siempre,  
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos  
y estos bienes  
que de tu largueza

hechos

2. Il Giuditio.
3. L'inferno.
4. Il regno de Cieli.

**La Bendicione inanzi  
al conuicio.**

*Li occhi di tutto el mundo*

*esperano in te Signore,  
& tu le dai nutrimento  
in tempo conueniente.*

*Tu apri tua mano,  
& impi tutti animali  
de tua bend:ione.*

*Gloria al Padre, & al Figliuolo,  
& al Santo Spirito:  
Como era nel principio,  
& adesso, & sempre,  
& eternamente. Amen.*

*O Signore, benedite ci  
& questi beni  
che per tua liberalitate*

hab.

2. Dat Oordeel.
3. Die Helle.
4. Dat rijck der Hemelen.

Die Benedicite voor den  
maectijt.

Die ooghen van alle de vverelt  
hopen in v Heere,  
ende ghy gheuet hen spys  
in bequamen tyde.

Ghy doet v handt opene,  
ende vervult alle ghedierte  
met v benedictie.

Eere sy dē Vader, ende den Sone,  
ende den heylighen Gheest,  
ghelijck twas int beghinsele,  
ende nu en altijts,  
ende inder ewichheit. Amen.

O Heere, vvilt ons ghebenedyen,  
ende dese gaten  
die vvy door v mistheyt

2. Le iugement.
3. L'enfer.
4. Le royaume des cieus.

Le Benedicite deuant  
les repas.

Les yeux de tout le monde  
esperent en toy Seigneur,  
& tu leur donnes viande  
au temps conuenable.

Tu ouures ta main  
& remplis toute creature  
de ta benediction.

Gloire soit au pere, & au Fils,  
& au saint Esprit,  
comme il estoit au commencement,  
& maintenant, & tousiours,  
& à tout jamaiz. Amen.

O Seigneur, vuez l'ez nous benir,  
& ces biens,  
que par ta liberalité

porque ellos  
alançaran misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de porq̄ ellos veran a Dios (coraçon)
7. Bienaventurados los pacificos, porque ellos seran llamados hijos de Dios.
8. Bienaventurados los que sufren persecution por la justitia, porque el reyno de los cielos es de ellos.

#### ¶ Los consejos Evangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

#### ¶ Los quatro fines postreros del hombre.

1. La Muerte.

2. El

percioche essi  
conseguiranno misericordia.

6. *Beati quelli che son puri di cuore, perche essi vederranno Dio.*
7. *Beati pacifici, percioche essi saranno chiamati figliuoli di Dio.*
8. *Beati quelli che patiscono persecutione per la giusticia, percioche il regno di cieli è di essi.*

#### ¶ Li Consigli Evangelici.

1. *Poverta.*
2. *Castita.*
3. *Obdienza.*

#### ¶ Li quattro fini ultimi del huomo.

1. *La Morte.*

2. M

- vvant sy sullen  
barmherticheyt veruerven.
6. Salich sijn die suuer van herten,  
vvant sy sullen Godt sien.
  7. Salich sijn die vredelijcke,  
vvant sy sullen  
kinderen Gods geheeten vordē.
  8. Salich sijn sy die daer lyden  
veruolghinghe  
om der rechtueerdicheyt,  
Vvant trijck der hemelen  
hoort hen toe.

### Die Euangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suuerheyt.
3. Ghehoorsaemheyt.

### De leste eynden der Menschē.

1. Die Doot.

*car ils  
obtiendront misericorde.*

6. *Bienheureux sont les nets de cuer,  
car ils verront Dieu.*
7. *Bienheureux sont les pacifiques,  
car ils seront  
appellez enfans de Dieu.*
8. *Bienheureux sont ceux qui souffrent  
persecution  
pour iustice,  
car le royaume des cieuz  
est a eux.*

### Les Conseils Euangeliques.

1. *Pauuete.*
2. *Chastete.*
3. *Obeysance.*

### Les dernieres fins de l'homme.

1. *La Mort.*

2. *Le*

1. Sapiencia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Ciencia.
7. Temor de Dios.

Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu, porque el reyno de los cielos es à ellos.
2. Bienaventurados son los mansos, porque ellos poseeran la tierra.
3. Bienaventurados son los q̄ lloran porque ellos seran consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iustitia, porque ellos seran hartados. ( los
5. Bienaventurados los misericordiosos por-

1. Sapienzia.
2. Intendimiento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pietà.
6. Scienza.
7. Timore de Dio.

Le otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito, perchiò che al regno de cieli è de essi.
2. Beati i mansueti, perchiò che essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono, perchiò che essi saranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la giustizia, perchiò che essi saranno satiati.
5. Beati gli misericordiosi,



1. Wijfheyd.
2. Vertout.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godvruchtigh.
6. Scientie.
7. Vreesse Gods.

Die acht Salicheden.

1. Salich sijn die arme van gheest  
sijn, vwant trijck der hemelen  
hoort hen toe.
2. Salich sijn die saechmoedighe,  
vwant sy sullen d'eerste besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen,  
vwant sy sullen vertroost worden.
4. Salich sijn sy die hebben  
honger ende dorst  
nae die rechtuerdieghyt,  
vwant sy sullen versaeft worden.
5. Salich sijn die barmhertighen,  
vwant

1. Sapiencia.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beattudes.

1. Bienheureux sont les pauvres d'esprit  
car le royaume des cieux  
est à eux.
2. Bienheureux sont les deuoillez,  
car ils posséderont la terre.
3. Bienheureux sont ceux qui pleurent,  
car ils seront consolés.
4. Bienheureux sont ceux qui ont  
faim & soif  
de justice,  
car ils seront saules.
5. Bienheureux sont les misericordieux,

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

**Espirituales.**

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos han hecho.
5. Suffrir los defectos del proximo.
6. Acósejar los q̄ tienen necesidad.
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

*Las virtudes Cardinales*

1. Prudencia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaleza.

**Los dones del Espíritu**

**Santo.**

I. Sa

5. *Visitare la inferme.*
6. *Riscattare i prigioneri.*
7. *Sepelire li morti.*

**Spiritualli.**

1. *Consolare li tristi.*
2. *Insegnare li ignoranti.*
3. *Riprendere quelli che sono in errore.*
4. *Perdonare a quelli che hanno offeso.*
5. *Pascere i greggi de i prossimi.*
6. *Consigliare quelli che hanno bisogno.*
7. *Preghare per la salute de i nostri prossimi.*

*Le virtu Cardinali*

1. *Prudenza.*
2. *Temperanza.*
3. *Iustitia.*
4. *Fortezza.*

**Los dones del Espíritu**

**Santo.**

V

I. Sa

5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghenen lossen.
7. De dooden begraen.

**Gheestelijcke.**

1. Den droegen vertroosten.
2. Leegen den ongheleerden.
3. Den verdoolden ondervvysen.
4. Vergue datmē ons misdaē heeft.
5. Verdragē ons eue naestē gebrekē.
6. Raet geue diet van doen hebben.
7. Godt bidden voor ons euen naesten salicheyt.

*Die Cardinale deughden.*

1. VVijfhey.
2. Ghetempertheyt.
3. Rechtueerdicheyt.
4. Cracht.

**Die Gauen des Heylichs  
Gheests.**

5. *Visiter les malades.*
6. *Racheter les prisonniers.*
7. *Ensemeler les morts.*

*Spirituelles.*

1. *Consoler les tristes.*
2. *Enseigner les ignorans.*
3. *Reprendre les desfallans.*
4. *Pardonner ce qu'on nous a mesfait.*
5. *Endurer les iniures de nostre prochain.*
6. *Conseiller ceux qui en ont besoing.*
7. *Priser Dieu pour le salut de nostre prochain.*

**Les vertus Cardinales.**

1. *Prudence.*
2. *Attemperance.*
3. *Iustice.*
4. *Force.*

**Les Dons du saint  
Esprit.**

1. Sa-

Los pecados que dan  
bofes al cielo.

1. Darramar fangre de innocentes.
2. Oprimir los pobres.
3. El peccado contra natura.
4. Retener el salario de trabajo quando esta merecido.

Las obras de Justicia  
Christiana.

1. Oracion.
2. Ayuno.
3. Limosna.

Las obras de Misericordia  
Corporales.

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beber a los que tien sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los estrangeros.

5. Visi-

Li peccati che gridano  
al cielo.

1. Spandere il sangue d'innocenti.
2. Opprimere gli poveri.
3. Il peccado contra natura.
4. Ritener il salario di travaglio quando egli meritate.

L'opere di Giustizia  
Christiana.

1. Oracione.
2. Digiano.
3. Elemosina.

Le opere di Misericordia  
Corporals.

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da bere a quelli ch'anno sete.
3. Vestire li ignudi.
4. Alloggiare li stranieri.

5. Visi-

Die sonden die nae den  
hemel roepen.

1. Storten d'onnoosel bloet.
2. Verdrucken die armen.
3. Die sonde tegen nature.
4. Arbeyders loon onthouden  
alst verdient is.

¶ Die vvercken der Christelijcker  
rechtueerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Vasten.
3. Aelmoessen.

Die vvercken van Barmher-  
ticheyt vveerlijck

1. Den hongherighen spysen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naecten cleeden.
4. Den vrenden herberghen.

5. Den

¶ Les pechez qui criens  
au ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pauvres.
3. Le peché contre nature.
4. Resopir le salaire des ouuriers  
quand si est defforuy.

Les œuvres de injustice  
Chrestienne.

1. Orasfon.
2. Ieusne.
3. Aumosne.

Les œuvres de Misericorde  
temporelle.

1. Repuisire ceux qui ont faim.
2. Donner à bostra à ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.

3. 718

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

Los pecados contra el Spiritu santo.

1. Atreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la Gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propria consciencia.
4. Embidiar la salud o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los

3. Lussuria.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

Li peccati contra lo Spiritu santo.

1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
2. Totalmente desesperare de la Gracia de Dio o de sua salute.
3. Contrariare a la verita catolica contra sua propria concienza.
4. Inuidiare la salute o prosperita de suo proximo.
5. Restarsi obstinato nelli suoi peccati.
6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Li pe-

3. Oncuyfheyt,
4. Nydicheyt,
5. Gulsicheyt.
6. Gramfchap.
7. Traecheyt.

Die sonden teghen den Hey-  
lighen Gheest.

1. Stoutelijck misbruycken  
die barmherticheyt Gods.
2. Gantschelijck vranshopen  
van die gratie Gods  
oft van sijn salicheyt. (heyt)
3. Beuechten die Catolijcke vracr-  
teghen sijn eyghen consciencie.
4. Tgeluck oft de salicheyt benyden  
van sijnen euen naesten.
5. Verhert Blyuen in sijn sonden.
6. Sonder penitentie  
sijn leuen willen eynden.

3. Luxure.
4. Ennie.
5. Gloutonnie.
5. Ire.
7. Parasfè.

*Les pechez contre le  
sainct esprit.*

1. *Hardiment abuser  
de la misericorde divine.*
2. *Totalement desespérer  
de la grace de Dieu  
ou de son salut.*
3. *Impugner la verité catholique  
contre sa propre conscience.*
4. *Auoir enuie du bien ou salut  
de son prochain.*
5. *Demeurer obstiné en ses pechez.*
6. *Sans penitence  
vouloir finir sa vie.*

4. Confessar vuestros pecados con vuestro Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez al año, y esto acerca la fiesta de Pascua

¶ Los Sacramentos de  
sancta Iglesia.

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El santo Sacramento del altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vnçion.
6. El Orden.
7. El Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaricia.

4. *Confessare vostri peccati con vostro Prouano.*
5. *Ricener il santo Sacramento del' Altare, al manco una volta alanno, & questo incirca la festa de Pasqua.*

¶ Li Sacramenti di santa  
Chiesia.

1. *Il Batesimo.*
2. *La Confirmatione.*
3. *Il santo Sacramento del' Altare.*
4. *La Penitenza.*
5. *L'Estrema Vnctione.*
6. *L'Ordine.*
7. *Il Matrimonio.*

¶ Li sette peccati mortali.

1. *Superbia.*
2. *Auaricia.*



4. **Biechten v sonden alle iaren**  
teghen uven Prochiaen.
5. **Ontfanghen dat heyliche**  
**Sacrament des auters,**  
ten minsten eens des iaets,  
ende dat ontrent  
thoochtij van Paesschen.

¶ **Die Sacramenten der hey-**  
**ligher Kercken.**

1. **Tdoppiele.**
2. **Die confirmatie.**
3. **Theyllich sacrament des auters.**
4. **Die Penitentie.**
5. **Dat heylich Olysel.**
6. **Die Oorden.**
7. **Dat Houwvelijck.**

¶ **Die senen doot sonden.**

1. **Houerdye.**
2. **Ghieticheyt.**

3. On-

4. **Confesser voz pechez tout les ans**  
à vostre Curé.
5. **Recevoir le saint**  
**Sacrament de l'autel,**  
pour le moins une fois l'an,  
& ce environ  
la feste de Pasques.

*Les Sacramens de Sainte*  
*Eglise.*

1. *Le Baptesme.*
2. *La Confirmation.*
3. *Le saint Sacrament de l'autel.*
4. *La Penitence.*
5. *L'Extreme Vnction.*
6. *l'Ordre.*
7. *Le Mariage.*

*Les sept pechez mortels.*

1. *Orgueil.*
2. *Avarice.*

3. La

# LOS MANDAMIENTOS DE SANTA IGLESIA. | LI COMMAN- damenti di Santa Chiesa.

mientos de santa  
Iglesia.

damenti di santa  
Chiesa.

1. Guardar los dias de fiesta ordenados por santa Iglesia.
2. Oyr dignamente el santo officio de la missa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encommandados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma y las quatro temporas, y en las Vigilijs de ciertos dias solennes.

1. Guardare li giorni di feste ordinati per santa Chiesa.
2. Vdr riuerentemente il santo officio di la Messa nelli giorni di feste.
3. Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, comme nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.

Con-

T 5

Con-

# DIE GHEBODEN LES COMMANDAMENS

den der Heyligher Kercken.

de mens de sainte Eglise.

1. Onderhouden die Heylighe dagen gheordineert by der heyligher Kercken.
2. Vveerdichlijck te hooren den Heylighen dienst vander Missen op die heylighe daghen.
3. Onderhouden die gheboden vastendaghen in sekere daghen ende sekere tyden, als inde vasten ende quater tempers, ende op Vigilie daghen van sekere solemnelijcke daghen.

1. *Entrenir les iours des festes ordonnez par sainte Eglise.*
2. *Reueremment ouyr le saint office de la Messe aux iours des festes.*
3. *Entretenir les ieiunes commandees aux iours certains & temps certains, comme en Carême & quatre temps, & aux Vigilles de certains iours solennels.*

Biech-

Com-

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio  
tu no diras  
contra tu proximo.
9. Tu no desficaras  
la muger de tu proximo.
10. Tu no desficaras  
la casa de tu proximo  
ni su criado  
ni su criada  
ni su bucy  
ni su asno  
ni cosa alguna  
que pertenezca.

5. *Tu non ucciderai.*
6. *Tu non farai adulteria.*
7. *Tu non rubarai.*
8. *Falso testimonio*  
*tu non dirai*  
*contra tuo proximo.*
9. *Tu non desideraras*  
*la moglie de tuo proximo.*
10. *Tu non desideraras*  
*la casa del proximo tuo*  
*ne suo seruitore*  
*ne sua serua*  
*ne el bue suo*  
*ne l'asino suo.*  
*ne cosa alcuna*  
*che gli l'appartieni.*

LES

F 4

L 1

1. Ghy en sult niet dootslaen.
6. Ghy en sult gheen ouerspel doen.
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche ghetuyghenisse  
en suldy niet spreken  
teghen uwen naesten.
9. Ghy en sult niet beghoren  
ws naesten huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begheren  
ws naesten huys  
noch synen knecht  
noch sijn ionckwif  
noch synen os  
noch synen ezelen  
noch eenich dinck  
dat hem toebehoort.

5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point d'adultere.
7. Tu ne desroberas point.
8. Faux tesmoignage  
tu ne diras  
contre ton prochain.
9. Tu ne conuoiteras point  
la femme de ton prochain.
10. Tu ne conuoiteras point  
la maison de ton prochain  
ne son seruiteur  
ne sa seruante  
ne son bœuf  
ne son asne  
n'aucune chose  
que luy appartient.

DIE

LES

LOS DIEZ MANDAMIENTOS. | LI DIECI COM-  
mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios,  
Tu no tendras otros dioses  
delante de mi.  
Pero tu adoraras  
y temeras el Señor tu Dios,  
y a el solo siruiras.
2. Tu falsamente  
en mi nombre no iuraras,  
y tambien  
el nombre de Dios tu Señor  
en vano no tomaras.
3. Acuerta te  
santiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre  
honraras, a fin que  
tu viuas longamente  
sobre la tierra.

1. Io sono il Signor tu Dio,  
Tu non haerai altri Dei  
inanzi di me.  
Impero tu adorara  
& temeras il Signor tu Dio,  
& a lui solo seruirai.
2. Tu falsamente  
in mio nome non giurara,  
& anchora  
il nome de Dio tuo Signore  
in vano non pigliara.
3. Recordi te  
di santificare il giorno del Sabbato.
4. Tuo Padre & tua Madre  
honorara, accio che  
tu viui lungamente  
sopra la terra.

DIE THIEN GHE-LES DIX COM-  
boden. mandemens.

1. Ick ben die Heere v Godt,  
ghy en sult gheen ander goden  
voor my hebben.  
Maer ghy sult aenbidden  
ende vreesen dē Heere uwē Godt  
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valchelijck  
in mynen naem niet sweeren,  
oock ghy en sult  
dē naem des Heeren uvves Gods  
niet te vergheefs ghebruycken.
3. Sijt ghedāchtich  
dat ghy dē dach des Sabots cert.
4. Ghy sult v Vader ende Moeder  
eeren, op dat ghy  
langhe leuen moecht  
op der eerden.

5. Ghy

1. *Je suis le Seigneur ton Dieu,  
tu n'auras autre dieux  
en ma presence.  
Mais tu adoreras  
& craindras le Seigneur ton Dieu,  
& seruras à luy seul.*
2. *Tu faussement  
en mon nom ne iureras,  
aussi tu  
le nom de Dieu ton Seigneur  
en vain ne prendras.*
3. *Souviens-toy  
de sanctifier le iour du Sabbat.*
4. *Ton Pere & ta Mere  
honoreras, afin que  
tu vises longuement  
sur la terre.*

3. Tu

padre todo poderoso.

De do vendra à iuzgar  
los bivos, y los muertos.

*Credo in spiritum.*

**C**Reo en el Espiritu santo,  
La santa yglesia catholica.  
La communion de los santos.  
La remision de los pecados.  
La resurreccion de la carne.  
Y la vida eterna.

**A M E N.**

*padre omnipotente.*

*Dela vengera a giudicare  
i vivi & morti.*

*Credo in spiritum.*

**C**Redo in spiritum sancto,  
La santa chiesa catholica.  
La communion de santi.  
La remissione de peccati.  
La resurrezione della carne.  
De la vita eterna.

**A M E N.**

70



des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen oordeelen  
die leuende ende die doode.

**Credo in spiritum.**

**I**C gelooue inden heyligen Gheest.  
Die heylighe ghemeyne Kercke.  
Die ghemeynschap der Heylighen.  
Die vergiffenisse der sonden.  
Die verrysenisse des vleesch.  
Ende dat eeuwich leuen.

**A M E N.**

*le pere tout puissant.*

*De là viendra il iuger  
les vifs & les morts.*

*Credo in spiritum.*

*J*E croy au saint Esprit.  
*La sainte Eglise Catholique.*  
*La communion des Saints.*  
*La remission des pechez.*  
*La resurrection de la chair.*  
*Et la vie esernelle.*

**A M E N.**

# LOS DOZE AR-

ticulos de la Fee.

**C**Reo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo unico, Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu Santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descendio à los infiernos, al tercero dia resuscito de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado à la diestra de Dios

pa.

# LI DODICI AR-

ticoli de la Fede.

**C**Redo in Iddio padre onnipotente, creatore del cielo & de la terra.

Es in Gesu Christo figliuolo suo unico nostro Signore.

Che fu concetto d'el spiritus santo, nato di Maria uergine.

Che la sofferto sotto Pontio Pilato, fu crocifisso, morte, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resuscito di morte.

Accese in cielo, siede a la destra d'Iddio

T

pa.

# DIE TVVAELFLES DOVZE

## Articulen des Gheloofs.

Ick ghelooue in Godt den Vader  
almachtich, schepper des hemels  
ende der eerden.

Ende in Iesum Christum sijnen  
eenighen sone onsen Heere.

Die ontfangen is vanden heyligen  
geest, geboren vuter maghet Maria.

Ghepalsijt onder Pontius Pilatus,  
gacruzigt, gestoruen, ende begrauen.

Hy is neder gedaelt ter hellē, tē der  
dē dage is hy verresen vander doot.

Hy is opghēclommen ten heme-  
le, hy siet ter rechter handt Godts

## Articles de la Foy.

*Je croy en Dieu le pere tout puissant,  
createur du ciel & de la terre.*

*Et en Iesus Christ son fils unique no-  
stre Seigneur.*

*Qui est conceu du saint Esprit, nay  
de la vierge Marie.*

*Qui a souffert sous Ponce Pilate, est  
cruzifié, mort, & ensevely.*

*Il descendit aux enfers, le tiers jour  
il resuscita de mort.*

*Il est monté aux cieux,  
Il sied à la dextre de Dieu.*

El Pater noster.

**P**adre nuestro que eres en los cielos,  
Sanctificado sea tu nombre.  
Venga a nos tu reino.  
Hagase tu voluntad, así en la  
tierra como en el cielo.  
Nuestro pñ cotidiano da no lo oy.  
Y perdona nuestras deudas, así  
como nosotros perdonamos a nue-  
stros deudores.  
Y no nos dexes entrar en tentaciõ.  
Mas libera nos de mal.  
Amen.

El Ave Maria.

**D**ios te salue Maria llena de gratia  
El Señor es con tigo.  
Bendita tu entre todas las mugeres.  
Y bendito el fruto de ton vientre.  
Iesu Christo. Amen.

Los

Il Pater noster.

**P**adre nostro che sei nel cieli.  
Sia sanctificato il nome tuo.  
Venga il regno tuo.  
Sia fatta la volonta tua, come nel  
cielo, cosi ancora in terra.  
Dacci hoggi il nostro pane quotidiano.  
Et remittici nostri debiti,  
come ancora noi gli remettiamo a nostri  
debitori.  
Et non ci lasci indure in tentatione.  
Ma liberaci dal male.  
Amen.

Le Ave Maria.

**D**io ti salui Maria piena di gratia.  
Il Signore è con esso te.  
Benedetta tu fra tutte le donne.  
Et benedetto il frutto di tuo ventre.  
Gesù Christo. Amen.

Li

Den Pater noster.

**V**Ader onse die sijt in de hemelen,  
Gheheylicht sy uven name.

Toecomen laet v rijcke.

Geschied moet uven vville gelijc  
inden hemel, alsoo ooc inder aerdē.

Gheeft ons heden ons dagelijcx  
broot.

Ende vergeeft ons onse schulden  
ghelijc vvy oock onse schuldenaers  
vergheuen.

Ende en leyt ons niet in tentatie.

Maer verlost ons vanden quaden.

Amen.

Den Aue Maria.

**V**veest gegroet Maria vol van gra-  
tie. Die Heere is met v. Ghebene-  
dijt sydy bouen alle vrouvven. Ende  
gebenedijt is die vrucht vvs lichaēs,  
Iesus Christus: Amen.

Le Pater noster.

**N**ostre Pere qui es es cieux,  
Ton nom soit sanctifié.

Ton royaume aduienne.

Ta volonté soit fait, comme

au ciel, ainsi en la terre.

Donnez nous aujourd'hui nostre pain  
quotidien.

Et nous pardonne nos debtes, comme  
nous aussi pardonnons à nos decteurs.

Et ne nous induis point en tentation.

Mais delivre nous au mal.

Amen.

L' Aue Maria.

**I**E te salue Marie pleine de grace. Le  
Seigneur est avec toy. Tu es beneste  
sur toutes femmes. Et beneste est le fruit  
de ton ventre, Iesus Christ.  
Amen.

j, moetmen prononciëren sijnde  
voor een vocale als consona, ghelijck  
in die Latijnsche sprake, als *Iulius*,  
*julio*: ende ghelijck die Françoisen  
prononciëren *je, jamais*, also de Spai-  
gniaerden, *viejo, ojo, jamas*.

## H'IER NA VOLCHT

Hoe Christus ons leert bidden.  
Die Vader onse. Den Aue Maria.  
Die XII. Articulen des Geloofs,  
ende vvat een Christen mensche  
behoort te vveten  
om salich te vvorden.

## TRAS ESSO SIGVE

El Pater noster. El Aue Maria.  
Los XII. Articulos de la fe,  
y lo que al hombre Christiano  
conviene saber  
para ser saluado.

El

j, mise devant une voyelle estant con-  
sonante, se prononce en la mesme sorte  
comme en langue Latine, comme *Iu-  
lius, julio*, & comme les François disent  
*je, jamais*, pareillemens les Espagnols  
prononcent *viejo, ojo, jamas*.

## CY APRES S'ENSUIT

*Comment Iesus Christ apprend à prier.  
Le Pater noster. L' Aue Maria.  
Les XII. Articles de la foy,  
& ce que l'homme Chrestien  
doit sçavoir  
pour estre sauué.*

## SEGVITA APRESSO

*Il Pater noster. Lo Aue Maria.  
Li XII. Articolli della fede,  
& chso che à l'huomo Christiano  
conviene sapere  
per essere saluato.*

21

Ch, heeft alsulcke prononciation  
als Kappa int Griecx doet voor e, oft  
i: oft also als de Françoysen pronon-  
cierē *charretier, chapeau*, ende in  
Spaens, *mucha, muchachos*.

Tweemael II, prononciertmen in  
Spaens met mīder cracht, en soetelij-  
ker dan int Latijn: gelijc die Frācoi-  
sen prononciere, *Uicille, vicillart*, alsoo  
ooc die Spaēgniaerdē *ella, ellos, llamo*.

ñ, met een tittel bonē vort gepro-  
nociere in die selue maniere, gelijc  
die Griecken K doē als sy staet voor  
die vocale i, gelijc ooc sommige Ita-  
liānen en Françoisen doē als sy pro-  
nociere gn, in die Latijnsche vvoor-  
den als in dit vvoort, *Magnum*. Vvat  
dit voor een prolatie sy, sal mē mer-  
ken int prononciere van dit vvoort  
*Gneo*: in sulcker voegen salmen pro-  
nociere ñ, als *niño, daño, extraño*.

Ch, a vne telle prolation, comme K,  
Cappa en Grec devant e, ou i: comme  
les François prononcent, *Charretier,*  
*Chapeau*, & en Espagnol, *muchos,*  
*muchachos*.

Deux fois II, se prononcent en Espa-  
gnol plus mollement & doucement que en  
Latin: comme les François prononcent  
*Vicille, vicillart*, ainsi faut il prononcer  
en Espagnol, *Ella, ellos, llamo*.

ñ, avec un tilde dessus, se prononce en  
la mesme maniere, comme font les Grecs  
k, quant elle est promise à la voyelle i, &  
comme font aucuns Italiens & Fran-  
çois prononçant gn, és mots Latins,  
comme en ce mot icy, *Magnum*. Quel-  
le soit ladite prolation, se peut facile-  
ment appercevoir en ce nom icy *Gneo*:  
en la mesme sorte faut il aussi pronon-  
cer en Castillan ñ, comme *niño, daño,*  
*extraño*.

een vveynich ghehoort, als *Rey, Ley.*

Die vijfste is in *Oy*, in de vvelcke men prononciert die *O*, ende men hoort vveynich die *y*, als *say, voy, doy.*

Tis nu ghenoech gheseyt van die veranderinge die in de vocalen toe coemt, laet ons nu vvat seggen van den consonanten.

Die consonanten die inghebracht hebben die diuersiteyt der Spaenscher prononciatie, sijn vveynich vvesten, *ç, ch, ll, ñ, ende j*, als sy consona is, van de vvelcke vvy spreken sullen, volghende ontè ordinantie.

Men prononciert aldusdanigen *ç*, vvat herter dan dies, en vvat soeter dan die *z*, daerom isse middelbaerlijcker prononciation tusschen die twee, ende gheeft een ghete vvert gheluyt onder die twee, als *çapato, schoene, çebolla, aiuyne: çeniza, affen.*

Ch.

*me Rey, Ley.*

*La cinquiesme en Oy, en laquelle on prononce O, & on oyt bien peu y, comme soy, voy, doy.*

*C'est assez dit de la variété qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se fait aux consonantes.*

*Les consonantes qui ont induit diuersité de prononciation en la langue Espagnole sont cinq: ç, ch, ll, ñ, & j, quand elle est prise pour consonante, desquelles nous parlerons suyuant nostre ordre.*

*On prononce un semblable ç, plus durement que s, & plus mollement que la z, & pourtant elle est moyenne entre les deux, & rend une voix semperée des deux, comme çapato, souffler, çebolla, oignon, çeniza, cendres.*

Ch.



ten Diphthonghen hebben dan een eyghen prononciatie. Van dese voeginge van vocalen vvorden gemaect vijf diphthonghen.

Die eerste is in *Ay* oft in *As*, twelc en gelijc is. Hier inne vvort *A* geprononciert: en *y* oft *s* vvort slechts een vveynich gheroert, *Basio, andais, trago.*

Die tweede in *Au*, inde vvclcke *A* vvort geproferiert en mē hoort nauvvelijck die *u*, als *jaula, audiencia.* Dese diphthongus is geheel Latijn, als in *audio*, ende ander dierghelijcken.

Die derde in *Eu*, inde vvclcke *E* vvort gheproferiert, en men hoort nauvvelijck de *u*, *fendo, deudo*, ende desen is ooc Latijn als in *eu, Persen*, ende andere.

De vierde is in *Ey*, in die vvclcke mē prononciert die *E*, en die *y*, vvort

*une propre prononciation: de laquelle consonction des voyelles sont faites cinq diphthongues.*

*La premiere en Ay ou As, qui est tout un, en laquelle on profere A, & on touche legerement y, ou s; comme Baiso, andais, traigo.*

*La deuxiesme en Au, en laquelle on prononce a, & u, à demy, comme jaula, audiencia. Ceste diphthongue est entierement Latine, comme en audio, & autres semblables.*

*La troisieme en Eu, en laquelle E & V se proferent aussi à demy: comme fendo, deudo: & ceste cy est aussi Latine, comme en eu, Perseu, & semblables.*

*La quatriesme en Ey, en laquelle se prononce E, & legerement on sent y, com-*

fche haer moeder: niet tegenstaēde, dat in sommighe vvoorden sijn sommighe vocalen en̄ consonanten alsoo onder den anderē genoecht, datse eē verscheydē prononciatie makē vander Latijnsche, de vvelcke der Spaēscer sprakē bysonder ende eygen is. Ende so vvie dese maniere van prononcierē niet en heeft, tē sal hē niet moghelijck sijn vvēl te moghen die Spaensche vvoorden profererē, datse eenige gratie hebben sullen. Daer om ist van noode dat vvy eerst toonē die veranderinghe ende nature der seluer spraken, de vvelcke in rvee dinghen gelegen is: te vveten in vocalen ende consonanten, alsoo sullen vvy eerst schryuē van die veranderinghe der vocalen.

Die vocalē als sy by eē genoecht sijn (vvelcke voeginge die Griecten heeten

*re la Latine: Combien que en aucuns mots il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles coniointes, qu'elles rendent vne prolatson totalement diuerse à la Latine: & peculiere & propre à l'Espaignole. Laquelle maniere quiconque ne tiendra en prononciant, il ne luy sera possible de bien proferer plusieurs mots de la langue Espaignole, & ne leur donnera la grace qu'ils requierent. Et pour ceste cause la varieté & nature d'icelle nous est proallablement à monstrer, laquelle consiste en deux, à sçauoir en voyelles & en consonantes. Parquoy dirons premierement de la varieté des voyelles.*

*Les voyelles quant elles sont coniointes ensemble (laquelle conioction les Grecs appellent Diphongue) lors elles ont*

# DIE MANIERE LA MANIERE

om te schryuen ende pronun-  
cieren die Spaensche  
sprake.

d'escrire & prononcer la  
langue Espa-  
gnole.

**D**ie Spagniarden gelijc die Latijn-  
sche, schryuen ghelijc sy spre-  
ken, ende spreken oock ghelijc sy  
schryuen. Die Spaensche schrift en  
heeft oock geen contractie van vo-  
calen, diemē heet Synalephe, oft ver-  
vorpinge van letteren, diemen heet  
Apostrophe, maer men schrijftse en  
prononciertse gelijc die Latijnsche,  
niet tegenstaēde datse inde pronon-  
ciation ooc ontfangē vvorden, maer  
feldē. Die Spaensche sprake heeft so  
vele vocalen en consonanten vā sul-  
ker cracht en figure, als die Latijn-  
sche

**L**es Espagnols comme les Latins,  
escriuent comme ils parlent, & par-  
lent comme ils escriuent: aussi n'a  
l'escriure d'Espagne nulle contraction  
de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou  
recittement de lettres, qu'on dit Apo-  
strophe: mais elle s'escrie, & prononce  
comme la Latine, nonobstant que la pro-  
nunciation les reçoit quelque fois, mais  
peu souuent. La langue d'Espagne a  
aussi pareillement autant de voyel-  
les, & de consonantes, & de telle fi-  
gure, & puissance, comme a sa ma-

*Regla doxena.*

Por gue fillaba Françaſa ſe pronuncia ge.

*Exemplo.*

Por langue, lange, por dague, dage,  
por longuement, longement, por bague,  
bage.

*Regola duodecima.*

Per gue fillaba Françaſa ſe pronuncia ge.

*Esſemplo.*

Per langue, lange, per dague dage,  
per longuement, longement, per ba-  
gue, bage.

S 4

Die twaelfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllabe  
gue, pronuncieertmen ge.

Exemple.

Voor *langue*, *large*, voor *dague*, *da-  
ge*, voor *longuement*, *longement*, voor  
*bague*, *bage*.

Douzieme Reigle.

Pour gue syllabe Françoise lan pro-  
nouce ge.

Exemple.

Pour *langue*, *lange*, pour *dague*, *da-  
ge*, pour *longuement*, *longement*, pour  
*bague*, *bage*, &c.

do la primera letra de la dición siguiente es vna destas cinco vocales *a, e, i, o, u*, entonces no se pronuncia *e*, mas la sillaba que cae sobre ella, se transpone sobre la vocal siguiente: como *Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Exemplo.

*Une autre enseigne, poire, un litre ou une usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* En los exemplos susodichos, e no es en alguna manera pronunciada.

#### Regla Onzena.

Por las sillabas Francesas, *qua, que, qui*, se pronuncia *ka, ke, ki*.

#### Exemplo.

*Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

Re-

della vose siguiente, e vna di queste cinque vocals *a, e, i, o, u*, all' hora non se pronuncia il precedente *e*, ma la sillaba che enesso cade, se transporta nella sequente vocale: comme *Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Essempio.

*Une autre enseigne, poire, un litre, ou vne usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* Nella sopra detti essempij, e, no é in alcun modo pronunciata.

#### Regola Vndecima.

Per le sillabe Francesse, *qua, que, qui*, se pronuncia, *ka, ke, ki*.

#### Essempio.

*Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

S 3

Re-

De letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, soo en vwort sy niet gheprononciert, maer die syllabe die op e, vallen soude, valt op dander nauvolghende vocale. Ghelijck dese, *Bone, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne une.*

**Exemple.**

*Une autre enseigne, poire, vn liure, ou vne usance, Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* In desen voorschreuen exempelen en vwort e, nerghens gheenfins gheprononciert.

**Use elfste Regule.**

Item voor dese vvalsche syllaben, *qua, que, qui,* prononciertmen, *ka, ke, ki.*

**Exemple.**

*Quand y allez vous? Que dîtes vous?  
Qui le dit?*

*fust frate; comme quand la premiere lettre du mot ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée: mais la syllabe qui rencontre sur o; se transporte sur la voyelle ensuyuante. Comme, Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

**Exemple.**

*Vne autre enseigne, poire, vn liure, ou vne usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* Aux exemples susdits n'est e, en aucune maniere prononcée.

**Onziesme Reigle.**

*Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, lon prononce ka, ke, ki.*

**Exemple.**

*Quand y allez vous?  
vous? Qui le dit?*

*Que dîtes*

*Dou-*

como *aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, ceulx.*

*Regla diezena.*

La vocal *e*, se pronuncia en dos maneras: Porque en la fin de algunas diciones es pronunciada absolutamente como si fuera sola, aunque sigue qualquiera otra letra despues como en las diciones siguientes. *Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonte, santé, aduersité, &c.*

*Exemple.*

*Verité est bonne dite. Charité à son prochain. Liberalité vaut mieux que &c.*

Empero en la fin de algunas diciones, no se pronuncia *e*, complidamente, ni como si fuera sola, como quando la

*eu, ou, non se pronuncia l, ut aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, ceulx.*

*La decima Regola.*

*Bisogna sapere che la lettera e, se pronuncia a dos modi. Perche nella fine d'alcune ditioni se pronuntia perfettamente, como se fusse sola, anchora che seguita qual si ueggia lettera, como in questi. Verité, enarité, liberalité, autorité, humanité, bonte, santé, aduersité, &c.*

*Essempio.*

*La verité est bonne dite. Charité à son prochain, liberalité vaut mieux que, &c.*

*Ma in fine d'alcuni voci, la lettera e, non se pronuncia interamento, ne come se fusse sola, come quando la prima lettera*



nunciertmen l, niet, als *aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.*

*Die tsiende Regule.*

Nota, dat die vocale e, vvort in twee manieren ghepronciert: want int eynde van sommige woorden, vvort sy volcomelijck ghepronciert, als of sy alleen vvare, ooc vvat letter datter nae coemt, gelijk in desen naolghenden vvorden. *Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

*Exemple.*

*Verité est bonne dite, Charité à son prochain. Liberalité vaut mieux que, &c.*

En int eynde van sommige vvorden, vvort e, onvolcomelijck gepronciert, ende niet oft sy alleen vvare. Ende dan vvanneer datter een ander vvoorf coemt, daer van die eer

point l, comme: *aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.*

*Dixiesme Reigle.*

*La voyelle e, se prononce en deux manières: car en la fin d'aucuns mots on la prononce parfaitement, comme s'elle y fust seule, nonobstant quelque lettre qui s'ensuit apres, comme en ces mots ensuyuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

*Exemple.*

*Verité est bonne dite, Charité à son prochain. Liberalité vaut mieux que, &c.*

*Mais en la fin d'aucuns mots, ne se prononce parfaitement, ne comme s'elle fust*

Quando st, sigue tras v, s, es pronun-  
ciada como *istte, iustice*, muy pocos  
exceptos, como *Coustume, accoustuméc*  
*Regla octaua.*

S, puesta delante c, l, m, n, p, en vna  
misma dicion no se pronuncia abso-  
lutamente.

Delante c, y tras e, como *escheuer,*  
*escheuin, escumer, escouter.*

Delante l, como *masle, passe, mester,*  
*eslire, isle, brusler.*

Delante m, como *pasmer, mesme,*  
*tesmoing, abyfme.*

Delante n, como *chesne, asne, fresne.*

Delante p, como *aspre, espaulé, es-  
prir, esprouer, exceptos pocos. Cris-  
pin, crispinian, prosperite, prosperer, spi-  
rituel, disputer.*

*Regla nouena.*

Tras au, eu, ou, no se pronuncia l,  
como

Quando st, seguida v, allora s, se pro-  
nuncia, como *qui, iuste, iustice, excetti*  
*alcuni pochi, como fona, Coustume, ac-  
coustuméc.*

*L'ottaua regola.*

Quando s, precede le lettere e, l, m, n, p,  
in una uoce, non se esprime dil tutto.

Precede qui e, in *escheuer, escheuin,*  
*escumer, escouter,*

Precede l, qui in *masle, passe, mester,*  
*eslire, isle, brusler.*

Precede m, in *pasmer, mesme, tes-  
moing, abyfme.*

Precede n, in *chesne, asne, fresne.*

Precede p, qui *espaulé, esprouer,*  
*aspre, excetti pochi, Crispin, Crispi-  
nian, prosperite, prosperer, spirituel,*  
*disputer.*

*Le nona Regola.*

Se la lettera l, seguida queste sillabe, au,  
eu,  
ou,

Item vvanneer *s* komt na *v*, *s*  
vort geprononciert, als *ruste*, *ruste*  
*es*, luttel vtghenomen, *coustume*, *ac-*  
*coustumée*.

*Die achste Regule.*

Itē *s*, voor *c*, *l*, *m*, *n*, *p*, in een voort,  
en vort niet heel wt geprononciert.

Voor *c*, ende na *e*, als *eschauer*, *es-*  
*cheuin*, *escumer*, *escouter*.

Voor *l*, als *masle*, *paste*, *mester*, *eslire*,  
*isle*, *brusler*.

Voor *m*, als *pasmer*, *mesme*, *tesmoin*,  
*abisme*.

Voor *n*, als *chesne*, *asne*, *fresne*.

Voor *p*, als *aspre*, *espaue*, *esprit*, *es-*  
*prouer*, luttel vtghenomen, *Cris-*  
*spin*, *Crispinian*, *prosperite*, *prosperer*,  
*spirituel*, *disputer*.

*Die neghenste Regule.*

Item na *au*, *cu*, ende *ou*, en pro-  
nun-

*Quand s*, vient apres *v*, *s* se prononce  
*comme*, *iuste*, *justice*: *excepte* bien peu,  
*comme* *Coustume*, *accoustumée*.

*Huitiesme Reigle.*

*Quand s*, vient deuant *c*, *l*, *m*, *n*, *p*, en  
*un*, *mas*, elle n'est du tout prononcée.

Deuant *c*, & apres *e*, *comme* *eschauer*,  
*eschuin*, *escumer*, *escouter*.

Deuant *l*, *comme* *masle*, *paste*, *mes-*  
*ler*, *eslire*, *isle*, *brusler*.

Deuant *m*, *comme* *pasmer*, *mesme*,  
*tesmoin*, *abisme*.

Deuant *n*, *come* *chesne*, *asne*, *fresne*.

Deuant *p*, *comme* *aspre*, *espaue*,  
*esprit*, *esprouer*, *excepte*, *Crispin*,  
*Crispinian*, *prosperite*, *prosperer*,  
*spirituel*, *disputer*.

*Neufiesme Reigle.*

Après *au*, *cu*, *ou*, *lou* ne prononce  
point

estime, teste, peste, proteſter, mortifier,  
predesſtiner, honeste, deshoneste, desho-  
nestement, en las quales s, es pronun-  
ciada.

*Regla Quinta.*

Quando ft, sigue tras i, entonces  
s, se pronuncia, como distance, histo-  
re, cisterne, &c. Excepto maistre, pai-  
stre, cloistre: Tambien quando ft, es la  
fin de la dicion, como dist, fist, voulist,  
donde s, no es pronunciada.

*Regla sexta.*

Quando ft, sigue tras o, s, no es pro-  
nunciada, como: Nostre hoſte sera  
tantost apostre. Exceptos muy pocos,  
como: Le roy Coste, postule d'estre peste  
apostolique, obstine, obstination.

*Regla Septima.*

Quan-

mer, estimo, teste, peste, proteſter,  
moleſter, predesſtiner, honeste, des-  
honeste, deshonestement, nelle qual  
s, se pronuncia.

*La quinta Regola.*

*Se ft, segue la lettera i, s, se proferiscoy*  
vr distance, histoire, cisterne, &c. *Se*  
*escludone maistre, paistre, cloistre.*  
*Item se ft, finna l'orazion: vs dist, fist,*  
*voulist, non se pronuncia s.*

*La sexta Regola.*

*Se ft, segue la lettera o, s, non se pro-*  
*nuncia, come: Nostre hoſte sera tan-*  
*tost apostre: Excepti alcuni pochi. Le*  
*roy Coste, postule d'estre peste apo-*  
*stolique, obstine, obstination.*

*La septima Regola.*

Quan-

manifestester, estimer, estime, veste, peste,  
protester, molester, predestiner, honeste,  
deshoneste, deshonestement, daemen s,  
pronuncieert.

#### Die vijfste Regule.

Item vvanneer st, coemt na i, men  
pronuncieert s, Als *distanse, histore,*  
*cisterne, &c.* VVtgenomē *maistre, pas-*  
*stre cloistre.* Oock wanneer st, d'eynde  
van den voorde is, als *dist, fist, vou-*  
*list,* daer en pronuncieertmen s, niet.

#### Die sefste Regule.

Item vvanneer st, coemt na o, s, en  
vvort niet gepronuncieert: als, *noftre*  
*hoftse sera tantost apostre.* Luttel wtge-  
nomen: *Le roy Coste, postule d'estre po-*  
*fte apostolique, obstine, obstinaton.*

#### Die sevenste Regule.

ster, estimer, estime, veste, peste, pro-  
tester, molester, predestiner, honeste,  
deshoneste, deshonestement, aux-  
quelles s, est prononcée.

#### La cinquieme Reigle.

Quant st, vient apres, la pronon-  
ce s, Comme *histoire, cisterne, & czt.*  
*Excepté, maistre, paistre, cloistre.*  
*Aufsi quand st, fait la fin du mot, com-*  
*me dist, fist, voulist, auxquels s, n'est*  
*point prononcée.*

#### La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, se pro-  
nonce point: comme *noftre hoftse sera*  
*tantost apostre.* Excepte *bien peu, com-*  
*me: Le roy Coste, postule d'estre*  
*poste apostolique, obstine, obstina-*  
*tion.*

#### Septieme Reigle.

Quant

Exception tertia.

Quando *s*, fenece vna dición del plural numero. Como aqui: *L'ay trouuè les liures de Pierre*: A qui *s*, de *liures* se pronuncia, aunque liga luego otra consona: porque *liures* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando *st*, en vna dición sigue luego tras *a*, entonces *s*, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto, *hastis, haster, gaster, taster, chassier*, en las quales *s*, non es pronunciada.

Regla quarta.

Quando *st*, viene tras *e*, no se pronuncia *s*, con *o estrener, prestre, feste, cest, est*. Excepto, *manifestes, estimer, estims,*

La terza Excettione.

Quando *s*, finisce vna ditione de plural numero, como *quis*: *L'ay trouuè les liures de Pierre*: *quis s*, de *liures* se pronuncia, ben che seguiti vna consonante, imperocchè *liures* significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se *st*, seguita la lettera *a*, in vna medesima parola *s*, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*: *Excesso, hastit, haster, gaster, taster, chassier, nelle quali s, non se profetisco.*

La quarta Regola.

Se *st*, seguita la lettera *e*, non se pronuncia *s*, como *estrener, prestre, feste, cest, est*. *Excetto in queste, manifestes, estimer,*

### Die derde Exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dingen beteeckenēde. Als hier: *s'ay trouvé les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvort gheprononciert, hoe vvcl datter een ander consona volcht, vvant *liures* beteeckenent veel-boscken.

### Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *e*, in een vvort, *s*, vvort gheprononciert, als *Astrologue, pasteur, chaste*: Vvt ghenomen *hastif, haster, gaster, taster, chaster*, daermen *s*, niet en prononciert.

### Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *e*, en prononciertmen *s* niet. Als *estrenuer, prestre, feste, ceste*, est: Vvt ghenomen *mani-*

### La tierce Exception.

*Quand s, vient en la fin d'un mot pluriel. Comme icy: l'ay trouvé les liures de Pierre, icy, de liures, est prononcée, nonobstant qu'il y aye une autre consonne apres ensuyuant: car liures signifie plusieurs liures.*

### La tierce Regle.

*Quant st, vient en un mot apres e, alors s, se prononce, comme Astrologue, pasteur, chaste: Excepté hastif, haster, gaster, taster, chaster, aux quelles on ne prononce point de s.*

### La quatriesme Regle.

*Quant st, vient apres e, on ne prononce point de s. Comme estrenuer, prestre, feste, teste, est: Excepté manifestre,*

porque alli se pausa : y s, de *liures*,  
porque tras s, no sigue alguna con-  
sonante. Esta regla tiene tres exce-  
pciones.

**Exception primera.**

Esta regla son exceptadas las  
consonantes de las diciones, tras las  
quales leyendo separa, como arri-  
ba es dicho de *sors*, porque donde  
paramos, es menester pronunciar la  
ultima letra.

**Exception segunda.**

Quando la ultima letra de la di-  
cion precedente es una destas dos  
liquiditas, l, o r, Como aqui : *Mettez*  
*le sel premier sur la table* : aqui l, de  
*sel* precede p, de *premier*, y r, de *pre-*  
*mier* precede s, de *sur*, y r, de *sur* pre-  
cede l, de *la*, toda via se pronuncian  
todas.

**Exce-**

nelle parola *liures*, imperòche non segue  
lettera alcuna da poi quella consonante s.  
*Ma questa regola ha tre eccezioni.*

**La prima Exceptione.**

Escludonsi di questa regola le conso-  
nanti delli dictione, nelle quali intraste-  
ne respirare, come è detto della voce *totz*,  
nella quale percio che us si respira, biso-  
gna pronunciar l'ultima lettera.

**La seconda exceptione.**

Quando una delle due liquide l, & r,  
sono le ultime lettere de la voce prece-  
dente, Como in questa oratione, *Mettez*  
*le sel premier sur la table*, qui l, della  
voce *sel*, precede la lettera p, di *premier*,  
& r, della ditta voce precede la lettera s,  
della voce *sur*, & r, di questa precede l,  
de la, & p, se pronunciano tutte.

**La**



ter, vwant men daer rust, ende s, van  
lures, vwant na s, en coem gheen  
consona. Dese regule heeft drye ex-  
ceptien.

### Die eerste Exceptie.

Van desen regule vworden vutge-  
nomen consonanten van vvoorden,  
daermen op rust almen leest, gelijk  
voorseyt is van zort: vwant daermen  
rust, moctmen prononciern die le-  
ste letteren.

### Die tweede Exceptie.

Item vvanmer die leste letter van  
den voersten vwoord is een van de-  
se twee liquiden, oft r, s. Als hier  
*Mettez le sel premier sur la table.* Hier  
l, van sel, coemt voor p, van premier,  
ende r, van premier coemt voor s, van  
sur, ende r, van sur voor l, van la, ende  
nochtans prononciert men se al.

*Et cette liure a pour ce qu'après s, ne  
suit aucune consonne. Cette regle a trois  
exceptions.*

### La premiere Exception.

*De ceste regle sont exceptés les con-  
sonnes des mots sur lesquelles on se pause  
quant on lit, comme auons icy dessus tou-  
ché du bore: car ordon se pause, sans  
prononcer la dernière lettre.*

### La seconde Exception.

*Quand la dernière lettre du mot pre-  
cedent est une de ces deux liquides l, ou  
r. Comme icy: Mettez le sel premier  
sur la table, icy l, de sel, precede p, de  
premier, & r, de premier precede s,  
de sur, & r, de sur precede l, de la, com-  
te fois on les prononce toutes.*

Para perfectamente leer y hablar Frances, es menester aprenèr à pronunciar muy bien, estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y syllabas que annexas à ellas hazen algun son.

### Regla segunda.

Quando hallardes alguna dición, de la qual la vltima letra es cõsonante, y la dición siguiente tambien emplece por cõsonante, siempre la cõsonante de la dición precedere, sera suprimida, auuq luego figura tres o quatro, o más semejantes diciones, como aqui: *Vous m'auèz fait grand tort, quand vous m'auèz prins mes liures.* Todas las vltimas letras de las diciones susodichas deuen ser suprimidas, sacando fuera dos: conuiene saber, de *tort*, por-

*Per pronuntiare perfettamenteè la lingua Francesa, bisogna imparare à preseruire perfettamenteè le cinque vocali a, e, i, o, u, del modo che li Francesi le sogliono pronunziare, & ancora le consonanti, & sillabe, che alle vocali congiunse danno suono.*

### La seconda Regola.

Quando occorere una parola, che finira in una cõsonante, & seguirà un'altra che cominciarà in una cõsonante, bisogna tacere la cõsonante della precedente parola, ançora che tre o quatro simili parole seguano l'una l'altra, ó piu, come qui: *Vous m'auèz fait grand tort, quand vous m'auèz prins mes liures.* Nelle quale parole non bisogna pronunziare le vltimo, excette queste doi, cioè *t*, in *tort*, imperochè la bisogna respirare: &

Om perfectelijck François te lesen ende te spreken, soo moeten veel leeren pronuncieren dese vijf vocalen a, e, i, o, u, als die Françoisen doen, desgelijck alle consonen ende syllaben die haer gheluyt op haer hebben.

**Die tweede Regule.**

Nota, vvanneer datter een voortcoemt, vvaer van de leste letter een consona is, ende het naeuolghende voort begint dock met eē consona, altoos die consona vanden voorsten vgorde moet versweghen sijn, al coemter drye oft vier sulckē voordelen oft meer achter eē, als hier. *Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes liures.* Alle die leste letterē van dese voorschreue voordelen moeten versweghen sijn, vvtghenomen twee: te vveten t, van

*Par parfaitement lire & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonnes & syllabes, qui estant consonnes à seules rendent aucun son.*

**La seconde Regle.**

*Quand vous trouuerez un mot duquel la derniere lettre est consonne, & que la mot ensuyuant commence aussi par une consonne, sera la consonne du premier mot toujours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou davantage suyuant l'un apres l'autre, comme icy: Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Toutes les dernieres lettres des mots susdits deuenent estre surpriues, hors mes deux, à sçavoir t, de tort, pource qu'on se pause in-*

phabeto son repartidas en vocales, así dichas, porque hazen voz, y son estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, parayan en consonantes, y pierden su fuerza, quando en vna misma syllaba se ponen con otras vocales, ó quando se proponen á si mismas, como aqui: *Io uo, Uouo, Destas ay dos que llaman liquidas, que son l, y r, lo qual así entendido, comenzaremos las reglas. De que la primera es.*

**Regla primera.**

Para

se sono diuise in' vocali & consonanti. Le vocali sono: quelle che rendono voce: como, a, e, i, o, u, l'altre sono consonanti: casi chiamate, perche per se medesimo non danno suono alcuno, ma giunte con alcuno de vocali danno suono, che sono, b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. & poi sono due vocali, cioè, i, & u, che possono farsi consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono davanti altri vocali, ó davanti se medesimi: como qua: *Io uo, Viuo, &c.* Poi delli detta consonanti sonno due, che si chiamano liquide, l, & r, le quali case così conosciamo, cominciammo a insegnare lo regolo. De quale la prima é.

**La prima Regola.**

R 4

Ter

ghedeylt sijn in letteren diemen vocalen heet, dat sijn die voysmakers, ghelijck sijn dese vyue, a, e, i, o, u. Ende alle d'andere vvorden geheetē consonen oft medeluyders, vvant sy by hem seluen gheenē voys en connen ghemaken, maer sy hebben haer gheluyt op die vijf vocalen ghelijck sijn b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Ende desghelijcx vvorden dese twee vocalen i, ende u, oock consonen, ende verliesen haer macht wanneer sy comen in een vvoort voor een vanden anderen drie vocalē, oft voor haer seluen. Alshier, l'ay prins viuant, &c. Item van dese consonen sijn der twee die Liquiden heeten, als l, ende r. Dit vvel verstaen sijnde, soo beginnen die regulen, vvaer van die eerste is.

Die eerste Regule.

bat, sont diuisées en lettres qu'on appelle voyelles, c'est à dire, faisant voix, comme ces cinq, a, e, i, o, u. Toutes les autres sont appellées consones, pour autant que d'elles mesmes ne rendent aucun son, mais bien quand elles sont coniointes aux cinq voyelles: & sont b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Semblablement les deux voyelles i, & u, deuiennent aussi consonantes, & perdent leur force, quant elles sont en une syllabe avec une des autres trois voyelles, ou quant elles sont premises douant elles mesmes, comme icy. l'ay prins viuant. Puis de sastes consonantes en ya deux qu'on appelle Liquides, comme l, & r. Ce ainsi entendu, nous commencerons les regles, desquelles la premiere est.

La premiere Reigle.

Pour

¶ Para aprender perfectamente  
a leer Frances.

PARA aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de alli, le viene mayor suauidad, breuidad y facilidad. Toda via es menester escreuir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos profiguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omittir aquellas letras. Mas para entender las dichas reglas, conuienne primero saber lo que sigue.

Nota, quãto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro al-

pha-

¶ Per imparare à leggere  
perfettamente Fran-  
cese.

Bisogna sapere per imparare a leggere perfettamente Francese, che vi sono molte lettere, liquali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche ne riesse piu facilista, breuita, & suauita. Pero bisogna scriuer le dette lettere, per diuersi ragioni, che sarebbono troppo prolisse da raccontare. Passeremo dunque oitra, & annotareme alcune regole, per insegnare quando sia bisogno di pronunciar, & quando non. Ma accio queste regole siano meglio intese, bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno solamente, è de notare che le nostre lette-

¶ Om perfectelijck François  
te leeren luken.

**O**M perfectelijck François te leeren lesen, is te weten, datter veel letteren sijn, die men in sommighe vvoorden niet heel prononcieren en mach, ende in sommighe vvoorden gheenſins, vvant daer door coemt meerder soeticheyt, lichticheyt, ende cortheit. Nochtān moettmē die voorschreue letteren schryuē om veel te denen vville, die te lanc souden sijn om hier te schryuen. Daerom vwillen vvy voorder procederē, en hier sommigeregulēsettē, om te vvetē vvanneer men de voorsēde letteren achterlatē sal. Maer om dese voorschreue regulē veel te verstaen, so moettmē eerst vvetē tgene dat hier na volcht.

Nota tot onsen behoeue ende niet voorder, dat de letterē vā onse a, b, c, ghe.

¶ Pour apprendre parfaitement lire la langue Françoise.

**P**OUR apprendre parfaitement lire la langue Françoise, si sans sçavoir qu'il y a plusieurs lettres, lesquelles, en aucuns mots ne faut du tout prononcer, & en aucuns mots nullement, pour ce qu'il en vient plus grande douceur, brièveté & facilité. Il faut toutes fois escrire lesdites lettres, pour plusieurs raisons, qui seroyent icy trop prolizes à escrire. Parquoy nous voulans proceder plus auant, & donner aucunes regles, par lesquelles on pourra sçavoir, quand on delaissera les susdites lettres. Mais pour entendre les susdites regles, faudra premierement sçavoir ce que s'ensuit.

Nota quand à nostre propos, & point plus auant, que les lettres de nostre alphabet.

achter  
door  
nae  
sonder  
daer ouer  
tot  
van met  
heymetijck  
openbaer  
voor  
in, binnen  
onder  
op, bouen

**Interiection.**  
**Van blyfchap.**  
Iou, hera, hou  
**Van droefhays.**  
Eylacy  
**Va veruonderen.**  
Ay my

*dertter's*  
*per*  
*apres*  
*fors, sans*  
*oultre, par dela*  
*enques*  
*de avec*  
*secretement*  
*publiquement*  
*pour*  
*en, dedans*  
*dessous*  
*sur, dessus*

**Interiections.**  
**De plaisir.**  
He, bien  
**De douleur.**  
Lai, helas.  
**D'admiration.**  
Ay my

detras  
por  
despues  
fin  
alléde, de la otra  
basta (parte)  
de con  
secretamente  
publicamente  
por  
en, d'entro  
debaxo  
sobre, encima

**Interiecciones.**  
**De alegria.**  
O bueno  
**De dolor.** (mi  
hay, ax, ox, ayde  
**De admiraçion.**  
Iesu, valamedios

*di dietro*  
*per*  
*appresso, pos*  
*senza*  
*oltra, di la*  
*fin*  
*di con*  
*nasosamente*  
*palosamente*  
*per*  
*in, dentro*  
*sotto*  
*sopra*

**Interiezioni.**  
**Di allegrezza.**  
O bon  
**Di dolore.**  
Oy me  
**Di marauigliare.**  
Giesu

R 2



ende alsoo  
vvan  
vvan seker  
vvaerom  
om dat  
vvan seker  
te vveten  
dan

*Proposition.*

Tot aen  
by  
voor  
teghen  
op dees syde  
ontrent  
om ende om  
teghen  
vvt  
tusschen  
binnen  
by  
om

donques, ainsi  
car  
car certes  
pourquoy  
pour ce que  
car certes  
à sçavoir  
donques

*Prepositions.*

A, iniques  
aupres  
devant  
contre  
deça, au deça  
environ  
à l'entour  
à l'encontre  
dehors  
entre  
dedans  
près, souste  
pour

y aussi  
porque  
porque  
porque  
por esto que  
porque cierto  
conviene à sàber  
pues aussi que

*Propositiones.*

A  
acerca  
ante, delante  
contra  
aquende  
cerca  
al derredor  
contra  
fuera  
entre  
dentro  
junto  
por

per tanto  
perche  
perche veramente  
perche  
perchio che  
perche certo  
cioè  
dunque

*Prepositioni.*

A  
apresso  
davanti, innanzi  
contra  
di qua  
incerca  
intorno  
à l'incontro  
fuora  
tra  
di dentro  
apresso  
per

nochts  
ten sy  
Oorsake gevende.  
Ist sake  
al ist soo  
al oft  
vvan  
om dat  
maer ist  
oft  
op dat niet  
ten sy dat  
maer  
daerentusschen  
vvaetom  
bysonder  
noch  
ten vvaer dat  
daer en bouen  
Redone ghewende.  
Alsoo

toutesfois  
si ce n'est  
Causales.  
Si  
ia soit que  
comme si  
car  
pour ce que  
mau en cas  
ou, si  
afin que non  
si ce n'est que  
mais  
ce pendant  
pourquoy  
principalement  
de rechef  
ne fust cela  
oultre ce  
Rationeles.  
Ainsi

mas, pero  
mas si  
Causales.  
Si  
dado que  
como si  
porque  
pues que  
mas si  
o  
afin que no  
si no tuere que  
mas  
entre tanto  
porque  
principalmente  
otra vez  
si no fuera esto  
allende desto  
Rationeles.  
Assi

per e, non d'ist'ann  
ma se  
Causali.  
Se  
ben che, posto che  
como si  
perche  
poi che  
ma se  
o  
accio che non  
si non  
ma  
fra tanto  
perche  
massimamente  
de nuono  
se non fosse questo  
oltra di questo  
Rationali.  
Così

dene-

R

per-

Coniunctioen vvaer  
mede men yet by  
een voegen mach.  
En ende  
maer

Coniunctioen vvaer  
mede men yet van  
een scheyde mach.

Oft  
niet  
noch oock

Coniunctioen vvaer  
mede men yet vol-  
brenghe mach.

Scher  
iek seker  
ten minsten  
dan  
al ist soo  
ende oock  
maer

Coniunctioes  
copulatiues.

Et aussi  
mais

Disiunctiues.

On  
ne  
& ne

Expletives.

Certes  
ie certes  
au moins  
que  
ia soit que  
& aussi  
mais

Coniunctioes co-  
pulatiuas.

y tambien  
mas

Disiunctiuas.

o  
ni  
ni tampoco

Expletivas.

cierto, ciertamē-  
io de verdad (te  
à lo menos  
que  
aunque  
y tambien  
mas

Congiunctioes  
copulatiue.

&  
ma

Disiunctiue.

o  
ne  
ne anche

Per fornirei

Certo, certamente  
io veramente  
al manco  
che  
ancora che, ben che  
& ancora  
ma

pero,

*Van te scheidē.*  
T'ender syden,  
achtervaccits

*Van te kiesē.*  
Ia veel meer  
ia dat meer is  
lieuer

*Van te vergaderē.*  
Te samen

*Vā yet te verbiedē.*  
Op dat niet

*Van gheualle.*  
By gheualle

*Van se gelycken.*  
Meer

min  
gheleerdelijck

gheleerdelijcker  
aldergeleerdelijc

*De separer.*  
*A part, de costē*  
*par derriere*

*D'effire.*  
*Mais beaucoup pl<sup>s</sup>*  
*mais qui plus est*  
*plus fast*

*D'assembler.*  
*Ensemble*

*De doffendē.*  
*Afin que non*

*D'aventure.*  
*Par aventure*

*De comparer*  
*D'avantage, plus*

*moins*  
*scavamment*

*plus scavamment*  
*treffsavamment*

Conc.

*De apartar.*  
*A parte,*  
*de tras*

*De escoger.*  
Mas, mucho mas  
mas antes, mas  
mas antes, (aun

*De ayuntar.*  
juntamente

*De defender.*  
Para que no

*De acacamiento.*  
A caso, por dicha

*De comparar.*  
Mas

menos  
doctamente

mas doctamente  
doctissimamente

Conc.

*Di separare.*  
*A parte, de banda*  
*dietra*

*Di eleggere.*  
*Molto piu*  
*ma ancora*  
*piu presto.*

*Di congregare.*  
*Insieme*

*Di defendere.*  
*Accio che non*

*Di accadere.*  
*Per sarsa.*

*Di assimigliare.*  
*Piu, d'avantaggio*

*manco*  
*doctamente*

*piu doctamente*  
*doctissimamente*

Conc.

Gheleerdelijck  
gentelijck  
sterckelijck  
vvel  
qualijck  
soetelijck

*Van qualiteyt.*

Veel  
vveynich  
luttel  
alderminste  
gheenins  
seer

*Van t'uyfelen.*

By aubntueren  
*Vanden personen.*  
Met my  
met v  
met hem  
met ons  
met v lieden

*Sçawamment  
iolyment  
pussamment  
bien  
mauuaesment  
doucement*

*De quantité.*

*Beaucoup*

*peu*

*vn petit*

*plus petit*

*nullement*

*moult*

*De douter.*

*Par auenture*

*De personnes.*

*Avec moy*

*avec toy*

*avec soy*

*avec nous*

*avec vous*

Doctamente  
hermosamente  
fuertemente  
biē, buenamente  
mal, malamente  
dulcemente

*De quantidad.*

Mucho

poco

vn poco, muy po

mas pequeño (co

en ninguna mane

mucho, muy (ra

*De dudar.*

Por ventura

*De personas.*

Con migo

con tigo

con figo

con nosotros

con vosotros

*Doctamente  
gentilmente  
forçemente  
bene*

*male*

*dolcemente*

*Di quantita.*

*Molto*

*poco*

*molto poco*

*piu piccolo*

*in modo nessuno*

*molto*

*Di dubitare*

*Per ventura*

*Di persone.*

*Meco, con esso me*

*teco, con esso te*

*seco, con esso lui*

*con noi*

*con uos*

*Di*

Och oft  
Van vermanen.  
Soo fraey  
met eenen moet.  
Van te ordneren.  
Ten eersten  
namacle  
daer na  
bouen dien  
van nieus aen  
ten laetsten  
dien nauolgende  
ten alderleesten  
vvederom  
Van te vragen.  
Vvaerom  
vvat  
Van gelijckenisse.  
Ghelijckervvijs  
als  
Van qualiteyt.

*A la miene volōt.*  
De enhorter.  
*Auant*  
*or auant, or sus, hay*  
D'ordonner.  
*Premierement*  
*cy apres, en apres*  
*depuis*  
*outrē ce*  
*derechef*  
*à la fin, à la parfin*  
*consequemment*  
*à la fin finale*  
*derechef*  
D'interroguer.  
*Pourquoy*  
*que*  
De similitude.  
*Ainsi comme*  
*comme*  
De qualité.

Oxale  
*De amonstar.*  
Ea  
ea pucs  
*De ordner.*  
Primeramente  
de aqui adelante  
después  
allende desso  
de nueuo, otra  
al cabo (vez  
cōsecutiuaente  
finalmente  
otra vez  
*De preguntar*  
Porque  
que  
*De semejança.*  
Asi como  
como  
*De qualidad.*

*Voleffe addio*  
Di effortare.  
*Auanti*  
*or su, or la*  
D'ordinare.  
*Primeramente*  
*de qua inanzo*  
*dapós*  
*oltra di questo*  
*di nouo*  
*ultraamente*  
*consequentemente*  
*finalmente*  
*di nouo*  
De domādare.  
*Perché.*  
*che*  
Di similitudine.  
*Si come*  
*come*  
Di qualita.  
*Dottor*

Vier vverf  
vijf vverf  
ses vverf  
seuen vverf  
acht vverf  
neghen vverf  
thien vverf.

*Van loochenen*

Niet, neen  
noch oock  
gheensins

*Vā yet te se seggē.*

Ia, oock  
ia dat meer is  
maer  
ia, vvel meer  
sekerlijck  
lieuer

*Vā yet te beuysē.*

Sier hier

*Van yet te begeren.*

*quatre fois  
cinq fois  
six fois  
sept fois  
huit fois  
neuf fois  
dix fois.*

De nyer.

*Non, nenny, point  
ne aussi  
nullement, non*

D'affirmer.

*Voire aussi  
ouy, mais qui plus  
mais (est  
mais aussi, ainçois  
certes  
plus tost.*

De demonstrier.

*Voicy, vqsla*

De desirer.

quattro vezes  
cinco vezes  
seis vezes  
siete vezes  
ocho vezes  
nueue vezes  
diez vezes

De negar.

No  
ni, tampoco  
ē ninguna mane-

*De afirmar. (ra*

Si, tambien  
si, mas antes  
mas  
antes, mas antes  
cierto ciertamēte  
mas antes

*De demonstrar.*

Ha aqui

*De desear.*

quattro volte  
cinque volte  
sei volte  
sette volte  
otto volte  
nove volte  
dieci volte

Di negare.

Non  
ne, manco  
in modo nessuno

Di affirmare.

Si, anchora  
anzi, ma inanzi  
ma  
ma ancora inanzi  
certamente  
piu tosto

Di dimostrare.

Ecco, eccomi

Di desiderare.

*A mia*

buytenvvaerts  
binnenvvaerts  
buyten

*Vanden tijds.*

Heden  
nu  
leſtmael  
ghifteren  
morghen  
ſomvvylen  
hier voortyden  
doen  
vvanneer  
ter vvylen  
altijt  
ſpade  
vroech

*Van ghetal.*

Een vverf  
tvee vverf  
dry vverf

*dehors*  
*par dedans*  
*derors*

*Du temps.*

*Aujourd'huy*  
*maintenant*  
*n'agueres*  
*hier*  
*demain*  
*aucune fois*  
*indis*  
*alors*  
*quand*  
*ce pendans*  
*toujours*  
*tard*  
*matin; temps*

*De nombre.*

*Une fois*  
*deux fois*  
*trois fois*

qua-

*fuera*  
*adentro*  
*fuera*

*Del tiempo.*

Oy  
agora  
poco ha  
ayer  
mañana  
alguna vez  
en tiempo pasado  
enonces  
quando  
mientras  
siempre  
tarde  
de mañana, repra-

*De contar. (no*

*Una vez*  
*dos veces*  
*tres veces*

*fuori*  
*di dentro*  
*fuori*

*Del tempo.*

Hoggi  
adesso  
poco fa  
ieri  
domane  
qualche volta  
per lo passato  
allora  
quando  
mentre  
sempre  
tardi  
mattina

*Del contare.*

*Una volta*  
*due volte*  
*tre volte*

qua-



Vrydach  
vre  
viede  
weyde

¶ Hier eyndē die  
ghemeen vvoor-  
den.

Van dē vier dee-  
lē der Oratiē die  
men niet decli-  
neren en mach.

Vā die Aduerbiē.  
Vander pluesfen.  
Hier  
doer  
deruuaerts  
van daer  
binnen

Vendredi  
heure  
paz  
pasturo

¶ Icy finissent les  
mots plus vvhls  
guires.

Des quatre par-  
ties de l'Oratiō  
indeclina-  
ble.

Des Aduerbes.  
Dulleu.  
Cy  
la  
en ce lieu là, par là  
de là  
dedens

Viernes  
hora  
paz  
pasto

¶ Aqui fenecē las  
dicionēs mas cō-  
munes.

De las quatro  
partes indeclina-  
biles de la ora-  
ciōn.

Delos Aduerbios  
Del lugar.  
Aqui  
ay, alli  
aculla, alla  
de alli, de alla  
dentro

Venerds  
hora  
paz  
pastolo

¶ Qui finiscono le  
dizioni piu com-  
muni.

Delle quattro parti  
indeclinabili  
della Ora-  
zione.

De li Aduerbi.  
Dil luoco.

Qui  
la, a quel luoco  
di li, de la  
dentro

fuora

vvijngaert  
vvilge  
vader  
venster  
vvaterpot  
voghel  
vyater  
vcrendeel  
visch  
vleeschuys  
vanghenisse  
vercken  
vveke  
vvolle  
vveert  
vveerdinne  
vvortele  
vvinckel  
voetvvech  
voeyere  
vorme

vigne  
saux  
pete  
fenestre  
esquiere  
ayseau  
cane  
quarte partie  
poisson  
boucherie  
prison  
porcean  
sepmaine  
laine  
hoste  
hostesse  
raisme  
bousigna  
pied sente  
fourrage  
forme

viña  
falze  
padre  
ventana  
pichel  
auc  
agua  
quarta parte  
pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda  
raiz  
rienda  
senda  
pafso  
forma

vigna  
saizo  
padre  
fenestra  
aiguera  
ano  
acqua  
quarta parte  
pesco  
beccaria  
prigione  
porco  
settimana  
lana  
hosto  
hostessa  
radice  
bottega  
sentiere  
pastora  
forma

Ven-

Vi-

vintmeulen  
voorschoot  
voetbanck  
vvambeys  
voetter  
vadt  
vvint  
vvater  
vleesch  
vvolf  
vvorm  
vorsch  
vlo  
vvorsten  
vvaermees  
vlaeyen  
vvijn  
vvas  
vvolcken  
vagheuiet  
vier

*molin à vend*  
*sablier*  
*marchepied*  
*pourpoint*  
*nonrree*  
*tonneau*  
*vent*  
*cane*  
*chast*  
*loup*  
*vet*  
*grenouille*  
*puce*  
*saucisses*  
*porde*  
*flans*  
*wine*  
*cire*  
*nudes*  
*purgatoire*  
*fen*

mollino de vieto  
mandil  
banco de pies  
jubon  
ama  
barril  
viento  
agua  
carne  
lobo  
gusano  
rana  
pulga  
longaniças  
berça  
tortas  
vino  
cera  
nube  
purgatorio  
fuego

*malno da vento*  
*cente*  
*scabello*  
*giuppone*  
*nodrree*  
*botta*  
*vento*  
*acqua*  
*carne*  
*lupo*  
*verme*  
*rana*  
*pulice*  
*salcsais*  
*ortugis*  
*torte*  
*vino*  
*cera*  
*nube*  
*purgatorio*  
*fuoco*

Vvedemant	ling	Yunio	Zughe
vvit	blanc	blanco	bianco
vvilde	saunage	saluage	saluatioe
vvv	nom	nosotros	noi
vvve	vofre	vuestro	vofre
vvvyl	ord	fuzio	sporco, sozzo
vvvyllyck	ordement	fuziamente	sporcamente
Vvijf	Femme	Muger	Moglie
voorhoof	front	frente	fronte
vingher	doge	dedo	dito
vvacr	vray	verdadero	vero
voet	pied	pie	pie
vvveduvve	vesue	viuda	vedova
vvvaghena	chartier	carretero	carrettiero
vvvaghena	charlier	carpintero	maestre di carrè
vvvaghena	armurier	armero	armarolo
vvvener	tifferan	texedor	tefitore
vvvvarier	graiffier	candeler	candelaro
vvvver	tainturser	tintorero	tintore
vvvayer	euentoir	auentadero	ventolo
vvvwatermenlen	molsn'a eau	molino de agua	molino d'acqua

vvaermede  
vvonderlijck  
vvonderlijcken  
vvanckelbaer  
vvonder  
vroet  
vroetheyt  
vvel  
vvel vroech  
voor v  
vvte  
vvaer gaedy  
vvlus  
verre  
vvaer  
vvaer af  
vvant  
voor hoe veel  
vvinter  
vrolijck  
vvoonsdach

à tout quoy  
merveilleux  
merveilleusement  
variable  
merveille  
chiche  
chichete  
bien  
bien temps, matin  
deuant vous  
dehors  
où allez, vous  
incontinent  
loing  
où  
de quoy  
car  
pour combien  
yuer  
ioyeux  
mcredy

con que  
maruillofo  
maruillofoamète  
mudable  
marauilla  
escasso  
escasseza  
bien  
temprano, de ma  
delâte vos (ñana  
fuera  
adonde is  
luego  
lexos  
adonde  
de que  
ca  
por quanto  
inuierno  
alegre  
miercoles

con che  
marauiglioso  
marauigliosoamète  
inconstante  
marauiglia  
scasso  
scassezza  
ben  
molto a bon hora  
dananti vos  
fuors  
done andate  
subito  
lontano  
done  
di che  
percioche  
per quanto  
inuerne  
allegro  
mercoledì

Zugno

vijf heyt  
vvijslijck  
viere  
viercant  
vye  
vijfthien  
vijftich  
venckel  
vileynſchap  
vanden  
wat  
vviens is dat  
vvat dinck  
vele  
vol  
volcomelijck  
vvie  
van vvaer ſydy  
vvaer toe  
vvaeromme  
vvelck

*sageſſe*  
*sagement*  
*quatre*  
*quarré*  
*cinq*  
*quinze*  
*cinquante*  
*ſenoil*  
*vilenie*  
*de*  
*que*  
*à qui eſt cela*  
*quelle choſe*  
*beaucoup*  
*plein*  
*pleinement*  
*que*  
*d'où eſtes vous*  
*à quoy*  
*pourquoy*  
*lequel*

ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cinquenta  
hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es eſte  
que coſa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de donde ſois  
à que  
porque  
el qual

*ſapientia*  
*ſaiamento*  
*quattro*  
*ſquadrato*  
*cinque*  
*quindecim*  
*cinquanta*  
*ſinocchio*  
*ſurſanteria*  
*de*  
*che*  
*di chi è queſto*  
*che coſa*  
*molto*  
*pieno*  
*perſettamente*  
*chi*  
*di dove ſiete*  
*à che*  
*per che*  
*el quale*

à tout

23

6072

verdrieten  
verslyten  
verschrieken  
visiteren  
vvaeyen  
vvreken  
vvaken  
vlieghe  
vervinnen  
vaghē  
verbranden  
vervrielen  
vergheten  
vreesen  
Voordeel  
vriend  
vriendelijck  
vroom  
vroomheyt  
vromelijck  
wijs

ennuyer  
user  
esponuantes  
visiter  
venter  
venger  
veiller  
voter  
vainere  
nettoyer  
brusler  
engeller  
oublier  
crasandre  
Avantage  
amy  
amiablement  
vaillans  
vaillantise  
vaillamment  
sage

pefar  
vfar  
cipantar  
visitar  
auentar  
vengar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
quemar  
elarse  
oluidar  
temer  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
sabio

vincrescere  
tridare  
spaventare  
visitare  
suantare  
vendicare  
veghiare  
volare  
vincere  
nestare  
abbrasciare  
agghiacciarsi  
scordarsi  
temere  
Vantaggio  
amico  
ambrucolmento  
valense  
gagliardexxa  
gagliardamento  
sauto

Vercondighen  
viffcher  
vvechgaen  
vergheuen  
voldoen  
vouven  
voorfien  
verliefen  
vveghen  
vvttrecken  
vveder gheuen  
veften  
vervvyten  
vvederstaen  
vveygheren  
verfuchten  
vack hebben  
vinden  
verfchalcken  
vermoeden  
vervven

publier  
pefcher  
s'en aller  
pardonner  
achener  
ployer  
preuost  
perdre  
pefer  
trier hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
refuser  
refufer  
foufpirer  
avoir fommeil  
trouuer  
tromper  
lafer  
tañdre

publicar  
pefcar  
irse  
perdonar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
pefar  
facar fuera  
boluer  
fortalecer  
çaherir  
refistir  
rehufar  
fofpirar  
tener fueño  
hallar  
engañar  
canfar  
teñir

publicare  
pefcare  
andar via  
perdonare  
compre  
pegare  
preuedere  
perdere  
pefare  
tirar fuera  
rendere  
fortificare  
infacciate  
refistere  
rifutare  
fofpirare  
fennacchiare  
tronare  
ingannare  
fancare  
tingere



versuffen  
verworghen  
wesen  
vervonderen  
vryuen  
voederen  
verbeuren  
vandelien  
verderuen  
voeden  
vvedden  
vvinnen  
vriesen  
vvorpen  
vvtgaen  
vvalschen  
verdrincken  
vercken  
vertoornen  
vvechdoen  
vveen

refuer  
estrangler  
estre  
esmerueihen  
frotten  
fourager  
forfaire  
pouremang  
gasten  
nouyot  
gager  
gagner  
geler  
setter  
sortir  
lamer  
noyer  
ouurer  
offenser  
oster  
pleurer

desuariar  
ahogar  
ser  
marauillar  
fregar  
afferar  
caer en la pena  
passar  
destruir  
criar  
apostar  
ganar  
elar  
arrojar  
salir  
laur  
anegar  
obrar  
ofender  
quitar  
llorar

scioccheglar  
strangolar  
essere  
marauigliare  
fregare  
foderare  
meritare  
passeggiare  
guastare  
nodrare  
contendere  
guadagnare  
agghiacciare  
gitare  
vser fuori  
lauare  
sommergersi  
lavorare  
offendere  
zagliere  
piangere

publier

vraghen  
veeren  
verderuen  
verſteken  
vvorden  
vergulden  
verteeren  
veecken  
verlaten  
verſmaden  
vermanen  
verdoemen  
verſtaen  
verblyden  
veruaren  
vercrachten  
verclaren  
volghen  
vullen  
wyſen  
vervreemden

*demandar*  
*defendre*  
*deſtruire*  
*debuter*  
*demanir*  
*dorer*  
*deſpandre*  
*eſueiller*  
*de laſſer*  
*deſpreſer*  
*ramenſeoir*  
*condamner*  
*ensendre*  
*reſponſr*  
*eſponſanter*  
*forcer*  
*declarer*  
*ſuyure*  
*empir*  
*enſeigner*  
*eſtranger*

*reſuer.*

preguntar  
defender  
deſtruir  
arredrar  
venir a ſer  
dorar  
gaſtar  
deſpertar  
deſamparar  
menospreciar  
amoneſtar  
condenar  
entender  
alegrar  
eſpantar  
forçar  
declarar  
ſeguir  
enchi  
enſeñar  
eſtrañar

*domandare*  
*defenders*  
*deſtruggere*  
*rebutare*  
*dimentare*  
*indorare*  
*ſpendere*  
*deſtare*  
*abbandonnare*  
*ſprezzare*  
*eſſortare*  
*condannare*  
*intendere*  
*recreare*  
*ſpauentare*  
*forzare*  
*deſchiarare*  
*ſeguire*  
*empire*  
*inſegnare*  
*alienare*

2

*ſicco*

veuen  
vutgheuen  
verlieren  
vloecken  
vanghen  
vervysen  
vviffelen  
vvetten  
vvlitten  
verroeren  
vviighen  
vveyden  
vvyen  
vertoggen  
vvarmen  
vechten  
vercryghen  
vaffen  
vvringhen  
vallen  
vvoonen

*ziftra*  
*despendre*  
*fasndre*  
*maudre*  
*prendre*  
*inger*  
*changer*  
*esquiser*  
*blanchir*  
*remuer*  
*bercer*  
*paistre*  
*benir*  
*monstrer*  
*chauffer*  
*combatta*  
*conquerir*  
*iesufer*  
*tordre*  
*cheoir*  
*dementer*

texer  
gastar  
singir  
maldezir  
prender  
iuzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacentar  
consagrar  
demostrar  
calentar  
pelcar  
conquistar  
ayunar  
torcer  
cacr  
morar

*zessere*  
*spendere*  
*ingere*  
*maldre*  
*prendre*  
*giudicare*  
*cambiare*  
*aguzzare*  
*biancheggiare*  
*mouere*  
*nutrare, cunare*  
*pascolare*  
*consacrare*  
*monstrare*  
*scoldare*  
*combattere*  
*acquistare*  
*diginnare*  
*torcere*  
*cadere*  
*habitare*

elijf  
thoof  
thaer  
tobbe  
tortfe  
trechter  
tvel  
twier.

V.

VVeten  
willen  
verbeyden  
wapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
verfoeten  
vergaderen  
voorderen  
verfekeren  
yaeghen

le corps  
la teste  
les cheuenx  
cune  
torche  
entonnor  
la peau  
le feu.

V.

Sçavoir  
vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
allatter  
mucer  
adoucir  
assembler  
auancer  
asseurer  
soindre

teftre

el cuerpo  
la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
empudo  
la pelleja  
el fuego.

V.

Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
escondér  
amanfar  
ayuntar  
adelantar  
aflegurar  
ayuntar

il corpo  
la testa  
ls capelli  
coppa  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco.

V.

Sapete  
volere  
aspettare  
armare  
consolare  
lattare  
nascondere  
mangiar  
adunare  
auanzare  
assicurare  
congiungere

teftre

tanden  
teenen  
timmerman  
tijcke  
tafel  
telioore  
trappe  
toren  
tonghe  
tervve  
tornen  
tabbaert  
tonghe  
therte  
tichelen  
zen  
tack  
taerte  
termijn  
temmen  
tennepot

*dens*  
*orteaux des pieds*  
*charpentier*  
*conseil*  
*table*  
*troussoir*  
*montée*  
*tour*  
*tenaille*  
*fourment*  
*sourbes*  
*robbe*  
*langue*  
*le cœur*  
*tuiles*  
*estain*  
*branche*  
*tarte*  
*terme*  
*apprivoiser*  
*pot d'estain*

dientes  
dedos de los pies  
carpintero  
colcedga  
mesa  
taller  
escaleta  
torre  
tenaza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estaño  
ramo  
tarta  
termino  
amanfar  
pote de estaño

*denti*  
*diti di piedi*  
*legnaiuto*  
*colera*  
*tanola*  
*tagliora*  
*scala*  
*torre*  
*tenaglia*  
*formenta*  
*torbe*  
*veste*  
*lingua*  
*il cuore*  
*tegole*  
*stagno*  
*ramo*  
*tarta*  
*termino*  
*domesticato*  
*vaso di stagno*

tsnachs  
tsmorgens  
tsnoemens  
terstont  
te gader  
ter vvat sake  
tot  
ten vware dat  
te Brugghe  
te vvat vre  
tijt  
te samen  
reghen  
tis ymmers  
ten is  
t'eten  
t'vvec  
thiens  
t'vvaclue  
t'vintich  
tachtentich

*de nuit  
au matin  
à midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
jusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure  
temps  
ensemble  
contre  
si est  
non est  
à manger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
cinquante*

de noche  
de mañana  
a medio dia  
luego  
juntamente  
por que causa  
hasta  
si esso no fuera  
a Brujas  
a que hora  
tiempo  
juntamente  
contra  
alsi es  
no es  
de comer  
dos  
diez  
doze  
veinte  
ochenta

*di notte  
di mattina  
à mezzo giorno  
tantosto  
insieme  
per che causa  
fin  
se non fosse questo  
à Bruggia  
à che hora  
tempo  
insieme  
contra  
cosi è  
non è  
à mangiare  
doi  
dieci  
dodici  
vinti  
ottanta*

tuyfchen  
tocuen  
te doen  
temmen  
tam  
tuymelen  
tempteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
tochbehooren  
tooghen  
troetelen  
Traech  
traecheyt  
te luttel  
te veel  
te vroech  
te fpade  
toornich  
tsanonts

*souer aux dez*  
*attendre*  
*à faire*  
*apprivoiser*  
*apprivoiser*  
*rouler*  
*tempter*  
*terminer*  
*tesmognier*  
*aneantir*  
*appartenir*  
*monstrer*  
*carester*  
*Paresseux*  
*pareffe*  
*trop peu*  
*trop*  
*trop sempre*  
*trop tard*  
*controucè*  
*au vespre*

jugar con dados  
cispetar  
que hazer  
domar  
domestico  
rodar  
tentar  
acabar  
testiguar  
aniquilar  
pertenerer  
mostrar  
halagar  
Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
ala tarde

*giuocare con dadi*  
*aspettare*  
*che fare*  
*domare*  
*dimastiche*  
*ruotolare*  
*tentare*  
*finiscere*  
*testificare*  
*ridurre in niente*  
*appartenere*  
*mostrare*  
*carezzare*  
*Pigro*  
*pigrizia*  
*tropo poco*  
*tropo*  
*tropo tosto*  
*tropo tardi*  
*adirato*  
*a la sera*

spel  
speelman  
stemme  
stadt  
stede  
stanck  
steegher  
stock  
stelte  
steert  
stopfel.

T.

Trecken  
tellen  
timmeren  
tonnen.  
tsauons eten  
teeckenen  
tasten.  
trouwen  
troosten

ien.  
menestrier  
voix  
cist  
place  
puantise  
degré  
baston  
eschaffe  
queue  
estouppoir.

T.

Tirer  
compter.  
edifier  
entanner.  
souper  
signer  
taster  
fiancer  
conforter.

soner

juego  
tañedor  
box  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
çancos  
cola  
atapador.

T.

Tirar  
contar  
edificar  
embaçar  
cenar  
firmar  
tocar  
desposar  
confortar

ginoco  
senators  
voce  
citta  
lucco  
puzzo  
grado  
baston  
zanche, setozola  
coda  
stoppino.

T.

Tirare  
contare  
edificare  
imbottare  
cenare  
fotto scrivere  
toccare  
sposare  
consolare

gino-



Schotel  
Soutvat  
seruette  
scea  
stoel  
spieghe  
stentel  
spello  
schoen  
schorshack  
snutter  
saet  
sack  
salaet  
schnere  
schrage  
schole  
schuym  
schipman  
schoenmaker  
sonde

escuela  
salliere  
seruette  
pierre  
selle  
miroir  
clef  
espingle  
sautier  
agrappe  
monchette  
semenco  
sac  
salada  
grange  
trestran  
escole  
escuma  
marinier  
cordonniet  
peche

escudilla  
salero  
seruillera  
piedra  
silla  
espejo  
llaue  
alfiler  
capato  
heuillero  
tijeras para despa  
simiente (uilar  
saco  
ensalada  
granja  
banco de la mesa  
escuela  
espuma  
marinero  
capatero  
pecado

scodella  
saliera  
mantile  
pietra  
sedia  
specchio  
chiave  
spillo  
scarpa  
fibia  
mocatore  
somo  
sacco  
insalata  
granato  
trespeda  
scuola  
spuma  
marinero  
scarpetaio  
peccato

gioco

simme  
slanghe  
flecke  
steur  
salme  
snoeck  
sperwer  
svaen  
svalue  
schee  
schip  
sout  
sofferaen  
suypen  
suycker  
stekelbesien  
sneeu  
sonne  
sterre  
socken  
Napelaken

fringe  
concoure  
limasson  
estourgeon  
saumon  
brochet  
espremier  
cigne  
arendelle  
gaine  
nautre  
sel  
saffran  
chamdean  
suce  
groiselles  
neige  
soleil  
estolle  
chaussons  
linconx

mona  
culebra  
caracol  
esturion  
salmon  
bruchete  
gauilan  
cisne  
golondrina  
vaina  
nao  
sal  
acafran  
caldo  
açucar  
vua espina  
nieue  
sol  
estrella  
calçones  
lauanas

simia  
vipera  
limacone  
stacione  
salmone  
luxzo  
spansete  
cigno  
rondina  
vagina  
nans  
sale  
zafferano  
brudo  
zuccaro  
vua spina  
nene  
sole  
bella  
calzonè  
lanxvola

P 5

flotmaker  
fwie  
schryuer  
schipper  
spenne  
sale  
stal  
spit  
schuppe  
spinrock  
spille  
strate  
schriftoris  
sauie  
sulcker  
stroot  
spyse  
schouwer  
schenckel  
stuck  
schaep

ferrurier  
mareschal  
escrimas  
batelier  
foge  
sale  
estable  
broche  
marre  
quenouille  
fuscau  
rue  
escriitor  
sauge  
oselle  
estrain  
viande  
espaule  
jambon  
piece  
brebis

cerrajero  
herrero  
escruiano  
marinero  
silla  
sala  
estable  
assador  
açadon  
ruca  
huso  
callo  
escruiania  
saluia  
romaza  
paja  
vianda  
espalda  
torrezno  
pedaço  
oueja

ferrainolo  
ferrato  
scruttore  
uocobiete  
sedia  
sala  
stalla  
spedare  
marra  
rocca  
fuso  
strada  
calamato  
saluia  
rombico  
strame  
vianda  
spalla  
persuto  
pezzo  
peccora

finje

finia

fiet hier  
fiet daer  
Saterdach  
fchalck  
flap  
Sondach  
forghē  
forchfuldich  
Spotckelle  
felden  
frof  
fterck  
fterckheyt  
fwert  
fuer  
fijn  
fy  
fangher  
fchoutet  
fchepen  
fchrijnwercker

voy cy  
voy la  
Samedy  
fubtil  
foible  
Dimanche  
foing  
foingneux  
Feburier  
pen fouuent  
poudre  
fort  
force  
noir  
fur, aigre  
fon, fa, fon  
ils, elles  
chantre  
efcouter  
efcheuin  
mennifier

ferru-

mira aca  
mira aculla  
Sabado  
fotil  
flaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadofo  
Hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerte  
fuerza  
negro  
azedo  
fuyo, fuya, fuyo  
aquellos, aquel-  
cantor (las  
alguazil  
fenador (cas  
carpintero de ar-

vedete qua  
vedere la  
Sabbato  
fottile  
debbole  
Domenica  
cura  
follecito  
Febvato  
rare volte  
poluere  
force  
forza  
nero  
agro  
fuo, fua, fuo  
quelli, quelle  
cantore  
podetta  
fenatore  
maestro de fcrigni  
fero

P 4

snottich  
stom  
stot  
stotternye  
stottelijck  
stout  
stoutheyt  
stoutelijck  
swaermoedich.  
swaerlijck  
smal  
smallijck  
selue  
sommighe  
somtjits  
scherp  
stijck  
stijlijck  
sonder v  
sint ghister  
suyuer

*mornense*  
*muet*  
*fol, sot*  
*folse, sottise*  
*follement*  
*hardy*  
*hardiesse*  
*hardiment*  
*tristemens*  
*triste*  
*estroz*  
*estroitement*  
*mesme*  
*aucuns*  
*aucunefois*  
*agu*  
*fange*  
*rodemens*  
*sans vous*  
*depuis hier*  
*net.*

mocofo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiento  
ofadamente  
triste  
tristemente  
estrecho  
estrechamente  
mesmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
sin vos  
desde ayer  
limpio

*mustoso*  
*muto*  
*pazzo*  
*pazzia*  
*pazziamens*  
*ardis*  
*audacia*  
*audacemente*  
*dolente*  
*dolentemente*  
*stretto*  
*strettamente*  
*medesimo*  
*alcuns*  
*qualcho volta*  
*acuto*  
*fango*  
*robustamente*  
*senza vos*  
*dapoi hiere*  
*puro*

fleypen  
schencken  
fien  
fuyghen  
fondighen  
fmeeren, smoutē  
fchoren  
fchueren  
Soet  
foetheyt  
foetelijck  
fvacr  
fant  
fvaverheyt  
fvaverlijck  
fchoon  
fchoonheyt  
fchoonlijck  
fieck  
fiedte  
fchorft

trainer  
verfer  
veoir  
fuger  
pecher  
oindra  
defchiver  
torchet, nettoyer  
Donc  
douceur  
douceurs  
pefant  
fablon  
pefanteur  
pefantemens  
beau  
beauce  
bellereus  
malade  
maladie  
galleux

arrastrar  
echar  
ver  
tetar  
pecar  
vntar  
despedaçar  
fregar, alimpiar  
Dulce  
dulçura  
dulcemente  
pefado  
arena  
pefadumbre  
pefadamente  
hermoso  
hermosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
farnoso

strascinare  
versare  
vedere  
focciare  
peccare  
agnere  
fracciare  
fregare, nettare  
Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
pefante  
fabbione  
pefo  
pefamente  
bello  
bellezza  
bellamente  
infermo  
infermita  
rognofo

Spieghelen  
svemmen  
schicken  
suyveren  
schellen  
schilderen  
sincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sagen  
sincken  
suyten  
sagen  
seghelen  
snyden  
spreken  
schieren  
suckelen  
suygen  
spannen  
smetren

mirer  
nager  
mettre en ordre  
purger  
peller  
paignre  
puer  
puiser  
saller  
saulter  
semer  
enfondre  
seruer  
scier  
seiller  
sailer  
parler  
tirer  
trebucher  
taro  
sendre  
tascher, sower

mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
heder  
facar agua  
falar  
faltar  
sembrar  
hundir  
cerrar  
aserar  
fellar  
cortar  
hablar  
tirar  
tropear  
callar  
tender  
manchar

Specchiare  
nuotare  
acconciare  
purgare  
pelare  
depingere  
puzzare  
canare acqua  
insalare  
saltare  
seminare  
andare a fondo  
chiodare  
sogare  
sigillare  
sagitare  
parlare  
tirare  
traboccare  
sacere  
tendere  
macchiare

forghen hebben  
snuten  
swillen  
schouwen  
stampen  
seynden  
saluen  
stofferen  
smeden  
slaen  
smelten  
spinnen  
smaken  
suchten  
suypen  
schamen  
spelen  
sweren  
sleken  
steruen  
splyten

*auoir soin*  
*moucher*  
*enfer*  
*cuizer*  
*piler*  
*cuoyer*  
*osndre*  
*parer*  
*forger*  
*frapper*  
*sondre*  
*filer*  
*sauouer*  
*gemit*  
*humer*  
*hontir*  
*rouer*  
*suer*  
*rouster*  
*mouir*  
*fendre*

tener cuidado  
despauillar  
hinchar  
cuitar  
majar  
embiar  
vntar  
adereçar  
forjar  
herir  
derretir  
hilar  
saber el manjar  
gemir  
lober  
vergonçar  
iugar  
iurar  
iustar  
morir  
hender

*auer pefsiere*  
*moclar*  
*gonçar*  
*schinare*  
*pestar*  
*mandar*  
*ongere*  
*acconciare*  
*battere*  
*percutere*  
*fondere*  
*filare*  
*haure gusto*  
*gemere*  
*forbite*  
*vergonçar*  
*gmicare*  
*giurare*  
*giostare*  
*morsre*  
*fendere*



smeyten  
straffen  
scheren  
spouwen  
foecken  
snoenens eten  
sauons eten  
schryuen  
storten  
stoppen  
stouen  
schuymen  
sparen  
ichuldich sijn  
schynen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smecken

battre  
corriger  
taire  
cracher  
cercher  
disner  
souper  
escrre  
resandre  
estoupper  
estuer  
escumer  
espargner  
debuoir  
luisre  
mosir  
dire  
espeller  
boulis  
chanter  
flatter

acotar  
corregir  
raer  
escupir  
buscar  
comer  
cenar  
escruiir  
detramar  
atapar  
estufar  
espumar  
ahorrar  
deuer  
luzir  
enmoheter  
dezir  
juntar silabas  
heruer  
cantar  
lisoujar

battere  
corriger  
radere  
sputare  
cercare  
disnare  
cenare  
scrinere  
spargere  
settare  
stufare  
spumare  
risparmiare  
douere  
lucere  
mussarsi  
dire  
combinare silabe  
bollire  
cantare  
lusinghate

rupse  
riet  
reghen  
religicus  
regel  
ribbe  
redene  
rinck  
root  
roose  
roeper  
roof  
regenbae  
reufe  
ratte.

S.

SLapen  
sitten  
Aelen  
stuyuen  
stooten

chenillo  
roscan  
pluya  
religiosus  
regle  
coste  
raison  
anuean  
rouge  
rose  
cristeur public  
latrecin  
esterno  
geans  
ras.

S.

Dormir  
seoir  
desrober  
pouder  
pouffer

eruga  
caña  
lluvia  
religioso  
renglon  
costilla  
razon  
anillo  
bezmejo  
rosa  
pregonero  
hurto  
cisterna  
gigante  
raton.

S.

Dormir  
assentar  
robar  
empoluoerat  
empuxar

ruga  
canna  
pioggia  
religioso  
regola  
costa  
ragione  
anillo  
razzo  
rosa  
banditore  
ladronaccio  
cisterna  
gigante  
sape.

S.

Dormire  
sedere  
rubbare  
polueroerare  
spingere

P

bata

ruydelyck  
ront  
rondelyck  
recht  
rechtueerdich  
rechtueerdelyck  
rijp  
roofer  
roock  
rogghe  
rape  
roche  
rauc  
reyger  
rechtere  
rosynen  
ronsbooms  
ziddere  
roede  
riem  
rugghe

rudement  
rond  
rondement  
dross  
suste  
iustement  
meur  
gyl  
sumce  
segle  
naucan  
raye  
corbeau  
hairon  
suge  
rasins  
rosier  
cheualier  
verge  
cesntore  
dos

rudamente  
redondo  
redondamente  
derecho  
justo  
iustamente  
maduro  
parillas  
humo  
centeno  
nabo  
raya  
cueruo  
garça  
juze  
passas  
rosal  
cauallero  
vara  
cintura  
esquina

asperamente  
ritondo  
ritondamente  
dritto  
giusto  
giustamente  
maturo  
graticcio  
fumo  
segala  
rapo  
raggia  
corno  
astrone  
giudice  
vna passa  
rosato  
caualliere  
verga  
cintura  
schiena

reghenen  
rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regeren  
rusten  
root worden  
roeren  
koouen  
roepen  
zommelen  
Reyn  
reynicheyt  
reynclijck  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
rasch  
rasschelijck  
zuyde

*pleuoir*  
*compter*  
*sentir*  
*poussir*  
*regner*  
*gouuerner*  
*reposer*  
*rougir*  
*remuer*  
*rapiner*  
*appeller*  
*faire bruit*  
Net  
*nettez*  
*nettement*  
*riche*  
*richesse*  
*richement*  
*raide*  
*raidement*  
*rude*

llouer  
contar  
oler  
podrisse  
reynar  
gouernar  
reposer  
parasse vermejo  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruid  
Limpio  
limpieza  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligero  
ligeramente  
rudo

*pluere*  
*contare*  
*odorare*  
*marcirse*  
*regnaré*  
*gouuerner*  
*reposer*  
*arrossir*  
*mouere*  
*rapire*  
*chiamare*  
*faire strepito*  
Netto  
*mondicia*  
*nettement*  
*ricco*  
*ricchezza*  
*riccamente*  
*leggiadro*  
*leggiadramente*  
*aspero*

rude

aspe

**Q**uyten  
 Quellen  
 quetsen  
**Q**uact  
 quaetheyt  
 qualijck  
 quartier  
 quackel  
 quareel  
 quaertspel  
 quitancie  
 quicksiluer

**R**ijden  
 raden  
 rechten  
 reynighen  
 reysen  
 roeyen  
 rapen

**Q**uiter  
 fischer  
 bleffer  
**M**an  
 malice  
 mamuisempen  
 quartier  
 castle  
 carreas  
 teu de cartes  
 quitance  
 visargent

**R**id  
**C**heuauches  
 conseiller  
 dresser  
 nettoyer  
 voyager  
 cucillir

**Q**uiter  
**D**ar por libre  
 fatigar  
 llegar  
 Malo  
 maldad  
 malamente  
 quarto  
 codorniz  
 ladrillo  
 juego de nappes  
 quitanca  
 azoguc.

**R**  
**C**aualgas  
 aconsejar  
 alçar  
 limp ar  
 caminat  
 remar  
 cogor

**Q**uiter  
**Q**uierat  
 traagliare  
 ferire  
 Malo  
 malicia  
 malamente  
 quarto  
 coturnice  
 matrone  
 giuoco de charre  
 quetanra  
 argento uis

**R**  
**C**aualcate  
 consigliare  
 dirizzare  
 nettare  
 caminate  
 remare  
 raccogliete

peteren  
petercelie  
pere  
peerfiken  
peper  
pilaer  
pispot  
platijn  
pont  
pot  
poote  
put  
pottagie  
Predicant  
pisoen  
pant  
peerboom  
pruymen  
pensen  
pennemes

parrain  
perfil  
porre  
pesches  
poivre  
pilsen  
pot a pisse  
patin  
lure  
por  
poire  
pays  
potage  
prescheur  
poinsol  
gasse  
posser  
prunes  
stripes  
ganimes

padrino  
perexil  
pera  
duraznos  
pimienta  
pilar  
orina  
abarca  
libra  
jarro  
puerra  
pozo  
potagio  
predicador  
punçon  
prenda  
peral  
ciruelas  
tripas  
cuchillo de escri-

torio

padron  
persemolo  
petallo  
persichs  
pepe  
pilastra  
ornale  
zoccolo  
libra  
boccale  
porta  
pozzo  
minefno  
predicatore  
ponzone  
pegno  
perara  
soline  
trippe  
zempertino

Quit.

Quila

perseuereren

pausen

proncken

plauceyn

prospereren

Platteet

puer

pasuelijck

Paus

Paesschen

paer

peert

pampier

perchement

pasteys

pack

packer

panne

penné

priester

penninck

perseuerer

poser

se hontir

pauer

prosperer

Plas

pur

passiblement

Pape

Pasques

paer

chenal

papier

parchemin

paste

fardeau

empacqueur

paille

plume

prestra

denier

perseuerar

pausar

auergonçar

ladrilar

prosperar

Plato

puro

apaziblement

Papa

paicua

par

cauallo

papel

pergamino

pastel

fardel

empacador

serten

pluma

sacerdoto

dinero

perseuerare

pausare

vergognarsi

pausarsi

prosperare

Plato

puro

piaciuolmente

Papa

Pascua

pare

cauallo

charta

charta pecora

pastello

fardella

impacatore

padella

penna

prete

denaro

obligatie  
oorfakē  
oorloghe  
oorspronck

P.

Payen  
plücken  
peysen  
packen  
preken  
prysen  
printen  
piffen  
proeuen  
pronoacieren  
planten  
pleghen  
plaghen  
pynen  
presenteren

obligation  
occasion  
guerre  
source

P.

Appaiser  
cubiter  
penfer  
fardeler  
prescher  
priser  
imprimer  
piffer  
essayer, esproauer  
prononcer  
planter  
accostumer  
punir  
gehainer  
presenser

per-

obligación  
ocasion  
guerra  
origen.

P.

Apaziguar  
coger  
penfar  
enfardelat  
predicar  
preciar  
imprimir  
mear  
prouar  
pronunciar  
plantar  
acostumbrar  
castigar  
atormentar  
presentar

obligation  
cagione  
guerra  
origane.

P.

Placare  
cogitare  
pensare  
impacare  
predicare  
lodare  
stampare  
orinar  
esperimentare  
pronuntiare  
piantare  
accostumar  
castigare  
tormentar  
offerere

per-



om dies wille  
oorlof  
onder  
oft  
oock  
immertoes  
October  
onseker  
onledich  
onmoghetijck  
oneffen  
os  
ooghe  
orghelē  
oore  
olye  
ouen  
ossen vleesch  
oorcussen  
once  
ontfange

*pourtant*  
*congé*  
*deffoubs*  
*o si on*  
*auffs*  
*desia*  
*Octobre*  
*incertain*  
*empesché*  
*impossible*  
*inegal*  
*bruf*  
*mil*  
*orgues*  
*oreille*  
*houle*  
*four*  
*chair de bœuf*  
*orellier*  
*once*  
*receueur*

por tanto  
licentia  
debaxo  
o, oxalà  
alsi mismo  
ya  
Otubre  
incierto  
ocupado  
impossible  
desigual  
buey  
ojo  
organos  
oreja  
azeite  
horno  
carne de buey  
almohada  
onça  
tesorero

*per tanto*  
*licenza*  
*abasso*  
*ó, volasse Dio*  
*anchora*  
*gia*  
*Octobrio*  
*incerto*  
*occupato*  
*impossibile*  
*disigual*  
*bove*  
*occhio*  
*organii*  
*arecchia*  
*olse*  
*forno*  
*carne di bue*  
*guanciale*  
*onza*  
*tesoriere*

ontdecken  
ontlasten  
oorloghen  
ondervinden  
ootmoedighen  
ontmoeten  
ontnaeyen

Onghefont  
oudt  
oudtheyt  
oxel  
enderdanich  
oncuysch  
oncuyscheyt  
oncuyschelijck  
onvetende  
ouer  
ouerlanck  
onlanck  
ontrent  
om

descouuoir  
descharger  
guerroyer  
estre estre  
humilier  
rencontrer  
descoudre

Mal sain  
viel, ancien  
uiselle  
aiffelle  
obeyssant  
luxurieux  
luxure  
luxurieusement  
ignorans  
oultre  
pieça  
n'aguerre  
enuston  
pour

pour

descubrir  
descargar  
guerrear  
entremeter  
humillar  
encontrar  
descoser

Mal sano  
viejo, anciano  
vejez  
sobaco  
obediente  
luxurioso  
luxuria  
luxuriosamente  
necio  
allende  
mucho tiempo  
poco ha  
casi  
por

scoprire  
scaricare  
guerreggiare  
intramettere  
humiliare  
incontrare  
discussire

Mal sano  
vecchio  
vecchezza  
ascella  
ubbidiente  
lussurioso  
lussuria  
luxuriosamente  
imprudente  
oltra  
gia gran tempo  
u'ssamente  
circa  
per

o s

per



note.

O.

Ontsteken

ontbyten

ontfien

ontdoen

ontcleeden

ontnaghelen

ontbinden

onthouden

ontgorden

onteruen

onthalsen

ontsegghen

onderfoecken

ontginnen

ontleenen

ontsteken

ontvlien

onderhouden

onderwysen

noix.

O.

Allumer

deieuner

crasandre

deffatre

desuestir

desclouer

destacher

retenir

desceindre

deshesiter

decoller

refuser

enquerir

entamer

emprunter

allumer

eschapper

entretenir

enseigner

leuer

nuéz.

O.

Encender

almorzar

temer

desfazer

desnudar

desclauar

defatar

retener

desceñir

desheredar

degollar

rehusar

pesquisar

entegar

emprestar

encender

escapar

entretenir

enseñar

naco.

O.

Accendere

far collatione

temere

disfare

Spogliare

dischiddare

sciogliere

retener

discegnare

disheredare

decapitare

ricusare

inuestigare

intagliare

imprestare

incendere

scampare

intrattenere

insegnare

O 4

lea

nochtans  
 noyt  
 naect  
 neghen  
 neghent  
 neghentlich  
 niemant  
 naem  
 nachtegaer  
 naucl  
 naghel  
 naghel der hant  
 nacht  
 nestelock  
 naelde  
 netele  
 neue  
 niere  
 nichte  
 neuse  
 neusgaten

route fois  
 onques, iamas  
 nud  
 neuf  
 dixneuf  
 nonanse  
 nulluy  
 nom  
 rosignol  
 nombril  
 clou  
 angle  
 nuss  
 esguille  
 esguille  
 ortie  
 cousin  
 rognon  
 cousine  
 nez  
 narines

toda via  
 jamas  
 desnudo  
 nueue  
 diez y nueue  
 nouenta  
 ninguno  
 nombre  
 ruiseño  
 obligo  
 clauo  
 vngula  
 noche  
 agujeta  
 aguja  
 hortiga  
 primo  
 fiñon  
 prima  
 nariz  
 narizes

tutta via  
 mai  
 ingnudo  
 noue  
 dieci & noue  
 nonanta  
 nessuna  
 nome  
 insignuole  
 ombilico  
 chiodo  
 onghia  
 notte  
 stringa  
 ago  
 ortica  
 cugino  
 rognone  
 cugina  
 naso  
 narice

nemen  
na noen eten  
nyghen  
nat maken  
neftelen  
Noch  
nydich  
nijt, nydicheyt  
naeft  
nieu  
nieumaren  
nieuwelijck  
neerftich  
neerftelijck  
neerfticheyt  
neder  
nu  
neent  
nerghens  
niet  
nu voortaes

prendre  
reciner  
encliner  
mouiller  
attacher  
Encore  
ennuier  
enuie  
prochain  
nouueau  
nouuelles  
nouuellement  
diligent  
diligemment  
diligence  
bas  
maintenant  
nenny, non  
nulle part  
point, rien  
d'orenavant

tomar  
merendar  
inclinar  
mojar  
aracar  
Mas  
embidioso  
embidia  
cercano  
nuevo  
nuevas  
nueuamente  
diligente  
diligentemente  
diligencia  
baxo  
agora  
no  
en ningunaparte  
nada  
de aqui a delante

pigliare  
merendare  
inclinare  
bagnare  
araccare  
Ancora  
inuidioso  
inuidia  
prossimo  
nuovo  
nouelle  
nuouamente  
diligente  
diligentemente  
diligenza  
basso  
adesso  
non  
in nessun luoco  
niente  
per innanzi

male  
 maeltijt  
 mensch  
 meester  
 meulen  
 meel  
 molenack  
 miere  
 myle  
 mist  
 moerboom  
 moordenack

N.

**N**Aken  
 naeyen  
 naghelen  
 noemen  
 niesen  
 neulen  
 nypen  
 noden

valise  
 repas  
 personne  
 maistre  
 moulin  
 farine  
 musser  
 fontmy  
 lense  
 broyillard  
 meutser  
 mcurrier

N.

Approcher  
 coudre  
 clouer  
 nommer  
 esterner  
 faire broyillard  
 pincer  
 snuiter

pre-

malera  
 pasto  
 persona  
 maestro  
 molin  
 harina  
 molinero  
 hormigae  
 legua  
 niebla  
 mora  
 matador

N.

**A** cercar  
 cofer  
 clauar  
 nombrar  
 esternudar  
 hazer niebla  
 pecilgar  
 combidar

vaglia  
 pasto  
 persona  
 maestro  
 molino  
 farina  
 monaso  
 formica  
 legua  
 nuvola  
 morate  
 assassino

N.

Auscinar  
 cuscate  
 inchiodate  
 nominare  
 starnutire  
 far nuvola  
 pizzicare  
 znnutare

pi-

makeleer  
mantel  
moftaert  
merie  
muyt  
mol  
muyt  
moffelen  
melck  
mifpele  
mutfaert  
Marckgracie  
machr  
mont  
man  
moninck  
maent  
maghe  
mate  
muer  
meret

courtier  
manteau  
mouftarde  
iument  
mules  
zaulpe  
souris  
mouilles  
last  
nefte  
fagot  
Marquis  
pucelle  
bouche  
homme  
moyn  
mois  
eftomac  
meftre  
mur  
marché

corredor  
manteio  
moftaza  
yegua  
mulo  
topo  
xaton  
mocejones  
leche  
mefpero  
fagotte  
Marques  
virgen  
boca  
varon, hombre  
fraile  
mes  
eftomago  
medida  
muro  
mercado

fenfale  
mantello  
fenape  
caualla  
mulo  
fopinara  
forco  
cappe  
latte  
nefpolo  
fascio di legna  
Marechefe  
vergine  
bocca  
huomo  
frate  
mefe  
ftomaco  
mifura  
muro  
piazza



morghen  
misschien  
meer  
min  
maer  
menich  
menichwerf  
minder  
moede  
moetheyt  
Meerte  
maendach  
maetschap  
mal  
Mey  
midts  
Mes  
mesmaker  
metlic  
munte  
munted

demain  
peraventure  
plus  
moins  
mau  
plusieurs  
plusieurs fois  
mosndre  
las  
lafete  
Mars  
Lundy  
perant  
for  
May  
moyennans  
Coutans  
soutelier  
majan  
monnoye  
monnoye

mañana  
porventura  
mas  
menos  
mas  
muchos  
muchas yezes  
menor  
cansado  
cansancio  
Março  
Lunes  
parentesco  
loco  
Mayo  
por medio  
Cuchillo  
cuchillero  
cansero  
moneda  
monedero

domano  
jorise  
pis  
manco  
ma  
molto  
Spesse volte  
minore  
stanco  
stanchezza  
Marzo  
Lunedì  
parentado  
pazo  
Maggio  
per mezo  
Coizello  
cozellato  
muratore  
moneta  
monetario

moghen  
 mercken  
 malen  
 metsen  
 murmureren  
 minnelijk  
 minnelijckheit  
 minne  
 milde  
 mildelick  
 miltheit  
 middelbaer  
 middelbaerlijck  
 my  
 mijn  
 mager  
 magherlijck  
 moy man  
 moy wijf  
 morvve  
 morvvelijc

pouvoir  
 Prendre garde  
 mouire  
 maçonner  
 murmurer  
 amiable  
 amiablete  
 amour  
 liberal  
 liberalement  
 liberalité  
 moyen  
 moyenemens  
 moy  
 mon, ma, moi  
 maigre  
 maigrement  
 soly homme  
 soly femme  
 mol  
 mollement

demain

poder  
 considerar  
 moler  
 edificar  
 murmurar  
 amigable  
 amabilidad  
 amor  
 largo, franco  
 largamente  
 largueza  
 mediano  
 medianamente  
 ami  
 mio, mis, mio  
 magro  
 magramente  
 hermoso hombre  
 hermosa mujer  
 muelle  
 muellemente

potere  
 considerare  
 macinare  
 murare  
 mormorare  
 amicevole  
 amicitia  
 amore  
 liberale  
 liberalmente  
 liberalista  
 mezzano  
 mezzanamente  
 a me  
 mia, mia, mio  
 magro  
 magramente  
 bello uomo  
 bella donna  
 molle  
 mollemente

o donna

legpeninck  
lichaem  
licht  
lollepot  
laye  
loor.

M.

**M**innen  
maken  
minderen  
morven  
mercken  
misdoen  
mancken  
moeten  
missen  
meynen  
meesteren  
meten  
menghen  
manghelen

getten  
corps  
lumsere  
pot conuett  
layette  
plomb.

M.

**A**mer  
faire  
amoinder  
amollir  
prendre garde  
mesfais  
clocher  
falloir  
faillir  
cuider  
medeciner  
mesurer  
mester  
changer

tanto  
cuerpo  
luz  
brafero  
caxuela  
plomo.

M.

**A**mar  
hazer  
apocar  
ablandar  
catar  
dañar  
coxquer  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mezelar  
trocar

gittene  
corpo  
luce  
scaldais  
cassetta  
piombo.

M.

**A**mare  
fare  
manuiri  
ammollire  
accorgere  
nuocere  
zoppicare  
effere bisogno  
errare  
pensare  
curare  
misurare  
mescolare  
cambiare

afteure  
 confignare  
 lafure  
 gouare  
 odare  
 Leggere  
 leguadramen  
 bruto  
 bruzament  
 golofo  
 goloament  
 gele  
 afato  
 afatia  
 afament  
 ultimo  
 ultimo falo  
 lungo  
 poco  
 Genio  
 afuero

leeder  
 laken  
 lywaet  
 lepel  
 lauoer  
 leffe  
 lammeken  
 leeu  
 luyt  
 leeuwerck  
 locht  
 leersfen  
 lanteerne  
 lap  
 lait  
 leden  
 leuer  
 longher  
 lendenen  
 lippen  
 Lente

efchello  
 drap  
 toile  
 cueillier  
 efguiera  
 leçon  
 asgneau  
 lion  
 poux  
 allouette  
 air  
 bouffean  
 lanterne  
 piece  
 pays  
 membres  
 foye  
 rare  
 reins  
 leures  
 Printemps

escalera  
 paño  
 tela  
 cuchara  
 aguamanil  
 licion  
 cordero  
 leon  
 piojo  
 cognjada  
 ayre  
 botas  
 lanterno  
 pedaçulo  
 tierra  
 miembros  
 bigado  
 bago  
 riñones  
 labios  
 Verano

scala  
 panno  
 tela  
 cocchiaio  
 lauatoio  
 lettione  
 agnello  
 leone  
 pidocchio  
 lodola  
 aria  
 fimalo  
 lanterno  
 pezzo  
 paese  
 membra  
 fegato  
 melza  
 rognons  
 labrs  
 Primavera

Iuyfteren  
 leueren  
 laten  
 leken  
 louen  
 Licht  
 lichtelijck  
 leelijck  
 leelijcken  
 lecker  
 leckerlijck  
 leckerheyt  
 loos  
 loosheyt  
 looflijck  
 laeft  
 laeftverf  
 lanck  
 luttel  
 Loumaent  
 luft

*escouter*  
*liuwer*  
*laffter*  
*degoutter*  
*lower*  
*Legier*  
*leguement*  
*laid*  
*laserment*  
*friand*  
*friamment*  
*suandise*  
*fu*  
*finessa*  
*finement*  
*dernier*  
*derniere fois*  
*long*  
*peu*  
*Ianuser*  
*de fir*

eschufar  
 entregar  
 dexar  
 gotear  
 loar  
 Ligero  
 ligeramente  
 feo  
 feamente  
 goloso  
 golosamente  
 golosina  
 altuto  
 astucia  
 finamente  
 postrero  
 postrera vez  
 luengo  
 poco  
 Encro  
 de fleo

*ascobare*  
*consignare*  
*lasciare*  
*gocciare*  
*lodare*  
*Leggiero*  
*leggiadramente*  
*brutto*  
*bruttamente*  
*goloso*  
*golosamente*  
*gola*  
*astuto*  
*astucia*  
*astutamente*  
*ultimo*  
*ultima fiata*  
*lungo*  
*poco*  
*Genio*  
*desiderio*

knyen  
knippe  
kermisse  
kiste  
kint  
Kerstmisse.

L.

L Eeren  
L loopen  
laten vreten  
ligghen  
lymen  
laden  
logeren  
leyden  
lieghen  
lyden  
leenen  
lacchen  
luyden  
leuen

genoux  
chiquenande  
dedicace  
coffre  
enfant  
Noel.

L.

Apprendre

courir  
faire sçavoir  
gésir  
coller  
charger  
loger  
mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
vinto

escom.

rodillas  
papirore  
dedicacion  
arca  
mochacho  
Nauidad.

L.

Aprender

correr  
hazer saber  
yazer  
engrudar  
cargar  
apofentar  
guiar  
mentir  
gufrir  
emprestar  
reir  
sonar  
biuig

ginocchi  
frignocola  
dedicacione  
cassa  
putto  
Natale.

L.

Imparare

correre  
far intendere  
giacere  
incollare  
cascare  
allogiare  
menare  
mentire  
patire  
imprestare  
ridere  
sonare  
vivere

ascot.

knauwen  
kyuen

Kaken

kancel

kele

ketel

Keyfer

Keyferinne

keerfle

kam

kerfe

kerche

kelder

kerf

kelck

kinne

kiecken

knape

kenckene

Kerften

Kerftenhey

macher

tenfer

Iones

canelle

gorge

chanderon

Empereur

Empriere

chandelle

pigne

cersfe

eglsfe

cuisse

taille

calice

menton

poulet

garçon

cousine

Chrestien

Chrestienté

masca

renir

Mexillas

canela

degolladero

caldero

Emperador

Emperatriz

candela

peine

cerezo

yglesia

despena

taja

caliz

barba

pollo

moco

cozina

Christiano

Christiandad

massicere

grsdare

Mafelle

canela

gola

caldaia

Imperatore

Imperatrice

candela

pettine

cerezo

chiesa

canema

tessera

calice

mento

pollo

garfane

cucina

Christiano

Christianita

Inghelant  
Inghelsche  
ionckfrou  
ysere  
ijs  
ingevant  
inckel  
inck  
ionckheere  
item dat.

K.

**K** Iesen  
ketelen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kemmen  
knaghen  
kennen  
konnen  
keeren

*Angleterre*  
*Anglois*  
*damoiselle*  
*fer*  
*glace*  
*entrañes*  
*simple*  
*encre*  
*seigneur*  
*item que.*

K.

*Chasir*  
*chatouiller*  
*enfant*  
*agenouiller*  
*nomer*  
*pigner*  
*rongner*  
*cognoistre*  
*scavoir*  
*rentrer*

Inglaterra  
Inglesi  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
senzillo  
tinta  
señor  
item que.

K.

**E**scojer  
hazer conquillas  
parir  
arrodillar  
añudar  
peynar  
roer  
conoscer  
faber  
tornar

*Ingilterra*  
*Inglese*  
*damigella*  
*ferro*  
*ghiaccia*  
*intorsora*  
*semplice*  
*inchastro*  
*damigello*  
*oltre de questo chio.*

K.

**S**cogliera  
far garticciole  
partorire  
enginocchiarfi  
annodare  
perrinare  
rodere  
conoscere  
sapere  
tornare



inhouden  
 inslappen  
 insluyten  
 int gemoet comē  
 in onmacht vallen  
 in laten  
 iocken  
 Iaerlijcx  
 ick  
 ionck  
 ionckheyt  
 ydel  
 ydelheyt  
 ydel glorie  
 in  
 iaer  
 Iode  
 in dien  
 iaer  
 iagher  
 iacht

contenir  
 endormir  
 enfermer  
 rencōtrier  
 pasmer  
 lasfer de demo  
 raiſlet  
 Par an  
 ie  
 ieune  
 ieunesse  
 vain  
 vanité  
 vaine gloire  
 en  
 ouy  
 Iuyf  
 au cas  
 an  
 chasseur  
 chaffe

contener  
 adormecer  
 encerrar  
 encontrar  
 pasmar  
 meter à dentre  
 motejar  
 Cada año  
 yo  
 man cebo  
 mocedad  
 vano  
 vanidad  
 vana gloria  
 en  
 si  
 Indio  
 por caso  
 año  
 caçador  
 caça

contener  
 addormentare  
 inchiudere  
 incontra  
 andare in angustia  
 introducir  
 scherzare  
 Ogni anno  
 io  
 giuane  
 gioventu  
 vano  
 vanita  
 vanagloria  
 in  
 si  
 Indio  
 a caso  
 anno  
 cacciatore  
 caccia

kerfener	<i>ceruean</i>	cerebro	<i>ceruello</i>
haer	<i>cheuen</i>	cabello	<i>capello</i>
hanen	<i>port</i>	puerto	<i>porto</i>
hantschoen	<i>gant</i>	guante	<i>guanti</i>
hamer	<i>marcean</i>	martillo	<i>martello</i>
hout	<i>bois</i>	mader	<i>legno</i>
Henegouwe	<i>Haynan</i>	Henao	<i>Henao</i>
hoenderen	<i>pollcoq</i>	pollos	<i>polls</i>
herberghe	<i>logis</i>	meson	<i>hosteria</i>
hane	<i>cocq</i>	gallo	<i>gallo</i>
hof	<i>sarden</i>	huerto	<i>giardino</i>
huyfraet	<i>mesnage</i>	alhaja	<i>massaricio</i>
hoop	<i>moncean</i>	monton	<i>monticella</i>
huyt	<i>pean</i>	pellej	<i>pelle</i>
haghē	<i>haye</i>	foto	<i>fiepe</i>
haeck	<i>croc, croches</i>	gatfio	<i>vincino</i>
hangman	<i>boureaux</i>	verdugo	<i>boia</i>
Hoymaent.	<i>lullet</i>	Iulio.	<i>Iulio.</i>
I.	I.	I.	I.
[Aghen	<i>Chasser</i>	Caçar	<i>Cacciare</i>
ingaen	<i>entrer</i>	entrar	<i>intrare</i>
	<i>con-</i>	<i>con-</i>	<i>con-</i>

hoof  
hoof dœck  
hant  
haoftpeulinck  
huys  
heymelijck  
hellebaerde  
hanghel  
haspel  
haucere  
hoy  
hamel  
hert  
hespe  
hase  
hasewint  
hont  
hinne  
helle  
hemel  
hals

teste  
courechief  
main  
chenes  
masfon  
vorrast  
hellebard  
oremillie  
tramast  
anoine  
foin  
mouton  
cerf  
sambon  
leure  
licurier  
chsen  
pouille  
enfer  
ciel  
cal

cabeça  
tocado de cabe  
mano  
almohada  
casa  
retrete  
albarda  
llares  
deuanador  
auena  
heno  
carnero  
cieruo  
pernil  
liebre  
lebrer  
perro  
pollo  
infierno  
cielo  
cuello

testa  
cuffa  
mano  
guancia  
casa  
cesso  
alabarda  
catena di spoco  
nasso  
auena  
feno  
castrone  
seruo  
perfuso  
lepre  
leprato  
cans  
gallina  
inferno  
cielo  
collo

het betaemt	al conuient	conuiente	conuiente
houwelijck	matrimonij	casamiento	matrimonio
hy is hier	est icy	aqui esta	qui sta
herwaerds	deça	aca	quã
haer	elle	aquella	quella
honghere	faim	hambre	fame
hem	luy	à el, a aquel	à luy
half	demij	medio	mezo
henlieden	à eux	aquellos	loro, a loro
hier toe	à ceuy	a esto	a questo
helft	moitié	meitad	mita
heylich	sainct	santo	santo
Hondert	Cent	Ciento	Cento
Hertoghe	Duc	Duque	Duca
Hertoghinnē	Duchesse	Duquesa	Duchessa
heere	seigneur	señor	signore
halscleet	collier	collar	collare
huycke	huque	tocado	zendado
hoet	chapeau	sombreto	capello
handwale	toaille	rauaja	tenaglia
hemde	chemise	camisa	camisia

herde goet  
hoouerdich  
hoouerdye  
hoouerdelijk  
haestich  
haestelijk  
hooghe  
hoocheyt  
hoochlijck  
hert broot  
hert vleesch  
herdicheyt  
hertelijk  
heden  
hol  
heden morghen  
hoe  
hoe dan  
hoe ist  
hier  
hoe veel

*tresbon.*  
*orgueillex*  
*orgueil*  
*orgueillexement*  
*haestif*  
*haestiuement*  
*haut*  
*hauteur*  
*haurement*  
*pain dur*  
*chair dure*  
*dureté*  
*durement*  
*aujourd'hui*  
*creu*  
*aujourd'hui au*  
*comment ( matin*  
*comment donc*  
*comment est il*  
*icy, cy*  
*combien*

muy bueno  
soberulo  
soberuia  
soberuiamento  
apressurado  
apressuradame  
alto  
altura  
altamente  
pan duro  
carne dura  
dureza  
duramente  
oy  
hueco  
oy de mañana  
como  
como pues  
como es  
aqui  
quanto

*molto buenio*  
*superbo*  
*superbia*  
*superbamente*  
*frettoloso*  
*frettolosamente*  
*alto*  
*altezza*  
*altamente*  
*pano duro*  
*carne dura*  
*durezza*  
*duramente*  
*oggi*  
*canato*  
*oggi di mattina*  
*come*  
*come dunque*  
*come è*  
*qui*  
*quanto*

al con.

cop-

haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houven  
handelen  
hanghen  
halen  
herleoden  
herdoen  
haten  
hantghiften  
hoesten  
herten  
heeten  
hueren  
Heusch  
heuschelijck  
heuscheyz

haſter  
celer  
eſperer  
greuer  
greſter  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reueſter  
reſarre  
hayr  
eſtreiner  
touſſer  
ouyrtien  
appeller  
louer  
Courtſey  
courtoifement  
courtoiffe

apreſſurar  
encubie  
eſperar  
empidir  
granigar  
appoſentar  
caſar  
menear  
colgar  
trac  
veſtir otta rez  
rehaſer  
aborrecer  
eſtrentar  
toſſer  
oyr  
llantar  
alouilat  
Cortés  
cortefamento  
cortelia

affrettarſe  
celare  
eſperate  
impedire  
ſar gagnola  
alloggiare  
maritare  
maneggiare  
ſoſpendere  
portare  
riueſtire  
riſare  
odare  
dar la buona  
toſſere  
chiamare  
affittare  
Corſeſe  
corſeſemento  
cortegia

N 3 mol-

garen  
ghelas  
ghelase venster  
galghe  
gat  
gapaert  
ghelooue  
gerste  
gherechte  
gheberchte  
ghebet  
gheest  
gheselschap  
gout  
graet  
gracht  
grauer.

H.

**H**Elpen  
hebben  
hassen

files  
varta  
bostrriere  
gabber  
trow  
beyeur  
creast  
orge  
metz  
montaigne  
oraison  
espris  
compaignie  
or  
aresque  
fosse  
fossyeur.

H.

Ayder  
aggir  
accoler

hilo  
vidrio  
vidriera  
horca  
agpjero  
paparo  
credito  
ceuada  
seruicio  
montaño  
oraçion  
espiritu  
compañia  
oro  
espina  
follado  
cauador.

H.

Ayudar  
aucr  
abraçar

fio  
vetro  
fenestra di vetro  
forca  
pertho  
sbadigliatore  
credito  
oro  
menestra  
monte  
oracione  
spirito  
compagnia  
oro  
spina  
fossa  
canatore.

H.

Aiutare  
hanere  
abbracciare

affreda

gheensins  
ghemeynschap  
ghebenedijt  
gheheel  
ghebrant  
ghebraet  
groen  
geel  
Graue  
Grauinne  
ghebuere  
gheuader  
goutmit  
gordel  
ganck  
gordynen  
gefouten vleesch  
gheyte  
grootader  
grootmoeder  
Godt

nullement  
familiarité  
benost  
entser  
brulé  
roty  
verd  
taune  
Conte  
Contesse  
voisin  
compere  
orfèvre  
ceinture  
allée  
cortines  
chair salée  
chievre  
pere grand  
mere grande  
Dsen

enningunamane  
familiaridad  
bendito  
entero  
quemado  
assado  
verde  
amarillo  
Conde  
Coudessa  
vezino  
compadre  
platero  
cinta  
ida  
cortinas  
carne salada  
cabra  
agnelo  
aguela  
Dios

in nessun modo  
familiarita  
benedetto  
intero  
abbruscato  
arrostito  
verde  
giallo  
Conte  
Contessa  
vicino  
compadre  
orefice  
cintura  
andata  
cortine  
carne insalada  
capra  
ano  
auola  
Iddio



ghierich  
ghiericheyt  
gram  
gramfchap  
ghelont  
gheras  
groot man  
groot wif  
grootelijck  
ghemeyn  
ghemeynlijck  
grootheyt  
ghelact  
ghetadich  
ghetadicheyt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
ghetrouwelijck  
gheluck  
gheluckich  
gheerne

amaricieux  
amaric  
courroucé  
courroux  
fain  
radé  
homme grand  
femme grande  
grandement  
commun  
communément  
grandeur  
semblans  
constant  
constant  
loyal  
loyauté  
loyalement  
heureux  
volontaire

auariento  
auaricia  
ayrado  
ira  
fano  
ligero  
hombre  
muger  
en grade  
commun  
communément  
grandeza  
semblante  
constante  
confiante  
leal  
lealda  
lealmente  
dicha  
dichoso  
de buena gana

auaro  
auaricia  
adirado  
ira  
fano  
leggiere  
huomo  
meglie  
gran  
commune  
communiément  
grand  
semblant  
constant  
constant  
fedele  
federa  
fedelmehr  
felice  
voluntario

gryfen  
ghelieuen  
ghenoelen  
ghemoeten  
ghieten  
ghapen  
ghehinghen  
gherieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedyden  
groeten  
Goet man  
goede vrouwe  
goetheyt  
goedertieren  
gracelijck  
gracelijcken  
ghenuecte  
ghenuchlijck

gaigner  
complaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
bayer  
permettre  
accommoder  
souvenir  
commander  
demener  
benir  
saluer  
Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
de bonnair  
gracieux  
gracieusement  
plaisir  
plaisamment

bramar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendzic  
saludar  
Höbre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
gracioso  
graciosamente  
plazer  
alegremete

fromare  
compiere  
sentire  
incontrare  
versare  
sbadacchiare  
permettere  
accommodare  
ricordarsi  
commandare  
dignente  
benedire  
salutare  
Huoma da bene  
donna da bene  
bontà  
di buon cuore  
agratioso  
gratiosamente  
piacere  
allegramente

hutselen  
Fluuvveel  
falie  
falleel  
faute  
fatsoen  
fonteyne  
frisch  
fruye  
fusteyn.

G.

**G**Aen  
gheuen  
grypen  
ghenaken  
gheraken  
ghenesen  
gorden  
gheloouen  
gheleyden  
gram sijn

fatrouiller

Velours

faille  
fardean  
faute  
façon  
fontaine  
bel & net  
frust  
fustemo.

G.

Aller

donner  
empogner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre  
crosse  
conuoyer  
estre courroucé

gagner

desuatiar  
Terciopelo

falla  
fardel  
falta  
hechura  
fuente  
galano  
fruta  
fustana.

G.

Yr

dar  
afir  
tocar  
acontecer  
fanar  
ceñir  
creer  
acompañar  
ayrarfe

cianciare  
Veluto

manto  
fastello  
errore  
futura  
fonte  
accorto  
frutto  
fustagne.

G.

Andare

dare  
prendere  
toccare  
decadere  
sanare  
cingere  
credere  
accompagnare  
adirarsi

frometa

eedt  
eeckel  
eenichfins  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eertbesien  
elliche  
exter  
eyntuoghel  
eycke  
ezel  
ezelinne  
elst  
erweten  
eemer  
elleboghs

F.

Fryten  
fletfen

fermend  
gland  
aucunement  
terre  
aucun  
cul  
auf  
fresfes  
fresne  
pie  
annette  
chesne  
asne  
asneffe  
alose  
pois  
seau  
coudée

F.

Frise  
flater

juramento  
bellota  
en alguna mane-  
tierra (ra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños.  
freno  
picaza  
anade  
roble, enzina  
asno  
borrica  
alofa  
arueja  
herrada  
codo.

F.

Freyr  
lisonejar

giuramento  
ghiande  
in alcun modo  
terra  
alcuno  
culo  
nono  
fragole  
frassino  
gazzuola  
anitra  
quercia  
asno  
asina  
alofa  
bife  
secebir  
cubito.

F.

Friggere  
lusingare

fatto.

Ergheren  
eeren  
eruen  
effenen  
eynden  
eyeren legghen  
Edel  
Edelheyt  
Edelijck  
Eerst  
Eerstwerf  
Erghisteren  
Elders  
Eer  
Elle  
Eerbaer  
Eerbaerlijck  
en  
ende  
eens  
emmetass.

*empirez*  
*honorer*  
*heriter*  
*vnir*  
*finir*  
*pondre*  
Noble  
*nobleſſe*  
*noblement*  
*premier*  
*premiere fois*  
*deuant hier*  
*ailleurs*  
*ainſi*  
*aulne*  
*honneſte*  
*honneſtement*  
*ne*  
*&*  
*une fois*  
*deſia*

empeorar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner  
Noble  
nobleza  
noblemente  
primero  
primera vez  
ante ayer  
en otra parte  
antes  
ana, vara  
honesto  
honestamente  
no  
y  
vna vez  
ya

*peggiorare*  
*honorare*  
*hereditare*  
*agguagliare.*  
*finire*  
*ſar l'uomo.*  
Nobile  
*nobilizza*  
*nobilmente*  
*primo*  
*prima volta*  
*auanti hieri*  
*altrove*  
*piu toſto*  
*braccio*  
*honneſto*  
*honneſtamente*  
*no*  
*&*  
*una volta.*  
gia

canaglia  
marledi  
cofa  
ladrine  
fete  
giomedi  
dappio  
parte  
miserabili  
domanda  
miserabilissimo  
tro  
segnare  
viro  
fotile  
obscuro  
curo  
goccia  
sporcheria  
grappolo  
dico grosso

dyen  
dvuale  
dorp  
duyue  
donder  
diener  
dochter  
duyuel  
draeck  
deech  
dosyne  
doorne  
doeck  
doopfel  
dronckaert  
deure  
Duytsche  
dvverch  
dier  
E.  
Eten

cuisse  
romalle  
village  
pigeon  
tonnerre  
seruitor  
fille  
diable  
dragon  
paste  
dousame  
espine  
drappan  
baptisme  
yurogne  
huys  
Alleman  
nain  
beste  
E.  
Manger

em =

muslo  
toualla  
aldea  
paloma  
trueno  
criado  
hija  
diabolo  
dragon  
malla  
dozena  
espina  
pañõ  
bautismo  
borracho  
puerta  
Aleman  
cnano  
animal  
E.  
Comer

cofcia  
tonaglia  
contrada  
columba  
tuono  
seruitor  
figliola  
dzaule  
drago  
pasta  
dozzina  
spina  
panno  
battesimo  
inbriacco  
porta  
Alemanne  
mano  
animale  
E.  
Mangere

peggio-

droechdoeck  
dijnsdach  
dinck  
dief  
dorft  
donderdach  
dobbel  
deel  
deerlijck  
dranck  
deerlijcken  
dry  
droomer  
deucht  
dunne  
duyfter  
dier  
doppel  
dreck  
druyue  
duym

*essuyoir*  
*mardy*  
*chose*  
*larron*  
*sof*  
*ieudy*  
*double*  
*part*  
*piteux*  
*beuvrage*  
*pitensement*  
*trou*  
*songeur*  
*vertu*  
*tenre*  
*obscur*  
*cher*  
*goutte*  
*ordure*  
*grappe*  
*pouce*

toualla  
martes  
cosa  
ladron  
fed  
jueues  
doblado  
parte  
mezquino  
beuraje  
mezquinamente  
tres  
sonador  
virtud  
delgado  
obscuro  
caro  
gota  
luziedad  
gajo  
pulgar

*tomaglia*  
*martedi*  
*cosa*  
*ladrone*  
*sete*  
*gioneds*  
*doppio*  
*parte*  
*miserabile*  
*beuanda*  
*miserabilmente*  
*tre*  
*segnatore*  
*virtu*  
*forzile*  
*oscuro*  
*caro*  
*goccia*  
*Sporcheria*  
*grappolo*  
*deto grosso*

*coscia*

dicke tonghe  
dickhey  
dan  
doen  
dan doen  
die wyle  
dickwils  
daer toe  
du  
daer  
dander  
door  
daer vore  
daer buyten  
daer binnen  
dach  
daghelijcx  
dachuaert  
dal  
dau  
darm

*langue epesse*  
*espaisseur*  
*doncques*  
*alors*  
*que alors*  
*tandis*  
*souvent*  
*à cela*  
*en*  
*la*  
*l'autre*  
*parmy*  
*la deuant*  
*la dehors*  
*la dedans*  
*iour*  
*iournellement*  
*iournée*  
*valle*  
*roulée*  
*boyan*

lengua gruella  
espessura  
pues  
entonces  
que entonces  
mientras  
muchas vezes  
à questo  
tu  
alli  
el otro  
por medio  
ay delante  
ay fuera  
ay dentro  
dia  
cada dia  
jornada  
valle  
rocio  
tripa

*lingua grossa*  
*grandezza*  
*poi*  
*all' hora*  
*che all' hora*  
*tranto*  
*sovente*  
*a quello*  
*tu*  
*la*  
*l' altra*  
*per mezo*  
*la auanti*  
*la fuori*  
*la dentro*  
*giorno*  
*ogni giorno*  
*giornata*  
*valle*  
*rugiada*  
*trippa*

esuy.



donderen  
dolen  
dolen  
draeyen  
draeyen  
dryuen  
doorsteken  
dul worden  
Doot  
dijn  
die dooden  
dy  
doof  
droene  
droef heyt  
diep  
diepte  
dierbaer  
dick man  
dick laken  
dick wijf

tonner  
faillir  
esgarer  
doupier  
tourner  
chasser  
percer  
enrager  
Mort  
ton,ta,tes  
les morts  
toy,te  
sourd  
triste  
tristesse  
profond  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap espes  
femme grosse

langue

attonar  
errar  
desuiarse  
rodar  
tornear  
echar  
horadar  
rabiari  
Muerto  
tuyo,tuya,tuyo  
los muertos  
tu,ati,tu  
sordo  
triste  
tristeza  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre grueso  
pañõ espesso  
gruessã muger

SMONARE  
errare  
suarsi  
ruotolare  
tornare  
cacciare  
perturbare  
arrabbiare  
Morto  
tuo,tua,tuo  
gli morti  
tu,te  
sordo  
triste  
mansincomia  
profondo  
profondita  
precioso  
huomo grasso  
panno grosso  
moglie grassa  
lingua

chierza  
bala  
vacca  
oragno  
ceffa  
mazza  
focca  
battog  
fortuna  
creta  
cirugia  
gola  
D.  
Fate  
battazzate  
seruete  
bauer pieta  
far intendere  
scendere  
manifestare  
benere

daghen  
dinghen  
decken  
dueren  
dansen  
drooghen  
douvven  
dancken  
droomen  
druypen  
dreyghen  
doncker vverden  
dooden  
dauern  
deruen  
draghen  
doorsteken  
deylen  
dencken  
duycken  
duncken

adhouner  
plaidier  
couurir  
durer  
danser  
effuyer  
estrandre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
deuenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter  
percer  
partir  
ponser  
abbaisser  
sembler

citar  
pleitear  
cubrir  
durar, tuar  
dançar  
secar  
apretar  
dar gracias  
soñar  
destilar  
amenazar  
escurecer  
matar  
temblar  
osar  
traher  
horader  
partir  
pensar  
abaxar  
parecer

citare  
istigare  
coprite  
durare  
ballare  
seccare  
stringere  
ringratiare  
sognare  
gocciare  
minacciare  
obscurare  
ocidere  
tremare  
ardere  
portare  
percusare  
disindere  
pensare  
abbassare  
parere

M 5

840

clærheyt  
clood  
coeye  
coppenspinne  
cof  
colue  
cokere  
craem  
crauvvel  
crijt  
crieck  
crop.

D.

**D**oen  
doopen  
dienen  
deeren  
doen verstaen  
dalen  
doen blijcken  
drincken

*clarté*  
*boulle*  
*vache*  
*araigne*  
*cretin*  
*croche*  
*estuy*  
*boutique*  
*fontche*  
*croye*  
*corife*  
*gofier.*

D.

*Faire*  
*baptizer*  
*seruir*  
*auoir pitié*  
*faire entendre*  
*deualler*  
*faire apparoir*  
*boire*

*adiour-*

claridad  
bola  
vaca  
araña  
canafta  
porra  
estuche  
tienda  
garfio  
greda  
cereza  
degolladero.

D.

*Hazer*  
*bautizar*  
*feruir* (dia  
*auer misericor-*  
*hazer entendre*  
*baxar*  
*hazer parecer*  
*beuer*

*chiarezza*  
*balla*  
*vacca*  
*aragno*  
*cesta*  
*mazza*  
*stozzo*  
*bottega*  
*forcina*  
*creta*  
*ciregia*  
*gola.*

D.

*Fare*  
*batterzare*  
*feruire*  
*hauer pieta*  
*far intendere*  
*scendere*  
*manifestare*  
*beuere*

*cita-*

craye  
cancel  
castanie  
croes  
coper  
Camerijck  
Colen  
Corterijck  
eole  
gatte  
catoen  
caf  
casteel  
cussen  
calck  
candelaer  
eappe  
cleet  
eloofter  
clappaert  
cladde

corneille  
cannelle  
chastagne  
goblet  
cuyure  
Cambray  
Coulongne  
Courtray  
charbon  
chas  
couton  
paille  
chasteau  
couffin  
cham  
chandelier  
cappe  
abillemens  
cloistre  
caquesemr  
bache

corneja  
canela  
castana  
taça  
cobre  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbon  
gato  
algodon  
paja  
castillo  
almohada  
cal  
candelerio  
capa  
vestido  
monasterio  
charlatan  
mancha

cornacchia  
canella  
castagna  
copa  
rame  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbone  
gatto  
bambagio  
palia  
castello  
coffino  
calcina  
candeliere  
cappa  
veste  
monasterio  
cianciatore  
macchia

M 4 chia

classé

enek  
cuyper  
cleermaker  
soufmaker  
camer  
capelle  
clocke  
coren  
coopman  
coullen  
coufsebant  
croes  
cruyt  
cuyl  
cam  
coetse  
cruyt  
calf  
case  
craen  
capuyn

cuifinier  
tonnellier  
confurier  
chauffetier  
chambre  
chapelie  
cloche  
bled  
marchant  
chauffes  
jartier  
cottillon  
croix  
cauerne  
pigne  
couche  
herbe  
veau  
formage  
grue  
chappon

cozinero  
tonclero  
fatre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças  
ceñogil  
vasquina  
cruz  
fuefía  
peigne  
cama  
yerua  
bezerro  
queso  
grulla  
capon

cuoco  
bottaiio  
fatto  
calzolaio  
camera  
capella  
campana  
formento  
mercante  
calze  
ligaccia di calze  
fortana  
croce  
camerna  
pettine  
letto  
herba  
vitello  
formaggio  
grue  
capone

cryghen  
cryghen  
cloppen  
Cranck  
cranckheyt  
creupel  
cort man  
comenschappe  
conste  
constich  
eleyen man  
eleyen vvijs  
crom  
capittel  
cout  
Coninck  
Coninghinne  
Cardinael  
canoninck  
cappellaen  
cofter

prendre  
acquerir  
hurter  
Fosble  
fosblesse  
boiteux  
homme court  
marchandise  
science  
ingenieux  
petit homme  
petite somme  
tortu  
chapstre  
froid  
Roy  
Royne  
Cardinal  
chanoine  
chappellain  
secretain

tomar  
adquirir  
golpear  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
sciencia  
ingenioso  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
cabildo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan

pigliare  
acquistare  
urtare  
Infermo  
infermita  
zoppo  
huomo picciolo  
mercantia  
sciensa  
ingenioso  
huomo piccolo  
moglie piccola  
coruo  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
sacristano

brant  
brouver  
bril  
buyle.

C.

**C**oopen  
cleeden  
cryten  
cruyen  
coken  
castyden  
crysschen  
clieuen  
crauyven  
consenteren  
comen  
climmen  
claghen  
cussen  
clappen  
coeten

tison  
brasseur  
lunette  
gibbeciere.

C.

**A**chepter  
habiller  
braire  
browetter  
cuifiner  
chastier  
erier  
fendre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
baiser  
caqueter  
couster

tizon  
ceruefero  
antojo  
bolson.

C.

**C**omprar  
vestir  
bozear  
accarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rafgar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
besar  
charlatar  
costar

pre-

tizzone  
brassatore  
occhiale  
bolfa.

C.

**C**omprare  
vestire  
gridare  
portare a vettura  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
ciarliare  
costare

iglia-

branda de lat  
scapa  
bette  
cape fauce  
mantra  
baciau  
foglia  
fame  
pau mecan  
funtion  
venire  
vesica  
natura  
gamba  
brta  
barba  
mamela  
fratello  
libro  
banco  
fama

bnffe  
brugghe  
berch  
been  
beck  
bal  
balsern  
belle  
beelt  
beest  
beemt  
biechte  
biechtvader  
bloeme  
bloet  
boomgaert  
boghe  
borneput  
boom  
borste  
borse

boite  
pons  
montaigne  
os  
bee  
essenf  
baume  
sonnette  
smage  
beste  
pre  
confesson  
confesseur  
fleur  
sang  
sardin  
arc  
pays  
arbre  
poitrine  
bourse

buxeta  
puente  
monte  
hueffo  
pico  
pelota  
balsomo  
cascual  
imagen  
bestia  
prado  
confession  
confessor  
flor  
sangre  
jardin  
arco  
pozo  
arbol  
pecho  
bolsa

featula  
ponte  
monte  
osso  
becco  
ballora  
balsamo  
suonaglio  
smagina  
bestia  
prato  
confession  
confessore  
flor  
sanguine  
giardino  
arco  
pozzo  
arbore  
petto  
borsa



bedstede  
bessem  
bedde  
brantijser  
blaesbalck  
becken  
blat  
boonen  
bruyn broot  
blixem  
buyc  
blase  
billen  
been  
bier  
baert  
borste  
broeder  
boeck  
banck  
bosch

*chalis*  
*balay*  
*lit*  
*chaines*  
*souffles*  
*basin*  
*fuelle*  
*sebues*  
*pain brun*  
*esclair*  
*ventre*  
*vesse*  
*seses*  
*iambe*  
*ceruasse*  
*barbe*  
*mammelle*  
*frere*  
*liure*  
*banc*  
*forest*

lado de cama  
escoba  
lecho, o cama  
morillo  
fuelle  
bacin  
hoja  
hauas  
pan moreno  
rayo  
vientre  
vexiga  
nalgas  
pierna  
ceruesa  
barba  
teta  
hermano  
libro  
banco  
bosque

*sponda de letto*  
*scopa*  
*letto*  
*capo fuoco*  
*mantico*  
*bacino*  
*foglio*  
*fauc*  
*pan mexicano*  
*fulmine*  
*ventre*  
*vesica*  
*narsche*  
*gamba*  
*birra*  
*barba*  
*mamella*  
*fratello*  
*libro*  
*banco*  
*selma*

beleest  
binnen  
buyten  
blau  
bouc  
beneden  
beter  
bitter  
Bootschap  
bode  
betamelijck  
becruyft  
broot  
boter  
bisschop  
borgher  
barbier  
backer  
bonetmaker  
bruydegom  
bruyloft

*courtois*  
*dedans*  
*dchors*  
*bleus*  
*dessus*  
*dessous*  
*meilleur*  
*amer*

*Message*  
*messenger*  
*conuenable*  
*soûlé*  
*pain*  
*beurre*  
*chescun*  
*bourgeois*  
*barbier*  
*boullenger*  
*bonnetier*  
*fiancé*  
*noçce*

cortes  
dentro  
fuera  
azul  
arriba  
abaxo  
mejor  
amargo  
Mensaje  
mensajero  
conueniente  
suzio  
pan  
manteca  
obispo  
vezino  
barbero  
panadero  
bonetero  
esposo  
bodas

*cortese*  
*dentro*  
*fuori*  
*azzurro*  
*di sopra*  
*abasso*  
*migliore*  
*amare*  
*Messaggio*  
*messaggiero*  
*conuenevole*  
*sezzo*  
*pane*  
*buttiro*  
*vescouo*  
*cittadino*  
*barbiero*  
*pistore*  
*berrettiero*  
*sposo*  
*nozze*

M

spoh-

blasen  
bloeden  
benersten  
booren  
beuen  
beroeren  
beroemen  
bglouen  
behouden  
buyghen  
Blyde  
blyschap  
blydelijck  
beuel  
blint  
begheerte  
breec  
breethede  
breedelijck  
bat  
bycans

*souflet*  
*saigner*  
*diligenter.*  
*percer*  
*trembler*  
*troubler*  
*vanter*  
*promettre*  
*retenir*  
*abbaisser*  
*loycux*  
*ioye*  
*ioyusement*  
*commandement*  
*aveugle*  
*desir*  
*large*  
*largeur*  
*largement*  
*mieux*  
*presquo*

soplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarse  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegria  
alegremente  
mandado  
ciego  
desseo  
ancho  
anchura  
anchamente  
mejor  
casi

*soffiare*  
*sulassare*  
*affrettare*  
*percutare*  
*tremere*  
*turbare*  
*vantare*  
*promettere*  
*ritenere*  
*abbassare*  
*Allegre*  
*allegrezza*  
*allegramente*  
*commando*  
*cieco*  
*desiderio*  
*largo*  
*larghezza*  
*largamente*  
*migliore*  
*quasi*

blyuen  
bedrieghen  
beletten  
begrauen  
bluffichen  
beſpïen  
betooneren  
beghecken  
bloeyen  
betrouwen  
beſchermen  
byten  
bewyſen  
booſchappen  
belaften  
bieden  
bidden  
berïſpen  
beſien  
brouwen  
benyden

*demeurer  
tromper  
deſbourber  
enterrer  
eſtoindro  
eſpïer  
enchanter  
mocquer  
fleurtir  
fier  
deſendre  
mordre  
manſtrer  
annoncer  
commander  
offrir  
prier  
reprendre  
regarder  
repentir  
auoſt enuie*

quedar  
engañar  
eſtoruar  
enterar  
apagar.  
cipiar  
encantar  
burlar  
floreceſ  
fiar  
defender  
morder  
moſtrar  
tract nueuas  
mandar  
ofreecer  
rogar  
reprender  
mirar  
arrepentir  
enel embidia

*reſtare  
ingannare  
impedire  
ſepelſre  
eſtinguere  
ſpiare  
incantare  
beſſeggiare  
ſiorire  
ſidare  
deſendere  
mordere  
monſtrate  
annunciare  
commandare  
offerire  
pregare  
reprender  
uedare  
pentire  
inuidiare*

ſou-

ſou-

borghen  
bepeysen  
begheuen  
berghen  
belghen  
beuelen  
besteden  
beroocken  
breydelen  
baden  
breken  
brouvven  
becoopen  
bedvvinghen  
bevwaren  
beginnen  
begeeren  
bersten  
beclaghien  
biechten  
benruchten

accroire  
auiser  
abandonner  
cacher  
desplasia  
commander  
employer  
ensumer  
brider  
baigner  
rompre  
braffer  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concevoir

fiar  
auisar  
desamparar  
esconder  
desplazer  
mandar  
empicar  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueça  
pagar  
constreñir  
guardar  
començar  
dessear  
rebentar  
quejar  
confessar  
concebir

fidare  
ausare  
abbandonare  
nascondere  
dispiacere  
commandare  
impiegare  
perfumare  
ambrogliare  
bagnare  
rompere  
cuocere birra  
essere punito  
costringere  
guardare  
cominciare  
desiderare  
erepare  
lamentare  
confessare  
conspere

restare

afgod  
ackerman  
ammelaken  
aiuy  
arent  
amandele  
arm  
azijn  
antwoorde  
aerbeyt.

B.

**B**renghen  
brenghen  
beyden  
belegghen  
bernen  
baffen  
binden  
begieten  
bereyden  
beteren

idole  
laboureur  
nappe  
osnon  
agle  
amande  
bras  
vinagre  
responce  
travail.

B.

*Apporter*

amener  
attendre  
astieger  
bruster  
abbayer  
lier  
arrouser  
appareiller  
amender

*accroire*

idolo  
labrador  
mantel  
cebolla  
aguila  
aimendra  
braço  
vinagre  
respuesta  
trabajo.

B.

*Traer*

traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
arar  
regar  
aparejar  
emendar

idolo  
laboratore  
mantile  
cepolla  
aguila  
mandorla  
braccio  
areto  
risposta  
travaglio.

B.

*Portare*

menare  
aspettare  
asidiare  
abbruscicare  
abbagliare  
ligare  
adacquare  
apparechiare  
acconciare

*fidata*

al  
al vute  
al achter  
al lanck  
al hervvaerts  
alfoo veel  
al ist dat fake  
aenghesien dat  
alfoo sy  
aurecht  
anderfins  
aen dander  
Afschen  
aensicht  
autær  
acimocse  
appel  
appelboom  
abt  
abdiffe  
ambacht

*tout*  
*tout hors*  
*derrere*  
*au long*  
*au deça*  
*autant*  
*taçoit que*  
*ven que*  
*ainsi soit*  
*à reuers*  
*autrement*  
*à l'autre*  
*Cendres*  
*visage*  
*ausel*  
*aumone*  
*pomme*  
*pommier*  
*abbé*  
*abbesse*  
*mestier*

todo  
todo fuera  
muy atras  
à la larga  
por aca  
quanto  
aunque  
pues que  
sea asfi  
al reues  
de otra manera  
al otro  
Cenizas  
cara  
altar  
limosna  
mançana  
mançano  
abad  
abadessa  
oficio

*tutto*  
*tutto fuori*  
*molto dietro*  
*à la lunga*  
*per qua*  
*quanto*  
*benche*  
*gia obe*  
*sta così*  
*al contrario*  
*altramente*  
*l'altro*  
*Cenere*  
*faccia*  
*altare*  
*elemosina*  
*pomo*  
*pomaro*  
*abbate*  
*abbadessa*  
*artificio*

idole

idolo

anders  
alsoo  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
al hier  
al daer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelijck  
abel  
abelheyt  
abelijck  
al schoonlijck  
altemet  
achter  
al te spade  
al te vroech

*autrement*  
*ainsi*  
*quand*  
*quand vous*  
*tout puissant*  
*tousiours*  
*en tout temps*  
*par cy*  
*par là*  
*toute la journée*  
*paure*  
*pauvreté*  
*pauvement*  
*abile*  
*abilleté*  
*abillement*  
*tout bellement*  
*aucunefois*  
*derriere*  
*trop tard*  
*trop temps*

otramente  
alsi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiē-  
por aqui (po  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobrementē  
abil  
abilidad  
abilmente  
poco a poco  
à las vezes  
atras  
muy tarde  
muy temprano

*altramente*  
*cosi*  
*quando*  
*quando vos*  
*omnipotente*  
*sempre*  
*in ogni tempo*  
*per qua*  
*per la*  
*tutto il giorno*  
*poero*  
*poverta*  
*poveramente*  
*destro*  
*habilita*  
*conuenevolmente*  
*pian piano*  
*alcuna fiata*  
*dietro*  
*troppo tardi*  
*troppo matino*  
*tutto*



A.  
A Endoen  
afdoen  
antwoorden  
aenbidden  
afdragen  
afhouden  
aenuerden  
afnemen  
abstineren  
aenleuen  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
aerbyden  
afnyden  
afstrecken  
Ander

A.  
Vestir  
offer  
respondre  
adorer  
porter bas  
trancher  
recevoir  
offer  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labourer la terre  
arriver  
descendre  
inuocuer  
esconter  
labourer  
couper sus  
tirer sus  
Autre

autre-

A.  
Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
enprender  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo  
Otro

A.  
Vestire  
mettere abasso  
rispondere  
adorare  
portar abasso  
tagliare  
riceuere  
togliere  
abstinere  
competire  
entraprendere  
arare  
arrinare  
scendere  
inuocare  
udire  
lavorare  
tagliare  
tirare gin  
Altre

al-

fa no teneis que hazer, saluo catar  
por que letra comiença el vocabulo  
que quereis hallar, y despues buscar  
de vocablo en vocablo. Y quando  
vuieredes hallada las diciones, las  
podréys ayuntar, y poner por orden  
como auéis visto en el primer libro.  
Mas para bien ayuntarlas, sería me-  
nester saber las maneras de formar y  
variar los verbos por sus tiempos y  
personas: conuiene saber por sus cõ-  
jugationes: lasquales poco ha he-  
mos para vuestro prouecho sa-  
cado a luz en quatro  
lenguas.

nete altro da fare, che considerare, in  
che lettera comincia la parola che vor-  
reste trouare: & poi cercarla di vocabo-  
lo a vocabolo. Et hauendoto trouato, le  
potrete congiungerle insieme secondo ha-  
uete visto nel primo libro. Ma per con-  
giungere bene le parole, bisognaria sa-  
pere li modi di formare & variare li  
verbi, secondo la diuersita di tempi &  
delle persone, cice per suoi conjugatio-  
ni, le quali poco fa habiamo per ue-  
stro utile publicato in qua-  
tra linguaggi.

setten wilt, so en hebby anders niet  
te doen dan te mercken met wat let-  
ter dat het vvoort beghint, dat ghy  
vinden wilt, ende daer na soecken  
vvoort na vvoort. Ende als ghy die  
vvoorden geuondē hebt, so moech-  
dyse al by een voeghen, na dat ghy  
gesien hebt indē eersten boec. Maer  
om die vvel te voeghen, soo vvaert  
van noode, dat ghy die manierē con-  
ste van redenen te veranderē in veel  
ryden, ende met diuerse persoonen,  
te vvetene by cōiugatiē; de vvelcke  
vvy v tot profijte cortelinghe in  
vier spraken hebben la-  
ten vvtgaen.

*autre chose à faire, que considerer par  
quelle lettre le mot; que voudriez trou-  
uer, commence: puis apres le chercher de  
mot à mot. Et quand aurez trouuē les-  
dits mots, les pourrez consoindre, &  
mettre par ordre, comme vous auex veu  
au premier liure. Mais pour les bien  
consoindre, sera necessaire sçauoir la ma-  
niere de former & uerser les verbes en  
plusieurs temps, & personnes, à sça-  
uoir par coniugations, lesquelles  
nous auons puis n'agueres pu-  
blie à vostre profit en  
quatre lan-  
gues*

# Aqui comienza el Libro segundo.

## El Prologo del Libro se- gundo.

DEspues de auer visto en el primer  
Libro las maneras de apréder Fla-  
mêco, Françes, Español, Italiano, por  
muchos comunes razonamiêtos que  
firuê como dechados: Agora terneis  
eneste següdo libro muchas palabras  
vulgares puestas por ordê del A, b, c,  
&c. que os seruiran como de materia  
para formar de os misino otras plati-  
cas. Por loqual quando quisieredes  
boluer algunas palabras de Flamêco  
en Françes, Español, o Italiano, otra co-  
sa no

# Qui commincia il Libro secondo.

## Il Prologo del Libro se- condo.

*H*Auendo visto nel primo Libro il  
modo d'imparare Fiammengo, Fran-  
cese, Spagnuolo, & Italiano, per diversi  
ragionamenti como essempij: Adesso in  
questo secondo libro hauerete molte pa-  
role vulgari poste per ordine del A, b, c,  
&c. che vi saranno come materia per  
formare & componere altri propositi da  
voi medesimi. Pero quando verrete tra-  
durre qualche parola di Fiammengo in  
Francese, Spagnuolo, o Italiano, non ha-  
uerete

# Hier beghint dat tweede Boeck.

Die Prologhe vanden twee-  
den Boeck.

**N**Ae dat ghy ghesien hebt inden  
eersten Boeck die manieren, om  
Duytsch, Françoys, Spaensch ende  
Italiaens te leeren spreken by veel  
gemeyne redenen, als Patroonē: Soo  
hebby nu in desen tweede Boeck  
veel ghemeyne vwoorden, ghesedt  
nae die ordinantie vanden A, b, c,  
&c. als stoffe, om ander redenen te  
maken by v seluen. Daerom als ghy  
eenige redenen vut den Duytsche in  
Françoys, Spaësche, oft Italiaensche  
setten

# Icy commence le deuxiesme Liure.

Le Prologue du deuxiesme  
Liure.

**A** Pres avoir veu au premier Liure les  
moyens pour apprendre à parler Fla-  
men, François, Espagnol, & Italien  
par plusieurs communs propos, seruant  
comme de Patrons. Maintenant auez  
en ce second Liure beaucoup de mots vul-  
gaires, reduits en ordre de l'A, b, c, &c.  
lesquels vous serviront comme d'estoffe,  
pour former & cōposer autres propos de  
vous mesmes. Parquoy quand vous vous  
drez, trāslater quelque propos de Flamen  
en François, Espagnol, ou Italien, n'auex  
amre

Poderoso, poderosísimo.  
Al illustre.  
Al ilustrísimo.

Cada vno deue aqui considerar, que los Franceses, Españoles y Italianos, vsan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los exemplos aqui arriba declarados assi del todo imitar, por ser solamente traduzidos para acordar las dichas lenguas con la Flamenga.

Aqui

Potente, potentísimo.  
Al illustre.  
Al ilustrísimo.

Ogni vno douera qui considerare, che li Francesi, Spagnuoli & Italiani, usano d'altre soprascrittioni: Per cio non si debbono li sopradetti essempj del tutto seguitare: ma sono solamente tradotti per concordare le dette lingue con la Flamenga.

L 3

Qui

Machtighen, seer machtighen.  
Aenden doorluchtighen.  
Aenden alder doorluchtichsten.

Hier moet een yeghelijc aenmercken, dat die Françoysen, Spaigniarden ende Italianen, anders hen opschriften schryuen: ende daerom en sijn dese voorghenouende exemplen hier bouen niet alloo geheelijck na te volghen: maer sijn alleen ouerghesedt, om die selue talen metter Duytscher spraken te accorderen.

Hier

*Puissant, trespuissant.  
A l'illustre.  
Au tresillustre.*

*Chascun doit icy considerer, que les  
Francois, Espagnols & Italiens, usent  
d'autres superscriptions: parquoy ne sont  
les susdits exemples cy dessus mentionnez  
du tout à ensuyure, mais sont tant seu-  
lement traduits, pour accorder lesdites  
langues avec la Thoise.*

15

bien recompensado,  
y le doi por libre de todo,  
en conocimiento  
de mi firma  
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de usar para  
escribir cartas mensageras: más ha de  
de mirar que a cada persona se le  
de o atribuye tal titulo  
que le conviene.

Al prudente, muy prudente,  
Honrado,  
Muy honrado,  
Discreto, muy discreto,  
Honesto, muy honesto,  
Especial, muy especial.  
Noble, muy noble.

Podé-

ben ricompensato,  
E lo quito d'ogni cosa,  
in cognitione  
del mio segno manuale  
qui posto di sotto.

Li seguenti titoli se usaranno nel-  
le soprascriptioni delle lettere: & be-  
sogno auertite di dare a ciascu-  
na persona il titolo che  
gli conuiene.

Al prudente, molto prudente,  
Honorando,  
Molto honorando,  
Discreto, molto discreto,  
Honesto, molto honesto,  
Singolare, molto singolare,  
Nobile, molto nobile.

L a

Pe-



wel vergolden,  
ende schelle hem van alle quyte,  
in kennissen  
mijns hanteeckens  
hier onder ghesedt.

Dele nauolgende woordē salmen  
besighen, om buyten op den brief te  
schryuen: maer men moet wel toe-  
sien datmen eenen yegelijcken Per-  
soon gheue oft attribuere wilsulc-  
ke vvoorden als hem toe-  
behooren.

Den vvyfen, seer vvyfen,  
Eervveerdighen,  
Seer eervveerdighen,  
Voorsienighen, seer voorsienighen,  
Eerbaren, seer eerbaren,  
Bysonderen, seer bysonderen,  
Edelen, seer edelen,

Mach-

*bien recompense,  
& le quitte de tous  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
cy dessous mis.*

*On usera des mots ensuyuans, pour  
escrire par dehors sur une lettre missi-  
ue : mais sans prendre garde qu'on  
attribue a chascune person-  
ne tels mots que luy  
appartien-  
nent.*

*Au sage, & ressaige,  
Honorabile,  
Treshonorabile,  
Discret, & resdiscret,  
Honneste, & reshonneste,  
Singular, & ressingular,  
Noble, & resnoble.*

Puis-

YO Iuan Blanco  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el Grande  
morador de Anueres,  
la summa de diez florines,  
de veynte placas la pieça,  
los quales yo le  
auia prestado,  
de lo qual yo  
perdi la obligacion,  
la qual estaua  
del dezeno dia  
de April, año de lxiij.  
de la qual summa  
y de otra qualquier deuda  
que el me  
ha deuido  
hasta agora  
yo me tengo

IO Giovanni Biancardo  
habitante in Bruggia,  
conosco & confesso  
hauer riceputo  
da Giovanni il Grande  
habitante in Anuersa,  
la summa de dieci fiorini,  
di piachi venti l' uno,  
liquali io gli  
hauena prestati,  
di che io ho  
perso l'obligatione,  
laquale era  
del decimo di  
d' Aprile, dell' anno lxiij.  
della quale summa  
& d'ogni altro debito  
che lui me  
ha debbuto  
fin al presente  
io me tengo

bien

L

6m

Ick Ian blaenckaert  
vvoonende te Brugghe  
kenne ende belyde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Groote  
vvoonende t'Hantverpen,  
die somme van thien guldenen  
van tvvintich stuyuers tftuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
vvaer af ick hebbe  
die obligacie verloren,  
die vvelcke vvas  
vanden thiensten dach  
van April, int Iaer lxxiii.  
van vvelcke somme,  
ende van alle ander schult  
die hy my  
schuldich gheveest heeft  
tot nu toe,  
ick houde my

IE Iean Blancart  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Iean le Grand  
demeurant en Anvers,  
la somme de dix florins  
de vingt patars la piece,  
lesquels ie luy  
avou presté,  
de laquelle i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'Avril, en l'an lxxiii.  
de laquelle somme,  
& de toute autre dette  
qu'il m'a  
esté redevable  
iusques à maintenant,  
se me tiens

vvel

¶ Obligacion de dinero  
emprestado.

YO Pedro el Grande  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancardo  
o al portador desta,  
la summa de quatrocientas  
libras de gruesos,  
la qual summa  
el me empresto  
por grande amistad,  
por lo qual yo le prometo  
boluer sela  
o al portador desta,  
quando le pluguiere,  
En noticia dello,  
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

¶ Cedula de danars  
imprestati.

IO Pietro il Grande  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesse  
essere debitore  
à Giouanni Blancardo  
o al portatore di questa,  
la somma di quatrocento  
libre di grossi,  
la quale somma  
lui me ha imprestato  
per grande amicitia,  
percio li prometto  
de render glieli  
ó al portatore di questa,  
quando a lui piachera.  
In certezza de cio,  
ho io qui, &c.

Quitanza.

¶ Obligatie van ghe-  
leent gheldt.

**I**ck Peeter de Grootte  
woonende t' Antwerpen,  
Renne ende belyde  
schuldich te sijne  
Ian Blanckaert  
oft den brengher van desen  
die somme van vier hondert  
pont groot,  
die welcke somme  
hy my gheleent heeft  
door groote vrientſchap,  
daerom beloue ick hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brengher van desen,  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
heb ick hier, &c.

¶ Quitancie.

Ick

¶ Obligation d'argent  
presté.

**I** Pierre le Grand  
demeurant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
à Iean Blanckaert  
ou au porteur de ceste  
la somme de quatre cens  
liures de gros,  
laquelle somme  
il m'a presté  
per grande amitié,  
pourtant luy promis  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de ce  
ay-ic sey, &c.

¶ Quitance.

10

Y esto por  
cinco paños d'Ingalaterra,  
los quales compre  
y recebi del,  
de los quales paños  
yo me tengo por contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle la dicha summa  
o al portador desta  
en tres pagamientos.  
Conuiene a saber diez libras  
en la feria de Pascua de Spiritu san-  
proxima de Anueres, (do,  
mas diez libras  
en la feria de S. Bauon,  
y la resta  
a la feria fria  
de Bergas  
siguiente.  
En certification de verdad,  
he yo aqui, &c.

¶ Obli.

Et questo per  
cinque panni d'inghilterra,  
che ho comprato,  
& receipto da lui,  
dels quali panni  
so me tengo contento.  
Per cio prometto  
di pagarli la detta somma  
ò al portatore di questa  
in tre termini.  
Cioe dieci libre  
alla fiera di Pentecoste,  
d'Anuersa proxima,  
ancora libre dieci  
in fiera di S. Baone,  
& il resto  
alla fiera fredda  
di Berghes  
sequente.  
In certezza della verita,  
ho io qui, &c.

¶ Cedula

Ende dat van  
vijf Enghelsche lakenen,  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem  
Vanden vvelcken lakenen  
ick houde my vvel te vreden.  
Daerom beloefick hem  
die voorseyde somme te betalen,  
oft den brengher van desen,  
in dry paymenten,  
te vvetene thien ponden  
in die Sinzen merct  
van Antwerpen naestcomende,  
noch thien pont  
te Bamismerct daernaec,  
ende die reste  
in die coude merct  
van Berghen  
naeuolghende.  
In sekerheyt der vvaerheyt  
hebbe ick hier, &c.

Et ce de  
cinq draps d'Angleterre,  
que j'ay achepté,  
& receus de luy.  
Desquels draps  
je me tiens bien content.  
Pourtant luy promets  
payer la susdite somme,  
ou au porteur de ceste,  
en trois payemens.  
A sçavoir dix livres  
à la foire de Pentecoste  
d'Anuers prochain venant,  
encore dix livres  
à la foire de saint Barthelemy,  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergmes  
ensuyuant.  
En certification de verité  
ay-je icy, &c.

¶ Obliga

¶ Obli.

hasta agora,  
y para noticia de aquesto  
he yo aqui debaxo  
puesto mi firma manual  
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-  
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte  
morador de Anuers,  
conozco y confieso  
deuer  
a vos Hercules Marefcalco  
mercader  
morante en Velana,  
o al portador desta,  
la summa  
de treynta libras  
diez sueldos  
y seys dineros  
moneda de Flandres.

insino al presente,  
& per notizza di questo  
ho io qui sotto  
posto il mio segno manuale  
a di primo de Genaro.

¶ Una Obligatione per pa-  
gamenti.

IO Giovanni de Barlamonte  
habitante in Anversa,  
conosco & confesso  
di douere  
à voi Hercole Mariscalco  
mercader  
habitante in Velana,  
o al portatore di questa,  
la somma  
di libbre trenta  
soldi dieci  
& danari sei  
moneta di Flandra.



tot nu toe.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier onder  
mijn hanteecken ghesedt  
den eersten dach Januarij.

¶ Een Obligatie by paye-  
menten.

Ick Ian van Barhaimont,  
woonende t' Antwerpen,  
kenne ende belyde  
schuldich te syne  
Hercules Marschale  
coopman  
woonende te Velaine,  
oft den brengher van desen  
die somme  
van dertich ponden  
thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche munte,

Ende

*iusques à maintenant.*  
*En cognoissance de ce*  
*ay-se cy dessous*  
*mis mon signe manuel*  
*le premier iour de Ianvier.*

¶ Vne Obligacion par paye-  
ment.

*Moy Iean de Barhaimont,*  
*demeurant en Anvers,*  
*cognois & confesse*  
*debuoir*  
*à Hercules Marschal*  
*marchand*  
*demeurant à Velaine,*  
*ou au porteur de ceste,*  
*la somme*  
*de trente livres*  
*deux sous,*  
*& six deniers,*  
*monnoye de Flandres.*

Es 60

**I**O Iuan el Grande  
conozco y confieso  
auer recibido  
de Pedro Mareſcalco  
la ſumma de cinco libras  
y cinco ſueldos di Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de caſa,  
el qual ſe cumple à Naudad  
año de lxxvij.  
que el me deuia  
de vnas caſas ſituadas  
en la plaça de A nueres  
llamadas a la Liebre,  
que de mi tiene.  
Del qual medio año  
yo me tengo por bien pagado,  
y doy por libre  
al dicho Pedro deſte  
y de los demas  
terminos paſſados

hasta

**I**O Giouanni il Grande  
cognoſco & conſeſſo  
hauer receuuto  
di Pietro Mareſcalco  
la ſomma di cinque libbre  
& cinque ſoldi di Brabante,  
per uno mezo anno  
del fitto di caſa,  
maturato à Natale  
de l'anno di lxxvij.  
che egli me deuua  
d'una caſa ſituata  
ſopra la piazza d'Anuerſa  
nominata al Lepore,  
che egli tiene de me.  
Del qual mezo anno  
io me tengo per ben pagato,  
& ne quitto  
il detto Pietro di queſto  
& de tutti gli alſtri  
termini paſſati

K 5

in ſu-

**I**ck Ian de Groote  
kenne ende belyde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck  
die somme van vijf pont  
vijf schellinghen Brabants,  
van een half iaer  
huyshuere,  
verschenen te Kerstmisse  
int iaer lxxvij.  
die hy my schuldich was  
van een huys gheleghen  
t' Hantverpen op die merct,  
gheheeten inden Hase,  
dat hy van my houdt.  
Vanden welcken haluen iare  
ick houde my wel betaect,  
ende schelde quyte  
den voorsyden Peeter hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termynen

**I**E Jean le Grand  
cognois & confesse  
avoir receu  
de Pierre Marschal  
la somme de cinq livres  
cinq souz de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison,  
escheu au Noel  
l'an lxxvij.  
qu'il me devoit  
d'une maison situee  
en Anuers sur le marche,  
nomme au Lecure,  
qu'il tient de moy.  
Du quel demy an  
se me tiens bien paye,  
& en quite  
ledit Pierre de ce buy,  
& de tous autres  
termes passez

insques

vna casa situada  
en la plaça de Anueres,  
llamada a la Liebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
por espacio de seis años,  
començando à Naudidad,  
proxima del año lxxv.  
por diez libras y  
diez sueldos di Brabante el año.  
A pagar cada medio año  
cinco libras y cinco sueldos,  
con condiciop  
aquí declarada,  
que cada vno de entrambos  
sera obligado renunciar  
à la fin de los seys años  
vno medio año  
sin algun engaña.

¶ Quitança de alquiler  
de casa,

*una casa posta  
sopra la piazza d' Anuersa,  
chiamata al Lepre,  
con una piazza,  
& uno pozzo,  
per spacio di sei anni,  
comminciando a Natale,  
prossimo di l'anno lxxv.  
per libre dieci &  
dieci soldi di Brabante l'anno.  
A pagare ogni mezo-anno  
cinque libre & cinque soldi,  
con condicione  
qui espressa,  
che chascuno d'amendue  
deuera rinontriare  
all: fine dell' anni sei  
vno mezo anno inanzi  
senza fraude alcuna.*

¶ Quitanza d'affittazione  
di casa.

Yo

K 4

Io

een huys gheleghen  
t'Antwerpen op die merck,  
gheheeten inden Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn van ses iaren,  
ingående te Kerstmisse  
naestcomende int iaer lxxv.  
om thien pont ende  
thien schellingen Brabants tsaers.  
Te betalen alle halve iaren  
vijf pont vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden  
sal moeten ontfegghen  
int eynde van ses iaren  
een halfiaer te voren  
sonder eenighe fraude.

¶ Quitancie van huys-  
huere.

*une maison située  
en Amers sur le marché,  
nommé au Lieure,  
avec une court  
& un puis,  
le terme de six ans,  
entrant au Noel  
prochain venant l'an lxxv.  
pour dix livres &  
dix souz de Brabant par an,  
A payer tous les demy ans  
cinq livres cinq souz,  
par conditton  
icy deuisee,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin des six ans  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.*

¶ Quistance de louage de  
maison.

de muy mayor  
importancia,  
io no os las ouiera  
rehusado.

Muy verdadero es  
lo que communemente se dize,  
Siempre se deuen  
prouar los amigos,  
antes que los ayamos menester.  
porque prouarlos en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual basta me,  
auer os prouado.

¶ Contrato de alquiler  
de casas.

IO Iuan de Barlamonte  
conozco y confesso  
auer alquilado  
à Pedro Marefcalco

di molto maggiore  
importanza,  
io non vi l'haueres  
riscusato.

Ben vero è  
quel che communemente si dice,  
Sempre si debbono  
prouare li amici,  
inanzi che se ne habbia a fare:  
perche prouarli in necessita,  
saria troppo tardi.  
Per il quale mi basta  
di hauermi prouato.

¶ Contratto di affittatione  
de case.

IO Giouanni de Barlamonte  
cognosco & confesso  
hauer affittato  
à Pietro Marefcalco

van veel meerder  
importancien,  
ick en soude v  
niet ghevveyghert hebben.  
Het is vvel vvaer  
datmen ghemeynlijck seyt,  
Men behoort altoos  
sijn vrienden te proeuen,  
eer datmen se behoeft,  
vvant die te proeuen inden noot,  
dat vvaer te spade.  
Daerom het is my ghenoech  
v beproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van  
huys hueringhe.

Ick Ian van Barlaimont  
kenne ende belyde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck

*de beaucoup plus grande  
importance,  
se ne vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
qu'on dit communement,  
On doit tousiours  
esprouuer ses amis,  
deuant qu'on en ait à faire,  
car les esprouuer en la necessité,  
se seroit trop tard.  
Pourtant ce m'est assez  
de vous auoir esprouué.*

¶ Conuention de louage  
de maison.

I E Iean de Barlaimont  
cognoit & confesse  
auoir loué  
à Pierre Marschal

Pedro mio buen amigo  
despues de todas encomiendas  
sabed que io soy  
muy mal contento  
de vos,  
por causa que  
no me auays  
querido emprestar vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora conozco bien  
que vos haziades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
cosa tan poca.  
Vuestras palabras y pensamientos  
no se parecen mucho  
el vno al otro:  
si vos me ouierades pedido  
cosa

de muy

Pietro mio buon amico  
dappoi tutti raccomandandassi  
sapete che io sono  
molto mal contento  
de voi,  
percio che  
non m'hauete  
voluto imprestare il vostro libro.  
Non posso imaginarmi  
come lo habbia meritato  
verso di voi:  
adesso conosco bene  
che voi fareste  
molto poco per me,  
poi che me ricusate  
coss poca cosa.  
Le vostre parole & pensieri  
non assomigliano molto  
l'uno a l'altro.  
se voi m'haueste richiest  
di cose

K 2

de melo



**P**Eeter mijn goede vrient,  
naer alle ghebiedenissen,  
weet dat ick ben  
seer qualijck te vreden  
op v,  
om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
uwen boeck willen leenen.  
Ick en can niet ghepeysen  
hoe ick dat verdient hebbe.  
t'uwærts.

Nu merck ick wel.  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontfegt  
soo cleyen dinck.  
V woorden ende ghedachten  
en ghelijck: niet seer  
d'een den anderen,  
dat ghy my versocht hadt  
van dinghen

**P**ierre mon bon amy,  
*apres toutes recommandations,*  
*scachez que je suis*  
*fort mal content*  
*de vous,*  
*à cause*  
*que vous ne m'avez point*  
*voulu prester vostre livre.*  
*Je ne puis penser*  
*comment se l'ay deservy*  
*envers vous.*  
*L'apperçoy bien maintenant*  
*que vous feriez*  
*bien peu pour moy,*  
*quand vous me refusiez*  
*si petite chose.*  
*Vos parolles & pensées*  
*ne ressemblent point fort*  
*l'un à l'autre,*  
*si vous m'en sçiez requi*  
*de choses*

de bran

que es mi hermano  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
teniendo os en merced  
que me auéis querido  
esperar tanto,  
peña me,  
que yo no se las he  
podido embiar mas presto,  
toda via he  
puesto gran diligencia  
segun mi poder,  
mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar  
que es marauilla.  
Portanto no querays  
ser mal contento,  
y me querays embiar  
la obligacion  
que teneys de mí.  
No mas,

il qual é mio fratello,  
le dieci libre di grossi  
ch'io vi debbo,  
vi ringraziando  
che via piaciuto,  
aspettare tanto,  
me dispiate,  
ch'io non uel hò  
potuto mandare piu presto,  
ho tutta via  
usato gran diligencia  
secondo mio potere,  
ma li danari sono adesso  
tanto difficili da riscuperare  
ch'egli è marauiglia.  
Pero non vogliate  
essere discontento,  
& vogliate rimandar me  
l'obligatione  
ch'hauete da me.  
Non altro,

Pc-

K

Pio-

die vvelcke mijn broeder is,  
die thien ponden grooten  
die ick v schuldich ben,  
v bedanckende  
dat v belieft heeft  
soo langhe te beydene,  
het is my leet  
dat icxse v niet en hebbe  
connen eer seynden,  
ick hebbe nochtans  
grootte oeersticheyt ghedaen  
na mijn vermoghen,  
maer tghelt is nu  
soo quaet te cryghen  
dat vvonder is.  
Daerom en vvilt niet  
qualijck te vreden sijn,  
ende vvilt my vveder seynden  
d'obligatie  
die ghy van my hebt  
Niet meer.

*qui est mon frere,  
les dix livres de gros  
que ie vous dois,  
vous remercians  
qu'il vous a pleu  
d'attendre si longuement,  
il me desplaisit,  
que ie ne les vous ay  
sceu plus tost enuoyer.  
i'ay toutesfois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est maintenant  
si mal a auoir  
que c'est merueille.  
Pourtant ne vueillez point  
estre mal content,  
Et me vueillez renuoyer  
l'obligation  
que vous auez de moy.  
Non plus,*

dar dineros  
los quales os embiare,  
no tengais deffo  
algun cuidado,  
por tanto  
quered tanto tiempo  
auer paciencia,  
y no querays ser enojado  
de que yo os haga  
esperar tanto,  
porque sabed por cierto  
que no puede ser de otra manera.  
Dios os de paz.  
fin fin.

¶ Manera de pagar deuda con  
escusacion.

**R**ogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia,  
yo os embio  
con este mensajero

dar danari  
li quali io vi mandato,  
di cio non habbiate  
alcun pensiero,  
imperoche  
vogliate cost lungamente  
auere pacienza,  
& non vogliate essere adirato  
per causa che vi faccio  
aspettare tanto,  
per che sappiate per certo  
che non puo essere altrimenti.  
Iddio vi dia pace  
senza fine.

¶ Modo di pagare un debito  
con iscusatione.

**R**Vggiero mio buon amico  
io mi raccomando  
alla vostra buona gracia,  
io vi mando  
per questo messaggio

que

ghelt te gheuen  
d'welck ick v senden sal,  
en hebt daer vore  
gheen sorghe.  
daeromme  
vilt soo langhe  
patientie hebben,  
ende en vilt niet gram sijn  
dat ick v doe  
soo langhe beyden,  
vvant vveet voorvvaer  
dat anders niet sijn en mach.  
Godt gheue v peys  
sonder eynde.

¶ Om een schultse betalen met  
excusatie.

**R**Ogier mijn goede vrient,  
ick ghebiede my  
in v goede gracie,  
ick sende v  
By desen bode

*donner argent,  
lequel se vous enuoyeray,  
de ce n'ayez  
point de soin,  
pourtant  
vuesillez si longuement  
auoir patience,  
& ne vuesillez estre courroucé  
que ie vous say  
attendre si longuement,  
car sçachez pour vray  
qu'il n'en peut estre autrement,  
Dieu vous doins paix  
sans fin.*

¶ Pour payer une debte avec  
excusation.

**R**Ogier mon bon amy,  
se me recommande  
à vostre bonne grace,  
se vous enuoye  
par ce meslager

Dios quede con vos.

Respuesta.

R Ogel mi buen amigo.  
yo recebi  
vuestra carta  
por la qual  
me escreuis,  
que os embie  
los dineros que os deuo,  
lo qual  
me es imposible  
hazer agora,  
mas io se los embiare  
à mas tardar  
dentro de ocho dias,  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue  
me a prometido

Iddio resti con voi.

Risposta.

R Vggiero mio buon amico,  
io ho riceputo  
vostra lettera,  
per la quale  
me scriuete,  
ch'io vi mand  
li danari che vi debbo,  
il che  
me è impossibile  
fare adesso,  
ma io veli mandare  
a piu tardare  
fra otto giorni,  
senza fallo nessuna  
perche vn huomo  
che me debbo  
m'ha promesso

dar

Godt blyue met v.

Antwoorde.

**R**ogier mijn goede vrient,  
ick hebbe ontfanghen  
uven brief,  
by den vvelcken  
ghy my schrijft  
dat ick v senden soude  
tghelt dat ick v schuldich ben,  
dat vvelcke  
my onmoghelijck is  
nu te doene,  
maer ick salt v senden  
ten alderlanxsten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute,  
vvant een man  
die my schuldich is  
heeft my gheloest

ghelt

*Dieu demeure avec vous.*

*Response*

**R**ogier mon bon amy,  
*j'ay receu*  
*vos lettres,*  
*par lesquelles*  
*vous m'escrivez*  
*que ie vous enuoyeroy*  
*l'argent que ie vous dois,*  
*ce que*  
*m'est impossible*  
*faire maintenant,*  
*mais ie vous l'enuoyeray*  
*tout au plus tard*  
*dedans huit iours,*  
*sans aucune faute,*  
*car un homme*  
*qui me doit*  
*m'a promis*

opner

hasta Anueres  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de su salud.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me querais  
escriuir respuesta  
con este mensajero,  
y sabed,  
si fuere que vos  
teneis necesidad de mi  
no me ahorreis nada  
en todo lo  
que me seria posible  
hazer por vos.

*fin à Anuersa  
per solazzar vi,  
all'hora potremmo  
parlare di spazzo  
di nostri negocij.  
Scruiete ci  
di vostra sanita.  
Quanto à me,  
io son sano,  
laudato ne sia Iddio.  
Ancora vi prego  
che me vogliate  
scruiere risposta  
con questo messaggio,  
et sapiate,  
se fara che voi  
hauete bisogno di me  
non me sparmiate  
in tutto quello  
che me seria possibile  
far per voi.*

Dios

Iddio



tot Antwerpen,  
om v te recreeren,  
ſoo ſullen wy moghen  
met moeten ſpreken  
van onſe ſaecten.  
Vvilt ons doch ſchryuen  
van uwer gheſontheyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doene,  
Godt ſy gheleoft.  
Ick bidde v oock,  
dat ghy my vvilt,  
antvvoort ſchryuen  
by deſen bode,  
ende vveet  
iſt dat ghy  
hebt mijns van doene,  
en ſpaert my niet  
in alle tghene  
dat my moghelijk vvare  
te doene voor v.

Godt

*iusques en Anvers,  
pour vous recreer,  
ainsi pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Vveillez nous eſcrire  
de vostre ſanté.  
Touchant de moy,  
je ſuis en bon point,  
Dieu ſoit loué.  
Je vous prie auſſi  
que vous me vveillez  
eſcrire reſponce  
par ce meſſager,  
& ſçachez  
s'il eſt que vous  
ayez affaire de moy,  
ne m'eſpargnez point  
en tout ce  
que me ſeront poſſible  
faire pour vous.*

Dieu

¶ Vna Lettra para escriuir à sus  
deudores.

DAuid mi buen amigo,  
despues de todas encomiendas,  
ruego os amigablemente  
que seais seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys  
porque cierto  
los tengo muy menester  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo espetara mas tiempo,  
mas la grande necesidad  
me compele.  
Por tanto tened me por escusado.  
Item venid vna vez

hasta

¶ Vna Lettera per scrivere all'i  
suoi debitori.

A Mico mio Dauid,  
apresso tutte raccomandationi,  
io vi prego amoreuolmente  
che vi piaccia  
mandar mi adosso  
quelli venti fiorini  
che me deute,  
perche veramente  
ne ho grandissimo bisogno  
per pagare un huomo  
al quale io debbo,  
che non me lascia in pace  
de di ne de notte:  
se non fosse quello,  
io aspettaroi da quando a quando,  
ma la grande necessita  
me constringe.  
Pero habiate mi per discusato.  
Vogliate venir una voite

I 5

su-

¶ Een en brief om te schryuen tot  
sijn schuldenaren.

DAuid mijn goede vrient,  
nae alle ghebiedenissen,  
ick bidde v minnelick,  
dat v belieue  
my nu te seynden  
diertvintich guldenen  
die ghy my schuldich sijt,  
vvant sekerlijck  
ick hebt grootelijck van doene  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet in vrede  
by daghe noch by nachte,  
ten v vare dat  
ick soude noch vvel beyden,  
maer grooten noot  
bedvingt my.  
Daerom vvilt my excuseren.  
Item vvilt eens comen

¶ Une Lettre pour escrire à ses  
debtours.

DAuid mon bon amy  
apres toutes recommandations,  
ie vous prie amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'envoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me debuez,  
car certainement  
i'en ay grandement affaire  
pour payer un homme  
à qui ie dois,  
qui ne me laisse en paix  
de iour ne de nuit,  
ne fust ce la  
s'attendrou bien encore,  
mais grande necessité  
me contraint.  
Pourtant vveuillez moy excuser.  
Item vveuillez une fois venir

tot

insques

Io os embio  
con este mensajero  
quatro florines de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar inutilmente,  
esta seria mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor de mi cuerpo.  
Querays siempre hazer bien,  
y ser muy diligente,  
y sobre toda cosa  
querays os guardar bien  
de mala compania:  
Vos auays comencado  
razonablemente bien,  
mas no hazeis nada,  
si no es  
que perseuerays.  
No mas.  
A Dios os encomiendo.

Io vi mando  
con questo messaggio  
quattro fiorini d'oro,  
ma guardate vi bene  
di spenderli inutilmente,  
questo seria mal fatto,  
perche io li ho guadagnati  
con grande travaglio,  
al sudore di mio corpo.  
Vogliate sempre far bene,  
& essere molto diligente,  
& sopra ogni cosa  
vogliate ben guardarvi  
di mala compagnia.  
Vos auete principiato  
assai ragioneuolmente,  
ma non fate niente,  
se non è  
che perseueriate.  
Non altro,  
A Dio vi raccomando.

¶ Una

14

¶ Una

Ick seynde v  
by desen bode  
vier gouden guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die onnuttelijck te verteren,  
het vvaer qualijck ghedaen,  
vvant ickse heb ghevonnen  
met grooten arbejde  
inden svveete mijns lichaems.  
Vvilt altijd vvel doen,  
ende seer neerstich sijn,  
ende bouen alle dinck  
vvilt v vvel vvachten  
van quaet gheselschap,  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doct niet,  
het en sy  
dat ghy perseuereert.  
Niet meer,  
Te Gode beuele ick v.

*Je vous enuoye  
par ce messenger  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despandre inutilement,  
ce seroit mal fait,  
car se les ay gagné  
avec grand labour,  
en la sueur de mon corps.  
Vuesillez tousiours bien faire,  
& estre fort diligent,  
& sur toute chose  
vuesillez vous bien garder  
de mauuaise compaignie.  
Vous auex commence  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites riens,  
si ce n'est  
que vous perseuerez.  
Non plus,  
A Dieu vous commande.*

Ec-

Vno

Mas sabed por cierto  
que yo ningunas otras  
he recebido,  
que estas postreras.  
Yo os ouieça  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante nuestro estado,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado,  
vuestra madre ha  
siedo enferma  
dos o tres dias,  
mas agera esta  
toda sana, gracias à dios.

*Ma sapiate certo  
che io nessuna altra  
ho receuuto,  
senon questa ultima.  
Io v'haueres  
molte volte scritto,  
ma io non ho  
trouato messaggieri  
per mandare le lettere:  
& anche  
non ho hauuto  
cose necessarie  
da scriuerui.  
Quanto à nostro stato  
tutti stiamo sani,  
Iddio sia lodato,  
vostra madre ha  
stato malata  
doi ò tre giorni,  
ma ella e adesso  
tutta sana, gratia à Dio.*

Maer vveet sekerlijck,  
dat ick gheen andere  
en hebbe ontfanghen  
dan deien leffen.  
Ick soude v hebben  
dickvils gheschreuen,  
maer ick en hebbe  
gheen boden gheuonden  
om die brieuen te seynden,  
ende oock  
ick en hebbe niet ghehad  
nootsakelijcke dinghen  
om v te schryuen.  
Aengaende van onsen staet,  
vvy sijn al ghesont,  
Godt sy gheloest,  
v moeder heeft  
sieck ghevveest  
twee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenesen, Godt danck.

*Mais sçachez certainement,  
que nulles autres  
n'ay receus  
que ces dernieres,  
le vous eusse  
souuent escrit,  
mais se n'ay  
trouvé nuls messagers  
pour enuoyer les lettres,  
& aussi  
se n'ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant nostre estat,  
nous sommes tout en santé,  
Dieu soit loué,  
vostre mere a  
esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guerie. Dieu mercy.*

a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hijo,  
yo recebi  
a diez dias  
de Mayo,  
vuestra carta  
escrita del primero  
del sobra dicho,  
por la qual  
yo entendi  
que estais bueno,  
lo qual me es agradable  
y que vos tenéis  
grande desseo  
de saber  
como estamos,  
assi mismo que vos me auéis  
bien embiado  
dos o tres cartas.

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo  
ho receuuto  
alli dieci  
di Maggio,  
vostra lettera  
scritta à di primo  
del sopradetto,  
per la quale  
ho inteso  
che stau bene,  
il che m'è piaciuto  
& che hauete  
gran desiderio  
di sapere  
come stiamo,  
& ancora che vi m'hauete  
ben mandato  
doi o tre lettere.

Mas

Digitized by Google

I 2

Ma



tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach  
van Meye  
v brieuen  
gheschreuen den eersten  
vander voorseyder,  
by den welcken  
ick hebbe verstaen  
dat ghy ghesont sijt,  
dat vvelcke my behaghelick is,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te vreten  
hoet met ons is,  
sock dar ghy my hebt  
vvel ghesonden  
twee oft dry brieuen,

à vostre service.

Responce.

Mon cher fils  
j'ay receu  
le dixseisme iour  
de May  
vos lettres  
escrites le premier  
du susdit,  
par lesquelles  
ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de scauoir  
comment il nous est,  
aussi que vous m'avez  
bien enuoyé  
deux ou trois lettres.

Maer

Maer

cuenta de todo el dinero  
que me auéis embiado.  
Asi mismo sea seruido  
de su buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestros amigos.  
Otra cosa no  
por el presente,  
fino que a Dios plega  
por su misericordia  
os dar siempre  
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte,  
vuestro querido hijo  
morador en Brujas  
en la plaça, à la Corona,  
a primero de Mayo.  
Año de nuestro Señor  
M. CCCC. y sesenta y siete  
siempre aparejado

conto di tutto il dinaro  
che m'hauete mandato.  
Ancora vi piachera  
di vostra buona gracia  
far le mie raccomandationi  
a tutti li nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
saluo che a Iddio piaccia  
per sua misericordia  
sempre darui  
sua benigna gracia.

Per me Gio de Barlamonte,  
vostro caro figliuolo  
dimerante in Bruggia  
nella piazza, alla Corona,  
à di primo de Maggio,  
nel'anno di nostro Signore  
M. CCCC. & sessanta & sette  
sempre apparecchiato

à vuc.

à vuc.

rekeninghe van alle tghelt  
dat ghy my ghesonden hebt.  
V sal oock belieuen  
by uwe goede gratie  
my te ghebieden  
tot allen onsen vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat Gode belieue  
door sijn bermherticheyt  
v altijt te gheuen  
sijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont  
v lieue sone,  
vvoonende te Brugghe  
op die merct, in die Croone,  
den eersten dach van Meye,  
Int Iaer ons Heeren  
M. CCCC. LXVII.  
altijt bereyt

*compte de tout l'argent  
que vous m'avez enuoyé.  
Aussi vous plaira  
de vostre bonne grace  
me recommander  
à tous nos amis.  
Non autre chose  
pour le present,  
sinon que à Dieu plaise  
par sa misericorde  
toujours vous donner  
sa benigne grace.*

*Par moy Iean de Barlaimont  
vostre cher filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché, à la Couronne,  
le premier iour de May,  
l'An de nostre Seigneur  
mil cinq cens soixante sept,  
toujours prest*

por el amor  
que me teneis  
que seais seruido  
escreuir me  
de vuestro estado  
con el portador desta  
ó con el primero  
que hallareis.  
Tambien sepais muy caro padre  
que tengo  
grande necesidad  
de tres o quatro florines  
para valer me  
en mis necesidades  
yo os ruego  
que me los querais embiar  
con el portador desta.  
Y no querais  
pensar que yo gasto  
mi dinero sin prouecho,  
porque yo es dare

per l'amore  
che me portate  
che vi piaccia  
scrimer mi  
de vostro stato  
con questo portatore  
o con il primo  
che trouarete.

Anchora sapiate molto caro padre  
che ho  
gran bisogno  
di tre o quattro fiorini  
per seruirme  
nelle mie necessita  
& vi prego  
che li vogliate mandar me  
con questo portatore.  
Et non vogliate  
pensare che io spendi  
li miei danari fuora di proposito,  
perch'io vi rendero

cuenta

op alle die liefde,  
die ghy tot mywaerte hebt,  
dat v beliene  
my te schryuen  
van uven state  
by den brengher van desen,  
oft by den eersten  
die ghy vinden sult.  
Item vveet mijn lieue vader  
dat ick hebbe  
grootelijcx van doene  
dry oft vier guldens,  
om my te helpen  
in mynen noot.  
ick bid v  
dat ghyse my senden wilt  
by den brengher van desen,  
ende en vvilt niet  
meynen dat ick verteece  
mijn ghelt onnuttelijck,  
vvant ick sal v gheuen

reke-

sur tout l'amour,  
que auez vers moy,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier  
que vous trouuerez.  
Item sçachez mon cher pere,  
que j'ay  
grandement affaire  
de trois ou quatre sçavens,  
peut m'en asder  
en ma necessité,  
se vous prie  
que me les vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste,  
& ne vueillez point  
penser que ie despens  
mon argent inutilement,  
car ie vous rendray

compte

de saber  
como sea con vos:  
porque os tengo escrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido respuesta,  
de loqual estoy  
muy marauillado  
no sabiendo  
como aquello pueda venir.  
Por esto tengo  
gran cuidado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
muy amado padre  
que no me querais  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa,  
mas os ruego

de sapere  
como sia con uos:  
perche u ho scritto  
dos ó tre lettere,  
pero non ho ancora  
haunto risposta,  
di che ne resto  
molto marauigliato  
no sapendo  
come questo puo venire.  
Per questo ho  
grande affanno di uos  
temendo molto  
che alcuna aduersita  
ue sia intrauenuto.  
Vi supplico adunque  
molto caro padre  
che non me vogliate  
lasciare piu tempo  
in questa angoscia,  
ma u prego

por

per

te vvetene  
hoe dattet met v is:  
vvāt ick hebbe v geschreuen  
tvee oft drye brīcuen,  
maer ick en hebbe noch  
geen antvvoordē ontfangen,  
vvaer af ick ben  
seer vervvondert,  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ick  
grootē sorghe voor v,  
grootelijcx vreesende  
dat eenighen teghenspoet  
v aenghecomen sy.  
Ick bidde v dan,  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v

de sçavoir  
comment il vous est:  
car ie vous ay escript  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay entore  
receu aucune responce,  
dont ie suis  
fort esmerueillē,  
ne sçachant  
comment cela puisse venir.  
Pourtant ay-ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduene.  
Ie vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vueillez  
lasser plus longuement  
en ce soicy:  
mais ie vous prie

Esta carta sea adereçada  
a mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anueres,  
en la parochia de nuestra Señora,  
en la Calle alta,  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado Padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia,  
y así de la misma manera  
a mi  
muy amada madre.  
Sabed que io soy  
en buena prosperidad,  
Dios sea loado:  
pero sabed caro padre,  
que tengo  
muy gran deseo

Queste lettere saranno date  
à mio caro padre  
Pietro di Barlamonte,  
dimorante in Anuersa,  
nella parochia de nostra Donna,  
nella Strada alta,  
appresso il scuto dorado.

Molto honorando  
& caro Padre,  
io mi raccomando  
molto humilmente  
à vostra bona gratia,  
& ancora similmente  
à mia  
molto cara madre.  
Sapiate che te sono  
in buona prosperità,  
laudato sia Iddio:  
pero sapiate caro padre  
che ho  
grandissimo desiderio



**D**esen brief sy ghegheuen  
mynen beminden vader  
Peeter van Barlaimont,  
woonende r' Antwerpen,  
in onser Vrouwen prochie,  
in de Hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seer cerweerdighe  
Ende veel beminde vader,  
ick ghebiede my  
seer ootmoedelijck  
in uwe goede gracie,  
ende oock delghelijcx  
tot mijnder  
seer beminde moeder.  
Ende weet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
Godt sy gheloofte:  
maer weet lieue vader,  
dat ick hebbe  
seer groote begheerte

**C**este lettre soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant en Anvers,  
en la paroisse nostre Dame,  
en la Haute rue,  
aupres l'esme d'or.

Treshonoré  
& bien aimé Pere,  
se me recommande  
tresdublement  
à vostre bonne grace,  
& aussi pareillement  
à ma

tresaimée mere;  
Es sçachez que ie suis  
en bonne prospérité,  
Dieu soit loué  
mais sçachez, cher pere,  
que j'ay  
fort grand desir

se vverc-

Vn dia  
Ocho dias  
Quinze dias  
Vn mes  
Vn año  
Vn medio año  
Vn termino.

Vn giorno, ó vn di  
Otto giorni, ó otto di  
Quindeci giorni  
Vn mese.  
Vn anno  
Vn mezo anno  
Vn termino.

EL QVARTO IL QVARTO  
Capitulo. Capitulo.

Para enseñar a hazer  
cartas menlageras, conciertos,  
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escreuir a al-  
gun amigo.

El sobre escrito.

Per imparare a fare  
lettere misime, conuentioni,  
obligationi, & quitanze.

Una lettera per scriuere ad vno  
amico.

Il sopra scritto.

Esta

Digitized by Google

H 5

Que

Eene dach  
Acht daghen  
Vijftien daghen  
Een maent  
Een iaer  
Een half iaer  
Een termijn.

**DAT VIERDE LE QVATRIE-**  
Capittel. *me Chapitre.*

Is om te leeren maken  
missiuen, voorvaerden,  
obligacien, ende quitancien.

Een Missiue om te scriyuen aen  
eenighen vrient.

Dat opschrift.

Vn iour  
Hait iours  
Quinze iours  
Vn mou  
Vn an  
Vn demy an  
Vn terme.

*Est pour apprendre à faire  
missiues, conventions,  
obligations, & quitances.*

*Une Missiue pour escrire à quel-  
que amy.*

*La superscription.*

Desen

veynte y vno,  
veynte y dos, veynte y tres, &c.

Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta, Ciento.  
Mill, Dies mill,  
Cien mill, Millión.

Los dias de la semana.

Domingo  
Lunes  
Martes  
Miercoles  
Iueves  
Viernes  
Sabado.

Vna semana

venti uno,  
ventidos, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento.  
Mille, Dieci mille,  
Cento mille, Miglioni.

Li giorni della settimana.

Domenica  
Lunedì  
Martedì  
Mercoledì  
Giovedì  
Venerdì  
Sabato.

Vna settimana

Vn

Digitized by Google

H 4

Vn giorno

enenentvintich,  
twee en tventich, dry en tventich.

Dertich, veertich,  
vijftich, tseftich,  
tseuentich, tachtentich,  
negentich, Honderd,  
Duyfent, thien duyfent,  
Hondert duyfent, Million.

Die daghen vander veeke.

Sondach  
Maendach  
Dijnsdach  
Voensdach  
Donderdach  
Vrydach  
Saterdach.

Een veeke

Eenen

vingt & un,  
vingt & deux, vint & trois, &c.

Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix mille,  
Cent mille, Million.

Les jours de la semaine.

Dimenche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Iedy  
Vendredy  
Samedy.

Vne semaine

Vo

**G. Dentro de diez dias,**

**M. Io soy contento,**  
mas guardad vuestra palabra.

**G. Eſſo hare**  
ſin falta.

**F. Si por caſo**  
no os pagate,  
yo os pagare.

**G. Yo ſoy contento,**  
queda con Dios.

**F. A Dios amigo,**

**¶ De los Numeros.**

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, ſeis, ſiete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze, catorze,  
quinze, diez y ſeys, diez y ſiete,  
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte,

veynte

**G. Fra dieci giorni.**

**M. Io ſon contento,**  
ma tenete la voſtra parola.

**G. Quello farò**  
ſenza fallo.

**F. Se per caſo**  
non vi paga,  
io vi pagare.

**G. Io ſon contento,**  
ſtate con Dio.

**F. A Dio amico.**

**¶ Deli Numeri.**

Vno, dos, tre, quatro,  
cinque, ſei, ſette, otto,  
noue, dieci, undeci,  
dodici, tredici, quatordecì,  
quindecì, ſedeci, diciſette,  
diciotto, dici-noue.

Venti,

H 3

venti

**G.** Binnen thien daghen.  
**M.** Ick bens te vreden,  
 maer houdt v vvoordt.  
**G.** Dat sai ick doen  
 sonder faute.  
**F.** In dien  
 dat hy v niet en betacht,  
 ick sal v betalen.  
**G.** Ick ben te vreden,  
 Nu Adieu.  
**F.** Adieu mijn vrient.

¶ **Tghetal.**

Een, twee, dry, vier,  
 vyue, sesse, seuen, achte,  
 neghen, thien, elue,  
 twaëlue, derthien, veertient,  
 vijftien, sesthien, seuenthien,  
 achthien, neghenthien.

Twintich,

eenen

**G.** Dedans dix iours,  
**M.** I'en suis content,  
 mais tenez vostre parole.  
**G.** Cela feray ie  
 sans faute.  
**F.** Au cas  
 qu'il ne vous paye point,  
 ie vous payeray.  
**G.** Je suis content,  
 Or Adieu.  
**F.** Adieu mon amy.

¶ **Le Nombre.**

Un, deux, trois, quatre,  
 cinq, six, sept, huit,  
 neuf, dix, onze,  
 douze, treize, quatorze,  
 quinze, sesse, dixsept,  
 dixhuit, dixneuf.

Vingts

vingt

M. Si es.

G. No es por cierto,  
yo jurare  
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas  
de nueue libras,  
Vos me lo auéis  
agora luego,  
dicho vos mismo.

M. Yo os lo dixes  
no hize.

G. Si hizistes.

M. Bien pues así sea,  
a mi me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento  
pues vos dezis,  
que no es mas,  
bien quando  
sere io pagado?

G. Dentro

M. Messer si.

G. Now é per certo,

io giuraro  
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu

de nuoue libre,

Voi me l'hauete

adesso, adesso

detto voi stesso.

M. Io vel ho detto?

non ho.

G. Si haueete.

M. Hor ben, così sia dunque,

à me pare susta via

che sono dieci,

ma io son contento,

poi che dite.

non esser piu,

ben quando

sara io pagato?



M. Tis emmers.

G. Ten is seker,  
ick salt veel sweeten  
dat niet soo veel en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen poht.  
Ghy hebbet my  
nu terstont  
selue gheseyt.

M. Heb ick v gheseyt  
ick en hebbe.

G. Ghy hebt emmers.

M. Veel, alsoofy dan,  
my dunct nochtans  
dat het thien is,  
maer ick ben te vreden,  
na dat ghy segt  
dat niet meer en is,  
wel, wanneer  
sal ick betaelt sijn?

M. Si est.

G. Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est point autant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus  
que neuf livres.  
Vous me l'avez  
tout maintenant  
dit vous mesmes.

M. Le vous ay-je dit  
non ay.

G. Si avez.

M. Bien, ainsi soit done,  
il me semble toutes fois  
que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus,  
bien, quand  
seray-je paye?

G. Bien-

G. De-

esperar mas tiempo  
fino fuera esto  
yo bien espetaria.  
G. Ea veni con migo,  
yo os pagate,  
o dare fiador.  
M. Vamos pues,  
yo soy contento,  
que dezis vos?  
G. Venid aca Amigo,  
este hombre quedara  
por mi fiador.  
M. Hara lo el?  
es esto assi Amigo?  
quereis vos quedar  
fiador por esto hombre?  
F. Si, quanto es lo  
que os deve?  
M. Son diez libras de gruesos.  
G. Como? es tanto?  
no estanto.

M. Si

*aspettare vin  
se non fosse quello  
io ben aspetarei.*  
G. Or sa venire con meco,  
io vi pagaro,  
o vi daró segurta.  
M. In bon' hora, andiamo,  
io son contento,  
che dite voi?  
G. Venite qua Amico,  
questo huomo restara  
segurta per me.  
M. Fara lui questo?  
è questo vero Amico?  
volete restare  
segurta per questo huomo?  
F. Si, quanto è cio  
che vi debbet?  
M. Sono dieci libbre de grossi.  
G. Come è tanto?  
non è tanto.

H

M. Meffer

langher beyden,  
ten vware dat,  
ick soude vvel beyden.

G. Nu coemt met my,  
ick sal v betalen  
oft ick sal v borghe gheuen.

M. Vvel gaen vvy,  
ick bens te vreden,  
vvel vvat segdy?

G. Nu coemt hier mijn vrient,  
desen man sal blyuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?  
ist vvaer mijn vrient?  
vvildy blyuen  
borghe vobr desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist  
dat hy v schuldich ist?

M. Tis thien pont groote.

G. Hoe? ist soo vele?  
ten is niet soo vele.

*plus longuement attendre,  
ne fut cela,  
i'attendrois bien.*

G. Or venez avec moy  
se vous payeray,  
ou se vous donneray pliesge.

M. Bien allons,  
i'en suis content,  
bien que d'istes vous?

G. Or venez, ça mon amy,  
cest homme demeurera  
plaisge pour moy.

M. Fera-t'il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demeurer  
pliesge pour cest homme?

F. Ouy, combien est-ce  
qu'il vous doit?

M. C'est dix livres de gros.

G. Comment? est-ce autant?  
ce n'est point autant.

M. Tis

M. Si

M. Con esso  
no tengo que hazer,  
hazed os pager,  
G. Así, y quando la gente  
no tiene dineros,  
que le haze yo?  
bien me conuiene espetar  
hasta que los tengan,  
no deueis ser  
tan rigurosos,  
nosotros deueis tener  
compasion el vno del otro,  
como Dios nos lo mando.

M. Es verdad,  
mas yo he  
espetado harto tiempo,  
yo no puedo  
espetar mas tiempo,  
porque los  
a quien yo deuo  
tan poco no quieren

M. Con questo  
non ho che fare,  
fateui pagar.

G. Così, & quando la gente  
non hanno danari,  
che lor fare? *ou v. de. 11*  
bisogna aspettarne  
fin a tanto che u'habbino,  
non debbiamo esser  
tanto rigurosi,  
nor altri debbiamo hauer  
compasione l'uno de l'altro,  
come Dio ci commanda.

M. E ben vero,  
ma io ho  
aspettato assai tempo,  
so non posso  
aspettare piu longamente,  
perche quelli  
a chi io debbo  
non vogliono manco

espetar

aspettar

M. Daer mede  
en hebbe ick niet te doen,  
doet v betalen.

G. Ia, ende als de lieden  
gheen ghelt en hebben  
vvat sal ick henlieden doen?  
ick moet vvcl beyden  
tot dat sijt hebben:  
men behoort niet  
soo straf te sijne,  
vvv behoren te hebben  
medelyden met malcanderen,  
alsoo Godt ons beuolen heeft.

M. Het is vvcl vvaer,  
maer ick hebbe  
langhe ghenoech ghebeyt,  
ick en mach niet  
langher beyden,  
vvant die ghene  
die ick schuldich ben  
en vvillen oock niet

langher

M. De cola.

*n'ay se que faire,  
fastes vous payer.*

G. *Voire, & quand les gens  
n'ont point d'argent  
que leur foray-sez  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit point  
estre si rigoureux,  
nous deuous auoir  
compassion l'un de l'autre,  
comme Dieu nous a commandé.*

M. *Il est bien vray,  
mais i'ay  
attendu assez longuement,  
se ne puis  
plus longuement attendre,  
car ceux  
à qui se doit  
ne veulent point aussi*

plus

M. Eſſo ſabeis vos bien.

G. Por cierto q̄ ſe me ha olvidado,  
yo lo eſcreui,  
empero no ſe donde.

M. Vos me deveis  
diez libras y quatro ſueldos,  
no es verdad?  
no es aſſi?

G. Yo cierto creo  
que es aſſi.

M. Vos me auia des prometido  
de me dar dineros  
antes de dos meſes,  
bien lo ſabeis,  
pero no aueys  
guardado lo prometido.

G. Es verdad,  
pero no he  
podido cobrar algun dinero  
de los  
que me deuen.

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente che l'ho dimenticato,  
io l'ho ſcritto,  
ma non ſo dove.

M. Voi me douete  
deci libra & quatro ſoldi,  
non é vero?  
non é coſi?

G. Io credo per certo  
che coſi ſia.

M. Voi me prometeteſſi  
di dar me dinari  
gia dos meſi fa,  
queſto ſapete bene,  
ma non haueſte  
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,  
peró non ho  
poſuto riſcuoſere dinari  
da quelli  
che me debbono.

M. Con-

Digitized by Google

M. Con-

**M.** Dat vveet ghy vvel.

**G.** Ick hebt seker vergheten,  
ick hebt gheschreuen,  
maer ick en vveet niet vvaer.

**M.** Ghy sijt my schuldich  
thien ponden vier schellinghen,  
en ist niet vvaer?  
ist niet alsoo?

**G.** Ick ghelooue seker  
dat alsoo is.

**M.** Ghy hadt my beloest  
my ghelt te gheuen  
ouer twee maenden,  
dat vveet ghy vvel,  
maer ghy en hebt  
uvve belofte niet ggehouden.

**G.** Het is vvel vvaer,  
maer ick en hebbe  
gheen ghelt ennen ghecryghen  
vanden ghenen  
die my schuldich zijn.

**M.** Daer

**M.** Cela scauez vous bien.

**G.** Je l'ay certes oublié,  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne scauy où.

**M.** Vous me devez  
dix livres quatre souls,  
n'est il point vray?  
n'est ce point ainsi?

**G.** Je croy certes  
qu'il est ainsi.

**M.** Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passé deux mois,  
vous le scauez bien,  
mais vous n'avez  
point tenu vostre promesse.

**G.** Il est bien vray,  
mais ie n'ay  
scen reconurir aucun argent  
de ceux  
qui me doinent.

**M.** Do

M. Como, auéis pluidado  
que vuestes poco ha  
de mis mercaderias?

G. Así es por cierto.

M. Pues quando aure  
mis dineros?

G. Yo no rēngo cierto  
ahora dineros,  
yo he gastado  
quanto dinero tenia,  
conuiene que aun tengais  
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he esperado harto,  
hazed que yo tenga dineros,  
ó yo os hare quedar aqui,  
ó dad me fiador.

G. Quanto es lo  
que os deuo?

M. Esso

M. Como, haueis dimentiato  
che haueste poco fa  
della mie mercantie?

G. Egli è così per certo.

M. Ben quando haueo  
li miei danari da voi?

G. Io non ho à fede  
danari per adesso,  
io ho speso  
quanti danari haueua,  
bisogna che ancora habbiato  
paciēza per otto giorni.

M. Io non posso  
aspettare piu,  
io voglio esser pagato,  
ho aspettato assai,  
fate che io habbia danari,  
ó io vi farò ritenere,  
ouero date mi mullenadors.

G. Quanto è cio  
che vi debbo?

M. Quelle



Hoe, hebdy vergheten  
dat ghy laetst hadt  
comenschap van my?

G. Ja, het is seker water.

M. Wel, yvanneer sal ick hebben  
mijn gheelt van v?

G. Ick en hebbe seker  
nu gheen gheelt.  
Ick hebbe vrtghegheuen  
al tghelt dat ick hadde,  
ghy moet noch  
acht daghen patientie hebben.

M. Ick en mach niet  
langher beyden,  
ick vil betaelt sijn,  
ick hebbe ghenoech ghebeyt,  
maect dat ick gheelt hebbe,  
oft ick sal v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist  
dat ick v schuldich ben?

M. Dat

M. Comment, avez vous oublié  
que vous eustes dernièrement  
de la marchandise de moy?

G. Ouy, certes il est vray.

M. Bien, quand auray-je  
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
j'ay donné dehors  
tout l'argent que j'avoys,  
il vous faut encore  
avoir huit jours passans.

M. Je ne puis  
plus longuement attendre,  
je veux estre payé,  
j'ay assez attendu.  
faites que j'aye argent,  
ou je vous feray arrester,  
ou donnez moy suspendans.

G. Combien est-ce  
que je vous doys?

M. Cela

à Dios seais encomendado.

EL CAPITV. IL CAPITO:

lo tercero sirue para recaudar  
vna denda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. Venos dias amigo.

G. Y a vos tambien.

M. Bien sabeis

porque yo vengo aca,  
no es asì?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No cierto,

quien soys?

M. Como,

à Dio se vate comandato.

lo terzo è per dimandare  
un debito.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. Ven di amico.

G. Et à voi ancora.

M. Ben sapete

perche io vengo qua,  
non è così?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi

chi son io?

non me conoscete?

G. Non veramente,

chi siete voi?

G.

M. Co-

re Gode sijt beuolen.

# DAT DERDE LE TROISIE.

Capittel is om een schult  
re eyschen.

Morgant, Gautier, Ferrand,

M. **G**Oeden dach mijn vrient.

G. Ende v oock.

M. Ghy vveet vvel  
vvaerom dat ick hier come,  
en doedy niet?

G. Neen ick sekere.

M. Hoe, en vveet ghy niet  
vvie ick ben?  
en kent ghy my niet?

G. Neen ick sekere,  
vvie sydy?

M. Hoe

à Dieu soyez recommandé.

me Chapitre est pour demander  
une dette.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **B**On iour mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez Bien

pourquoy ie vuent icy,  
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne sçavez vous point  
qui ie suis?

ne me cognoissez vous point?

G. Non certes,

qui estes vous?

M. Com

- yo os lo hago siempre bueno  
 si vos  
 no pudieredes passallo  
 bolued me lo,  
 yo os dare otra moneda,  
 Tomad, veys ay otro.
- C. Ahora estoy contenta,  
 quereis que os lo lleuen?  
 yo os lo hare llevar.  
 Muchacho toma esto,  
 y vete con este.
- D. No es menester,  
 yo lo lleuare bien.  
 A Dios Señora.
- C. Muchas mercedes amigo,  
 quando tuvierdes menester  
 de alguna cosa,  
 bolued a mi,  
 yo os dare en buen precio.
- D. Bien Señora  
 yo lo hare de buena voluntad.

à Dios

Digitized by

Google

io velo faccio sempre bono  
 se voi  
 non lo potrete spendere  
 ritornate me lo,  
 io vi darò altri danari,  
 Pigliate, ecco vi un' altro.

- C. Adesso son contenta,  
 volete che vi se porti?  
 io velo fare portare.  
 Piglia questo garzone,  
 & anda con costui.
- D. Non è bisogno,  
 io lo portaro ben.  
 A Dio Madonna.
- C. Gran merce amico,  
 quando hanerete bisogno  
 d'alcuna cosa,  
 tornate verso di me,  
 io vi daro bon mercato.
- D. In bon' hora Madonna  
 io lo fareo volentieri,

G 4

à Dio

ick doet v altoos goet,  
ist dat ghyt  
niet vvt begheuen en cont.,  
gheuet my vyeder,  
ick sal v ander ghelt gheuen.  
Hout, daer is een ander.

**C.** Nu ben ick te vreden,  
vuildijt ghedraghen hebben?  
ick salt v vvel doen draghen.  
Neemt dat, ghy knecht,  
ende gaet met hem.

**D.** Ten is gheen noot,  
ick salt vvel draghen,  
Adieu vrouvve.

**C.** Grooten danck mijn vrient,  
als ghy te doen hebt  
van eenich dinck,  
coemt tot my,  
ick sal v goeden coop gheuen.

**D.** Vvel vrouvve,  
ick salt gheerne doen,

*ie le vous say tousjours bon,  
si vous  
ne le pouvez alouer,  
rendez le moy,  
ie vous donneray ausse argent.  
Tenez, en voia un autre.*

**C.** *l'en suu contente maintenant,  
voulez vauz qu'on vous le portet  
ie le vous feray bien porter.  
Prenez cela garçon,  
& allez avec iuy.*

**D.** *Il n'est point besoing,  
ie le porteray bien,  
A Dieu Dame.*

**C.** *Grand mercy mon amy,  
quand vous aurez à faire  
d'aucune chose,  
venez vers moy,  
ie vous donneray bon marché.*

**D.** *Bien Dame,  
ie le feray volontiers,*

te Go-

à Dieu

D. Seria me afrenta  
 si hiciesse aquello.  
 Tomad aqui vuestro dinero,  
 quanto auéis de auer?

C. Bien lo sabeis,  
 treze libras y media,  
 no es asi?

D. Bien, tomad,  
 bolued me diez placas.

C. Non tengo moneda,  
 por quanto me dais esto?

D. Por quatro sueldos y seis dineros

C. Por esto precio  
 no lo recibere yo,  
 no vale tanto.

D. Si vale,  
 preguntad lo.

C. Dad me otra moneda,  
 io no podria  
 passar a questo.

D. Si hareys,

D. *Me farebbe vergogna  
 si facesse tal cosa.  
 Rigliati li vostri dinari,  
 quanto vi bisognà auere?*

C. *Ben lo sapete voi,  
 libbre tredici & mezo,  
 non é così?*

D. *Ben, pigliate,  
 ritornatemi diechi piachi.*

C. *Non ho moneta,  
 per quanto me date questo?*

D. *Per quatro soldi & sei dinari.*

C. *Per questo precio  
 non lo pigliaro io,  
 non vale tanto.*

D. *Si vale,  
 domandatelo.*

C. *Datemi altri dinari,  
 io non potrei  
 spendere questo.*

D. *Si farete,*

- D.** Het vaer my schande  
dat ick dat dede,  
Houdt daer v ghelt,  
hoe veel moct ghy hebben?
- C.** Dat vveet ghy vvel,  
derthien ponden ende een half,  
ist soo niet?
- D.** Vvel, houdt daer,  
gheeft my thien stuyuers vveder.
- C.** Ick en heb gheen payement,  
voor hoe veel gheefdy my dit?
- D.** Voor vier schellingen en ses pen-
- C.** Voor dien prijs (ninghen.  
en sal ick niet ontfanghen,  
ten is niet soo veel vveert.
- D.** Tis immers,  
vraghet.
- C.** Gheeft my ander ghelt,  
ick en soude niet connen  
dit begheuen.
- D.** Ghy sult vvel,

- D.** *Ce me seroit honte  
si se faisoit cela,  
Tenez la vostre argent,  
combien vous faut il auoir?*
- C.** *Vous le sçavez bien,  
treize liures & demie,  
n'est ce point ainsi?*
- D.** *Bien, tenez la,  
rendez moy dix patars.*
- C.** *Le n'ay point de monnoye,  
pour combien me donnez vous cecy?*
- D.** *Pour quatre souz & six deniers.*
- C.** *Pour ce prix la  
ne le recevray se point,  
il ne vaut point tant.*
- D.** *Es fait,  
demandez le.*
- C.** *Donnez moy autre argent,  
ie ne scauroye  
alouer cecy.*
- D.** *Si ferez bien,*

me apasioneis tanto  
por vna placa,  
que os puede apronechar  
vna placa ó dos?

D. Así, bien dezis por cierto,  
aquí vna placa, y allí otra,  
son dos placas.

Bien, no lo aure yo?

C. Por cierto no por este precio.

D. Voi me pues, queda con Dios.

C. Bien, Dios os guie,

O la, veni acá, tomad lo,

yo no puedo

rehusar mi estrena,

vos soys muy escaso,

es muy barato.

D. Effeno dezis vos,

digo que es muy caro,

vos me auéis engañado.

C. Yo os doi por libre,

si estais mal contento.

D. Sc

me tentate tanto

per un piaco,

che vi puó fare

un piaco ó dos?

D. Così, voi dite bene per certo,  
uno piaco qua, & un'altro là,  
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor a Dio, io me ne uado.

C. Ben, Dio vi guidi,

Ha, venite qua, pigliatelo,

io non posso

risutare la bonamano,

voi siete molto scarso,

hauete troppo bon mercato.

D. Quelle dite voi,

dico ch'egli è molto caro,

voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,

se sete mal contente.

G 2

D. Me



my soo langhe tempteert  
om eenen stuyuer,  
vvat mach v helpen  
eenen stuyuer oft twee?

D. Ia, ghy segt seker veel,  
eenē stuyuer hier en elders eenen  
het sijt twee stuyuers. (stuyuer  
Vvel sal ic niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ick gae.

C. Vvel, Gods gheluyde v,  
nu coemt hier, nemet,  
ick en mach niet  
mijn hantgiste ontsegghen,  
ghy sijt veete vrot,  
tis veel te goeden coop.

D. Dat segt ghy,  
ick segghe dat te diere is,  
ghy hebt my bedroghen.

C. Ick schelde v quyte,  
ist dat ghy qualijck te vreden sijt.

D. Het

*Consentez, si longuement  
pour un patart,  
que vous peuz ayder  
un patart ou deux.*

D. *Voire, vous dites bien paroles,  
cy un patart & ailleurs un autre,  
ce sont deux patars.  
Bien ne l'auray-je point?*

C. *Non certes pour ce prix là.*

D. *Or à Dieu, je m'en voy.*

C. *Bien, Dieu vous conduise,  
or venez ça, prenez le,  
je ne puis point  
refuser mon estrene,  
vous estes par trop chiche,  
c'est trop bon marché.*

D. *Vous le dites,  
je di que c'est trop cher,  
vous m'avez trompé.*

C. *Je vous quite,  
si vous estes mal content.*

D. Ce

C. No se puede con vos gahar nada,  
si cada vno  
fuesse tan escaso  
como sois vos,  
bien podria yo  
cessar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan que comeria.

D. Eſto plazе os dezir.

C. Por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Dezid.

D. Dare mas vna placa  
y no mas,  
yo no puedo dar mas.  
porque me reñirian.

C. Eſto seria poca cosa,  
tambien me reñirian a mi,  
si yo lo diesse por menos.  
En vna placa estays?  
Es verguença que

C. Nō se puo guadagnare niente con voi,  
si ogn' uno  
fosse così scarso  
come voi siete,  
ben potrei io  
serrare la mea bottega,  
perche io non guadagnarete  
il pan ch'io mangiate.

D. Così vi piaccia à dritta.

C. Certo egli è vero.

D. Hor ascolta una parola.

C. Dite.

D. Io daro un' altro piacco  
e non piu,  
io non posso dare d'antaggio,  
perche me gridarebbono.

C. Quella faria poca cosa,  
a me ancora gridarebbono,  
si io lo dessi per meno.  
Restate in un piacco?  
È vergogna che voi

C. Men mach aen v niet winnen,  
dat een yghelijck  
soo vroet ware  
als ghy zijt,  
ick soude wel moghen  
mynen vvoeckel sluyten,  
vwant ick en soude niet vvinnen  
tbroot dat ick eten soude.

D. Dat belieft v te segghen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nu hoort een vvoort.

C. VVel, segt.

D. Ick sal noch eenen stuyuer geuen,  
ende niet meer,  
ick en mach niet meer gheuen,  
ick soude bekeuen sijn.

C. Dat vvaer een cleyn sake,  
ick soude oock bekeuen sijn  
dat ick min gae.  
Sydy op eenen stuyuer na?  
Tis schande dat ghy

C. *On ne peut rien gagner à vous,  
si un chafson  
estoit si chiche  
que vous estes,  
se pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car se ne gagnerou point  
le pain que ie mangerou.*

D. *Cela vous plust il dire:*

C. *Certes il est vray.*

D. *Or escoutez un mot.*

C. *Bien, dites.*

D. *Je donneray encor un patart,  
& non plus,  
ie ne pui donner d'avantage,  
se serou tencé.*

C. *Ce seroit peu de chose,  
ie seroye ausst tencée  
si ie le donnoye pour moins.  
Estes vous a un patart pres?  
C'est honte que vous*

por menor precio.

Yo os lo puedo  
dar tan barato  
como otro alguno,  
mas yo no quiero  
perder.

Yo os lo dexo  
quasi por el precio  
que me costo.

Conuiene me ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui  
per no ganar nada,  
conuiene vivir me dello.

Bien sabeis  
que todo es caro,  
es menester q̄ lo uno siga lo otro,  
si no quereis dar  
las quinze placas  
no os puedo ayudar,  
vos soys muy escasso.

D. Esso soy por cierto.

per meglor mercato.

Io v'el posso  
dar cosi bon mercato  
quanti' un altro,  
ma io no voglio  
perdere.

Io velo lascio  
quasi per il precio  
che m'ha costato.

Bisogno guadagnare me qualche cosa,  
io no scdo qui  
per non guadagnare niente,  
bisogna viver mi di cio.

Ben sapete  
che ogni cosa è cara,  
bisogna che l'uno seguita l'altro,  
se non volete dare  
le quinze psache  
non vi posso aiutare,  
voi sete troppo scarso.

D. Ss son certo.

C. No

Digitized by Google

C. Non

voor minderen prijs,  
ick hebbe die macht  
v alsoo goeden eoop te gheuen  
als een ander,  
maer ick en vvil  
niet verliesen.  
Ick verlatet v  
byna voor dien prijs  
dat my ghecoft heeft.  
Ick moet vvat vvinnen,  
ick en fitte hier niet  
om niet te vvinnen,  
ick moeder af leuen.  
Ghy vveet vvel  
dat alle dinck diere is,  
d'een moet d'ander volghen,  
ist dat ghy niet gheuen en vvilt  
die vijsthien stuyuers,  
ick en mach v niet helpen,  
ghy zijt te vroet.

**D.** Dat ben ick seker.

*à moindre pris.  
l'ay la puissance  
de vous donner aussi bon marché  
qu'un autre,  
mais je ne veux  
point perdre.  
Je le vous laisse  
presque pour le prix  
qu'il m'a costé.  
Il me faut gagner quelque chose,  
je ne seds point icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut vivre.  
Vous sçavez bien  
que toute chose est chere,  
il faut que l'un suyuie l'autre,  
si vous ne voulez donner  
les quinze patars,  
je ne vous puis aider,  
vous estes trop chiche.*

**D.** Cela suis-je certain,

**C.** Men

mas barato:

aunque lo mas barato

no es siempre

bueno bulcar.

No podeis hazer mejor

que comprar cosa buena:

Aunque fuesseis my hermano,

no os podria

dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas  
 dos placas y media.

C. No puedo,  
 yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie,  
 Id a ver en otra parte,

si podeis  
 comprar mas barato,  
 vos no lo aureis en ninguna par-  
 mas

(te

mas

à meglor mercato:

ancora ch' il meglor mercato

non sia sempre

buono di cercare.

Non ci é cosa megliore

che comparare buona roba.

Si ben fossi mio fratello,

non vi potrei

dare altro megliore.

D. Volte i miei danari?

C. Non gia a quel modo.

D. Haverete di piu  
 doi piachi & mezo.

C. Non posso,  
 so perderai.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi,  
 Andate a vedere altrove,

se lo potrete  
 comprare per meglor mercato,

voi non l'haverete in nessuno loco.

per

voor minderen prijs,  
maer die minste prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doen,  
dan vvat goets te coopen.  
Al vvaerdy mijn broeder,  
soo en soude ick v niet cōnnen  
eenich beter gheuen.

D. Vvildy mijn ghelt hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben  
tvee stuyuers ende eenen haluē.

C. Ick en mach,  
ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach niet meer gheuen.

C. Vvel, Godt gheleyde v,  
Gaet elders besien.  
oft ghy condt  
beter coop coopen.  
Ghy en sult nerghens hebben

voor

*pour moindre prix,  
mais le moindre prix  
n'est point toujours  
bon serché.*

*Vous ne pouvez mieux faire,  
que d'acheter quelque chose de bon.  
Quand seriez mon frere,  
si ne vous scauroy-je  
donner du meilleur.*

D. Voulez vous avoir mon argent?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore  
deux patars & demy.

C. Je ne puis,  
j'y perdroye.

D. Je ne puis donner d'avantage.

C. Bien, Dieu vous conduise.  
Allez regarder ailleurs,  
si vous pouvez  
acheter meilleur marché.  
Vous ne l'aurez nulle part

D. Que os ofreceria sobre esto:  
pidistes demasiado.

C. No hize,  
mas no es dicho,  
que no lo ay a de dar  
por menos dello que dize.  
Dezid me  
quanto auéis de dar?

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
ofreceis me perdida,  
muy poco me ofreceis.  
Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este.  
Yo os mostrare de otra suerte,  
que yo os dare

mas

D. Che cosa vi offerirci sopra questo  
voi dimandare assai troppo.

C. No faccio,  
ma non è detto,  
ch'io non l'habbi de dare  
per manco di quel che disti.  
Disè mi  
quanto ne darete?

D. Io uene d'aro  
dodici piachi.

C. Por tal precio  
non se puote dare,  
offerise me perdita,  
voi me offerise troppo poco.  
Io n'ho ben qui  
ch'io vi daro  
per quel precio,  
pero non è  
tanto buona quanto questo.  
Io ve ne mostraro d'altra sorte,  
chei vi daro



**D.** Wat soude ick daer op bieden?  
ghy hebbet my te veel gheloest.

**C.** Ick en hebbe,  
maer ten is niet gheseyt  
dat ick niet gheuen en sal  
voor min dan ick gheseyt hebbe.  
Segt my  
wat ghyer voor gheuen sult?

**D.** Ick sal daer af gheuen  
twaelf stuyuers.

**C.** Voor dien prijs  
en ist niet te ghenen,  
ghy biedt my verlies,  
ghy biedt te luttel.  
Ick hebs hier veel  
dat ick v gheuen sal  
voor dien prijs,  
maer ten is niet  
alsoo goet als dat.  
Ick salder v veel laten sien  
die ick y gheuen sal

**D.** *Que offriray-je sur cela ?  
vous me l'avez trop surfait.*

**C.** *Non ay,  
mais il n'est point dit  
que je ne le donneray  
moins pour moins que je n'ay dit.  
Dites moy  
que vous en donnerez ?*

**D.** *J'en donneray  
douze patars.*

**C.** *Pour ce prix là  
n'est-il point à donner,  
vous m'offrez perte,  
vous offrez trop peu.  
J'en ay bien icy  
que je vous donneray  
pour ce prix là,  
mais il n'est point  
si bon que ce stuy là.  
Je vous en monstreray bien  
que je vous donneray.*

voor

pour

D. Quanto pedis por la pieça?

C. Pido por ella cinco florines  
en vna palabra.

D. Que dare  
de la pieça?  
pero no pidais demasiado.

C. No por cierto,  
no os pedire demasiado,  
dezir os lo he  
en vna palabra:  
Pagareis por ella  
diez y siete placas y media,  
si fois seruido.

D. Demasiado es.

C. No es por cierto,  
quanto me quereis dar?  
Offered me algo,  
yo no lo dare  
por aquello  
que me offreceis,  
Offered me algo.

D. Quanto demandate per la piezza?

C. Domando ne cinque fiorini  
in vna parola.

D. Quanto daró  
per la piezza?  
ma non demandate troppo.

C. Non certamente,  
non vi domanderò troppo,  
io velo dire  
in vna parola:

Pagarete per quella  
dieci sette piacchi & mezo,  
si vi piacerà.

D. E troppo.

C. Non è per certo,  
quanto me darete?  
Offerite me qualche cosa,  
io non lo darò  
per quello  
che ne hanete offerito,  
Offerite me qualche cosa.

D. Que

D. Che

D. Hoe veel loefdy tftuck?

C. Ick looft vijf guldens  
met eenen vvoorde.

D. Vvat sal ick gheuen  
vanden ftucke?  
maer en verloues my niet.

C. Neen ick seker,  
ick en salt v niet verlouen,  
ick salt v segghen  
met eenen vvoorde.  
Ghy sulter af betalen  
seuenthiē stuyners en eenē haluē  
ist dat v belieft.

D. Het is te vele.

C. Ten is seker.  
Hoe veel biedt ghy my?  
Biedt my vvat.  
Ick en salt niet gheuen  
voor tgene  
dat ghy my daerof biedt,  
Biedt my vvat .

D. Vvat

D. Combien faites vous la piece?

C. Je la fay cinq florins  
en un mot.

D. Que donneray-ie  
de la piece?  
mais ne me la sur faites point.

C. Non certes,  
se ne la vous surferay point,  
se le vous diray  
en un mot.

Vous en payerez  
dix sept parars & demy  
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes  
Combien m'offrez vous?  
Offrez moy quelque chose.  
Je ne le donneray point  
pour cela  
que vous m'en offrez,  
Offrez moy quelque chose.

D. Que

miré que cosa  
os plazé comprar,  
daros lo he en buen precio,  
pedi lo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista no os costara nada.

D. Señora, quanto  
pagare yo por la vara  
deste paño?

C. Pagareis por ella  
treinta placas.

D. Quanto me costara  
la vara deste paño?

C. Ella os costara  
veynte placas.

D. Quanto vale la libra  
deste queso?

C. La libra vale vna placa.

D. Que vale el açumbre  
d'este vino?

C. El açumbre vale tres placas.

D. Quanto

guardate che cosa  
vi piace comprare,  
io vi faro bon mercato,  
domandate quello che vi piace,  
io velo lasciaro vedere,  
la vista non vi costara nulla.

D. Madonna, quanto  
pagaro io per il braccio  
di questo panno?

C. Ne pagarete  
trenta piacchi.

D. Quanto me costara  
il braccio di questo panno?

C. Essa vs costara  
venti piacchi.

D. Quanto vale la libra  
di questo formaggio?

C. La libra vale vn piacco.

D. Che vale il biguncio  
di questo vino?

C. Tre piacchi vale il biguncio.

D. Quanto

Besic vvat dinck  
v belieft te coopen.

Ick sal v goeden coop gheuen,  
eyscht vvat v belieft,  
ick salt v laten sien,  
tghesichte en sal v niet costen.

D. Vrouwe, hoe veel  
sal ik betalen vander ellen  
van desen laken?

C. Ghy sulter afbetalen  
dertich stuyuers.

D. Hoe veel sal my costen  
d'elle van desen laken?

C. Het sal v costen  
tvvintich stuyuers.

D. Hoe veel gheldet pont  
van desen keese?

C. Tpont ghelt eenen stuyuer.  
Vvat ghelt den pot

D van desen wijn?

C. Den pot ghelt dry stuyuers.

D. Hoe

Regardez quelle chose  
si vous plait d'achepter.  
Je vous donneray bon marché,  
demandez ce qu'il vous plait,  
se le vous laisseray veoir,  
la veue ne vous costera rien.

D. Dame, combien  
payeray se de l'aune  
de ce drap?

C. Vous en payerez  
trente patars,

D. Combien me costera  
l'aune de ce drap?

C. Elle vous costera  
vingt patars.

D. Combien vaut la livre  
de ce fromage?

C. La livre vaut un patars.

D. Que vaut le pot  
de ce vin?

C. Le pot vaut trois patars.

D. Com-

Mira si no tengo algo  
que os agrade.

Entrad,

yo tengo aqui  
buen paño, buen lienço,  
de todas suertes,  
buen paño de seda,  
chamelote, damasco, terciopelo.

Tambien tengo

buena carne, buen pescado,  
y buenos haranques.

Aqui ay tambie buena manteca,

tambien tengo buen queso  
de todas suertes.

Quereys comprar  
vna buena gorra?

o vn buen libro

en Frances o en Aleman,

o en Latin,

o vn libro para escriuir?

Comprad alguna cosa,

mira

Guardate se non he cosa  
che faccia per voi.

Entrate

io tengo qui

buon panno, buona tela,

d'ogni sorte,

buoni drappi de seda,

ciambelotto, damasco, veluto.

Ho ancora

buona carne, buon pesce,

& buone aringhe.

Qui e similmente buon butiro,

& buone formaggio

d'ogni sorte.

Volete comprare

una buona baretta?

o vn buon libro

in Francese o in Tedesco,

ouero in Latino.

o volete vn libro di scriuere?

Comprate qualche cosa.

F 3

gnat

Besiet of ick niet en hebbe  
dat v dient.  
Coemt binnen,  
ick hebbe hier  
goet laken, goet linnen laken,  
van alle soorte,  
goet syden laken,  
camelot, damast, fluyveel.  
Ick hebbe oock  
goet vleesch, goeden visch,  
ende goede haringhen.  
Hier is oock godde boter.  
Ick hebbe oock goeden ketse  
van alle soorte  
vildy coepen  
een goede bonette?  
oft eenen goeden boeck  
in François oft in Duytsch,  
oft in Latijn,  
oft een schrijf boeck?  
Coopt yvar,

regardez si en'ay rien  
qui vous puisse.  
Entrez,  
i'ay icy  
bon drap, bonne toile,  
de toute sorte,  
bon drap de soye,  
camelot, dazam, velours.  
I'ay aussi  
bonne chair, bon poisson,  
& des bons harens.  
Icy a aussi du bon beurre,  
I'ay aussi du bon fromage  
de toutes sortes.  
Voulez vous acheter  
un bon bonnet?  
ou un bon livre  
en François ou en Alleman,  
ou en Latin,  
ou un livre à écrire?  
Achetez, quel que chose,

C. Que hazeis aqui  
tan de mañana al frio?  
sueis estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneis mucho vendido  
este dia?

M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.

C. Ni yo tam poco.

M. Tened buena esperance,  
aun es temprano,  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,  
aqui viene vno,  
aca verna.

Amigo que andais a comprar?  
venid aca,  
queréis mercar alguna cosa?

Mira

C. Che fate qui  
tanto marino al freddo?  
siete stato assai qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauesse assai venduto  
questo giorno?

M. Che cosa havesse  
gia venduto?  
ancora non ho  
avuto la buona mano.

C. Ne so anchora.

M. Fate bon animo,  
ancora e buon' hora,  
Dio es mandara  
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,  
qui ne viene uno,  
qua verra.

Che cosa andate comprando messer?  
venite qua,  
volete comprare qualche cosa?

F 2

Guar



C. Vvat maect ghy hier  
soo vroech inde couve?  
hebby langhe hier ghevvect?

M. Ontrent een vre.

C. Hebby veel vercocht  
van desen daghe?

M. Vvat dinck soude ick hebben  
alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
gheen handtghifte ontfanghen.

C. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,  
tis noch vroech.  
Godt sal ons seynden  
eenighe coopliden.

C. Ick hopet,  
hier coemter een,  
hy sal hier comen.  
Vrient, vvat gaedy coopen?  
coemt hier,  
beliest v yet te coopen?

C. *Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longment icy este?*

M. *Environ un' heure.*

C. *Avez vous beaucoup vendu  
de ce sour?*

M. *Quelle chose avois-je  
desja vendu?  
ie n'ay encore  
point recen d'estrene.*

C. *Ne moy aussi.*

M. *Ayez bon courage,  
il est encore temps.  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.*

C. *J'en ay espoir,  
icy en vient un,  
il viendra icy.  
Mon amy, qu'allez vous acheter?  
venez ça,  
vous plaisir si acheter quelque chose?*

*Regar:*

besiet

no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Ya vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero  
Capitulo.

EN  
AQUI COMIEN-

ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar  
y vender.

Catalina, Margarite, Daniel.

C. Dios os de  
buenos dias  
Comadre, y a vuestra compañia.

M. Y a vos tambien Comadre.

C. Que

no é bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,  
à Dio vi raccomando.

¶ Qui finisce il primo  
Capitolo.

QVI COMMUN-

cia il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare  
Et vendere.

Caterina, Margareta, Danillo.

C. Dio vi dia  
buon giorno  
Comadre, & a vostra compagnia.

M. Et a voi ancora Comadre.

C. Che

ten is gheen noot.  
H. Godt gheue v goeden nacht.  
P. Ende v oock,  
te Gode beucle ick v,

¶ Hier eyndt dat eerste  
Capittel.

# HIER BEGINT CY COMMEN-

dat tweede Capittel.

Om te leeren toopen ende  
vercoopen.

Lijken, Grietken, Daniel.

G. Godt gheue v  
goeden dach  
Gheuder, ende v gheselschap.  
M. Ende v alsoo Gheuder,

G. Vvat

*il n'est point besoing.*

H. Dieu vous donne bonne nuit.  
P. Et à vous aussi,  
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-  
pitre.

# ce le deuxiesme Chapitre.

*Pour apprendre à acheter et  
à vendre.*

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous donne  
bon jour  
Commere, & vostre compaignie  
M. Et à vous aussi Commere

C. 2<sup>me</sup>

cumple que lo merezcamos.  
M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco tambien  
que soys venido.  
Francesco trae aca  
vn fagote  
y haz buen fuego,  
para calentar nos.  
F. El fuego está encendido padre.  
D. Nosotros no tenemos  
algun frio.  
queremos yr nos,  
porque es tiempo.  
M. Que priessa teneis?  
T. Bien son diez horas.  
M. No son aun.  
R. Si son.  
M. Iuan trae la lanterna.  
D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,

conuene che lo merziamo.  
M. Tutte é meritato.  
P. Io vi ringrazio ancora  
che siate venuto.  
Francesco porta qui  
uno fagotto  
E fa bon fuoco,  
par riscaldarci.  
F. Il fuoco é acceso messer padre.  
D. Noi altri non habbiamo  
nessuno freddo,  
vogliamo andar via,  
perche é tempo.  
M. Che fretta hamete?  
T. Ben sono dieci hore.  
M. Non sono ancora.  
R. Si sono.  
M. Giovanni porta la lanterna.  
D. Non vogliamo  
auere lanterna,  
fa chiaro tempo,

het staet om te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke v oock  
dat ghy ghecomen sijt.  
Françoys brengt hier  
eenen mutsaert,  
ende maect goet vier  
om ons te wermen.

P. Tvier is ontsteken vader.

D. VVy en hebben  
gheen coude,  
vvy vwillen henen gaen,  
vvant het is tijt.

M. VVar haest hebby?

T. Het is vvel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. VVy en vwillen  
die lanterne niet hebben,  
het is claer vveder,

*ce nous est à desfermy.*

M. *Tout est desfermy.*

P. *le vous remercie aussi  
que vous estes venu.  
Françoi apportez icy  
un fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.*

F. *Le feu est allumé mon pere.*

D. *Nous n'avons  
point froid,  
nous voulons en aller,  
car il est temps.*

M. *Quelle haste avez vous?*

T. *Il est bien dix heures.*

M. *Non est encore.*

R. *Si est!*

M. *Jean allez querre la lanterne.*

D. *Nous ne voulons point  
avoir de lanterne,  
il fait clair temps,*

ten

il n'est

P. Ahora beuamos  
despues de las gracias,  
para gañar los perdones.

R. Esta bien dicho,  
pero conuiene que  
digamos las segundas gracias.

Pedro quanto de vino  
hemos tenido?  
nosotros queremos pagar el vino

P. No hareis por cierto,  
vos no dareis nada,  
vna vez por todas:  
si pude

dar os de comer,  
tambien podre  
dar os de beuer.

R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,  
tenemos lo en merced,

P. Beuiamo adesso  
dapos le grazie,  
per acqvisitar l'indulgentie.

R. Sta ben detto,  
ma conuiene che  
diciamo le seconde gratie.

Pietra quanto di vino  
habbiamo auuto?  
noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certamente,  
voi non pagarete nulla,  
vna volta per tutto:

se ho possuto  
dar vi da mangiare,  
potro anchora  
dar vi da beuere.

R. Che seria questo?  
il vino è adesso caro.

P. Vos intendete quei che vi dico.

D. Ben danque,  
noi vi ringraziamo,

**P.** Nu laet ons drincken  
na die gratie,  
om afaet te vvinen,  
**R.** Dat is vvel gheseyt,  
maer vvy moeten  
de tvveede gratie segghen.  
Peeter, hoe veel vvijs  
hebben vvy ghehad?  
vvy vullen betalen den vviijn.  
**P.** Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al,  
heb ick die macht ghehad  
v r'eten te gheuen  
ick false oock vvel hebben  
om v te drincken te gheuen.  
**R.** Vvat soude dat sijn?  
den vviijn is nu te diere.  
Ghy hoort vvat ick segghe.  
**D.** Vvel dan,  
vvy dancken v.

**P.** Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gagner les pardons.  
**R.** C'est bien dit,  
mais si nous faut  
dire la seconde grace.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons payer le vin.

**P.** Non ferez, certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes,  
si j'ay eu la puissance  
de vous donner à manger,  
se l'auray bien aussi  
de vous donner à boire.

**R.** Que seroit cela?  
le vin est chair maintenant.

**P.** Vous oyez, que ie vous dis.

**D.** Bien doncques,  
nous vous remercions,

contra los Españoles?

R. Eſſo yo lo oy dezir,  
mas dizenſe tantas mentiras,  
que no ſe ſabe  
que creer,  
cuentanſe coſas maravilloſas,  
empero Dios ſolo ſabe,  
lo que acontecera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſſemos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria mucho.

D. Eſto cierto es verdad.  
Iuan quita todo eſto,  
y ven à dezir las gracias.

I. Yo voy ſeñor padre.  
De tali conuiſio, &c.  
buen prouecho os haga  
mi padre y madre,  
y a toda la compañia.

P. Ahora

contra gli Spagnuoli?

R. Queſto ho ſentito dire,  
ma ſe dicono tanto bugio,  
che non ſi ſia  
che credere,  
dicon ſi coſe marauiglioſe,  
ma Dio ſolo ſa  
cio che auenera.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi voleſſemo  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durarebbe molto tempo.

D. Queſto certo è vero.  
Gionanni ſcua via tutti queſta,  
& veni a dire lo grazie.

I. Vengo meſſer padre.  
De tali conuiſio, &c.  
buona pro vs faccia  
mio padre & madre,  
& tutta la compagnia.

P. Benia-



teghen die Spaegniaerden ?

R. Dat hebick veel hooren seggen,  
maer men liecht soo vele,  
datmen niet en weet  
wat gheloouen.  
men seyt veel wonders  
maer Godt weet alleene  
wat gheschieden sal.

D. Ghy segt waer.

R. VVaert dat wy wouden  
met hem peys maken,  
d'oorloghe  
en soude niet langhe dueren,

D. Dat is seker vvaer.  
Ian doet dit al vvech,  
ende coemt segghen die gracie.

I. Ick come mijn vader.  
De tali conuino, &c.  
VVel moet v becomen  
mijn vader ende mijn moeder,  
ende alle v gheselschap.

P. Nu

contre les Espaignols ?

R. Je l'ay bien ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire,  
on dit de grans merueilles,  
mais Dieu seul sçait  
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray,  
Iean offrez tout cecy,  
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.  
De tali conuino, &c.  
Bon pron vous face  
mon pere & ma mere,  
& toute vostre compagnie.

Digitized by Google

P. Or

trae nos queso.  
F. Todo esta a qui señor padre,  
quita este plato.  
T. David beued a mi vna vez.  
D. Eſſo hare yo de buena gana,  
yo beuo a v. m. de buena volúdad.  
T. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo recibo,  
hare os razon.  
D. Rogel no sabeis  
algo de nueuo?  
R. Ninguna por cierto,  
yo no se cosa fino buena.  
D. No se habla de la paz?  
R. Yo no se  
que dezir de la paz,  
yo creo que la paz  
aun sea lexos a buscar.  
D. No oyſtes demir  
como el Rey de Francia  
perdio la batalla

porta qui formaggio.  
F. Tutto e qua meſſer padre,  
porta via quel piatto.  
T. David benete una volta a me.  
D. Io lo farò volontieri,  
io beuo a voi di buon cuore.  
T. Buona pra. vi faccia,  
io l'acetto volentieri,  
vi farò ragione.  
D. Ruggiero non ſapite  
qualche caſa de nuouo?  
R. Neſſuna veramente.  
ſaluo che tutto buono.  
D. Non ſe parla di la pace?  
R. Io non ſe  
che dire de la pace,  
io credo che la pace  
ſia ancora molto lontano a cercare.  
D. Non auete ſentito dire  
come il Re di Francia  
ha perſo la battaglia

brenge ons den keese.

F. Tis hier al vader,  
neemt die schotel vvech.

T. David bringhet my eens.

D. Dat sal ick gheerne doen,  
Ick brengt v met goeder herten.

T. VV el moet v becomen,  
ick vvachs gheerne,  
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier en vveet ghy  
niet nieus?

R. Neen ick sekere,  
ick en vveet niet dan goet.

D. Spreectmen niet vanden pays?

R. Ick en vveet  
van gheenen pays te spreken,  
ick ghelooue dat den pays  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet hooren segghen,  
hoe die Coninok van Vrancrijck  
den strijdt verlore heeft

reghen

*apportez nous le fromage.*

F. *Tout est icy mon pere,  
estez ce plat.*

T. *David beuvez une fois à moy.*

D. *Cela feray ie volontiers,  
le boy à vous de bon cuer.*

T. *Bon prou vous face,  
ie l'aimo de vous.  
se vous feray raison.*

D. *Rogier ne scauez vous  
rien de nouveau?*

R. *Nenny certes,  
se ne scay rien que bon.*

D. *No parle-on point de la paix?*

R. *ie ne scay  
que parler de la paix  
se croy que la paix  
est encore loing à crecher.*

D. *N'auuez vous point suy dire,  
comment le Roy de France  
a perdu la bataille*

contre

por tanto lo querais  
recebir en gracia.

P. Dareis muchas gracias  
a vuestro amo,  
y dezir le eis  
que yo le seruire la merced,  
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echa a Lucas de beuer,  
y alumbrad le hasta fuera:

L. Buenas tardes Pedro,  
ya vuestra compania.

P. Buenas tardes Lucas,  
aueis beuido?

L. Si Pedro.

M. Inan despauila essa candela,  
mira si lo demas esta aparejado,  
quita todo esto,  
y trae aca otra cosa,  
trae platos limpios,  
y trae nos la fruta,

trae

& pero vogliate  
accettario di buona volonta.

P. Voi ringraziarete  
il vostro patron,  
& direte gli  
che lo ricompensate,  
piacendo a Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da bevere a Luca,  
& fategli lume fin a fuori.

L. Buona sera Pietro,  
& a vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni mocca la candela,  
guardo se l'altro e presto,  
lieua via tutto questo,  
& porta qui altro,  
porta qui de tondi netti,  
& porto qui el frutto,

Google

E 4

por-

- daerom vvillet  
in dancke ontfanghen.
- P.** Ghy sult my bedancken  
uven meester,  
ende sult hem segghen  
dat ickt verdienen sal,  
belieuet Godt,
- L.** VVel Peeter.
- P.** Schen & Lucas te drincken,  
ende licht hem vvt.
- L.** Goeden auont Peeter,  
ende v gheselschap.
- P.** Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?
- L.** Ia ick Peeter.
- M.** Ian snut die keerse,  
besiet oft dander ghereet is,  
doet dit al v vech,  
ende brengt hier vvat anders,  
brengt schoon telioren,  
ende brengt ons tfruyt,

brengt

- peurtant vueillez le  
receuoir en gré.*
- T.** Vous remerciez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que se le deseruiray,  
s'il plait a Dieu.
- L.** Bien Pierre.
- P.** Versez a Lucas a boire,  
& l'esclairez dehors.
- L.** Bon soir Pierre,  
& vostre compagnie.
- T.** Bon soir Lucas,  
auez vous beu?
- L.** Ouy Pierre.
- M.** Jean mouchez la chandelle,  
regardez si l'austre est prest,  
ostez tout d'icy,  
& apportez icy autre chose,  
apportez des beaux trenchoirs,  
& apportez nous le fruit,

apporte

L. Dios os bendiga.  
P. Sois vos Lucas ?  
L. Si Señor Pedro.  
P. Que dezis de nueuo?  
L. No mucho Pedro.  
P. Como esta vuestro amo?  
L. Esta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomiendase  
à vuestra buena gracia,  
y os embia aquesto,  
supplicando os  
que lo querais recibir  
de buena voluntad,  
y no querais solamente  
recebir el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad,  
porque os lo embia  
en señal de amor,

L. Iddio vi benedichi.  
P. Sete voi Luca?  
L. Si messer Pietro.  
P. Che dite de nouo?  
L. Non molte Pietro.  
P. Como sta il vostro patrono?  
L. Sta ben Pietro,  
egli vi fa dire  
buona notte,  
se raecommanda  
à vostra buona gratia,  
& vi manda questo,  
pregandovi  
che lo vogliate accettare  
di bon cuore,  
& non vogliate solamente  
accettare il picciolo dono,  
m'a ancora  
sua buona voluntà,  
perche ius ve lo manda  
in segno d'amore,

L. Godt segghen v.  
P. Lucas sijdy daer?  
L. Ia ick Peeter.  
P. Vvat segdy nicus?  
L. Niet veel Peeter.  
P. Hoe vaert v meester?  
L. Hy vaert vvel Peeter,  
hy doet v segghen  
goeden nacht,  
hy ghebiet hem  
in v goede gracie,  
ende seynt v dit,  
v biddende,  
dat ghy't ontfanghen vvilt  
met goeder herten,  
ende en vvilt niet alleene  
die cleyn gifte ontfanghen.  
maer oock  
sijnen goeden vville,  
vvant hy sendtse v  
in tecken van liefde,

L. Dieu vous benie.  
P. Lucas estes vous là?  
L. Ouy Pierre.  
P. Que dites vous de nouveau?  
L. Point grand chose Pierre.  
P. Comment se porte vostre maistre?  
L. Il se porte bien Pierre,  
il vous fait dire  
bonne nuit,  
il se recommande  
à vostre bonne grace,  
& vous enuoye cecy,  
vous priant  
que lo vuezillez recevoir  
de bon cueur,  
& ne vuezillez point seulement  
recevoir le petit don,  
mais aussi  
sa bonne volonte,  
car si le vous enuoye  
en signe d'amour.

M. Mirad que me da,  
que puede ayudar esso?  
guarda os lo,  
y como os lo mismo,  
Rogel cortad me  
dessa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced,

P. Iuan trae pan,  
y echa vino,  
echa para todos.

M. A la puerta llaman,  
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,  
Lucas es  
el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Trae no se que.

M. El trae algo?  
hazed le entrar pues.

I. Lucas entrad.

M. Guardate che me da,  
che può giomare que uo?  
tenetene lo,  
& mangiatelo voi stesse  
Ruggiero tagliate mi  
di quella spalla.

R. Ben, pigliate.

M. Ve ne ringratte.

P. Giouanni porta del pane,  
& versa del vino,  
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,  
non lo udi Giouanni?

I. Io es vado madonna madre,  
è Luca  
il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa.

M. Porta qualche cosa?  
fatto intrare dunque.

I. Luca intrate.



**M.** Besiet vvat hy my gheeft,  
wat mach dat helpen?  
houdet voor v,  
ende etet ghy selue.  
Rogier snijdt my  
van die schouder.

**R.** VVel, neemt daer.

**M.** Ick dancke v.

**P.** Ian bringe broot,  
ende schenct wijn,  
schenct al omtre.

**M.** Men clopt daer vore,  
en hoordy niet ian?

**I.** Ick gae moeder,  
het is Lucas  
Andries knape.

**M.** Vvat wilt hy my hebben?

**I.** Hy brengt vvat.

**M.** Doet hy?  
doet hem binnen comen dan.

**I.** Lucas gaet binnen.

**L. Gods**

**M.** Regardez qu'il me donne,  
que peut aider cela?  
tenez le pour vous,  
et laissez vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste espaule.

**R.** Bien, tenez là.

**M.** Je vous remercie.

**P.** Iean apportez du pain,  
et versez du vin,  
versez par tout.

**M.** On hurte la deuant,  
n'oyez vous point iean?

**I.** I'y voy ma mere,  
c'est Lucas  
le seruiteur d'André.

**M.** Que me veut il auoir?

**I.** Il apporte quelque chose.

**M.** Fait il?  
faites le entrer doncques.

**I.** Lucas entrez.

**L. Dieu**

¿quien auéis beuido?  
beued vna vez a mi,  
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado con v. m.

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brinde a v. m.

M. No lo oy,  
harto hemos beuido,  
conuiene tambié que comamos,  
tengo mucho gana de comer,  
corta me alli  
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo  
alcañar al plato.

P. Bien, yo os seruire,  
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad,  
teneis ya harto agora?

M. Mi-

¿chi avete beuto?

benete vna volta a me,  
siete scorrozzato, meco?

A. Perche sarei io scorrozzato con voi?

M. Percio che vos  
non mi face brindici.

A. Io vel ho fatto brindici.

M. Non l'ho vdisto,  
habiamo beuto assai,  
é anche bisogno che mangiamo,  
bramo di mangiare,  
tagliate me quisi  
un boccone di carne.

A. Non hauete mani?

M. Si, ma non posso  
arruare al piatto.

P. Bene, io vi seruire,  
n'hauete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque,  
n'hauete assai adesso?

E

M. Guar-

vvien hebdijs ghebrachte?  
brenghet my cens,  
sydy gram op my?

A. Vvaerom soude ic gram sijn op v?

M. Om dat ghijt  
my niet en brengt.

A. Ick hebt v ghebracht.

M. Ick en hebs niet ghehoort.

Nu tis ghenoech van drincken,  
vvy moeten oock eten,  
ick hebbe grooten hongher.  
Snijdt my daer  
een stuck vleesch.

A. En hebdy gheen handen?

M. Ia ick, maer ick en can  
aen die schotel niet ghetaken.

P. VVel, ick sal v dienen,  
hebdijs nu ghenoech?

M. Ick en heb noch niet.

P. Nu houdt daer,  
hebdijs nu ghenoech?

M. Be.

à qui avez vous ben?  
beuvez une fois à moy.  
estes vous courroucé sur moy?

A. Pourquoy seroy-je courroucé sur vo?

M. Pource que vous  
ne beuvez point à moy

A. l'ay beu à vous.

M. le ne l'ay point ouy.

Or c'est assez bon,  
il nous faut aussi manger,  
j'ay grand faim.  
Trenchez moy la  
un morceau de chair.

A. N'avez vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis  
advenir au plat.

P. Bien, ie vous serviray,  
en avez vous assez maintenant?

M. le n'ay encor rien.

P. Or tenez la,  
en avez vous assez maintenant?

M. Rec

T. Vos no teniades  
tanto como yo,  
vuestro vaso no estaua lleno.

P. Si estaua.

T. No estaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaso es  
mucho mayor que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,  
de me su vaso.

A. Non hare,  
yo me tengo  
al mio,  
guarda lo que teneis.

P. Pues beued.

A. Bien, luego,  
mira ahora  
si no esta todo fuera.

M. Si, porque os hazeis  
alsi rogar?

T. Voi non haueu  
tanto quant'io,  
il vostro bicchiere non era pieno.

P. Si era.

T. Non era.

P. E uero,  
ma il mio bicchiere è  
molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,  
date mi il vostro bicchiere.

A. Non farò,  
io me haueu  
il mio,  
guardate qu'elle ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Bien, tantosto,  
guardate adesso  
s'egli non è tutto fuori.

M. Si, perche vi fate  
cosi pregari?

à quien

Google

a chi

**T.** Ghy en haddes niet  
alsoo veel als ick,  
uwen croes en vvas niet vol.  
**P.** Hy vvas emmers.  
**T.** Hy en vvas.  
**P.** Tis vvaer,  
maer mynen croes is  
veel meerder dan den uven.  
**A.** VVel laet ons manghelen.  
**P.** Ick bens te vreden,  
gheeft my uven croes.  
**A.** Ick en sal,  
ick houde my  
aenden mynen,  
bevvaert dat ghy hebt.  
**P.** Drink dan.  
**A.** VVel, terstont,  
nu siet  
oft niet al vut en is?  
**M.** Ia, vvaerom doct ghy v  
alsoo bidden?

**T.** Vous n'en auiez point  
autant que moy,  
vostre gobiet n'estoit point plein,  
**P.** Si estoit.  
**T.** Non estoit.  
**P.** Il est vray,  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grand que le vostre.  
**A.** Bien changeont.  
**P.** I'en suss content,  
donnez moy vostre goblet.  
**A.** Non feray,  
se me tiens  
au mien,  
gardez ce que vous auez.  
**P.** Bismuez doncques.  
**A.** Bien, incontinent,  
or regardez  
s'il n'est point tout dehors?  
**M.** Ouy, pourquoy vous faites vous  
ainsi prier?

vven

à quâ

si Dios fuere seruido.

Ea, beued,  
vos no lo auéis  
todo beuido,  
yo os lo echare  
otra vez todo lleno.

P. Porque  
hariasdes esso?  
no lo he ya beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beuere todo.  
Guardad aqui,  
agora esta vazio:  
hazed me razon agora.  
Vos no buscáis otra cosa  
fino enganar me.

T. Yo no podria aquesto  
beuer todo,  
yo tengo demasado.

P. Que os faltaria?  
bien lo he beuido todo.

T. Vos

*se piacere a Dio,  
Hor su beuete,  
vos non l'auete  
beuuto tutto fuori,  
io vel versaro  
un altra volta tutto pieno.*

P. Perche  
faresti quello?  
non t'ho io beuuto tutto?  
quanto ci manca?  
io lo beuere tutto.  
Guardate la,  
egli è vuoto adesso:  
hora fate mi ragione.  
Voi non cercate altro  
ch'ingannarme.

T. Io non potrei questo  
beuere tutto fuori,  
io n'ho troppo.

P. Che vi manca,  
io l'ho ben beuuto.

T. Vos

indien dat Godt belieft.

Nu drinck,  
ghy en hebbes niet  
vvt ghedroncken,  
ick salt v schencken  
noch eens al vol.

**P.** VVaeromme  
soudy dat doent  
en heb icx niet vvt gedroncken?  
hoe veel schillet?  
ick salt vvt drincken.  
Siet daer.

nu ist vyte:  
nu doet my bescheet,  
ghy en soect anders niet  
dan my te bedrieghen.

**T.** Ick en soude dit niet moghen  
vvt drincken,  
ick hebs te vele.

**P.** VVat soude v ghebreken?  
ick hebt vvel vvt ghedroncken.

**T.** Ghy

*s'il plaist à Dieu.*

*Or ça beuvez,  
vous ne l'avez point  
beu dehors,  
ie le vous verseray  
encore une fois tout plein.*

**P.** *Pourquoy  
feriez vous cela?  
ne l'ay- ie point beu dehors?  
combien s'en faut-il?  
ie le beuveray dehors,  
Voyez là,  
il est maintenant dehors,  
faites moy raison à ceste beure.  
Vous ne cherchez autre chose  
que me tromper.*

**T.** *Je ne pourroye cecy  
boire dehors,  
s'en ay trop.*

**P.** *Que vous faudroit- il?  
ie l'ay bien beu dehors.*

**T.** Vous

yo como mas que otro alguno  
que sea a la mesa.

M. Eſſo hazeis por cierto.

T. Vos miſma no comeis.

M. Yo ſiempre he comido.

P. Ea beuamos bien,  
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?  
no ay aqui bien que comer?

aqui ay harto que comer  
para veynte perſonas,  
vos auceys hecho  
demafiado gaſto.

P. No he.

Ea, yo beuo vna vez à v.m.

y os ruego  
por toda la compañia,  
y primeramente  
por vuestro mas cercano vezino,  
hazeis me razon?

A. Si, de buena voluntad.

ſi Dios

io mangio piu che alcuno  
che ſia ala tavola.

M. Coſi fate per certo.

T. Voi medeſima non mangiate.

M. Io ho ſempre mangiato.

P. Hora beuiamo bene,  
habiamo mal da mangiare.

T. O Dio, che dite?  
non ci è qui bene da mangiare?  
qui ci è da mangiare aſſai  
per venti perſone,  
voi hauete fatto  
troppo gran ſpeſa.

P. Non ho.

Hor ſù, io beuo vna uolte à voi,  
& vi prego  
per tutta la compagnia,  
& prima  
per vuestro piu proſſimo vicino,  
me farete ragione?

A. Si, de buon cuore,

ſi Dio



ick etc meer dan yemant  
die ter tafelen is.

M. Dat doedy seker.

T. Ghy en eet selue niet.

M. Ick heb altoos ghoten.

P. Nu laet ons wel drincken,  
wy hebben qualijck t'eten.

T. O Godt, wat segdy?  
is hier niet wel t'eten?  
hier is ghenuech t'eten  
voor twintich personen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

P. Ick en hebbe.  
Nu ick brengt v eens,  
ende ick bidde v  
voor alle t'geselschap,  
ende inden eersten  
voor uwen naesten ghebuere.  
Suldy my bescheet doen?

A. Jaick, met goeder herten,

*se n'enge plus que aucun  
qui fait à table.*

M. *Cola faites vous certes.*

T. *Vous ne mangez point vous mesme.*

M. *l'ay tousiours mangé.*

T. *Or beuons bien maintenant,  
nous auons mal à manger.*

T. *O Dieu, que dites vous?  
n'y a il point bien à manger,  
il y a icy à manger assez  
pour vinge personnes,  
vous aués fait  
trop grands despens.*

P. *Non ay.*

*Or ça se bain uno fois à vous,*

*& se vous prie.*

*pour toute ta compagnie,*

*& premierement*

*pour vostre plus prochain voisin.*

*Me forez vous raison?*

A. *Ouy, de bon cuer.*

in

T. Rogel emprestame vuestro cu-  
yo os lo ruego. (chillo,

R. Toma lo,  
mas bolue me lo,  
quando vuieredes comido.

T. Si no lo boluiere  
no me lo empresteis mas.

R. No cierto,

T. Es vn buen cuchillo,  
quanto os costo?

R. El me costo  
tres placas.

T. Barato es,  
dexad me lo auer,  
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel yes no comeys,  
parece me que os vergonçais?  
ayuda os mismo,  
vergonçais os?

R. No como yo bien?

T. Ruggiero imprestate me vostro col-  
io ve ne prego. (sello,

R. Pigliatelo,  
ma rendesó me lo,  
quando hauurete mangiato.

T. Se non vo lo ritorno  
non me l'imprestare piu.

R. Non ucramente.

T. E vn buon coltello,  
quanto v'ha costato?

R. M'atozzato  
tre piachs.

T. E' buon mercato,  
lasciate me hauerlo,  
io vi tornato vostri danari.

R. Sono contento io.

M. Ruggiero voi non mangiate,  
parme che vi vergognate?  
aiutate vi stesso,  
us vergognate?

R. Non mangio bene io?

- T. Rogier leent my v. mes,  
 ick bids v.
- R. Neemt daer,  
 maer gheuet my vveder,  
 als ghy gheten hebt.
- T. En gheue ick v niet vveder,  
 en leenet my niet meer.
- R. Neen ick seker.
- T. Het is een goet mes,  
 hoe vele heuet v ghecoft?
- R. Het heeft my ghecoft  
 dry stuyuers.
- T. Het is goeden coop,  
 latet my hebben,  
 ick sal v ghelt vveder gheuen.
- R. Ick bens te vreden.
- M. Rogier ghy en eet niet,  
 my dunck dat ghy pronck?  
 helpt v seluen,  
 schaemdy v?
- R. En ete ick niet veel?

ick

- T. Rogier prestez moy vostre couteau,  
 se vous en prie.
- R. Prenez le,  
 mais rendez le moy,  
 quand vous aurez mangé.
- T. Si ie ne le vous rends,  
 ne me le prestez plus.
- R. Nenny certes.
- T. C'est un bon couteau,  
 combien vous a il costé?
- R. Il m'a costé  
 trois patars.
- T. C'est bon marché,  
 laissez le moy avoir,  
 se vous rendray vostre argent.
- R. I'en suis content.
- M. Rogier vous ne mangez point,  
 il me semble que vous vous hontissez?  
 aydez vous vous mesme,  
 vous hontissez vous?
- R. Ne mange se point beent

de man-

que no hablais.

T. Que hablaría?  
mas vale callar,  
que mal hablar.  
Yo no se bien  
hablar Francés,  
por tanto callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo,  
y aun mejor.

T. No hago,  
esto querria yo bien  
y que me costarà  
veinte florines.

M. David vos no comeis,  
corta me de aquello,  
esto é muy cozido,  
y estotro poco assado,  
no es así?

D. Esto me parece tambien.

*che non parlis.*

T. *Che direit  
miglio é tacere,  
che parlare male.  
Io non so bene  
parlare Francese,  
per questo taccio.*

M. *Che dici?  
voi parlate cosi bene  
come io,  
& anche meglio.*

T. *Non faccio,  
questo vorrei io bene  
& che me costasse  
venti fiorini.*

M. *David voi non mangiate,  
tagliate mi di quello,  
quello é troppo cotto,  
& questo poco arrostito,  
non é cosi?*

D. *Questo me pare à me anchora.*

T. Ro-

Digitized by Google

D 4

T. Rog-

dat ghy niet en segt?

**T.** VVat soude ick segghen?  
het is beter te swyghen  
dan quaet te spreken.  
Ick en can niet vvel  
Françoys spreken,  
daerom swyghen ick.

**M.** VVat segdy?  
ghy spreeket alsoo vvel  
als ick doe,  
ende beter oock.

**T.** Ick en doe,  
dat soude ick vvel vullen,  
ende dat my ghecoft ware  
twintich guldens.

**M.** Dauid ghy en eett niet,  
snijd't my daer af,  
dat is te seer ghesoden,  
ende dit is te luttel ghebraden,  
en ist niet?

**D.** Dat dunck't my oock.

**T. Ro.**

*que vous ne dites rien?*

**T.** *Que diroy-je?  
il vaut mieux taire  
que mal parler.  
Je ne sçay point bien  
parler François,  
pourtant me tais-je.*

**M.** *Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie fay,  
& mieux aussi.*

**T.** *Non fay,  
cela vaudroy-je bien,  
& qu'il m'eust cousté  
vingt florins.*

**M.** *Dauid vous ne mengex point,  
trenchez moy de cela,  
cela est trop cuit,  
& cecy est peu rosty,  
n'est il point?*

**D.** *Cela me semble il aussi.*

**T. Ro.**

H. Yo me tengo d'yr.

M. Ann no ha buuelto Iuan?  
adonde se tarda tanto?

F. Ia viene.

P. Iuan como viene  
que te has detenido tanto?

I. Yo no puede  
venir mas presto Padre,  
estaua alli mucha gente,  
yo siempre he corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. Daid prouad si es bueno.

D. Eſſo yo lo hare,  
echa me aqui dentro,  
el otro era mejor.

R. No era cierto,  
eſte es mejor  
a mi parecer.

M. Anna vos no hazeis  
buena chera.  
Como viene.

H. Bisogna andarmene.

M. Non è ancora venuto Giouanni  
dome tarda tanto?

F. Egli viene.

P. Donde vien Giouanni  
che tu sei state tanto a venir?

I. Non ho potuto  
venir piu presto Padre,  
erano ls molte persone,  
io ho sempre corso.

M. Sta bene, metti qui vino.

P. Daid, prouate s'egli è buono.

D. Eſſo farò io,  
metti me ne qui dentro,  
l'altro era migliore.

R. Non era certo,  
questo è migliore  
al mio parere.

M. Anna voi non fate  
buona chera.  
Como viene.

H. Ick moet gaen.  
M. Is Ian noch niet comen?  
vvaer toeft hy soo langhet  
F. Hy coemt.  
P. Ian hoe coemt  
dat ghy soe langhe toeft?  
I. Ick en mocht niet  
eer comen Vader,  
daer vvas veel volcx,  
ick heb altoos gheloopen.  
M. VVel, schenct hier vvijn.  
P. Daud proeft oft hy goet is.  
D. Dat sal ick doen,  
schenct my, daet inne,  
dandef vvas beter.  
R. Ten vvas fcker,  
desen is beter  
na mijn verstant.  
M. Tanne ghy en maect  
gheen goede chiere.  
Hoe tomet

H. Il m'en faut aller.  
M. N'est lean encore venu?  
ou tarde il si longuement?  
F. Il vient.  
P. lean d'où vient  
que vous tardez si longuement?  
I. Je ne pouvoye  
venir plus tost mon Pere,  
il y avoit beaucoup de gens,  
j'ay toujours couru.  
M. Bien, versez icy du vin.  
P. Daud, essayez s'il est bon.  
D. Cela seray-se,  
versez m'en là dedans,  
l'autre estoit meslour.  
R. Non estoit certes,  
cestuy cy est meilleur  
selon mon entendement.  
M. Anne vous ne faites  
point bonne chere.  
D'où vient

dat

P. Esto entiendo de buena gana,  
mas vos le direis  
que yo solo agradezco  
de buena voluntad,  
y que no me es posible  
yr à medio dia,  
porque yo soy  
combidado fuera  
passados son quatro dias:  
si non fuesse esto,  
yo iria de buena gana:  
pero yo ire a el  
mañana despues de comer  
sin duda ninguna,  
H. Bien esta, yo se lo dire,  
Dios os de buenas noches.  
P. Esperad Henrique,  
beued antes que os vays.  
H. Io no tengo sed,  
yo solo agradezco.  
P. Esperad, conuicne que beuais vna  
H. Yo

(vez.

H. Yo

P. Questo entendo volentieri,  
ma voi direte gli  
che io lo ringrazio  
de buon cuore,  
& che non m'è possibile  
venir à mezo giorno,  
perche io sono  
inuitato fuori  
passato quattro giorni:  
se non fosse questo,  
io ci andarei volentieri:  
ma io vennero da lui  
domane dappoi di sinora  
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò,  
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,  
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non ho sete,  
io ve ne ringrazio.

P. Aspettate, che vi bisogna beuer vna

(volta.

H. Ben



**P.** Dat hoor ick gheerne,  
maer ghy sult hem segghen  
dat ick hem bedancke  
met goeder herten,  
ende dat my onmoghelijk is  
te middaghe te comen,  
want ick ben  
wtghenoot  
ouer vier daghen:  
ten waer dat,  
ick sonder geerne gaen:  
maer ick sal tot hem comen  
morghen nae noene  
sonder eenighe faute.  
**H.** Wel, ick salt hem segghen,  
Godt gheue v goeden nacht.  
**P.** Beyt Hendrick,  
drinck eer ghy gaet.  
**H.** Icken heb gheenen dorst,  
ick dancke v.  
**F.** Beyt, ghy moet eens drincken.

H. Ick

**P.** *Cela oy-se volontiers,  
mais vous luy direz  
que ie le remercie  
de bon cuer,  
& qu'il m'est impossible  
de venir à midy,  
car se suis  
inisté dehors  
passer quatre iours:  
ne fust cela,  
s'roye volontiers:  
mais ie viendray vers luy  
demain apres midy  
sans aucune faute.*  
**H.** *Bien, ie luy diray.  
Dieu vous donne bonne nuit.*  
**P.** *Attendez Henry,  
beuvez devant que vous allez.*  
**H.** *Ie n'ay point soif,  
ie vous remercie.*  
**F.** *Attendez, il vous fait boire une fois.*

H. 11

demio tio.

P. Pregunta le que quiere.

I. Dize q̄ le conuiene hablar a v.m.

P. Bien hazed lo entrar.

I. Amigo entrad.

H. Quien esta alla dentro?  
ay mucha gente alli?

I. No, rtes ô quatro.

H. Dios bendiga  
toda la compañia.

P. Scays bien venido Henrique,  
que dezis de bueno?

H. Pedro, mi Señor  
me embio aca  
rogando, que v.m. sea seruido  
mañana à medio dia  
yr à comer con el.

P. Como esta mi tio?

H. Bueno, gracias à Dios.

P. Y toda su casa?

H. Toda esta buena.

P. Esto

de mio tio.

P. Domanda ls che vuole.

I. Dice che ls bisogna parlare con voi.

P. Ben fato lo entrare.

I. Amico entrate.

H. Chi é la dentro?  
sono ls affas persone?

I. Non, tre ô quattro.

H. Dio benedica  
tutta la compagnia.

P. Siate ben venuto Henrique,  
che dite de buono?

H. Pietro, mio patrono  
me mando qua  
pregandou, che vs piaccia  
domane à mezo giorno  
venire à disnare con lui.

P. Como sta mi tio?

H. Ben, gracia à Dio.

P. E tutta sua casa?

H. Tutti stanno bene.

P. Questo

P. Questo

van mynen oom.

P. Vraecht hem vvat hem beliest.

I. Hy seyt dat hy v spreken moet.

P. VVel, doet hem binnen comen.

I. Mijn vrient coemt binnen.

H. VVie is daer binnen?  
isser veel volcx?

I. Neent, dry oft viere.

H. Godt seghen  
alle tgheselschap.

P. VVillecome Hendrick,  
vvat segdy goets?

H. Peeter, mijn meester  
heeft my hier ghesonden  
v biddende, dat v belieue  
morghen te middaghe  
met hem te comen eten.

P. Hoe vaert mijn oom?

H. Hy vaert vvel God danck.

P. Ende alle sijn huysghesin?

H. Tis al in goeden puncke.

P. Dat

de mon oncle.

P. *Demandez luy qu'il luy plust.*

I. *Il dit qu'il luy fait parler à vous.*

P. *Bien, faites le entrer,*

I. *Mon amy venez dedans.*

H. *Qui est la dedans?*

*y a il beaucoup de gens?*

I. *Nenny, trois ou quatre.*

H. *Dieu benie*

*toute la compagnie.*

P. *Henry soyez le bien vous,*  
*que dites vous de bon?*

H. *Pierre, mon maitre*

*m'a cy enuoyé*

*vous priant, qu'il vous plaise*

*deman à midy*

*venir dîner avec luy.*

P. *Comment se porte mon oncle?*

H. *Il se porte bien Dieu mercy,*

P. *Et tout son mesnage?*

H. *Tout est en bon punck.*

P. Cela

esta el Señor en casa?

F. Si, porque?  
quercis le hablar?

H. Si, donde sta?

F. Esta sentado a la mesa,  
plaze os algo?  
yo hare el mensaje:  
quien dire yo  
pregunta por el?

H. Conuiene hablar me a el mismo.  
Dezid que yo soy  
criado de su Tio,  
o dezid le que yo vengo  
de su Tio.

F. Yo voy à dezir selo,  
esperad à qui vn poco,  
Padre, aqui esta vn hombre  
qui quiere hablar a v. m.

P. Que hombre es?

I. Io no le cohozco padre,  
dize que viene

è il patrono in casa?

F. Si, perche?  
volete parlar-li?

H. Si, dove è?

F. Egli è seduto a tavola,  
vi piace qualche cosa?  
io gli fare il messaggio:  
chi dirò io,  
che domanda per lui?

H. Bisogna parlar me a lui stesso.  
Dite li che io sono  
seruitore di suo Zio,  
ó dite li che io vengo  
de suo Zio.

F. In bon' hora, io andatò a dirli.  
aspettate qui vn poco,  
Padre, e qui vn huomo  
chi vi vuole parlare.

P. Che huomo è?

I. Non lo conosco padre,  
dice che viene

- is die meester thuyt?
- F. Ia hy vvaerom?  
vvildy hem spreken?
- H. Ia ick, vvaer is hy?
- F. Hy fidt ter tafelen,  
belieft v yet?  
ick sal die bootfchap vveldoen,  
vvie sal ick segghen  
dat nae hem vvaecht?
- H. Ick moet hem seluer spreken.  
Segt hem, dat ick ben  
sijns ooms dienaer,  
oft segt hem, dat ick come  
van lijnen oom.
- F. VVel ick salt hem gaen segghen,  
beyt hier een luttel.  
Mijn vader, hier is een man  
die v vvilt spreken,
- P. VVat man ist?
- I. Ick en kenne hem niet vader,  
hy seyt dat hy coemt.

- le maître est-il à la maison?*
- F. Ouy, pourquoy?  
*venez, vous parler à luy?*
- H. Ouy, où est-il?
- F. Il est assis à table,  
*vous plait-il quelque chose?*  
*se feray bien le message,*  
*qui diray-se*  
*qui demande apres luy?*
- H. Il me faut parler à luy mesmes.  
*Dites luy, que se suis*  
*seruiteur de son oncle,*  
*ou dites luy, que se viens*  
*de son oncle.*
- F. Bien, se luy iray dire,  
*attendez icy un peu.*  
*Mon pere, icy est un homme*  
*qui veut parler à vous.*
- T. *Quel homme est-ce?*
- I. *Le ne le cognois point mon pere,*  
*il dit qu'il vient*

I. Irme he siempre corriendo padre.  
M. Levantate agora Francisco,  
y sive ala mesa,  
Mira si falta algo,  
quieres mas de comer?  
di lo libremente.  
F. No Señora madre,  
harto he comido,  
gracias à Dios.  
M. Beve agora,  
ay en tu jarro cerueza?  
I. Si, ay harta.  
M. Si no lo ay, ve traer la.  
T. No llaman à la puerta?  
ve a mirarlo.  
F. Llama alguno?  
H. Si, abrid,  
yo he estado aqui  
mas de media hora.  
F. Que os plazze?  
H. Buenas tardes hermano.

I. Andavo sempre correndo padre.  
M. Levati su adesso Francesco,  
& servi à tavola.  
Guarda bien se manca niente,  
vor ancora da mangiare?  
di lo arditamente.  
F. Madonna madre no,  
assai ho mangiato,  
gracia à Dio.  
M. Bevi adesso,  
has birra nel tuo boccale?  
I. Si, ve n'è assai.  
M. Se non vene has, anda pigliarloe.  
T. Non se batte alla porta?  
va vederlo.  
F. Batte la qualchuno?  
H. Si, aprite,  
no son stato qui  
piu de meza hora.  
F. Che chosa vi piace?  
H. Buona sera fratello.

I. Ick sal altoos loopen vader.

M. François staet nu op,  
ende dient ter tafelen.  
Besiet ofter niet en ghebreec,  
vvildy noch t'eren hebben?  
segghet stoutelijck.

F. Neen ick mijn moeder,  
ick heb ghenoech gheten,  
Godt sy des gheloofst.

M. Drink nu,  
iffer bier in uven port?

I. Iaet, daer is ghenoech in.

M. Iffer niet, gaet haes.

T. Cloptmen daer vore niet?  
gaet besieghet.

F. Is daer yemant?

H. Iaet, doet open,  
ick hebbe hier ghevveest  
meer dan een half vre.

F. Vvat belieft v?

H. Goeden auont vrient.

I. *Je coureray toujours mon pere.*

M. *François lèvez vous maintenant,  
& serdez à table.  
Regardez s'il n'y faut rien,  
voulez vous avoir encor à manger?  
dites le hardiment.*

F. *Nenny ma mere  
s'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.*

M. *Beuvez maintenant,  
y a il de la cervoise en vostre pot?*

I. *Ouy, il en y a assez.*

M. *S'il n'en y a, allez en querir.*

T. *Ne hurte on point la devant?  
allez y veoir.*

F. *Y a il quelque un?*

H. *Ouy, ouvrez,  
s'ay esté icy  
plus d'une demie heure.*

F. *Que vous plait il?*

H. *Bon soir mon amy.*

R. Harto ay aqui,  
para hazer buena chera.  
P. Juan echa nos de beuer.  
I. Aqui no ay mas vino.  
P. Vey trae otro,  
Que os parece deste vino?  
D. A mi me parece buono.  
P. Queremos mandar traer  
de lo mismo?  
D. Como fueredes seruido.  
I. Donde lo traere?  
D. De donde traxiste a queste,  
ó traedlo de la plaza  
del lilio blanco,  
ó de donde quisieres.  
I. Quanto traere?  
P. Trae dos açumbres  
otres quartillos,  
y haze os medix bien,  
va presto,  
y buelue luego.

I. Ir.

R. *Qui non manca,*  
*con che fare buona sera.*  
P. *Giuovanni da ci da benere.*  
I. *Non ce piu vino.*  
P. *Vanne a pigliare del'altro,*  
*che vi pare di questo vino?*  
D. *Mi pare esser buono.*  
P. *Vogliamo far venir*  
*del medesimo?*  
D. *Come vi piacera.*  
I. *Doue andara a pigliar lo?*  
D. *Doue has pigliato questa,*  
*ó va lo a pigliare su la piazza*  
*al giglio bianco.*  
*ó doue tu vorras.*  
I. *Quanto ne portara?*  
P. *Portane doi boccali*  
*ouero tre pinte,*  
*& fazi bon misture,*  
*va presto,*  
*& torna subito.*

T. An.



R. Hier is veel  
om goede chiere te maken.

P. Ian schenck ons te drincken.

I. Hier en is niet meer vvijs

P. Gaet anderen halen,  
vvat dunck v van desen vvijs?

D. My dunck dat hy goet is.

P. Vvillen vvy doen brenghen  
van den seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. Vvaer sal icken gaen halen?

D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,  
oft haecten op die merck  
in die vvitte lelic,  
oft daer ghy vvilt.

I. Hoec veel sal ick brenghen?

P. Brenghes tyvee potten  
oft drye pinten,  
ende doet v veel meten,  
gaet rasch,  
ende coemt haect vveder.

I. Ick

R. Il y a bien icy  
pour faire bonne chere.

P. Jean versez nous à boire.

I. Il n'y a icy plus de vin.

P. Allez en querir d'autre,  
que vous semble il de ce vin?

D. Il me semble qu'il est bon.

P. Voullons nous faire apporter  
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plaist.

I. Où l'iray. ie querir?

D. Où vous avez esté querir cestuy-cy,  
où allez le querir sur le marché  
à la fleur de la blanche,  
ou la que vous vendrez.

I. Combien en apporteray. ie?

P. Apportez en deux pots  
ou trois pintes,  
& faites vous bien mesurer,  
allez viste,  
& revenez bien tost.

I. Ia

no vees aquello?

I. Hazed alla lugar  
para essentar los platos.

M. Agora seais  
todos bien venidos.

T. Bien ay aqui con que,  
demasiado gaffo haueys hecho.

M. No hife cierto,  
pefa me  
que no ay mas,  
pero conuiene tener paciencia.

T. Cierto bien es dicho.

M. Pedro, cortad essa espalda,  
trac aca rauanos,  
çanahorias, y alcaparras.

Sirue à David della liebre,  
y dellos conejos,

cortad esses perdizes,  
no nos seruis.

hazed todos buena çhera,  
yo os ruego.

R. Harto

non vedi questo?

I. Fate li luogo  
per mettere li piatti.

M. Adesso siate  
tutti ben venuti.

T. Qui è assai con che,  
haueo fatto troppo spesa.

M. Non hie certo,  
me dispiace  
che non ci sia di piu,  
però bisogna auer pacienza.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro, taglia di quella spalla,  
porta que y riuani,  
carotti, & cappari.

Seruis à David di quel lepore,  
& di quelli conigli,

tagliate quella perdici,  
vo non ci seruiso.

fate tutti bona cieta,  
io vi prego.

C 5

R. Qui

en siedy dat niet?

I. Mæct daer plaetse  
om die schotelen te setten.

M. Nu sijt tsamen  
alle vvillecome.

T. Hier is vvel vvaer mede  
ghy hebt te veel toffen ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,  
het is my leet  
datter niet meer en is;  
maer ghy moet patientie hebbē.

T. Tis seker vvel gheseyt.

M. Pecter ontgint die schouder,  
brengt hier radyfen,  
caroten ende cappers.

Dient David van dien haze,  
ende van die conynen.

Ontgint die patryfen,  
ghy en dient ons niet.

Mæct alle goede chiere,  
ick bids v.

R. Hier

ne voyez vous point cela ?

I. Faites la place  
pour assés les platz.

M. Soyez maintenant  
tout les bien venez.

T. Il y a bien icy dequoy,  
vous avez fait trop de despens.

M. Non ay certes,  
il me desplaisst  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut avoir patience.

T. Certes c'est bien dist.

M. Pierre entamez ceste espavie,  
apportez icy des radis,  
des carottes & des capris.

Servez à David de selivore,  
& de cet conins.

Entamez ers perdus,  
vous ne nous servez point.

Faites bonne chere prestons,  
is vous prie.

R. Il y

tu te ayuda a ti,  
porque yo no os siruire,  
Yo no siruo a nadie,  
fino a mi mismo.  
M. Dad le de comer,  
que esta vergonçoso,  
no osa comer,  
yo lo veo bien.  
P. Bien toma,  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta aparejado.

M. Mira si los pasteles  
y hojaldres son traydos.

Ve, trae lo assado,  
y echa aca vino,  
echa para tu padre,  
echa todo lleno  
no lo echas tan lleno  
no miras lo que hazes?  
derramas lo.  
Rogel no tiene vino,

Aiut a te stesso,  
perche non te seruire,  
Io non seruo a persona,  
sino a me stesso.

M. Datels da mangiare,  
perche egli se vergogna,  
non osa mangiare,  
io lo vedo bene.

T. Or su piglia,  
porta qui altro.

I. Non è anchora presto.

M. Guarda se li pastelli  
& le sorta son portate.  
Vá pigliare lo arrostito,  
& metti que del vino,  
mettine per tuo padre,  
metti tutto ripieno  
non metti cosa pieno.  
non vedi quel che tu fai?  
tu spandi.

Ruggiero non ha vino,

Helpt v seluen,  
vvant ick en sal v niet dienen.  
Ick en diene niemant  
dan my seluen.

M. Gheeft hem t'etene,  
vvant hy schaemt hem,  
hy en derf niet eten,  
dat sic ick vvel.

P. Vvel houdt,  
brenge hier vvat anders.

I. Ten is noch niet ghereet.

M. Besiet oft die pasteyen  
ende die taerten ghebracht sijn.  
Gaet halen dat ghebraet,  
ende schenct hier vviijn,  
schenct voor uwen vader,  
schencket al vol,  
en schenct niet soo vol,  
en siet ghy niet vvat ghy doet?  
ghy stort.

Rogier en heeft gheen vviijn,  
en

*Aydez vous vous mesme,  
car se ne vous serviray point.  
Je ne sers personne  
que moy mesme.*

M. Donnez luy a manger,  
car il est honteux,  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien tenez,  
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pastes  
& les tartes sont apportées.  
Allez quérir le rosty,  
& versez icy du vin,  
versez pour vostre pere,  
versez tous plein,  
ne versez point si plain,  
ne voyez vous pas ce que vous faites?  
vous respandez,  
Rogier n'a point de vin,

M. Iuan trae aqui pan,  
Rogel no tiene pan,  
trae vn plato,  
trae mostaza.  
P. Da me el jarro de cerueza.  
R. Tomadlo, tened lo bien.  
P. Dexadlo, que ya lo tengo.  
M. Pedro no beued  
tras el potaje  
porque es mal sano,  
come algo primero  
antes que beuais.  
Pedro cortad me carne,  
y pau tambien,  
corta a Francisco de comer,  
el no tiene que comer.  
P. Conuiene que yo le sirua?  
no sabe el  
seruir se à mismo?  
Corta para ti mismo,  
que harto grande eres,

M. Giouanni porta qui del pane,  
Ruggiero non ha pane,  
porta un tagliere,  
porta mostarda.  
P. Dammi si boccale della bierta.  
R. Pigliare lo, tenetelo bene.  
P. Lassate lo, et io lo tengo bene.  
M. Pietro non beuete  
dietro alla menestra,  
perche e mal sano,  
mangiate prima qualche cosa  
auanti che beutate.  
Pietro tagliate mi della carne,  
& del pane ancora,  
tagliate da mangiare a Francesco,  
egli non ha che mangiare.  
P. E bisogno che io lo serui?  
non sa egli  
seruir se stesso?  
Tagliate stesso,  
che sei grande assai.

M. Ian brengt hier broot,  
Rogier en heeft gheen broot,  
haelt een telioore,  
brengt hier mostaert.

P. Gheeft my den bierpot.

R. Houdt daer, houdten vvel.

P. Laetten gaen, ick houden vvel.

M. Peeter en drinck niet  
na uvve pottagie,  
vvant het is onghesont,  
cett eerst een luttel  
cer ghy drinck.

Peeter snijdt my vleesch.  
snijdt oock broot.

Snijdt François t'etene,  
hy en heeft niet t'etene.

P. Moet ick hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
Snijdt selue,  
ghy sijt groot ghenocch,

Helpt

M. Iean apportez icy du pain,  
Rogier n'a point de pain,  
allez querir un trenchoir,  
apportez de la moustarde.

P. Donnez moy le pot à la ceruoise.

R. Le voila, tenez le bien.

P. Laissez le aller, ie le tiens bien.

M. Pierre ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain,  
menger premier un peu  
deuant que vous beuvez.  
Pierre trenchez moy de la chair,  
trenchez aussi du pain.  
Taillez à manger à François,  
il n'a que manger.

P. Faut il que ie le serue  
ne sçast il point  
se seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes assez grand.

Ayde

M. Francisco trae nos de comer,  
trae la ensalada,  
y la carne salada,  
Echa nos de beuer,  
echa a tu Tio,  
y a todos los demas.  
Francisco assentaos con nosotros.  
Iuan trae potaje,  
para tu hermano,  
y haz aparejar lo demas,  
corre presto.  
I. Hermano tened vuestro potaje,  
teneys demasiado?  
F. Si, tengo demasiado.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneis demasiado.  
P. Porque no comeis  
vuestro potaje  
mientras esta caliente?  
F. Aun es muy caliente.

M. Iuan

M. Francesco porta ci da mangiare,  
porta l'insalata,  
& la carne salata,  
Da ci da beuere,  
da da beuere a tuo Zio,  
& a tutti gli altri.  
Francesco s'edo con noi.  
Giouanni porta la menestra,  
per tuo fratello,  
& fa apparecchiare l'altro,  
corre presto.

I. Fratelle pigliate vostra menestra,  
n'haute troppo?  
F. Si, so n'ho troppo.  
I. Non la mangiate tutta,  
lasciate stare cio che  
vi auanzava.  
P. Perche non mangiate  
vostra menestra  
in tanto ch'e calda?  
F. E ancora troppo calda.

F. E ancora troppo calda.

M. Iuan

Digitized by Google

C 2

M. Gio-



M. François brengt ons t'eten,  
brenge dat salact,  
ende tgesouten vleesch.  
Schenct ons te drincken,  
schenct uven neue,  
ende voort al omme.  
François siddt by ons.  
Ian gaet halen potagie  
voor uven broeder,  
ende doet dander gereet maken,  
loopt seere.

I. Broeder houdt v potagie.  
Hebdijs te veel?

F. Ia ick hebs te vele.

I. En etet niet al,  
latet tgeen dat  
ghy teveel hebben sult.

P. VVaetrom en eer ghy niet  
uue potagie,  
die vyle darfy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian

M. François apportez nous à manger,  
apportez la salade,  
& la chair salée.  
Versez nous à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis tout par tout.  
François seet aupres de nous.  
Jean allez querre du potage  
pour vostre frere,  
& faites apprester l'autre,  
courrez fort.

I. Frere tenez vostre potage.  
En auez vous trop?

F. Ouy s'en ay trop.

I. Ne le menez point tous,  
laissez ce que  
vous auez trop.

P. Pourquoi ne menez vous  
vostre potage,  
tandis qu'elle est chaude?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Jean

que se va a comer?  
veni dezir la Bendicion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no viene?  
conviene llamar os?  
traed aca sillas.

M. Pedro assentemonos,  
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David assenta os alli dentro.

D. Yo? perdone me v.m.

ello no hare yo,  
ruego os dexad Pedro sentar se  
M. Pedro no es (alli,

acostumbrado sentar se alli,  
sentarse a aqui que es su lugar.  
Iuan di la Bendicion.

I. Muy bien mi madre.

Dios os bendiga Señor padre,  
y Señora madre,

ya toda la compañía.

M. Fran-

che es vadi a mangiare?  
Venite dire la Benedicione.

I. Bene, io vengo.

P. Giouanni perche non viene?  
bisogna chiamarti?  
porta qui sedie.

M. Pietro andiamo sedere,  
egli è tempo.

P. Son contento.

M. David sedere gli dentro.

D. Io? perdonatè mi.

questo non fare io,  
io vi prego lassate sedere gli Pietro.

M. Pietra non è  
acostumato sedere la,  
egli sedera qui nel suo luoco.  
Giouanni, di la benedicione.

I. In bon' hora madonna madre.

Iddio vs benedica messer padre,  
& modonna madre,

& tutta la compagnia.

M. Fran-

datmen gaet eten?  
coemt segghen die benedicite.

I. Vvel ick come.

P. Ian vvaerom en coemdy niet?  
moetmen v roepen?  
brengt hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten  
het is tijdt.

P. Vvel ick bens te vreden.

M. David sidt daer inne.

D. Ick? en belcht v niet,  
dat en sal ick niet doen,  
laet Peeter daer sittē, dat bid ic v.

M. Peeter en is niet  
ghevvent daer te sitten,  
hy sal hier sittē, het is sijn plaetsc.  
Ian segt ons die Benedicite.

I. Vvel mijn moeder.  
Godt seghene v mijn vader,  
ende mijn moeder,  
ende alle v gheselschap.

M. Fran.

*qu'on va manger?  
venez dire la Benedicite.*

I. *Bien se viens.*

P. *Iean pourquoy ne venez vous?  
faut il qu'on vous appelle?  
apportez cy de chayotes.*

M. *Pierre allons seoir  
il est temps.*

P. *Bien se suis content.*

M. *David seoz la dedens.*

D. *Moy? ne vous desplaise,  
se ne feray point cela,  
laissez Pierre seoir la, se vous pres.*

M. *Pierre n'est point  
accoustumē d'asseoir lāt  
il s'assora icy, c'est sa place,  
Iean dites nous la Benedicite,*

I. *Bien ma mere.  
Dieu vous benie mon pere,  
& ma mere,  
& toute vostre compaignie.*

M. Fran.

esta vuestro padre en casa?  
F. Si, y tambien mi madre,  
veni aqui dentro  
yo dire à mi padre  
que foys venido.  
P. Francisco apareja todo  
para que andemos a comer.  
F. Padre, todo esta aparejado  
v. m. puede ir a comer,  
quando fuere seruido,  
Kogel es venido.  
P. Bien esta, yo vengo luego,  
llama los muchachos.  
F. Bien Señor padre.  
Iuan, donde estays?  
venid à comer  
donde os tardays?  
que hazes ay?  
I. Que haria?  
yo tengo aqui que hazer.  
F. No sabeis vos

è vostro padre in casa?  
F. Si, & mia madre ancora,  
venite dentro  
so dire a mio padre  
che sete venuto.  
P. Francesco fa ogni cosa presta  
accioche andiamo disinare.  
F. Tutto è presto, messer padre,  
voi potete andare a disinare,  
quando vi piachera,  
Ruggiero è venuto.  
P. Sta bene, so vengo adesso,  
chiama li fanciulli.  
F. In bon hora messer padre,  
Giuanni, dove fiere?  
venite disinare  
dove tardate?  
che fate la?  
I. Che farerò?  
ho da fare qui.  
F. Non sapete voi

que

Digitized by Google

che

is v vader thuys?

**F.** Ia hy, ende mijn moeder oock,  
coemt hier binnen,  
ick sal mynen vader segghen  
dat ghy comen sijt.

**P.** François maket al ghereet,  
om te gaen eten.

**F.** Mijn vader tis al ghereet,  
ghy moecht gaen eten  
alst v belieft,  
Rogier is comen.

**P.** VVel ick come terstont,  
roept die kinderen.

**F.** VVel mijn vader.  
Ian, vvaer sydy?  
ghy sout comen eten,  
vvaer blijfdy?  
vvat maect ghy daer?

**I.** Vvat soude ick maken?  
ick hebbe hier te doene.

**F.** En vyect ghy niet

datmen

*vostra pere est il à la maison?*

**F.** *Ouy, & ma mere aussi,  
entrez dedens,  
je diray à mon pere  
que vous estes venu.*

**P.** *François faites tout prest,  
pour aller manger.*

**F.** *Mon pere tout est prest,  
vous pouvez aller manger  
quand il vous plait,  
Rogier est venu.*

**P.** *Bien ie viens incontinent,  
appelez les enfans.*

**F.** *Bien mon pere,  
Iean, où estes vous?  
venez manger,  
où demeurez vous?  
que faites vous là?*

**I.** *Que seroy. se?  
s'ay icy à faire.*

**F.** *Ne sçancez vous point.*

que

que mal tiene?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que la tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido io,

yo la yre ver

mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco, trae vna silla

para vuestro Primo,

Primo, llega os al fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpea

mira quien es alli,

Rogel sera

bien lo se yo.

F. Bien madre yo voy,

qui en es alli?

R. Amigo,

abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,

che malattia ha?

D. Lei ha la febre.

M. Ha molto che l'ha auuta?

D. Cerca otto giorni.

M. Questo non ho saputo io,

io andara a visitarla

domane se piacera a Dio.

Francesco, porta una cattedra

per tuo Cugino.

Cugino venite al fuoco,

Francesco va alla porta,

quasi se batte

guarda chi e la,

sara Ruggiero,

io lo so bene.

F. Bene Madonna io uado,

chi e ia?

R. Amico,

aprite la porta.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si, io son qui,

esta

d'vostro

vvat sie&te heeft sy?  
**D.** Sy heeft die cortse.  
**M.** Heeft sy die langhe ghehad?  
**D.** Ontrent acht daghen.  
**M.** Dat en vviſt ick niet,  
 ick ialse gaen beſoecken  
 morghen vviſt Godt,  
 Françoys brengt eenen ſtoel  
 voor v neue.  
 Neue, coemt by den viere,  
 Françoys gaet daer vore,  
 men clopt daer,  
 beſiet vvie daer is,  
 het ſal Rogier zijn,  
 dat vveet ick vvel.  
**F.** Vvel moeder ick gae,  
 vvie is daer vore?  
**R.** Het is vrient,  
 doet die dore open.  
**F.** Sydy daer Rogier?  
**R.** Ia, ick ben hier,

*quelle maladie a elle?*  
**D.** Elle a les ſieures.  
**M.** Les a elle eu longuement?  
**D.** Environ huysours.  
**M.** Cela ne ſçauoy-ie point,  
 ſe l'iray veoir  
 demain ſi Dieu plait.  
 Françoys apportez une chaire,  
 pour voſtre couſin.  
 Couſin, approchez vous de ſeu,  
 Françoys allez la deuant,  
 on hurte la,  
 regardez qui eſt la,  
 ce ſera Rogier,  
 ie le ſçay bien.  
**F.** Bien ma mere ie voy,  
 qui eſt la deuant?  
**R.** C'eſt amy,  
 ouurez l'huis.  
**F.** Eſtes vous là Rogier?  
**R.** Ouy, ie ſuis icy,

I. Si Señor Primo.

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.

I. Si Primo si Dios fuere seruido.

M. Sea bien venido Señor Primo.

D. Yo os lo agradezco S. Prima.

M. Quereis citar ay Primo?

porque  
no entráis?  
veni calentar os,  
despues iremos à comer.

D. Pensáis que he frio?

M. Primo, como stays?

D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde esta mi Prima?

porque no aueis  
traido mi Prima?

D. Ella es mal dispuesta.

P. Es verdad?

M. Esta mala?

I. Signor Cugino si.

D. E molto ben fatto,  
impara sempre bene.

I. Si Cugino se piace à Iddio.

M. State il ben venuto messer Cugino.

D. Ven ringrazio madonna Cugina.

M. Volete star la messer Cugino?

perche  
no entrate?  
venste à scaldarvi,

poi andaremmo à tavola.

D. Pensate che io habbia freddo?

questo farebbe gran vergogna.

M. Cugino, como state?

D. Ben, gracia à Dio.

M. Dove è mia Cugina?

perche non auea  
menato msa Cugina?

D. Lei è mal disposta.

P. E vero?

M. E ammata?

que

Digitized by Google

che



I. Iae ick neue.

D. Dat is vvel ghedaen,  
leert altoos vvel.

I. Vvel neue, vuilt Godt.

M. Neue vveest vvillecom.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue vvidy daer blyuent  
vvaeromme  
en coemdy niet binnen?  
coemt vvermen,  
soo sullen vvy gaen eten.

D. Meyndy dat ick coude hebben  
het vvaer grootte schande.

M. Neue hoe ist met v?

D. Vvel Godt danck.

M. VVaer is mijn nichte?  
vvaerom en hebdy niet  
mijn nichte mede ghebracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist vvaer?

M. Is sy sieck?

vvaer

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait,  
apprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin, s'il plait a Dieu.

M. Cousin soyez bien venu.

D. Je vous remercie cousin.

M. Cousin voulez vous la demeure?  
Pourquoy  
n'entrez vous?  
venez vous chauffer,  
puis nous irons manger.

D. Pensez vous que j'aye froid?  
ce seroit grand honte.

M. Cousin comment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Où est ma cousine?  
pourquoy n'avez vous point  
amené ma cousine avec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?

M. Est elle malade?

quelle

y vuestra compañía.

D. Pietro es esto vuestro hijo?

P. Si my hijo es.

D. Es hermoso niño

Dios le dexe prosperar  
siempre en bien.

P. Yo os lo agradezo primo.

D. No va el à la escuela?

P. Si, aprende à hablar Frances.

D. Así?

es muy bien hecho,

Iuan sabeys bien

hablar Frances?

I. Non muy bien Primo,

mas yo lo aprendo.

D. Donde vays à la escuela?

I. En la calle de los Lombardos.

D. Aueis mucho

andado à l'escuela?

I. Cerca medio año.

D. Aprendeis tambien à escriuir?

I. Si

& vostra compagnia.

D. Pietro è questo vostro figliuolo?

P. Si, questo è mio figliuolo.

D. Egli è un bel puotino

Dio lo lascia prosperare  
sempre nel bene.

P. Gran merce à voi cugino.

D. Non va egli à scuola?

P. Si, impara a parlare Francese.

D. Così?

è molto ben fatto,

Giouanni sapebe bene

parlare Francese?

I. Non troppo ben Cugino,

ma io lo imparo.

D. Dove andauis à scuola?

I. Nella strada dell'i Lombardi.

D. E assai tempo

che andate alla scuola?

I. Circa mezo anno.

D. Impari scrivere anchora?

I. Sì

ende v gheselschāp,  
D. Peeter is dat v sonet  
P. Iact, het is mijn sone.  
D. Tis een schoon kindt,  
Godt laet hem prospereren  
altoos in deuchden,  
P. Ick dancke v neue.  
D. En gaet hy niet ter scholen?  
P. Ia hy, hy leert François spreken.  
D. Doet hy?  
het is seer vvel ghedaen.  
Ian condy vvel  
François spreken?  
I. Niet seer vvel neue,  
maer ick leert.  
D. Vvaer gady ter scholen?  
I. Op die Lombaerde veste.  
D. Hebby langhe  
ter scholen ghegaen?  
I. Ontrent een half iaer.  
D. Leerdy oock schrijuen;

I. Iac

*Et vostre compaignie.*  
D. Pierre est ce là vostre filz?  
P. Ouy, c'est mon filz.  
D. C'est un bel enfant,  
Dieu le laisse prosperer  
toujours en bien.  
P. Je vous remercie cousin.  
D. Ne va-il point à l'escole?  
P. Ouy, il apprend à parler François.  
D. Fast il?  
c'est tresbien fast.  
Iean scauez vous bien  
parler François?  
I. Point fort bien, mais je l'apprens.  
D. Où allez vous à l'escole?  
I. En la rue des Lombars.  
D. Auez vous longuement  
allé à l'escole?  
I. Environ demy an.  
D. Apprenez vous aussy à escrire?

I. Ouy

tanto de vno, como de otro,  
y trado lo todo reziente.

I. Bien, yo me voy,  
ve aqui pan Señora madre.

M. Bien auis hecho,  
ve traer leña agora  
para hazer fuego,  
ve aguzar los cuchillos,  
y echa agua  
enel aguamanil,  
y pon'alli  
vnas touallas limpias,  
haz arder el fuego,  
vuestro padre viene,  
y David vuestro primo  
viene con el  
sal à recebir los,  
quita os la gorra  
y has la reuerencia honestamēte.

I. Bien madre, yo me voy,  
sea el bien venido Señor padre  
y vue-

tanto del' uno, como de l'altro,  
& portalo tutto fresco.

I. In bon' hora; io vado,  
ecco qua il pane madonna madre.

M. Auete ben fatto,  
va pigliare delle legne adesso  
per far fuoco,  
va aguzzare li coltelli,  
& butta dell' acqua  
nel bempo,  
& attacca la  
una tomaglia bianca,  
fa ardera il fuoco,  
vostro padre viene,  
& David vostro cugino  
viene con lui:  
va à riceverli,  
cava ti la beretta  
& fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado,  
se si ben venuto messer padre.

half een, half ander,  
ende brenghet al nieu backen.

I. VVel ick gae,  
set hier is broot moeder.

M. Ghy hebt yvel ghedaen,  
gaet haelt nu hout  
om vier te maken,  
gaet vvetten de messen,  
ende ghiet vvater  
int lauoor,  
ende hanghet daer  
een vvitte dvvale,  
doet dat vier bernen,  
v vader coemt,  
ende Dauid v neue  
coemt met hem.  
Gaet henlieden teghen,  
doet v bonette af,  
ende nijcht eerlijck.

I. VVel mijn moeder ick gae,  
vveest v vvillecome mijn vader

ende

*moitié un, moitié autre,  
& l'apportez tout nouveau esis.*

I. *Bien se voy,  
voicy du pain mere.*

M. *Vous avez bien fait,  
allez querre du bois maintenant  
pour faire du feu,  
allez esguiser les couteaux,  
& versez de l'eau  
dedens l'arguierre,  
& pendez là  
une tovasse blanche,  
faites brusler le feu,  
vostre pere viens,  
& Dauid vostre cousin  
vient avec luy.  
Allez alencontre d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous enclenez honnestement.*

I. *Bien ma mere se voy,  
soyez bien venu mon pere*

allà dentro sobre el aparador.  
Pon primero lá sal,  
no te puedes acordar dello.  
ya te lo dixé  
mas de veinte vezes,  
no aprendes nada,  
es grande verguença.  
Ve traer platos,  
copas y seruilletas.  
I. Bien madre mia,  
donde estan?  
M. Vos no sabeis hallar nada,  
alli estan,  
no es bien buscado?  
anda traer pan.  
I. Bien, da me dirtieros,  
por quanto  
tracere yo?  
M. Trae por dos placas,  
por vna placa de blanco,  
y por vna placa de baço,

tanto

la dentro sopra la credenza,  
metti prima il sale,  
non sai tener à mente questo?  
gia te l'ho detto  
piu di venti volte,  
nessuna cosa impari.  
é grande vergogna.  
Va pigliate de tagliori,  
gobletti & romagnols.

I. Madonna si,  
dove sono?  
M. Voy non sapete tromar niente,  
sono lá,  
no é ben cercato?  
va pigliare del pane.  
I. Bene, date mi danari,  
per quanto  
ne portaro?  
M. Portane per doi piatthi,  
per un piattho di bianco,  
& per un piattho de bruno,

daer binnen opt trefoor.  
Settet sout eerste,  
condy dat niet onthouden?  
ick hebt v gheseyt  
meer dan twintich reysen,  
ghy en leert niet,  
tis groote schande.  
Gaet halen telioren,  
croesen ende seruetten.

I. Vvel mijn moeder,  
vvaer lijnse?

M. Ghy en cont niet vinden,  
daer lijnse,  
ist niet vvel ghesocht?  
gaet halen broodt.

I. Vvel, gheeft my geldt,  
voor hoe veel  
sal ick brenghen?

M. Brenghes voor twee stuyuers,  
voor enen stuyuer wits,  
ende voor enen stuyuer bruyns.

half

*la dedens sur le dressoir.  
Mettez le sel premier,  
ne sçavez vous retentir cela?  
se le vous ay dit  
plus de vingt fois.  
vous n'apprenez riens,  
c'est grand' honte.  
Allez querre des trenchans,  
des gobletz & des seruettes.*

I. *Bien ma mere,  
où sont elles?*

M. *Vous ne sçavez rien trouver,  
les voila,  
n'est ce point bien cherché?  
allez querre du pain.*

I. *Bien, donnez moy argens,  
pour combien  
en apporteray ie?*

M. *Apportez en pour deux patars,  
pour un patart du blanc,  
& pour un patart de brun,*

moysis

porque mucho ha  
que salistes de la escuela,  
ello yo lo se bien,  
yo dire a tu maestro.

I. Perdonne me vuestra merced,  
yo vengo ahora luego  
de la escuela,  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he  
en ninguna parte detenido.  
Vos lo podeis hazer  
preguntar a nuestro maestro,  
si no es así.

M. Así lo hare yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora, pon la mesa  
y apressura os.

L. Bien madre lo hare,  
do estan los manteles?

M. Los manteles son

*perche è molto  
che m' sei fuor di scuola,  
esso io lo se bene,  
io lo dire al tuo maestro.*

I. *Perdonate mi,  
io vengo adesso  
d' alla scuola,  
io non sapuea  
che fosse tanto tardi,  
io non me son  
fermato in alcun luogo.  
Voi lo potete fare  
domandare al nostro maestro,  
se non è così.*

M. *Così farò io,  
io ne saperò la verità.  
Hor va via, metti la tavola,  
& affrettate.*

L. *Madonna sì, io lo farò  
Doue sono li mantili?*

M. *Li mantili sono*



want ghy hebt langhe  
vyter scholen gheveest,  
dat vveet ick vvel,  
ick salt uვენ meester segghen.

- I. Behouden v gracie,  
ick come nu terstont  
vander scholen,  
ick en vviste niet  
dat soo laet vvas,  
ick en hebbe  
nerghens ghebeyt.  
Ghy moghet doen  
onsen meester vrighen,  
oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ick doen,  
ick sal die vvaerheyt vveten:  
Nu gaet deet die tafele,  
ende haect v seere.

I. Vvel moeder ick salt doen,  
vvaer is d'ammelaken?

M. D'ammelaken is

*car vous avez longuement  
esté hors de l'escole,  
cela sçay- ie bien,  
se le diray à vostre maistre,*

- I. *Sauve vostre grace,  
ie viens tout maintenant  
de l'escole,  
ie ne sçauoy point  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay  
nulle part arresté.  
Vous le pouuez faire  
demander à vostre maistre,  
s'il n'est point ainsi.*

M. *Cela feray- ie,  
ie sçauray la verité.  
Or allez couurez la table,  
& hastez vous fort.*

I. *Bien ma mere se le feray,  
où est la nappé?*

M. *La nappé est*

daer

mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy,  
no me puedo detener más,  
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.  
I. Buenas tardes os de Dios,  
madre, y a toda la compañía.

M. Iuan, de donde vienes?  
adunde te has  
detenido tanto?  
porque vienes tan tarde?  
no es bien hecho?  
io te auia mandado  
que viniesses à quatro horas,  
ahora es cerca las seys  
di meahora,  
a do has estado?

mia madre.

A Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?  
ne ha nostra maestro  
domandato di me?

I. Non l'ho udito,  
io non posso aspettare più,  
a Dio io me vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera,  
mia madre, & à tutta la compagnia.

M. Giovanni, donde vieni?  
doue hai

stato tanto tempo?  
perche vieni tanto tardi?  
non è ben fatto?

io te hauetea mandato,  
che venissi a quatro hora,  
adesso sono quasi seys  
dimmi adesso,  
doue sei stato?

van mijn moeder.

Te Gode Hérmes.

H. Hebdy soo grooten haeste?  
en heeft ons moeder

na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebs niet ghehoort,  
ick en mach niet langher toeuē,  
Adieu ick gae.

H. Gaet, Godt gheleyde v;

I. Godt gene v goeden auont  
mijn moeder, en alle geselschap.

M. lan van vvaer coemdy?

vvaer hebdy  
soo langhe ghebeyt?

vvaerom coemdy soo laet?

ist niet vvel ghedaen?

ick hadde v beuolen

te comen te vier vren,

het is nu by sessen:

segt my nu,

vvaer ghy hebt ghevycest?

vraet

de ma mere.

*A Dieu Hérmes.*

H. *Allez, vous si grand' haste  
n'a nostre maistre  
point demandé apres moy?*

I. *Je ne l'ay point ouy,  
je ne puis arrester plus longuement.  
A Dieu, je m'en voy.*

H. *Allez, Dieu vous conduise.*

I. *Dieu vous doit bon vespre  
ma mere, & a toute la compagnie.*

M. *lean d'ou venez vous?  
où avez vous  
attendu si longuement?  
pourquoy venez vous si tard?  
n'est-ce point bien fait?  
je vous avoy commandé  
de venir a quatre heures,  
il est maintenant pres de six:  
dites moy maintenant,  
où vous avez esté?*

**H.** Que hazeis  
 tan temprano levantado?  
**I.** No es tiempo de estar levantado?  
**H.** Aun estais ayuno?  
 no aueis almorzado?  
**I.** No aun,  
 aun es muy temprano,  
 y vos, aueis ya almorzado?  
**H.** Si, bien ha vna hora,  
 estaria yo tãto tiempo en ayunas?  
 De donde venis?  
**I.** De donde vengo?  
 vengo de la escuela,  
 de la Iglesia; y del mercado.  
**H.** Adõnde vays?  
**I.** Yo voy a casa.  
**H.** Que hora es?  
**I.** Es cerca las doze horas.  
**H.** Tan tarde es?  
 yo me tengo de yr,  
 porque me teñira

**H.** Che fate  
 leuato così per tempo?  
**I.** Non è tempo d'essere leuato?  
**H.** Digiunate ancora?  
 non hauete fatto collatione?  
**I.** Non ancora,  
 ancora è buon' hora,  
 & voi, haueste fatto collatione?  
**H.** Sì, già un' hora fa,  
 statio io tanto tempo digiuno?  
 Dove venite?  
**I.** Dove vengo?  
 vengo dalla scuola,  
 dalla Chiesa, & dalla piazza.  
**H.** Dove andate?  
**I.** Io ando a casa.  
**H.** Che hora è?  
**I.** Sono quasi dodici hore.  
**H.** E tanto tardi?  
 bisogna andarmene,  
 perché me gridara

H. Vvat maect ghy  
soo vroech op?  
I. Ist niet tijt op te syne?  
H. Vast ghy noch?  
en hebby niet ontbeten?  
I. Neen ick, noch niet,  
het is noch te vroech,  
ende ghy, hebby ontbeten?  
H. Iac ick ouer een vre,  
soude ick so langhe vasten?  
Van waer coemdy?  
I. Van vvaer ick comet  
ick come vander scholen,  
vander Kerckē, ende vāder merct.  
H. VVacr gaedy?  
I. Ick gae thuyt.  
H. Vvat vre ist?  
I. Het is by den twaelf vren.  
H. Ist alsoo laet?  
ick moet henen gaen,  
ick sal bekeuen sijn

van

H. *Que faites vous  
si tempore leuē?*  
I. *N'est il point temps d'estre leuē?*  
H. *Leunez vous encore,  
n'avez vous point desjeunē?*  
I. *Nenny, point encore,  
il est encore trop tempore,  
& vous, avez vous desjeunē?*  
H. *Ouy, passé une heure,  
seuueroy-je si longuement?  
D'oū venez vous?*  
I. *D'oū se viens?  
je viens de l'escole,  
de l'Eglise, & du marchē.*  
H. *Oū allez vous?*  
I. *Je voy a la maison.*  
H. *Quelle heure est il?*  
I. *Il est pres de douze heures.*  
H. *Est il si tard?*  
*il m'en fault aller,  
je seray tard.*

de ma

¶ Un combite de diez personas, es à  
saber, Hermes, Iuan, Maria, Da-  
nid, Pedro, Francisco, Ro-  
gel, Anna, Henrico,  
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de  
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermès,  
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?

yo estoy bueno, gracias à Dios  
à vuestro mandado,

Y vos Hermes  
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.

Como estan  
vuestro padre y vuestra madre?

I. Ellos estàn buenos gracias à Dios.

H. Que

¶ Uno conuito de diez personas, es, Her-  
mete, Giovanni, Maria, David,  
Pietro, Francesco, Ruggie-  
ro, Anna, Henrico,  
& Lucas.

Hermete.

H. Dio vi dia  
il buon giorno Giovanni.

I. Et à voi così Hermete,  
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io sono?

io sto bene gratia Iddio  
à vostro commando,

Et voi Hermete  
come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Como stanno  
vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Che

¶ Een maeltijt van thie personagiē,  
te vveten, Hermes, Ian, Mayken, Da-  
mid, Poeter, Fransoys, Rogier,  
Tanneken, Hendrick,  
ende Lucas.

Hermes.

- H. **G**od gheue v  
goeden dach Ian.  
I. Ende v alsoo Hetmes,  
goeden dach gheue v Godt.  
H. Hoe vaerde ghy?  
I. Hoe ick vare?  
ick vare vvel Godt datck,  
tot uven ghebode,  
Ende ghy Hermes  
hoe ist met v? vvelt  
H. Ick vare oock vvel.  
Hoe varen  
v vader ende moeder?  
I. Sy varen vvel, Gode lof.

¶ Vn conuy de dix personnes, à seauoir,  
Hermes, Iean, Marse, David, Pier-  
re, François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

- H. **D**ieu vous doint  
bon-sour Iean.  
I. Et à vous aussy Hermes,  
bon-sour vous doint Dieu.  
H. Comment vous portez vous?  
I. Comment se me porte?  
se me porte bien, Dieu mercy,  
à vostre commandement,  
Et vous Hermes  
comment vous est il? bien  
H. Je me porte aussy bien.  
Comment se portent  
vostre pere & vostre mere?  
I. Ils se portent bien, louange à Dieu.  
H. Que

La segunda parte cõtiene muchos  
communes vocabulos, que cada dia  
son necesarios, puestos por orden  
del A, b, c.

Delas quatro partes de la Oracion  
indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y  
escrivir Frances, traduzida en quatro  
lenguas, para vtilidad de las nacio-  
nes estrangeras.

La manera de perfectamente leer  
y escrivir Castellano.

El Pater noster. El Ave Maria. Los  
XII. Articulos de la Fe. Los Mada-  
mientos de santa Iglesia. Los puntos  
principales de la doctrina Christia-  
na. La Bendicion ante el Combite.  
Vna numeration de algunas cosas  
comprehendidas por numeros, por  
los quales podemos ser instruidos.

Vn

La seconda parte contiene molticom-  
muni vocaboli, chè ogni giorno sono ne-  
cessarij per parlare, posti per ordina del  
A, b, c.

Della quattro parti dell'Oratione in-  
declinabili.

L'arte de perfettamente parlare &  
scrivere Francese, tradotta in quattro  
lingue, per commodo delle nationi fra-  
nciere.

L'arte di perfettamente leggere &  
scrivere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Ave Maria. Li  
XII. Articolli della Fede. Li Comman-  
damenti di santa Chiesa. Li punti prin-  
cipali de la doctrina Christiana. La Be-  
nedictione inanzi al Combuto. Vna nomi-  
natione dalcune cose comprese per nu-  
mers, per le quali potemo essere in-  
strutti.



Die tweede partie hout veel enkel woorden, diemen daghelijckx behoeft om te spreken, gheset nae den A, b, a.

Van die vier deelen der Oratien diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Frans te leeren lesen ende schrijuen, ouergeset in vier sprakē, tot behoeue ende profijt der vremder naciē.

Die maniere om die Spaēsche sprake perfectelijc te lesen en schrijuen.

Die Vader onse. Den Ane Maria. Die XII. Articulen des Geloofs. Die Geboden der Kerckē. Die principael punten der Kerstenen lēeringe. Die Benedicite voor de maeltijt. Een vertellinge van sommighe punten begrepen by ghetal; wats door wy moghen gheleert worden.

Een

*La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a sournellement à faire, mis par ordre de l'A, b, c.*

*Des quatre parties de l'Oraison indeclinables.*

*L'art de parfaitement apprendre à lire, escrire, & parler François, traduite en quatre langues, à l'utilité & profit des nations estranges.*

*La maniere de parfaitement escrire & prononcer la langue Espagnole.*

*Le Pater noster. L'Ane Maria. Les XII. Articles de la Foy. Les Commandemens de l'Eglise. Les principaux points de la doctrine Chrestienne. La Benedicite devant le repas. Un denombrement de plusieurs choses comprises par nombre; par lesquelles nous pouvons estre instruits.*

En

¶ La Tabla d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para aprender a leer, escribir y hablar Flamenco, Frances, Español, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablar de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas que se usan a la mesa.

El segundo Capitulo sirve para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirve para recaudar sus deudas.

El iiii. Capitulo es para aprender a hazer cartas mēageras, obligaçiones, quitanças y cōtractos de alquileres.

La

¶ La Tabla de questo Libro.

Questo Libro è molto proficuoale per imparare a leggere, scrivere & parlare Fsamengo, Francose, Spagnuolo & Italiano. Il qual è parato in doi parti. La prima parte è diuisa in quatro Capitoli, de quali le tre sono messe per persone come Coluquij.

Il primo Capitolo à un cenuito de dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se usa a tavola.

Il secondo Capitolo è de a vendera & comprar.

Il terzo Capitolo è per demandare li suoi debiti.

Il quarto Capitolo è per imparare a fare lettere mēagere, obligazioni, quitança, & contracta d'affittationi.

Die Tafel van desen boeck.

Dit is een seer profitelijck Boeck, om Duytsch, Françoys, Spaens, ende Italiaens te leeren lezen, schrijven ende spreken. Duvcl gedeylt is in tvves partijen. De eerste partyc is ghedeylt in vier Capittelen, vvaer af die dry by personagien gefet sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maeltijt van thien Personagien, ende houdet veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tvveede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leerē maken brieuen oft misiuen, obligatien, quitancien, ende voorvvaerden.

Die

La Table de ce Livre.

Ce Livre est tres utile pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italien. Lequel est divisé en deux parties. La premiere partie est divisée en quatre Chapitres, de lesquels les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est un conui à dix Personages, & contient beaucoup de communs deuis, dequoy on use à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres missives, obligations, quittance, & contrats de louage.

cion de muchas lenguas. Por tanto  
seais seruido tomar este nuestro tra-  
bajo en buena parte, el qual hemos  
emplazado para vuestra honra y pro-  
uecho, prometiendo os que si le ha-  
lamos agradable, que siempre nos  
forcaremos para mas y mas  
favorecer vuestros  
estudios.

*oera accettare questa nostra fatica,  
nella quale per vostro utile & honore  
cissimo adoperatis la quale se consere-  
mo che us sia aggradevole, ci affati-  
caremo continouamente  
per aiutare i vostri  
studij.*

A 4

genuochte, ende in maniere vā spre-  
ken, al spelende geraken aen kennis-  
se van menigerhande spraken. Vvilt  
dan desen onsen arbeyt, d'welc wy  
tot uwer eeren ende profijt gedaen  
hebben, in dancke nemen, v belouē-  
de dat, indien wy bevinden v den  
seluen aengenaem te syne, sullen alle  
neerstiehyt doen om elcken in  
dese leeringhe altijt te  
voorderen.

*Vousliex doneques prendre en gré cestuy  
nostre labour, que auons employé à vo-  
stre honneur & profitz : vous assurant  
que si nous le trouuons vous estre  
agreable, que nous tascherons  
de tousiours auancer  
vostre estude.*

neis necesidad de farante, ma las podreis de vos mismo hablar, y valeros dellas, y saber la diuersidad de pronuntiatio de muchas naciones. Quié puedo jamas con vna lengua alcançar la amistad de diuersas natióes? Quátos poderió enriquer sin noticia de muchas léguas? Quié supo bié gouernar ciudades y prouincias, sin saber otra lengua que la suya maternal? Pues q esto alsí es, amigo Lector, recibi este libro alegraméte, mediáte el qual podreis llegar al conocimiento de quatro léguas differétes, el qual si leyeres con cuydado y diligencia, lo hallaras no solaméte puechoso, pero también muy necesario. Que si no os viniere a proposito aprenderlo toto de coro, toma dello lo q os fuere mas necesario. Lo qual haziendo podreis cōplazer y passatiempo alcançar la cognicion

le potrete parlare da voi stesso, & valerui di esse, & cognoscero la diuersita delle pronuntie di diuerse nationi. Chi a giamai potuto con un linguaggio solo acquistare l'amistà di diuerse nationi? Quante hanno potuto arricchire senza la cognitione de molte lingue? Chi a saputo gouernare città & prouintie, non sapendo altra lingua che la sua materna? Poi que questo è riceuere adunque, Amico Lettore, questo libro allegramente, mediante il quale potrete venire alla cognitione di quattro linguaggi differenti, & leggendolo con attentione & diligentia, lo trouarete non solamente utile, ma anche necessario. Et se non vi uerra a proposito imparar lo tutto a mente, pigliate ne quella parte che vi fara di bisogno. Il che facendo potrete con piacere, & passa tempo conseguire la cognitione di molte lingue. Et pero vi pia-

by v seluen moglien spreken, v daer mede behelpen, ende menigerhande prononciatie aensien. Vrie heeft oyt met een sprake die vrientschap der vreemder natien vercregen? Hoe vele isser rijk gevorden sonder kennisse van menigerhande spraken? Vrie can lant en steden veel regeren, geen talen buyten sijn moderlijcke tale verende? Vant dit also is, beminde Leser, so wilt desen boec, door veelken ghy aen kennisse van vier diuersche spraken cont gecomē, blijdelijc ontfangen, de veelckē, indien dat hy vā v mer meersticheit gelesen worde, ghy sult beninden v niet alleen profitelijc, maer ooc nootlijc te vlesen. Indiē dat v niet gelegē en is diē geheel vā buytē telecē, so raep ter vtsgene dat ghy meest van doen hebt: di veel doende so suldy mogen met ghe-

*vous mesmes parler, vous en ayder, & marquer la façon de prononcer de plusieurs nations. Qui a iamais avec un langage peu obtenu l'amitié d'étranges nations? Combien ont peu enrichir sans connoissance de diuerses langues? Qui peut bien gouverner viles & pays, sans sçavoir autre langue que sa maternelle? Puis qu'ainsi est, amy Lecteur, veuillez recevoir ce livre toyusement, par lequel vous pourrez entrer en connoissance de quatre diuerses langues: Lequel, si vous le lisez avec soing & diligence, trouuerez estre non seulement utile, mais aussi nécessaire. Que s'il ne vous vient à paine l'apprendre tout par cueur, apprenez en ce que vous est le plus nécessaire. Ce faisant pourrez avec plaisir, & par maniere de dire, en ieuant, paruenir à la connoissance de plusieurs langues.*

¶ Al Lector.

A Migo Lector, este libro es tã vtil y prouechoso, y el vso del tan necesario, que su valor, ni aun por hõbres doctos nõ se puede apreciar. Porq̃ no ay persona en Francia, ni en estos estados de la baxa Alemaña, ny en España, ny en Italia, que trate en estas tierras de aca, que no tenga necesidad de las quatro lenguas aqui escritas y declaradas: Porque, o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte, o que siga la guerra, o camina por tierras estranhas, tendra necesidad de vn sauate, para qualquier destas quatro lenguas. Lo qual considerando, hemos a nuestro grande costa, y por vuestra grãde comodidad, de tal manera las dichas lenguas ayuntado, y puesto en orden, que de aqui adelante no ter-

ncis

¶ Al Lettore.

A Mico Lettore, questo libro è tanto utile & profittuale, & l'uso di esso tanto necessario, che ne da dotti huomini il suo valore potria essere à bastanza commendato. Perché non è persona in Francia, ne in questa Bassa Alamagna, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in questi paesi, che non li sia bisogno di queste quattro lingue que scritte & dichiarate. Imperoche, o sia che alcuno intenda in mercantie, o che prattichi in Corte, o che segua la guerra, o che vadi per paesi stranieri, hauera di bisogno d'uno interprete, per qual si voglia di queste quattro lingue. Il che considerato, habbiamo con nostra grande spesa, & per vostra grande commoda, in tal modo congiunto le dette lingue, & messo in ordine, che in auanti non hauerete bisogno d'interprete,



Aen den Lefer.

**B**emindē Lefer, desen boeck is v so  
nut ende profitelijc, en tgebruyck  
vā dien so noptelijc. dat zjij deucht  
voo van geleerde liede niet, om vol-  
prijfen en is. Vvāt daer en is niemāt  
in Vrancrijc, noch in dese Nederlan-  
dē: niemāt in Spagnie, oft Italiē; die  
herwaerts ouer handelt, hy en heelt  
dese 4. spraken, die hier inne beschre-  
uē sijn, van doene; Vvāt tly dat yemāt  
comenschap doet, oft dat hy int Hof-  
verkeert, oft dat hy dē crijch volcht,  
oft dat hy eē reyfende mā is, hy sou-  
de om eenige vā dese vier sprakē ee-  
nē taelmeester moetiē hebbē. Dwelc  
wy aēsiēde, hebbē tot onsen groo-  
ten cost, en uwen grooten voordeel,  
de selue hier alsoo hy een vergadert,  
dat ghij vā nu voortān geenē tael-  
spreker en sult behoeuē: maer sult se  
by

Au Letteur

**A**M Letteur, ce present liura vous  
est tant util & profitable, & l'u-  
sage d'iceluy tant necessaire, que sa van-  
leur n'est, voire de gens sçavans, assez  
à priser. Car il n'y a personne en Fran-  
ce, ny en ces Roys bar, ny en Espagne,  
ou en Italie, traffiquant en ces pays de  
pardeçà, qui n'ait à faire des quatre lan-  
gues cy dedans esrites & declairées. Car  
s'ist que quelqu'un entende en marchan-  
dise, ou qu'il vante la Court, ou qu'il suy-  
ue la guerre, ou qu'il voise par les chaps,  
faudroit qu'il eust un truchement pour  
aucune de ces quatre langues. Ce que  
nous considerans, auons à nos grans des-  
spens, & vostre grand auantage, les-  
dites langues ainsi vny, & mis en or-  
dre, que d'oresenauant n'aurez à faire  
de truchement; mais les pourrez par

DICTIONARIO  
COLOQVIOS,  
O DIÁLOGOS EN QUATRO  
LINGVAS, FLAMENCO, FRANCES,

Español y Italiano, con las Conjugaciones, y Instrucciones, en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas lenguas. Obra muy provechosa para todos Mercaderes y otros de qualquier estado que sean.

DICTIONAIRE  
COLLOQVES, OY DIÁLOGVES, EN QUATRE  
Langues, Flament, Espagnol & Italien : avec les Conjugaisons,  
& Instruitions, contenant la maniere de bien prononcer & lire  
les langues susdites. Oeuvre tres. utile à tous Marchans  
& autres de quelque estat qu'ils soyent.

A AMSTERDAM.

On les trouue à vendre chez Corneille Nicolas,  
à l'Enseigne du liure à escrire;



H. Richardson

~~1297/10016~~

1568/2801





